

IMITERERE Y'AMATEGEKO NGENGAMIKORERE Y'URUGAGA RW'ABAVOKA MU RWANDA 1. Iriburiro Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda ni ihuriro ry'abanyamwuga b'abanyamategeko ryashyizweho mu 1997 n'Itegeko N° 03/97 ryo ku wa 19/03/1997 rishyiraho Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda. Iri tegeko, ryateganyaga ishyirwaho ry'Urugaga ku rwego rwa buri Rukiko rw'Ubujurire muri enye zahozeho (Kigali, Nyabisindu, Ruhengeri na Cyangugu), mu by'ukuri ryavuyemo Urugaga rumwe gusa, ku rwego rw'Urukiko rw'Ubujurire rwa Kigali (Urugaga rw'Abavoka rwa Kigali) rwari rufite icyo gihe Abavoka 37; mu kwezi k'Ugushyiraho 2013, ni ukuvuga hafi nyuma y'imyaka 16 Urugaga rwa Kigali rushyizweho, rwari rufite Abavoka barenga 850. Hagati aho, mu mwaka wa 1999, Itegeko ryashyiragaho Urugaga ryahinduwe n'Itegeko n° 15/99 ryo ku wa 15 Kanama 1999, kugirango mu rugaga hashyirwemo n'abakozi ba Leta	PRESENTATION OF THE RULES AND REGULATIONS OF THE RWANDA BAR ASSOCIATION 1. Introduction The Rwanda Bar Association is a professional organization of Advocates established in 1997 by Law N° 03/97 of 19/03/1997 establishing the Bar Association in Rwanda. This Law which provided for the creation of a Bar at each of the four ancient Courts of Appeal (Kigali, Nyabisindu, Ruhengeri and Cyangugu) has, in practice, led to the establishment of the only Bar at the Court of Appeal of Kigali (Kigali Bar Association) with 37 Advocates; and, in November 2013, nearly 16 years after its establishment, the Kigali Bar Association comprised of more than 850 members. Meanwhile, in 1999, the Law establishing the Bar had been amended by Law n° 15/99 of 15 August 1999, to include in this professional organization, Government officials entrusted	PRESENTATION DU TEXTE DE REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR DU BARREAU DU RWANDA 1. Introduction Le Barreau du Rwanda est une organisation professionnelle des Avocats créée en 1997 par la loi n°3/97 du 19 Mars 1997 portant création du Barreau au Rwanda. Cette loi qui prévoyait la création d'un Barreau près chacune des quatre anciennes Cours d'Appel (Kigali, Nyabisindu, Ruhengeri et Cyangugu) n'a, en pratique, donné naissance qu'au seul Barreau près la Cour d'Appel de Kigali (Barreau de Kigali) avec 37 Avocats, et en novembre 2013, soit près de 16 ans après sa création, le Barreau de Kigali comptait plus de 850 membres. Entretemps, en 1999, la loi portant création du Barreau avait été modifiée par la loi n°15/99 du 15 août 1999, pour inclure dans cette organisation professionnelle, également des
---	---	--

bashinzwe kuyihagararira mu nkiko ariko bagengwa, mu mwuga, n'iryo tegeko ryavuzwe.	with the mission to represent it before the Courts, while being regulated, professionally, by the above mentioned Law.	agents de l'Etat commis pour représenter celui-ci devant les juridictions, tout en étant régis, professionnellement, par la loi susdite.
Kuva Urugaga rw'Abavoka rwa Kigali rushyizweho muri 1997, rwashyizeho Amategeko ngengamikorere, runashyiraho muri 2001 ibihembo mbonera by'Abavoka.	Since its creation in 1997, the Kigali Bar Association adopted the Internal Rules and Regulations and in 2001, a Scale of fees for Advocates.	Dès sa création, le Barreau de Kigali s'est doté d'un Règlement d'Ordre Intérieur et, en 2001, d'un barème des honoraires des Avocats.
Nyuma y'imyaka mike Urugaga ruvutse mu Rwanda, Igihugu cyatangiye ivugurura ryaguye ry'inzeho z'ubutabera aho intego rusange yari ugushimangira ihame ry'igihugu kigendera ku mategeko, ndetse no gutanga ubutabera bunozwe hitabwa ku mwihariko wa sosiyete nyarwanda muri gahunda yo kongera kwiyubaka, kwiteza imbere no kwinjira mu miryango yo mu Karere.	A few years after the creation of the Bar in Rwanda, the Country embarked on a vast reform of the Justice Sector with an overall objective of strengthening the rule of law and the proper administration of justice, taking into account the realities and specificities of Rwandan society in its efforts of reconstruction, development and regional integration.	Quelques années après la naissance du Barreau au Rwanda, le pays a entrepris une vaste réforme du Secteur de la Justice avec un objectif général de renforcer l'état de droit et une bonne administration de la justice en tenant compte des réalités et particularités de la société rwandaise dans ses efforts de reconstruction, de développement et d'intégration régionale.
Nyuma y'ivugururwa ry'inzeho z'ubutabera, hatangiye gutekerezwa ku ivugururwa ry'Urugaga rwari rwarashyizweho n'Itegeko N° 03/97 ryo ku wa 19/03/1997 rishyiraho Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda nk'uko byagenze ku zindi nzeho z'Ubutabera. Ibiganiro ku mushinga w'itegeko hagati y'abafatanyabikorwa byaratinze, kubera ko ari mu mwaka wa 2013 hashyizweho Itegeko N° 83/2013 ryo ku wa 09/11/2013 rishyiraho	After the judicial reform, reflections on the reform of the Bar created by Law N° 03/97 of 19/03/1997 establishing the Bar Association in Rwanda have been conducted like for other institutions in Justice sector. Discussions on the draft law among various stakeholders, including the Kigali Bar Association, have been slow; because it is only in 2013 that Law N° 83/2013 11/09/2013 establishing the Bar Association in Rwanda and determining its organization and	Et après la mise en place de cette réforme judiciaire, des réflexions sur la réforme du Barreau créé par la loi n°3/97 du 19 mars 1997 portant création du Barreau au Rwanda, ce à l'instar des autres organismes acteurs de la Justice, ont été menées. Les échanges sur l'avant-projet de loi entre divers intervenants, y compris le Barreau de Kigali, ont pris du temps et ce n'est qu'en 2013, qu'a été promulguée la loi n° 83/2013 du 11/09/2013 portant création

Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo. 2. Bimwe mu biranga Itegeko rishya rigenga Urugaga rw'Abavoka Itegeko rishya ryaje rihamya ibyagaragaye mu gihe cy'itegeko rya kera, ni ukuvuga ishyirwaho ry'Urugaga rumwe rw'Abavoka. Ikindi, Uretse Urugaga rwari rugizwe n'Abavoka hamwe n'abahagararira Leta mu nkiko, Itegeko ryahozeho ryateganyaga Urugaga rw'Abadefanseri. Itegeko rishya riteganyaga Urugaga rumwe rwo ku rwego rw'Igihugu rugizwe, uretse Abavoka n'abahagararira Leta mu nkiko bavuzwe haruguru, n'aba bakurikira: a) abahoze ari abadefanseri; b) ababuranira ibigo bya Leta; c) abanyamategeko b'Inzu y'Ubutabera (MAJ) Abo Itegeko ryita Abavoka bihariye ni ababuranira Leta, ababuranira ibigo bya Leta hamwe n'abanyamategeko b'Inzu y'Ubutabera	functioning was promulgated. 2. A few features of the new Law governing the Bar Association The new Law has dedicated the factual situation noticed under the former Law, namely the institution of a single Bar Association. Moreover, the former Law established, besides the Bar Association comprising Advocates and State Attorneys, a Board of judicial defenders, but the new Law establishes a single 'National' Bar comprising, in addition to Advocates and State Attorneys mentioned above: a) the former Judicial Defenders; b) State Attorneys in public Institutions; c) lawyers coordinating Access to Justice Bureaus (MAJ). It is worth noting that the Law qualifies as special Advocates the State Attorneys, State Attorneys representing Public Institutions and	de l'Ordre des Avocats au Rwanda et déterminant son organisation et son fonctionnement. 2. Quelques traits caractéristiques de la nouvelle loi régissant le Barreau La nouvelle loi consacre la situation de fait remarquée sous l'empire de l'ancienne loi, à savoir l'institution d'un Barreau unique. Bien plus, dès lors que l'ancienne loi instituait, au côté du Barreau comprenant des avocats et des mandataires de l'Etat, un corps des défenseurs judiciaires, la nouvelle loi institue un seul Barreau « National » comprenant, outre les avocats et les mandataires de l'Etat dont question ci-haut: a) les Anciens Défenseurs Judiciaires ; b) les Mandataires des établissements publics ; c) les Juristes Responsables des Maisons d'Accès à la Justice (MAJ). Il est à noter que la loi qualifie d'avocats spéciaux les mandataires de l'Etat, les Mandataires des établissements publics et les
--	---	--

MAJ. Ikindi kandi, Itegeko rishya riteganya ishyirwaho rya Komite ihoraho ishinze imyitwarire, rikanatega ko Abavoka bakurikira amahugurwa ahoraho; ibi bikaba bigaragaza ko Umushingamategeko yitaye ku myitwarire n'ubunyamwuga bigomba kuranga Abavoka mu Rwanda. Itegeko rishya ritegeka Abavoka kugira impamyabushobozi itangwa n'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe kwigisha no guteza imbere amategeko, cyangwa indi mpamyabushobozi binganya agaciro. Itegeko rishya ryitaye kandi ku byo Igihugu cyiyemeje ku byerekeye gukorera umwuga mu bihugu bigize Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba, rikingurira imiryango Abavoka bakomoka mu bihugu bigize uyu muryango. Mu bindi biranga iri tegeko rishya, harimo ingingo iteganya ko Urugaga rushobora guteganyiriza Abavoka kubera ibyago bishobora guturuka ku burwayi, ku mpanuka ndetse n'ubusaza (ingingo ya 52). Ni byo koko Urugaga rwa Kigali rwari rwatekereje ndetse	lawyers coordinating Access to Justice Bureaus - MAJ. In addition, the new Law sets up a standing Disciplinary Committee and requires Advocates to pursue a continued training; this highlights the concern of the legislator as to the discipline and professionalism that must characterize the Advocates in Rwanda. Again, under the new Law, it is mandatory to hold a certificate issued by the Institute of Legal Practice and Development or its equivalent. The new Law has also taken into account the Country's commitments in connection with the practice of the profession in the East African Community and opened the doors to Advocates from the Member States of this Community. Among the features of the new Law, we also note a provision on the possibility of insurance covering the risks of sickness, accidents and retirement of Advocates (see Article 52). It is true that the Kigali Bar Association had, in practice, thought and even set up a medical	Juristes responsables des MAJ. En outre, la nouvelle loi met en place une Commission Permanente de Discipline et requiert des avocats, une formation continue; ce qui marque le souci du Législateur quant à la discipline et au professionnalisme qui doivent caractériser les Avocats au Rwanda. La nouvelle loi impose également la détention d'un certificat délivré par l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit/ou son équivalent. La nouvelle loi a également consacré les engagements du pays en rapport avec la pratique de la profession dans la communauté des Etats d'Afrique de l'Est et a ouvert les portes pour les avocats en provenance des états membres de cette communauté. Est aussi à verser au chapitre des caractéristiques de la nouvelle loi, la disposition consacrée à la possibilité de couverture des risques de maladies, d'accidents et de retraite des avocats (voir article 52). Il est vrai que le Barreau de Kigali avait, en pratique, pensé et
--	--	---

runashyiraho ubwishingizi bw'indwara, ariko ntibyarebaga ibindi iri tegeko rishya ryatekerejeho. Ku byerekeye Amategeko ngengamikorere y'Urugaga, Itegeko rishya riyavugaho mu ngingo zaryo nyinshi, hagamijwe cyane cyane kuvuga mu buryo burambuye ibyerekeye imitunganyirize y'Urugaga n'uburyo bwo kwinjira no gukora umwuga. Ibyo byerekeye by'umwihariko: - Uburyo bwo kwinjira mu mwuga cyane cyane binyuze mu gukora ibizamini; - Amabwiriza agenga kwimenyereza umwuga; - Imikorere y'inzego z'Urugaga; - Amahugurwa ahoraho; n'ibindi. Itegeko rishya ryahinduye ku buryo bugaragara imitunganyirize y'umwuga w'Abavoka ku buryo amategeko ngengamikorere yari yarashyizweho hashingiwe ku Itegeko rya kera yari yarataye agaciro mu ngingo nyinshi zari ziyagize. 3. Uko amategeko ngengamikorere ateye muri make	insurance scheme, but this was not the case for other aspects considered by the new Law. As regards the Internal Rules and Regulations of the Bar Association, the new Law refers to them in most of its provisions, with a view mainly to regulate in detail the organizational aspects of the Bar as well as the terms and conditions of access to and practicing the profession. It is particularly the case for: - the procedures for entry into the profession, in particular, the preparation of tests; - the regulation of the professional internship; - the functioning of the organs; - continuing training; etc. The fact is that the new Law significantly restructured the profession to the point that the Internal Rules and Regulations adopted under the former Law became obsolete in many of their provisions. 3. Brief presentation of the new Internal Rules and Regulations	même mis en place un système d'assurance maladie, mais il n'en était pas de même des autres aspects abordés par la loi. Par rapport au Règlement d'ordre intérieur du Barreau, la nouvelle loi y réfère en plusieurs de ses dispositions, ce en vue surtout de réglementer en détail les aspects organisationnels du Barreau ainsi que les modalités d'accès et d'exercice de la profession. Cela est notamment le cas pour : - les procédures d'entrée dans la profession avec, notamment, l'organisation de tests; - la réglementation du stage professionnel; - le fonctionnement des organes; - la formation continue; etc. Toujours est-il que la nouvelle loi a sensiblement restructuré la profession au point que le Règlement d'ordre intérieur adopté sous le régime de l'ancienne loi devenait caduc dans maintes de ses dispositions. 3. Brève présentation du nouveau Règlement d'ordre intérieur
--	---	--

Uretse gushyira mu bikorwa Itegeko rishya, itegurwa ry'amategeko ngengamikorere mashya ryagombaga gutekereza ku masomo aturuka ku gihe cyahise, mu mateka y'Urugaga. Na none, ugereranyije n'amategeko ngengamikorere ya kera, aya mashya afite ibintu bishya, by'umwihariko ku byerekeye: 1) imitunganyirize n'imikorere y'inzego z'Urugaga a) ishyirwaho rya za Komisiyo zishinzwe gufasha Inama y'Urugaga, ndetse n'igena mu buryo busobanutse imikorere yazo. Uretse ishyirwaho ry'izo Komisiyo, aya mategeko ngengamikorere yongera kubyutsa izo Komisiyo agaragaza ko zishinzwe cyane cyane kugira inama Urugaga mu nzego zose; b) gushyiraho uburyo butuma abagize inzego z'Urugaga bitabira inama n'ibindi bikorwa by'izo nzego, hafatwa ingamba zituma hataba gusiba inama cyangwa ibindi	In addition to the implementation of the new Law, the development of new Internal Rules and Regulations had also to incorporate lessons learned from the past of the Bar. Moreover, compared to the former Rules and Regulation, the new text presents novelties, particularly as regards: 1) the organization and functioning of the organs a) the establishment of Committees to support the Council of the Bar and the precise determination of their functioning. In addition to such establishment, the text tries to revive the aforesaid Commissions with systematic but essentially advisory implications, in all sectors of the life of the Bar.; b) the framework for the participation of members of the organs of the Bar in the meetings and work of those organs for which they are members, through measures to prevent absences and other	En sus de la mise en application de la nouvelle loi, l'élaboration d'un nouveau Règlement d'ordre intérieur devait aussi intégrer les leçons apprises du passé du Barreau. Du reste, par rapport à l'ancien Règlement, l'actuel contient des nouveautés, notamment en ce qui concerne: 1) l'organisation et le fonctionnement des organes a) la consécration des commissions chargées d'assister le Conseil de l'Ordre et la détermination précise de leur fonctionnement. Outre une telle consécration, le texte essaie de redynamiser les commissions susdites avec des implications systématiques mais essentiellement consultatives, dans tous les secteurs de la vie du Barreau; b) l'encadrement de la participation des membres des organes de l'Ordre aux réunions et travaux desdits organes dont ils sont membres au moyen des mesures permettant de prévenir des
--	---	---

bikorwa by'uburangare harimo gukererwa. c) gushyiraho Biro y'Inama y'Urugaga yari isanzwe iriho mu buryo buteruye; d) kugena ibisabwa kugira ngo umuntu atorerwe kuba Umukuru w'Urugaga rw'Abavoka, ibisabwa ku bagize Inama y'Urugaga n'abagize za Komisiyo ndetse n'ibyerekereye uko itora rikorwa; e) gushyiraho Ubuyobozi nshingwabikorwa bw'Urugaga bushinzwe imicungire ya buri muni y'ibikorwa by'Urugaga. 2) kwinjira mu mwuga no kuwukora: a) kugena mu buryo burambuye ibisabwa n'uburyo bwo kwinjira mu mwuga; b) gushyiraho amabwiriza agenga kwimenyereza umwuga, harimo ayerekereye guhitamo no guhindura ukurikiranana umwavoka umenyerezwa umwuga, umubare ntarengwa w'abamenyerezwa umwuga bakurikiranwa n'umwavoka umwe, ndetse n'inshingano z'abakurikiranana	cases of negligence in participating, such as delays. c) the establishment of the Board of the Bar, which unofficially existed in another form; d) the specification of the conditions of eligibility of the President of the Bar, members of the Council of the Bar and the Committees as well as a detailed description of the election procedure; etc. e) establishment of the Executive Directorate of the Bar, responsible for the day-to-day management of the activities of the Bar Association. 2) access to and exercising the profession: a) setting up the conditions and procedures for access to the profession; b) the fixing of rules governing professional internship, including the choice and change of the supervisor, the maximum number of interns per supervisor and the responsibility of the supervisors;	absences et autres négligences de participation tels que les retards. c) la consécration du Bureau du Conseil de l'Ordre, lequel existait officieusement sous une autre forme ; d) la précision des conditions d'éligibilité du Bâtonnier, des membres du Conseil de l'Ordre et des Commissions ainsi que la description détaillée de la procédure électorale ; etc. e) Consécration de la direction exécutive du Barreau chargée de la gestion quotidienne des activités du Barreau. 2) l'accès à et l'exercice de la profession: a) la détermination précise des conditions et procédures d'accès à la profession ; b) la fixation des règles régissant le stage professionnel, notamment le choix et le changement du Parrain de stage, le nombre maximal de stagiaires par Parrain de stage et la responsabilité des Parrains de stage;
---	---	--

abamenyerezwa umwuga; c) amabwiriza yerekeye uburyo bwo gusubika no guhagarika gukora umwuga, ndetse n'uburyo bwo kuwusubiramo; d) inshingano yo gukurikira amahugurwa ahoraho ndetse n'uburyo ibi bishyirwa mu bikorwa; e) inshingano yo kugira “konti y’iby’abandi” ku bavoka bacunga amafaranga y’abakiriya babo cyangwa abandi bantu; f) kugena amabwiriza aboneye agenga imikorere y’umwuga ndetse n’ingamba zo kugenzura ishyirwa mu bikorwa ry’ayo mabwiriza; g) uburyo bwo gufatira Abavoka ubwishingizi bw’ibyo baryozwa, hamwe n’ubw’indwara ndetse n’ubwo kujya mu za bukuru. Bityo, aya mategeko ngengamikorere mashya agamije guha Urugaga rw’Abavoka mu Rwanda isura ijyanye n’igihe, irangwa n’ubunyamwuga, aho ubushobozi n’imyitwarire by’Umwavoka bizaba inkingi y’umwuga w’Abavoka uhamye kandi uberewe no kwitwa umurinzi w’uburenganzira bwo kwiregura; ubu	c) regulation of the conditions and procedures of interruption and suspension of the exercise of the profession as well as the possibility of reinstatement; d) the obligation of continuing training for Advocates and the modalities for its implementation; e) the obligation of holding an “escrow account” for Advocates who handle funds of clients and third parties; f) the determination of accurate rules of professional practicing and mechanisms for monitoring compliance with them; g) modalities of insurance for civil liability of Advocates as well as the medical insurance and retirement of Advocates. Hence, the new Internal Rules and Regulations aim to equip the Rwanda Bar Association with a modern face, shiny professionalism where competence and the ethics of Advocate will serve as pillars for a profession of Advocates strong and worthy of being the guarantor of the rights of defense, without which the rule of law	c) la réglementation des conditions et procédures d’interruption et de suspension de l’exercice de la profession ainsi que la possibilité de réintégration ; d) l’obligation de formation continue des Avocats ainsi que les modalités de sa mise en application ; e) l’Obligation de tenue d’un «compte-tiers» pour les avocats qui manipulent les fonds des clients et de tiers ; f) la détermination des règles de pratiques professionnelles adéquates ainsi que des mécanismes de contrôle de leur respect ; g) les modalités d’assurance responsabilité civile pour Avocats ainsi que la prise en charge médicale et la retraite de l’Avocat. De la sorte, le nouveau Règlement d’Ordre Intérieur ambitionne de doter le Barreau du Rwanda d’un visage moderne, brillant de professionnalisme où la compétence, l’éthique et la déontologie de l’Avocat serviront de piliers d’une profession d’Avocats forte et digne d’être le garant du droit de la défense,
---	---	---

burenganzira buramutse bubuze, ihame ry'igihugu kigendera ku mategeko ryaba ari inzosi. Kigali, ku wa 16/09/2014	would only be a dream. Kigali, on 16/09/2014	sans lequel l'état de droit ne serait qu'un songe. Kigali, le 16/09/2014
--	--	--

AMATEGEKO NGENGAMIKORERE Y'URUGAGA RW'ABAVOKA MU RWANDA	INTERNAL RULES AND REGULATIONS OF THE RWANDA BAR ASSOCIATION	REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR DE L'ORDRE DES AVOCATS DU RWANDA
ISHAKIRO	TABLE OF CONTENTS	TABLE DES MATIERES
UMUTWE WA I: INGINGO Z'IBANZE	CHAPTER I: PRELIMINARY PROVISIONS	CHAPITRE I: DISPOSITIONS PRELIMINAIRES
Ingingo ya mbere: Icyo aya mategeko agamije	Article One: Purpose	Article premier: Objet
Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo	Article 2: Definitions	Article 2: Définitions
Ingingo ya 3: Uburyo bw'imikorere y'umwuga w'Abavoka	Article 3: Framework for exercising the profession of Advocate	Article 3: Cadre d'exercice de la profession d'Avocat
UMUTWE WA II: IMITERERE N'IMIKORERE Y'URUGAGA RW'ABAVOKA MU RWANDA	CHAPTER II: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE RWANDA BAR ASSOCIATION	CHAPITRE II: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU BARREAU DU RWANDA
ICYICIRO CYA MBERE: INGINGO RUSANGE	SECTION ONE: GENERAL PROVISIONS	SECTION PREMIERE: DISPOSITIONS GENERALES
Ingingo ya 4: Inzego z'Urugaga	Article 4: Organs of the Rwanda Bar Association	Article 4: Organes du Barreau du Rwanda
Ingingo ya 5: Imikorere y'inzego z'Urugaga	Article 5: Operation of the organs of the Bar	Article 5: Fonctionnement des organes de

<i>ICYICIRO CYA 2: INAMA RUSANGE</i> Ingingo ya 6: Abagize Inama Rusange Ingingo ya 7: Inshingano Ingingo ya 8: Gutumiza inama Ingingo ya 9: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama iterane Ingingo ya 10: Kwitabira inama z’Inama Rusange Ingingo ya 11: Kuyobora Inama Rusange Ingingo ya 12: Uburyo n’ubwiganze bikenewe mu gufata ibyemezo Ingingo ya 13: Ibyemezo n’inyandikomvugo y’inama <i>ICYICIRO CYA 3: INAMA Y’URUGAGA</i> Ingingo ya 14: Inshingano	<i>SECTION 2: GENERAL ASSEMBLY</i> article 6: Composition Article 7: Responsibilities Article 8: Convening meetings Article 9: Quorum Article 10: Participating in the sessions of the General Assembly Article 11: Presiding over the General Assembly Article 12: Modes and majorities for decision making Article 13: Resolutions and minutes of meetings <i>SECTION 3: COUNCIL OF THE BAR</i> Article 14: Missions	<i>l’Ordre</i> <i>SECTION 2: ASSEMBLÉE GÉNÉRALE</i> Article 6: Composition Article 7: Attributions Article 8: Convocation Article 9: Quorum Article 10: Participation aux sessions de l’Assemblée Générale Article 11: Présidence de l’Assemblée Générale Article 12: Modes et majorités de prise de décision Article 13: Résolutions et comptes rendus des réunions <i>SECTION 3: CONSEIL DE L’ORDRE</i> Article 14: Missions
---	--	--

Ingingo ya 15: bagize Inama y’Urugaga	Article 15: Composition	Article 15: Composition
Ingingo ya 16: Ibisabwa kugira ngo umuntu atorwe mu bagize Inama y’Urugaga na manda	Article 16: Requirements for eligibility and term of office	Article 16: Conditions d’éligibilité et mandat
Ingingo ya 17: Biro y’Inama y’Urugaga	Article 17: Board of the Council of the Bar	Article 17: Bureau du Conseil de l’Ordre
Ingingo ya 18: Itumizwa ry’inama z’Inama y’Urugaga n’inshuro inama zikorwa	Article 18: Convening of meetings of the Council of the Bar and their frequency	Article 18: Fréquence et convocation des réunions du Conseil de l’Ordre
Ingingo ya 19: Umubare wa ngombwa wo gufata ibyemezo no kwitabira inama z’Inama y’Urugaga	Article 19: Quorum and participation in the meetings of the Council of the Bar	Article 19: Quorum et participation aux réunions du Conseil de l’Ordre
Ingingo ya 20: Inshingano z’Umunyamabanga n’iz’Umubitsi b’Urugaga	Article 20: Responsibilities of the Secretary and the Treasurer of the Bar	Article 20: Attributions du Secrétaire et du Trésorier de l’Ordre
Ingingo ya 21: Kumenyesha Umwavoka ibyemezo bimureba byafashwe n’Inama y’Urugaga	Article 21: Communication to an Advocate of an individual decision made by the Council of the Bar	Article 21: Communication à un avocat des décisions individuelles prises par le Conseil de l’Ordre
ICYICIRO CYA 4: UMUKURU W’URUGAGA	SECTION 4: PRESIDENT OF THE BAR	SECTION 4: BATONNIER DE L’ORDRE

Ingingo ya 22: Inshingano	Article 22: Responsibilities	Article 22: Attributions
Ingingo ya 23: Ibisabwa kugira ngo umuntu atorerwe kuba Umukuru w'Urugaga	Article 23: Requirements for eligibility of the President of the Bar Association	Article 23: Conditions d'éligibilité du Bâtonnier
Ingingo ya 24: Kuba umwanya w'Umukuru w'Urugaga udafite uwurimo	Article 24: Vacancy of the position of President of the Bar Association	Article 24: Vacance du poste de Bâtonnier
<i>ICYICIRO CYA 5: KOMISIYO Z'URUGAGA</i>	<i>SECTION 5: COMMITTEES OF THE BAR</i>	<i>SECTION 5: COMMISSIONS DE L'ORDRE</i>
Ingingo ya 25: Ingingo rusange	Article 25: General provision	Article 25 : Disposition générale
<i>AKICIRO KA MBERE: KOMISIYO IHORAHU ISHINZWE IMYITWARIRE</i>	<i>SUB-SECTION ONE: STANDING DISCIPLINARY COMMITTEE</i>	<i>SOUS-SECTION PREMIERE : COMMISSION PERMANENTE DE DISCIPLINE</i>
Ingingo ya 26: Inshingano	Article 26: Responsibilities	Article 26: Attributions
Ingingo ya 27: Manda y'abagize Komisiyo ishinzwe imyitwarire	Article 27: Term of office of the members of the Disciplinary Committee	Article 27: Mandat des membres de la Commission de discipline
Ingingo ya 28: Amatora	Article 28: Election	Article 28: Election
Ingingo ya 29: Imitunganyirize ya Komisiyo ishinzwe imyitwarire	Article 29: Organization of the Disciplinary Committee	Article 29: Organisation de la Commission de discipline
Ingingo ya 30: Gutumiza no kuyobora inama za Komisiyo ishinzwe imyitwarire	Article 30: Convening and holding of the meetings of the Disciplinary Committee	Article 30: Convocation et tenue des réunions de la Commission de discipline

Ingingo ya 31: Umubare ukenewe mu gufata ibyemezo, kuja impaka no gukora raporo	Article 31: Quorum, deliberations and reports	Article 31: Quorum, délibérations et rapports
Ingingo ya 32: Amabwiriza y'inyongera agenga imikorere	Article 32: Additional operating rules	Article 32: Règles de fonctionnement additionnelles
Ingingo ya 33: Kuba hari umwanya utarimo umuntu muri Komisiyo ishinzwe imyitwarire	Article 33: Vacancy within the Disciplinary Committee	Article 33: Vacance au sein de la Commission de Discipline
AKICIRO KA II: IZINDI KOMISIYO Z'URUGAGA	SUB-SECTION II: OTHER COMMITTEES OF THE BAR	SOUS-SECTION II: AUTRES COMMISSIONS DE L'ORDRE
Ingingo ya 34: Inshingano za Komisiyo ishinzwe ibyo kwinjira mu mwuga n'amahugurwa	Article 34: Responsibilities of the Committee of Access to the Profession and training	Article 34: Attributions de la Commission d'accès à la profession et formation
Ingingo ya 35: Inshingano za Komisiyo ishinzwe imyifatire myiza no gukora umwuga	Article 35: Responsibilities of the Committee responsible the Ethics and the practice of the profession	Article 35: Attributions de la Commission chargée de la déontologie et de l'exercice de la profession
Ingingo ya 36: Inshingano za Komisiyo ishinzwe ubufasha mu mategeko	Article 36: Responsibilities of the Committee in charge of legal and judicial aid	Article 36: Attributions de la Commission chargée de l'assistance juridique et judiciaire
Ingingo ya 37: Inshingano za Komisiyo ishinzwe ingengo y'imari n'umutungo	Article 37: Responsibilities of the Committee in charge of the budget and finance	Article 37: Attributions de la Commission chargée du budget et des finances
Ingingo ya 38: Inshingano za Komisiyo	Article 38: Responsibilities of the Committee in charge of legal affairs, legislation and	Article 38: Attributions de la Commission des affaires juridiques, de la législation et

ishinzwe iby'amategeko n'uburenganzira bwa muntu	human rights	des droits de la personne
Ingingo ya 39: Inshingano za Komisiyo ishinze imikoranire y'inzego n'ububanyi n'amahanga	Article 39: Responsibilities of the Committee in charge of institutional and international relations	Article 39: Attributions de la Commission chargée des relations institutionnelles et internationales
Ingingo ya 40: Inshingano za Komisiyo ishinze imibereho myiza, imikoranire, urubyiruko n'imyidagaduro	Article 40: Responsibilities of the Committee responsible for Social Affairs, public relations, Protocol, youth and recreational activities	Article 40: Attributions de la Commission chargée des affaires sociales, des relations publiques, du protocole et de la jeunesse et loisirs
Ingingo ya 41: Ingingo rusange	Article 41: General provision	Article 41: Disposition générale
<i>AKICIRO KA III: INGINGO RUSANGE KURI KOMISIYO Z'URUGAGA</i>	<i>SUB-SECTION III: COMMON PROVISIONS TO THE COMMISSIONS OF THE BAR</i>	<i>SOUS-SECTION III: DISPOSITIONS COMMUNES AUX COMMISSIONS DE L'ORDRE</i>
Ingingo ya 42: Abagize Komisiyo	Article 42: Composition of the Committees	Article 42: Composition des Commissions
Ingingo ya 43: Ibishingirwaho mu kugena umwe mu bagize Komisiyo	Article 43: Criteria for designation as a member of a Committee	Article 43: Critères de désignation comme membre d'une Commission
Ingingo ya 44: Amabwiriza agenga imikorere ya Komisiyo	Article 44: Rules of operation of the Committees	Article 44: Règles de fonctionnement des Commissions
Ingingo ya 45: Igihe inama za Komisiyo ziterana	Article 45: Frequency of meetings of Committees	Article 45: Fréquence des réunions des Commissions

Ingingo ya 46: Gutumiza inama za Komisiyo	Article 46: Convening the meetings of the Committees	Article 46: Convocation des réunions des Commissions
Ingingo ya 47: Umubare wa ngombwa n'ifatwa ry'ibyemezo	Article 47: Quorum and deliberations	Article 47: Quorum et délibérations
Ingingo ya 48: Kuba hari umwanya utarimo umuntu muri Komisiyo	Article 48: Vacancy within a Committee	Article 48: Vacance au sein d'une Commission
<i>AKICIRO KA IV: KOMISIYO ZIDASANZWE</i>	<i>SUB-SECTION IV: AD HOC COMMITTEES</i>	<i>SOUS-SECTION IV: COMMISSIONS AD HOC</i>
Ingingo ya 49 : Ishyirwaho	Article 49: Establishment	Article 49: Création
<i>ICYICYIRO CYA 6: INGINGO ZIHURIWEHO N'INZEGO ZOSE ZIGIZE URUGAGA</i>	<i>SECTION 6: COMMON PROVISIONS TO ALL ORGANS OF THE BAR</i>	<i>SECTION 6: DISPOSITIONS COMMUNES À TOUS LES ORGANES DE L'ORDRE</i>
<i>AKICIRO KA MBERE: INGINGO RUSANGE</i>	<i>SUB-SECTION ONE: GENERAL PROVISIONS</i>	<i>SOUS-SECTION PREMIÈRE : DISPOSITIONS GENERALES</i>
Ingingo ya 50: Kuza ku isonga kw'inshingano Umwavoka agira ku Rugaga	Article 50: Precedence of the Advocate's obligations towards the Bar	Article 50: Primauté des obligations de l'avocat vis-à-vis de l'Ordre
Ingingo ya 51: Inshingano yo kwitabira ibikorwa by'inzego z'Urugaga	Article 51: Obligation to participate in the activities of the organs of the Bar	Article 51: Obligation de participation aux activités des organes du Barreau

Ingingo ya 52: Inyungu zitabangikanywa	Article 52: Conflit of interest	Article 52: Conflit d'intérêt
Ingingo ya 53: Ibigenerwa abagize inzego z'Urugaga	Article 53: Facilities extended to members of the organs of the Bar	Article 53: Facilités accordées aux membres des organes de l'Ordre
Ingingo ya 54: Gushyigikira inzego z'Urugaga no gukurikirana za Komisiyo	Article 54: Support to the organs of the Bar and supervision of the Committees	Article 54: Soutien aux organes de l'Ordre et supervision des Commissions
AKICIRO KA 2: AMATORA	SUB-SECTION 2: ELECTIONS	SOUS-SECTION 2: ELECTIONS
Ingingo ya 55: Amatora y'Umukuru w'Urugaga, ay'abagize Inama y'Urugaga n'ay'abagize Komisiyo ishinze imyitwarire	Article 55: Election of the President of the Bar, members of the Council of the Bar and the Disciplinary Committee	Article 55: Elections du Bâtonnier, des membres du Conseil et de la Commission de discipline
Ingingo ya 56: Gutegura amatora	Article 56: Organization of the elections	Article 56: Organisation des élections
Ingingo ya 57: Gutumira Inteko itora	Article 57: Convening the elective Assembly	Article 57: Convocation de l'Assemblée élective
Ingingo ya 58: Gutanga no kwemeza kandidature	Article 58: Filing and approval of applications	Article 58: Dépôt et approbation des candidatures
Ingingo ya 59: Gutakamba ku cyemezo cyo kwanga kandidature	Article 59: Graceful appeal against rejection of application	Article 59: Recours gracieux contre le rejet de candidature
Ingingo ya 60: Kwiyamamaza	Article 60: Campaign	Article 60: Campagne
Ingingo ya 61: Uko amatora agenda	Article 61: Conduct of the election	Article 61: Déroulement de l'élection

Ingingo ya 62: Impaka zikomoka ku matora	Article 62: Election related disputes	Article 62: Contentieux électoral
Ingingo ya 63: Gusimbuza umwe mu bagize Inama y'Urugaga cyangwa Komisiyo ishinze imyitwarire watowe n'Inama Rusange	Article 63: Replacement of a member of the Council of the Bar or a member of the standing Disciplinary Committee elected by the General Assembly	Article 63: Remplacement d'un membre du Conseil ou d'un membre de la Commission Permanente de discipline élu par l'Assemblée Générale
ICYICIRO CYA 7: IMICUNGIRE Y'URUGAGA YA BURI MUNSI, UMUTUNGO WARWO N'IGENZURA RY'UMUTUNGO	SECTION 7: DAY-TO-DAY MANAGEMENT, ASSETS AND AUDIT OF THE BAR ASSOCIATION	SECTION 7: GESTION COURANTE, PATRIMOINE ET AUDIT DE L'ORDRE
Ingingo ya 64: Ubuyobozi nshingwabikorwa	Article 64: Executive Directorate	Article 64: Direction Exécutive
Ingingo ya 65: Umutungo w'Urugaga	Article 65: Assets of the Bar	Article 65: Patrimoine de l'Ordre
Ingingo ya 66: Uburyo bw'imicungire ya buri muni	Article 66: Procedure for the day-to-day management	Article 66: Procédure courante de gestion
Ingingo ya 67: Igenamigambi ry'Urugaga	Article 67: Strategic plan of the Bar	Article 67: Plan stratégique de l'Ordre
Ingingo ya 68: Ingaruka z'igenamigambi na gahunda y'ibikorwa	Article 68: Effects of the strategic and action plans	Article 68: Effets du plan stratégique et du plan d'actions
Ingingo ya 69: Gutegura gahunda y'ibikorwa y'umwaka	Article 69: Annual operational planning	Article 69: Planification opérationnelle annuelle

Ingingo ya 70: Imirimo n'ikoresheya ry'imari mu buryo budasanzwe	Article 70: Exceptional activities and expenses	Article 70: Activités et dépenses exceptionnelles
Ingingo ya 71: Ikurikirana ry'igenamigambi na gahunda y'ibikorwa	Article 71: Follow-up of the strategic plan and the action plan	Article 71: Suivi du plan stratégique et du plan d'actions
Ingingo ya 72: Kugenzura imicungire y'Urugaga	Article 72: Monitoring the management of the Bar	Article 72: Contrôle de la gestion de l'Ordre
Ingingo ya 73: Raporo y'umugenzuzi w'imari w'Urugaga	Article 73: Internal audit report	Article 73: Rapport d'audit interne
Ingingo ya 74: Umugenzuzi w'imari utari uw'Urugaga	Article 74: External Audit	Article 74: Audit externe
Ingingo ya 75: Raporo z'imari z'umwaka	Article 75: Annual financial reports	Article 75: Rapports financiers annuels
Ingingo ya 76: Guha amakuru Inama y'Urugaga	Article 76: Information to the Council of the Bar	Article 76: Information au Conseil de l'Ordre
UMUTWE WA III: KWEMERERWA GUKORA UMWUGA W'ABAVOKA	CHAPTER III: ACCESS TO THE PROFESSION OF ADVOCATE	CHAPITRE III: ACCES A LA PROFESSION D'AVOCAT
Ingingo ya 77: Ihame rikurikizwa mu ikorwa ry'umurimo w'Abavoka mu Rwanda	Article 77: Principle applicable to the practice of the profession of Advocate in Rwanda	Article 77: Principe applicable en matière d'exercice de la profession d'avocat au Rwanda
Ingingo ya 78: Abavoka banditse mu ngaga	Article 78: Practicing the profession by	Article 78: Exercice de la profession par des

zo mu mahanga bakorera umwuga mu Rwanda	Advocates registered with foreign Bar Associations	avocats inscrits aux barreaux étrangers
Ingingo ya 79: Gusaba kwinjira mu Rugaga	Article 79: Request for admission	Article 79: Demande d'admission
Ingingo ya 80: Kwiga dosiye	Article 80: Analysis of the file	Article 80: Instruction du dossier
Ingingo ya 81: Dosiye zitujuje ibisabwa	Article 81: Files not meeting the requirements	Article 81: Sort des dossiers ne remplissant pas les conditions
Ingingo ya 82: Gutegura ibizamini ku bakandida bemejwe	Article 82: Organization of tests for successful applicants	Article 82: Organisation de tests pour les candidats retenus
Ingingo ya 83: Amanota yo gutsindiraho	Article 83: Pass mark	Article 83: Note de réussite
Ingingo ya 84: icyemezo cyemerera	Article 84: Decision of admission	Article 84: Décision d'admission
Ingingo ya 85: Kumenyesha icyemezo cyo kwemererwa cyangwa kutemererwa n'ubujurire	Article 85: Communication of the decision of admission or denial and appeal	Article 85: Communication de la décision d'admission ou de refus et recours
Ingingo ya 86: Indahiro	Article 86: Taking oath	Article 86: Prestation de serment
Ingingo ya 87: Gushyirwa ku rutonde rw'Abavoka cyangwa urw'abamenyerezwa umwuga	Article 87: Registration to the roll of Advocates or the list of interns	Article 87: Inscription au Tableau des Avocats ou sur la Liste des Avocats stagiaires
UMUTWE WA IV: KUMENYEREZWA	CHAPTER IV: INTERNSHIP	CHAPITRE IV: DU STAGE

UMWUGA		
Ingingo ya 88: Igihe kumenyerezwa umwuga bimara	Article 88: Duration of the internship	Article 88: Durée du stage
Ingingo ya 89: Gukurikirana abamenyerezwa umwuga	Article 89: Mentoring during internship	Article 89: Encadrement du stage
Ingingo ya 90: Inshingano rusange z’umenyerezwa umwuga	Article 90: General obligations of the intern	Article 90: Obligations générales de l’Avocat stagiaire
Ingingo ya 91: Inshingano zihariye z’umenyerezwa umwuga	Article 91: Specific obligations of the intern	Article 91: Obligations particulières de l’Avocat stagiaire
Ingingo ya 92: Inshingano z’uyobora umenyerezwa	Article 92: Obligations of the supervisor	Article 92: Obligation du parrain de stage
Ingingo ya 93: Guhindura umwavoka uyobora umenyerezwa	Article 93: Change of the supervisor	Article 93: Changement du parrain de stage
Ingingo ya 94: Uburyozwe bw’uyobora umenyerezwa ku makosa uyu yakoze	Article 94: Liability of the supervisor with regard to the mistakes made by the intern	Article 94: Responsabilité du parrain de stage pour les erreurs commises par l’Avocat stagiaire
Ingingo ya 95: Isubikwa n’ihagarikwa by’ukwimenyereza umwuga	Article 95: Interruption and suspension of the internship	Article 95: Interruption et suspension du stage
Ingingo ya 96: Amahugurwa mu gihe cyo	Article 96: Training during the internship	Article 96: Formation durant le stage

kumenyerezwa umwuga		
Ingingo ya 97: Iusuzuma ry’ukwimenyereza umwuga	Article 97: Internship assessment	Article 97: Evaluation du stage
Ingingo ya 98: Kubika dosiye ya buri mwavoka umenyerezwa umwuga	Article 98: Keeping individual files for interns	Article 98: Tenue du dossier individuel de l’Avocat stagiaire
Ingingo ya 99: Raporo isoza imenyerezwa ry’umwuga	Article 99: Internship report	Article 99: Rapport de fin de stage
Ingingo ya 100: Irangizwa ry’imenyerezwa ry’umwuga	Article 100: End of the internship	Article 100: Fin du stage
Ingingo ya 101: icyemezo cy’Inama y’Urugaga kuri raporo y’imenyerezwa	Article 101: Decision of the Council of the Bar on the internship report	Article 101: Décision du Conseil de l’Ordre sur le rapport de stage
UMUTWE WA V: GUTEGURA NO KUBIKA URUTONDE RW’ABAVOKA N’URW’ABAMENYEREZWA UMWUGA	CHAPTER V: ESTABLISHMENT AND KEEPING OF THE ROLL OF ADVOCATES AND THE LIST OF INTERNS	CHAPITRE V: ETABLISSEMENT ET TENUE DU TABLEAU DES AVOCATS, ET DE LA LISTE DES AVOCATS STAGIAIRES
Ingingo ya 102: Uko Abavoka bakurikirana ku rutonde	Article 102: Rules of precedence	Article 102: Règles de préséance
Ingingo ya 103: Uko abavoka bakurikirana mu nkiko	Article 103: Precedence before the courts	Article 103: Préséance devant les juridictions

Ingingo ya 104: Umwavoka wakoraga mu mahanga	Article 104: Advocate who has been practicing abroad	Article 104: Avocat ayant exercé à l'étranger
Ingingo ya 105: Uko urutonde rw'Abavoka rushyirwaho amazina	Article 105: Arrangement of the roll of Advocates	Article 105: Disposition du Tableau de l'Ordre des Avocats
Ingingo ya 106: Ikorwa n'itangazwa ry'urutonde rw'Abavoka	Article 106: Establishment and publication of the roll of the Bar	Article 106: Etablissement et publication du Tableau de l'Ordre
UMUTWE WA VI: GUKORA UMWUGA W'ABAVOKA	CHAPTER VI: PRACTICING THE PROFESSION OF ADVOCATE	CHAPITRE VI: EXERCICE DE LA PROFESSION D'AVOCAT
ICYICIRO CYA MBERE: UBURYO BWO GUKORA UMWUGA	SECTION ONE: MODALITIES OF PRACTICING THE PROFESSION	SECTION PREMIERE: MODALITES D'EXERCICE DE LA PROFESSION
Ingingo ya 107: Uburyo Abavoka bakoramo umwuga	Article 107: Various forms of practicing the profession	Article 107: Formes d'exercice de la profession
AKICIRO KA MBERE: GUKORERA UMWUGA HAMWE N'ABANDI	SUB-SECTION ONE: PRACTICING THE PROFESSION IN COLLABORATION	SOUS-SECTION PREMIERE: EXERCICE DE LA PROFESSION EN COLLABORATION
Ingingo ya 108: Amasezerano yo gukorera hamwe	Article 108: Collaboration agreement	Article 108: Contrat de collaboration
Ingingo ya 109: Ibikubiye mu masezerano y'imikoranire	Article 109: Content of the collaboration Agreement	Article 109: Teneur du contrat de collaboration

Ingingo ya 110: Uburenganzira n'inshingano by'abakoranye amasezerano	Article 110: Rights and obligations of the parties	Article 110: Droits et obligations des parties
Ingingo ya 111: Inshingano za biro k'umwavoka bakorana	Article 111: Obligations of the Firm vis-à-vis the Advocate in collaboration	Article 111: Obligations du cabinet vis-à-vis de l'Avocat collaborateur
Ingingo ya 112: Uburyozwe bw'umwavoka ukorana n'ibiro by'umwavoka	Article 112: Liability of the collaborator of a Law Firm	Article 112: Responsabilité de l'avocat collaborateur
<i>AKICIRO KA 2: GUKORA UMWUGA MU BURYO BW'UBUFATANYE N'ABANDI BAVOKA</i>	<i>SUB-SECTION 2: THE PRACTICE OF THE PROFESSION IN THE FORM OF PARTNERSHIP</i>	<i>SOUS-SECTION 2: L'EXERCICE DE LA PROFESSION SOUS LA FORME DE PARTENARIAT</i>
Ingingo ya 113: Amasezerano y'ubufatanye	Article 113: Constitution of a partnership	Article 113: Acte constitutif du partenariat
Ingingo ya 114: uburenganzira, inshingano n'ibyo abavoka bari mu bafatanye babuzwa	Article 114: Rights, obligations and prohibitions of the partners	Article 114: Droits, obligations et interdictions des partenaires
Ingingo ya 115 : Gukemura amakimbirane	Article 115: Settlement of disputes	Article 115: Règlement de différends
<i>ICYICIRO CYA 2: AHO GUKORERA</i>	<i>SECTION 2: PROFESSIONAL ADDRESS</i>	<i>SECTION 2: DOMICILE PROFESSIONNEL</i>
Ingingo ya 116: Inshingano yo kugira aho gukorera	Article 116: Requirement to have a professional address	Article 116: Obligation d'avoir une adresse professionnelle
Ingingo 117: Inshingano y'umwavoka yo kugira ubunyamabanga	Article 117: obligation for an Advocate to have a secretariat	Article 117: Obligation pour l'Avocat de disposer d'un secrétariat

Ingingo ya 118: Kugenzura no guhana ibiro by'Abavoka	Article 118: Control of law firms and sanctions	Article 118: Contrôle des cabinets d'Avocats et sanctions
Ingingo ya 119: Ibiro bikorera hamwe	Article 119: Law Firms working together	Article 119: Cabinets groupés
Ingingo ya 120: Imikorere y'Ibiro by'Abavoka bakorera mu nyubako imwe	Article 120: Modalities of functioning of firms working in same premises	Article 120: Modalités de fonctionnement des Cabinets groupés
Ingingo ya 121: Ibiro by'Umwavoka bishamikiye ku bindi	Article 121: Subsidiary Law Firms	Article 121: Cabinets secondaires
<i>IGICE CYA 3: ICYAPA KIRANGA IBIRO BY'UMWAVOKA N'URUPAPURO RURIHO IKIRANGO</i>	<i>SECTION 3: PROFESSIONAL NAMEPLATE AND LETTERHEAD OF THE ADVOCATE</i>	<i>SECTION 3: PLAQUE PROFESSIONNELLE ET PAPIER A ENTETE DE L'AVOCAT</i>
Ingingo 122: Icyapa kiranga ibiro by'Umwavoka	Article 122: Professional nameplate of the Advocate	Article 122: Plaque professionnelle de l'Avocat
Ingingo ya 123: Urupapapuro ruriho ikirango n'ikarita iriho amakuru y'umwavoka	Article 123: Letterhead and business card of the Advocate	Article 123: Papier à entête et carte de visite de l'Avocat
<i>ICYICIRO CYA 4: KWIMENYEKANISHA</i>	<i>SECTION 4: PUBLICITY</i>	<i>SECTION 4: PUBLICITE</i>
Ingingo ya 124: Kwimenyekanisha k'Umwavoka	Article 124: Self-promotion	Article 124: Publicité personnelle
Ingingo ya 125: Gutegura ibiganiro	Article 125: Organization of conferences and	Article 125: Organisation de conférences et

n'imikoranire n'itangazamakuru	relationship with the media	rapports avec la presse
ICYICIRO CYA 5: IMYAMBARO N'IKARITA Y'AKAZI	SECTION 5: DRESS AND PROFESSIONAL CARD OF THE ADVOCATE	SECTION 5: COSTUME ET CARTE PROFESSIONNELS
Ingingo ya 126: Urugero rw'Umwambaro w'Umwavoka	Article 126: Model of the dress of the Advocate	Article 126: Modèle du costume d'Avocat
Ingingo ya 127: Inshingano yo kwambara umwambaro w'akazi	Article 127: Obligation to wear the professional dress	Article 127: Obligation de port du costume professionnel
Ingingo ya 128: Ikarita y'akazi y'Umwavoka	Article 128: Professional card of Advocates	Article 128: Carte professionnelle d'Avocat
ICYICIRO CYA 6: IMYITWARIRE Y'UMWAVOKA	SECTION 6: ETHICS AND ETHICS OF THE ADVOCATE	SECTION 6: ETHIQUE ET DÉONTOLOGIE DE L'AVOCAT
AKICIRO KA MBERE: AMAHAME SHINGIRO, INSHINGANO RUSANGE N'UBURENGANZIRA BY'UMWAVOKA	SUB-SECTION ONE: FUNDAMENTAL PRINCIPLES, GENERAL DUTIES AND PREROGATIVES OF THE ADVOCATE	SOUS-SECTION PREMIERE: PRINCIPES FONDAMENTAUX, DEVOIRS GENERAUX ET PREROGATIVES DE L'AVOCAT
Ingingo ya 129: Imyitwarire y'Umwavoka	Article 129: Conduct of the Advocate	Article 129: Ligne de conduite de l'Avocat
Ingingo ya 130: Inshingano rusange z'Umwavoka	Article 130: General duties of the Advocate	Article 130: Devoirs généraux de l'Avocat
Ingingo ya 131: Uburenganzira	Article 131: Prerogatives	Article 131: Prérrogatives
AKICIRO KA 2: IBITABANGIKANYWA	SUB-SECTION 2: INCOMPATIBILITIES	SOUS-SECTION 2: INCOMPATIBILITES

<i>N'IBIBUJIJWE</i>	<i>AND PROHIBITIONS</i>	<i>ET INTERDICTIONS</i>
Ingingo ya 132: Ibitabangikanywa	Article 132: Incompatibilities	Article 132: Incompatibilités
Ingingo ya 133: Umwavoka ufite inshingano zo kuyobora ikigo cya Leta	Article 133: Advocate vested with the quality of leader of a public institution	Article 133: Avocat investi de la qualité d'autorité d'une institution publique
Ingingo ya 134: Inshingano zihariye z'umwavoka ubangikanya umwuga n'undi murimo wemewe	Article 134: Specific obligation in case of concurrent exercise of another compatible activity	Article 134: Obligation spécifique en cas d'exercice concomitant d'une autre activité compatible
Ingingo ya 135: Ibintu byihariye bibujijwe umwavoka	Article 135: Specific prohibitions of an Advocate	Article 135: Interdictions particulières de l'Avocat
<i>AKICIRO KA 4: INSHINGANO N'UBURENGANZIRA BY'UMWAVOKA KU BAKIRIYA BE</i>	<i>SUB-SECTION 4: DUTIES AND RIGHTS OF AN ADVOCATE VIS-A-VIS HIS/HER CLIENTS</i>	<i>SOUS-SECTION 4: DEVOIRS ET PREROGATIVES DE L'AVOCAT A L'EGARD DE SES CLIENTS</i>
Ingingo ya 136: Kwakira abantu	Article 136: Consultation	Article 136: Consultation
Ingingo ya 137: Ibihembo by'Umwavoka	Article 137: Fee	Article 137: Honoraires
Ingingo ya 138: Ibanga ry'akazi	Article 138: Professional secrecy	Article 138: Secret professionnel
Ingingo ya 139: Inyungu zitabangikanywa	Article 139: Conflict of interest	Article 139: Conflit d'intérêts
Ingingo ya 140: Inshingano yo kutagira aho	Article 140: Duty of neutrality in cases likely to raise suspicion	Article 140: Devoir de neutralité dans les cas susceptibles de suspicion

abogamira mu manza zishobora gutera urwikekwe		
AKICIRO KA 5: INSHINGANO Z'UMWAVOKA KURI BAGENZI BE	SUB-SECTION 5: DUTIES OF THE ADVOCATE VIS-A-VIS THE COLLEAGUES	SOUS-SECTION 5: DEVOIRS DE L'AVOCAT A L'EGARD DES CONFRERES
Ingingo ya 141: Inshingano yo kubaha	Article 141: Duties of courtesy	Article 141: Devoirs de courtoisie
Ingingo ya 142: Inshingano yo kurangwa n'ubuvandimwe	Article 142: Duty of fellowship	Article 142: Devoir de confraternité
Ingingo ya 143: Inshingano yo kuba umunyakuri n'inyangamugayo	Article 143: Duty of loyalty and probity	Article 143: Devoir de loyauté et de probité
Ingingo ya 144: Kumenyesha mugenzi we iyo Umwavoka yivanye muri dosiye yari afite	Article 144: Communication to the colleague in case of renunciation or withdrawal from a case previously handled	Article 144: Communication au confrère en cas de renoncement ou de retrait d'un dossier précédemment assumé
Ingingo ya 145: Ibukurikizwa iyo umukiriya ahinduye Umwavoka	Article 145: Procedure for change of Advocate by a client	Article 145: Procédure applicable en cas de changement d'avocat par un client
Ingingo ya 146: Imyitwarire mu gihe cyo gushyira mu bikorwa icyemezo cy'urukiko	Article 146: Attitude in case of execution of a judicial decision	Article 146: Comportement en cas d'exécution d'une décision judiciaire
Ingingo ya 147: Kurega undi mwavoka	Article 147: Action against another Advocate	Article 147: Action contre un autre avocat
Ingingo ya 148: Inshingano yo gushyigikirana	Article 148: Duty of solidarity	Article 148: Devoir de solidarité

Ingingo ya 149: Inshingano yo gutanga amakuru	Article 149: Duty of communication	Article 149: Devoir de communication
Ingingo ya 150: Kumenyesha igikorwa cy'iburanisha cyangwa icyemezo cy'urukiko	Article 150: Notification and service of a pleading or of a judicial decision	Article 150: Notification et signification d'un acte de procédure ou d'une décision judiciaire
Ingingo ya 151: Kwishyura ibihembo by'umwavoka witabajwe mu rubanza	Article 151: Support for the intervention of a colleague who is a correspondent	Article 151: Prise en charge de l'intervention d'un confrère correspondant
Ingingo ya 152: Ibanga rya zimwe mu nyandiko n'ibikorwa	Article 152: Confidentiality of some documents and actions	Article 152: Caractère confidentiel de certains documents et actions
<i>AKICIRO KA 6: INSHINGANO Z'UMWAVOKA IMBERE Y'ABACAMANZA</i>	<i>SUB-SECTION 6: DUTIES OF THE ADVOCATE TOWARDS THE JUDGES</i>	<i>SOUS-SECTION 6: DEVOIRS DE L'AVOCAT A L'EGARD DES JUGES</i>
Ingingo ya 153: Inshingano yo kubaha	Article 153: Duty of deference	Article 153: Devoir de déférence
Ingingo ya 154: Ibikorwa bibangamira imiburanishirize	Article 154: Cases of incident during the hearing	Article 154: Cas d'incident d'audience
Ingingo ya 155: Ikosa ryo mu rwego rw'akazi rikoze mu iburanisha	Article 155: Professional misconduct during the hearing	Article 155: Faute professionnelle commise à l'audience
<i>AKICIRO KA 7: IMIBANIRE Y'UMWAVOKA N'ABANDI BANTU</i>	<i>SUB-SECTION 7: RELATIONSHIPS BETWEEN THE ADVOCATE AND THIRD PARTIES</i>	<i>SOUS-SECTION 7: RAPPORTS DE L'AVOCAT AVEC LES TIERS</i>

Ingingo ya 156: Imikoranire n’uwo bahanganye	Article 156: Relationship with the opposing party	Article 156 : Rapport avec la partie adverse
Ingingo ya 157: Imibanire na rubanda	Article 157: Relationship with the public	Article 157: Rapport avec le public
<i>AKICIRO KA 8: IMITUNGO Y’ABAKIRIYA NA “KONTI Y’IBY’ABANDI”</i>	<i>SUB-SECTION 8: FUNDS OF CLIENTS AND “ESCROW ACCOUNT”</i>	<i>SOUS-SECTION 8: FONDS DES CLIENTS ET « COMPTE TIERS »</i>
Ingingo ya 158: Inshingano yo gufungura “konti y’iby’abandi”	Article 158: Obligation to open an “escrow account”	Article 158: Obligation d’ouverture d’un « compte tiers»
Ingingo ya 159: Ibisabwa kugira ngo hafungurwe “konti y’iby’abandi”	Article 159: Conditions for the opening of the “escrow account”	Article 159: Conditions d’ouverture du «compte tiers»
Ingingo ya 160: Amabwiriza y’ingenzi agenga ikoreshwa rya “konti y’iby’abandi”	Article 160: Main operating rules of the “escrow account”	Article 160: Principales règles d’utilisation du «compte tiers»
Ingingo ya 161: Kugenzura “konti z’iby’abandi”	Article 161: Monitoring of “escrow accounts”	Article 161: Surveillance des « comptes tiers»
<i>AKICIRO KA 9: IFATIRATAMBAMA KU BIFITWE N’UMWAVOKA</i>	<i>SUB-SECTION 9: SEIZURE CARRIED OUT ON EFFECTS IN THE HANDS OF AN ADVOCATE</i>	<i>SOUS-SECTION 9: SAISIE-ARRET PRATIQUEE ENTRE LES MAINS D’UN AVOCAT</i>
Ingingo ya 162: Kuba umwavoka afite amafaranga arengerwa n’ibanga ry’akazi	Article 162: Detention of amounts or effects whether or not covered by professional secrecy	Article 162: Détention des sommes ou des effets couverte ou non par le secret professionnel

Ingingo ya 163: Igihe Umwavoka abikiye umukiriya we amafaranga cyangwa ibindi bintu bigenewe undi muntu	Article 163: Case of money or effects held on behalf of a client and intended for a third person	Article 163: Cas de sommes ou effets détenus pour le compte d'un client destinés à un tiers
<i>ICYICIRO CYA 7: AMAHUGURWA AHORAHU Y'ABAVOKA</i>	<i>SECTION 7: CONTINUING TRAINING OF ADVOCATES</i>	<i>SECTION 7: FORMATION CONTINUE DES AVOCATS</i>
Ingingo ya 164: Inshingano yo gukurikira amahugurwa ahoraho	Article 164: Obligation to pursue continuing training	Article 164: Obligation de suivi d'une formation continue
Ingingo ya 165: Uburyo bwo gutegura amahugurwa ahoraho	Article 165: Organizational arrangements of the continuing training	Article 165: Modalités d'organisation de la formation continue
Ingingo ya 166: Ibindi bikorwa bifatwa nk'amahugurwa ahoraho	Article 166: Other activities considered equivalent to continuing training	Article 166: Autres activités considérées comme équivalentes à la formation continue
Ingingo ya 167: Kugenzura ko inshingano yo gukurikira amahugurwa ahoraho yubahirizwa	Article 167: Control of compliance with the obligation of continuing training	Article 167: Contrôle du respect de l'obligation de formation continue
<i>ICYICIRO CYA 8: UBURYO BW'IMIHANIRE Y'ABAVOKA</i>	<i>SECTION 8: DISCIPLINARY PROCEDURE FOR ADVOCATES</i>	<i>SECTION 8: REGIME DISCIPLINAIRE DES AVOCATS</i>
<i>AKICIRO KA MBERE: AMAKOSA Y'UMWUGA N'ATARI AY'UMWUGA ASHOBORA GUHANWA</i>	<i>SUB-SECTION ONE: PROFESSIONAL AND EXTRA PROFESSIONAL BREACHES LIKELY TO BE PUNISHED</i>	<i>SOUS-SECTION PREMIERE: MANQUEMENTS PROFESSIONNELS ET EXTRA PROFESSIONNELS SUSCEPTIBLES D'ETRE SANCTIONNES</i>

Ingingo ya 168: Amakosa y’umwuga	Article 168: Professional breaches	Article 168: Manquements professionnels
Ingingo ya 169: Ibihano ku makosa y’umwuga	Article 169: Sanctions for professional breaches	Article 169: Sanctions des manquements professionnels
Ingingo ya 170: Gutangaza ibihano	Article 170: Publication of sanctions	Article 170: Publication des sanctions
AKICIRO KA 2: GUKURIKIRANA AMAKOSA	SUB-SECTION 2: DISCIPLINARY PROCEEDINGS	SOUS-SECTION 2: PROCEDURE DISCIPLINAIRE
Ingingo ya 171: Uburyo bwo gushaka no gukurikirana amakosa	Article 171: Methods of investigation and action in case of disciplinary faults	Article 171: Modalités de recherche et de poursuite des manquements professionnels
Ingingo ya 172: Uburenganzira bwo kwiregura n’icyemezo	Article 172: Right to defence and decision	Article 172: Droit de la défense et décision
Ingingo ya 173: Kumenyeshwa icyemezo cyafashwe	Article 173: Notification of the decision taken	Article 173: Notification de la décision prise
Ingingo ya 174: Inzira zo kujuririra icyemezo cya Komisiyo ishinze imyitwarire	Article 174: Appeal against the decisions of the Disciplinary Committee	Article 174: Voie de recours contre les décisions de la Commission de discipline
Ingingo ya 175: Inshingano z’umwavoka wahagritswe mu gihe kigenwe	Article 175: Obligations of the suspended Advocate	Article 175: Obligations de l’Avocat frappé de la sanction de suspension
Ingingo ya 176: Ingaruka z’igihano cyo kuvanwa ku rutonde	Article 176: Effects of the sanction of disbarment from the roll	Article 176: Effets de la sanction de radiation

Ingingo ya 177: Ingaruka ku bakiriya b'Umwavoka wahagaritswe cyangwa wasibwe ku rutonde	Article 177: Fate of clients of the Advocate suspended or removed from the roll	Article 177: Sort de la clientèle de l'avocat suspendu ou radié
Ingingo ya 178: Ihanagurabusembwa	Article 178: Rehabilitation	Article 178: Réhabilitation
ICYICIRO CYA 9: GUSUBIKA NO KUREKA IMIRIMO	SECTION 9: INTERRUPTION AND TERMINATION OF ACTIVITIES	SECTION 9: INTERRUPTION ET CESSATION D'ACTIVITES
AKICIRO KA MBERE: ISUBIKWA RY' IMIRIMO	SUB-SECTION ONE: INTERRUPTION OF ACTIVITIES	SOUS-SECTION PREMIERE : INTERRUPTION D'ACTIVITE
Ingingo ya 179: Isubikwa ry'umwuga	Article 179: Interruption	Article 179: De l'interruption
Ingingo ya 180: Kuvanwa ku rutonde kubera gusubika gukora umwuga	Article 180: Removal from the roll of the Bar due to interruption of the practice of the profession	Article 180: Omission du Tableau de l'Ordre pour cause d'interruption de l'exercice de la profession
Ingingo ya 181: Ingaruka zo kuvanwa ku rutonde	Article 181: Effects of removal	Article 181: Effets de l'omission
Ingingo ya 182: Gusubizwa mu mwuga	Article 182: Reintegration in the profession	Article 182: Réintégration dans la profession
AKICIRO KA 2: KUREKA BURUNDU UMWUGA	SUB-SECTION 2: TERMINATION OF ACTIVITIES	SOUS-SECTION 2: CESSATION D'ACTIVITÉS
Ingingo ya 183: Impamvu zituma Umwavoka ahagarika burundu umwuga	Article 183: Causes of termination of activities	Article 183: Causes de cessation définitive d'activités

Ingingo ya 184: Inshingano yo gutanga amakuru no gutegura umusimbura	Article 184: Duty of information and organization of the succession	Article 184: Devoir d'information et d'organisation de la succession
Ingingo ya 185: Igihe Umwavoka atateganyije uzamusimbura	Article 185: Case of non prior organization of the succession	Article 185: Cas de non organisation préalable de la succession
<i>ICYICIRO CYA 10: IZINA RY'ICYUBAHIRO</i>	<i>SECTION 10: HONORARY TITLE</i>	<i>SECTION 10: HONORARIAT</i>
Ingingo ya 186: Izina ry'icyubahiro ry'umwavoka	Article 186: Honorary Title of an Advocate	Article 186: Titre d'Avocat honoraire
Ingingo ya 187: Inshingano z'Umwavoka wahawe izina ry'icyubahiro	Article 187: Commitments of the Honorary Advocate	Article 187: Engagements de l'Avocat honoraire
Ingingo ya 188: Uburenganzira bw'Umwavoka wahawe izina ry'icyubahiro	Article 188: Rights of the honorary Advocate	Article 188: Droits de l'Avocat Honoraire
UMUTWE WA VII: IMITUNGANYIRIZE Y'UBUFASHA MU MATEGEKO	CHAPTER VII: ORGANIZATION OF LEGAL AID	CHAPITRE VII: ORGANISATION DE L'AIDE JURIDIQUE ET JUDICIAIRE
Ingingo ya 189: Imitunganyirize rusange y'ubufasha mu mategeko	Article 189: General organization of legal aid	Article 189: Organisation générale d'aide juridique et judiciaire
<i>ICYICIRO CYA MBERE: GUTANGA INAMA KU BUNTU</i>	<i>SECTION ONE: FREE CONSULTATIONS</i>	<i>SECTION PREMIÈRE: CONSULTATIONS GRATUITES</i>

Ingingo ya 190 : Gushyiraho no gutunganya uburyo bw'ubufasha mu mategeko buhoraho	Article 190: Establishment and organization of schedules for legal assistance	Article 190: Etablissement et organisation des permanences
Ingingo ya 191 : Inshingano z'Umwavoka wagenwe ngo atange inama ku buntu	Article 191: Obligation of the Advocate assigned on the schedule for legal assistance	Article 191: Obligation de l'Avocat désigné pour la permanence
ICYICIRO CYA 2: KUGENERA ABABURANYI ABAVOKA	SECTION 2: ASSIGNMENT OF ADVOCATES	SECTION 2: COMMISSION D'OFFICE DES AVOCATS
Ingingo ya 192: Uburyo bukurikizwa	Article 192: Procedure	Article 192: Procédure suivie
Ingingo ya 193: Inshingano z'Umwavoka wagenwe	Article 193: Duty of the Advocate assigned to provide legal aid	Article 193: Obligation de l'Avocat commis
Ingingo ya 194: Irangira ry'inshingano z'Umwavoka wagenwe	Article 194: End of the mission of the Advocate who was assigned	Article 194: Fin de la mission de l'Avocat commis d'office
Ingingo ya 195: Igihembo kuri dosiye Umwavoka yagenwemo	Article 195: Remuneration of an Advocate assigned	Article 195: Indemnité sur dossier traité sur commission d'office
UMUTWE WA VIII: INGINGO ZEREKEYE IBIKORWA BY'URUGAGA MU RWEGO RW'IMIBEREHO MYIZA	CHAPTER VIII: PROVISIONS RELATING TO SOCIAL ACTIONS PERFORMED BY THE BAR ASSOCIATION	CHAPITRE VIII : DISPOSITIONS EN RAPPORT AVEC DES ACTIONS SOCIALES ASSUREES PAR L'ORDRE DES AVOCATS
ICYICIRO CYA MBERE : UBWISHINGIZI KU BYAGO N'UBUMUGA BYATURUKA KU KAZI K'UMWAVOKA	SECTION ONE: INSURANCE OF OCCUPATIONAL HAZARDS AND OCCUPATIONAL INCAPACITY OF AN	SECTION PREMIERE: COUVERTURE DES RISQUES PROFESSIONNELS ET D'INCAPACITE PROFESSIONNELLE

	ADVOCATE	D'UN AVOCAT
Ingingo ya 196 : Gufata ubwishingizi ku byago n'ubumuga byaturuka ku kazi	Article 196: Taking insurance for professional liability and insurance for occupational disability	Article 196: Souscription d'une assurance professionnelle et d'incapacité professionnelle
Ingingo ya 197 : Inshingano yo kumenyesha ko hari urubanza rugamije kwishyura indishyi umwavoka	Article 197: Duty to inform of the occurrence of a judicial procedure in compensation	Article 197: Devoir d'informer de la survenance d'une procédure judiciaire en indemnisation
Ingingo ya 198 : Inshingano yo kumenyesha ko habaye ibyago bishobora gutera ubumuga	Article 198: Duty to inform of the occurrence of an accident likely to cause professional invalidity	Article 198: Devoir d'informer de la survenance d'un sinistre pouvant entraîner une incapacité de travail
ICYICIRO CYA 2: UBWISHINGIZI BW'INDWARA BW'ABAVOKA	SECTION 2: MEDICAL INSURANCE OF ADVOCATES	SECTION 2: ASSURANCE MALADIE DES AVOCATS
Ingingo ya 199: Gufata ubwishingizi bwo kwivuza mu gihe cy'indwara	Article 199: Coverage of expenses in case of sickness	Article 199: Souscription d'assurance de couverture des frais en cas de maladie
Ingingo ya 200: Aho amafaranga y'ubwishingizi aturuka	Article 200: Financing the medical insurance	Article 200: Financement de l'assurance maladie
ICYICIRO CYA 3: UBUFASHA KU BAVOKA BAGIYE MU KIRUHUKO CY'IZABUKURU	SECTION 3: ASSISTANCE TO RETIRING ADVOCATES	SECTION 3: ASSISTANCE AUX AVOCATS PARTANT A LA RETRAITE
Ingingo ya 201: Gushyiraho uburyo	Article 201: Establishment of the system	Article 201: Mise en place du système

bw'ubufasha Ingingo ya 202: Ibisabwa kugira ngo umuntu ahabwe ubwo bufasha ICYICIRO CYA 4: IMITUNGANYIRIZE Y'IKIGEGA CY'UBWISUNGANE (CASSAM) Ingingo ya 203: Gushyiraho ikigega cy'ubwisungane no kugena aho amafaranga yacyo aturuka Ingingo ya 204: Imicungire n'uburyo ikigega gifasha ICYICIRO CYA 5: GUTEGURA UMUNSI MUKURU W'UMWAKA N'IZINDI GAHUNDA ZO GUHURA Ingingo ya 205: Umunsi mukuru usoza umwaka Ingingo ya 206: Gutegura indi minsi yo guhura no kumenyana hagati y'abagize Urugaga ICYICIRO CYA 6: GUSHYINGURA	Article 202: Requirements to benefit from the assistance SECTION 4: ORGANIZATION OF THE MUTUAL SOLIDARITY FUND (CASAM) Article 203: Establishment of a solidarity fund and determination of its resources Article 204: Management and intervention modalities SECTION 5: ORGANIZATION OF THE ANNUAL BALL AND OPPORTUNITIES FOR CONTACT Article 205: Annual ball Article 206: Organization of other events of contacts amongst the members of the Bar SECTION 6: FUNERAL OF AN ADVOCATE	Article 202: Conditions pour bénéficier de l'assistance SECTION 4: ORGANISATION DE LA CAISSE DE SOLIDARITE D'ASSISTANCE MUTUELLE (CASAM) Article 203: Création d'une caisse de solidarité et d'assistance et détermination de ses ressources Article 204: Gestion et modalités d'intervention SECTION 5: ORGANISATION DU BAL ANNUEL ET DES OCCASIONS DE CONTACT Article 205: Bal annuel Article 206: Organisation d'autres occasions de contacts et de développement des connaissances des membres SECTION 6: FUNERAILLES D'UN
---	--	--

UMWAVOKA		AVOCAT
Ingingo ya 207: Imihango ijyanye no gushyingura	Article 207: Funeral ceremonies	Article 207: Cérémonies funéraires
Ingingo ya 208: Amagambo yo gusezera kuri nyakwigendera	Article 208: Eulogy	Article 208: Oraison funèbre
UMUTWE WA IX: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE IX : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
Ingingo ya 209: Ingingo z'inzibacyuho	Article 209: Transitional provisions	Article 209: Dispositions transitoires
Ingingo ya 210: Uburyo bwo kuvugurura aya mategeko ngengamikorere	Article 210: Procedures for amendment of this regulation	Article 210: Modalités de modification du présent règlement
Ingingo ya 211: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'aya mategeko ngengamikorere	Article 211: Drafting, consideration and adoption of these Rules	Article 211: Initiation, examen et adoption du présent Règlement
Ingingo ya 212: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mategeko ngengamikorere	Article 212: Repealing provision	Article 212: Disposition abrogatoire
Ingingo ya 213: Igihe aya mategeko ngengamikorere atangira gukurikizwa	Article 213: Effective date	Article 213: Date de prise d'effet

AMATEGEKO NGENGAMIKORERE Y'URUGAGA RW'ABAVOKA MU RWANDA	INTERNAL RULES AND REGULATIONS OF THE RWANDA BAR ASSOCIATION	REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR DE L'ORDRE DES AVOCATA DU RWANDA
INAMA Y'URUGAGA RW'ABAVOKA MU RWANDA	THE COUNCIL OF THE RWANDA BAR ASSOCIATION;	LE CONSEIL DE L'ORDRE DES AVOCATS DU RWANDA;
Mu nama yayo yo ku wa 16/09/2014,	In its meeting of 16/09/2014	Réuni en sa séance du 16/09/2014
Ishingiye ku Itegeko n° 83/2013 ryo ku wa 09/11/2013 rishyiraho Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 18, iya 22, iya 26, iya 28, iya 35, iya 37, iya 49, iya 51, iya 52 n'iya 83;	Pursuant to Law N° 83/2013 of 11/09/2013 establishing the Bar Association in Rwanda and determining its organization and functioning, especially in Articles 8, 9, 18, 22, 26, 28, 35, 37, 49, 51, 52 and 83;	Vu la Loi n° 83/2013 du 11/09/2013 portant création de l'Ordre des Avocats au Rwanda et déterminant son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses articles 8, 9, 18, 22, 26, 28, 35, 37, 49, 51, 52 et 83 ;
Isubiye ku mategeko ngengamikorere y'Urugaga rw'Abavoka rwa Kigali yashyiraga mu bikorwa Itegeko n° 3/97 ryo ku wa 19.03.1997 ryashyiragaho Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda;	Having reviewed the Internal Rules and Regulations of the Kigali Bar Association implementing the law no n° 3/97 of 19.03.1997 establishing a Bar in Rwanda;	Revu le Règlement d'Ordre Intérieur du Barreau de Kigali portant application de la loi n° 3/97 du 19.03.1997 portant création du barreau au Rwanda
Yemeje aya mategeko ngengamikorere y'Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda akubiyemo ibi bikurikira:	Adopts the present Internal Rules and Regulations of the Rwanda Bar Association whose content follows:	Adopte le présent Règlement d'Ordre Intérieur de l'Ordre des Avocats du Rwanda dont la teneur suit:

UMUTWE WA I: INGINGO Z'IBANZE	CHAPTER I: PRELIMINARY PROVISIONS	CHAPITRE I: DISPOSITIONS PRELIMINAIRES
Ingingo ya mbere: Icyo aya mategeko agamije	Article One: Purpose	Article premier: Objet
Aya mategeko agenga imikorere y'Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda.	This text establishes the Internal Rules and Regulations of the Rwanda Bar Association.	Le présent texte porte Règlement d'Ordre Intérieur de l'Ordre des Avocats, ou Barreau du Rwanda.
Aya mategeko akena imitunganyirize, imikorere n'inshingano z'inze z'Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda.	The Regulations shall determine the organization, functioning and powers of the organs of the Rwanda Bar Association.	Il détermine l'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes du Barreau du Rwanda.
Aya mategeko ngengamikorere agenga uburyo bwo kwinjira mu mwuga akanashyiraho ibisabwa n'uburyo bwo gukora umwuga w'Abavoka.	They shall set up the terms of access to the profession and the conditions and procedures for practicing the profession of Advocates.	Il règle les modalités d'accès à la profession et fixe les conditions et modalités d'exercice de la profession d'Avocat.
Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo	Article 2: Definitions	Article 2: Définitions
1. Muri aya mategeko ngengamikorere, amagambo akurikira asobanurwa mu buryo bukurikira: Umwavoka: a) Umunyamwuga mu mategeko ufasha ubutabera ushinze kunganira no guhagararira abaturanyi cyangwa kuburanira abantu mu nzego z'ubutegetsi, iz'ubucamanza no mu	For the purposes of these Regulations, the following terms have the following meanings: 1. Advocate: a) a person in the legal profession responsible for assisting and representing litigants before administrative entities,	Aux fins du présent Règlement, les termes suivants ont les significations suivantes : 1. Avocat : a) Un professionnel de justice chargé d'assister et représenter les parties au procès ou plaider devant les instances

zindi nzego zifata ibyemezo. Ashobora gutegura imyanzuro no kuyisobanura imbere y'izo nzego. Ashobora kandi kugira inama ababuranyi, kubunga no kubategurira inyandiko bwite bakeneye mu rwego rw'amategeko;	courts and other decision-making organs. He/she may prepare and present his/her submissions before such institutions. He/she may also counsel, mediate litigants and draft private deeds;	administratives, judiciaires et autres organes de prise de décision. Il peut rédiger et présenter les conclusions devant ces organes. Il peut également conseiller, concilier les parties et rédiger des actes sous seing privé ;
b) Uburanira Leta: Umukozi wa Leta ushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe kugira ngo ahagararire Leta, ibigo n'inzego zayo mu nkiko cyangwa mu bindi bibazo by'amategeko. Ashobora kandi kunganira cyangwa guhagararira mu Rwanda cyangwa mu mahanga umuntu wese uburana mu rubanza rufite ingaruka ku nyungu za Leta. Uburanira Leta afite ububasha bwo kuburana mu nkiko, gutegura imyanzuro no kuyisobanura mu nkiko z'igihugu cyangwa zo mu mahanga, cyangwa mu zindi nzego zifata ibyemezo;	b) Principal State Attorney: a public officer appointed by a Prime Minister's Order and entrusted with representing the Government, its organs or institutions before the courts, or on other Government's legal issues. He/she may also assist or represent any other person in whose case the Government is interested whether in Rwanda or in other countries. The Sennior State Attorney shall have the power to litigate, prepare and present his/her submissions before all courts in Rwanda and in other countries or before other decision-making organs.	b) Un Mandataire de l'Etat : un agent de l'Etat nommé par arrêté du Premier Ministre pour représenter l'Etat, ses organes ou institutions devant les juridictions ou pour d'autres questions d'ordre juridiques. Il peut également assister ou représenter tant au Rwanda qu'à l'étranger, toute autre personne, partie dans une affaire impliquant des intérêts de l'Etat. Le Mandataire de l'Etat a le pouvoir d'ester en justice, de rédiger et présenter les conclusions devant les juridictions nationales et étrangères ou devant d'autres organes de prise de décisions ;
c) Umukozi w'Urwego cyangwa uw'Ikigo cya Leta witwa "Uburanira Ikigo cya Leta" wahawe n'Iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu	c) a staff member of a Government institution or organ referred to as "State Attorney" to whom an Order of the Minister having Justice in his/her	c) Un agent d'une institution ou organe de l'Etat dit « Mandataire » à qui un arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions confère le pouvoir d'ester en

nshingano ze ububasha bwo kuburanira gusaikigo cyangwa urwego akoreramo; d) Umukozi w’Inzu y’Ubutabera witwa “Umunyamategeko w’Inzu y’Ubutabera” wahawe ububasha bwo kuburana, kunganira no guhagararira abatishoboye mu nkiko no mu zindi nzego z’ubutegetsi; 2. Abavoka bishyize hamwe: Abavoka bakoranye amasezerano y’ubufatanye. 3. Urugaga: ihuriro ry’abanyamwuga mu Rugaga rw’Abavoka rihuza Abavoka bese bakorera umwuga mu ifasi runaka. Kubera ko Abavoka bese bakorera umwuga wabo mu Rwanda bahuriye mu ihuriro rimwe, amagambo “Urugaga” n’“Urugaga rw’Abavoka mu Rwanda” bivuga kimwe. 4. Ibiro: a) Ibiro by’Umwavoka: bikubiyemo uburyo Umwavoka atunganyamo umwuga we n’aho akorera.	responsibilities conferred the powers to litigate only on behalf of the Government institution or organ he/she is working for; d) an officer of Access to Justice Bureau referred to as “Lawyer from Access to Justice Bureau” upon whom are conferred the powers to litigate, assist and represent the indigents before the courts and other administrative organs; 2. Associate Advocates: Advocates who concluded a partnership contract among them. 3. Bar: a professional organization of all Advocates in the Bar Association, practicing in a given geographical jurisdiction. All Advocates practicing in Rwanda gather in a single professional organization; hence the terms Bar and Bar Association of Rwanda shall mean the same thing. 4. Firm : a) Law Firm: it is both an organisation of the profession of an Advocate and his/her place of business.	justice uniquement au nom de cette institution ou organe d’affectation ; d) Un agent d’une Maison d’Accès à la Justice dit « Juriste de la Maison d’Accès à la Justice » à qui est conféré le pouvoir de plaider, d’assister et de représenter les indigents devant les juridictions et autres organes administratifs ; 2. Avocats associés : Avocats ayant conclu entre eux un contrat de partenariat. 3. Barreau : une organisation professionnelle au sein de l’Ordre des Avocats regroupant tous les Avocats exerçant dans un ressort géographique donné. Tous les Avocats exerçant au Rwanda étant regroupés dans une seule organisation professionnelle, les termes Barreau et Ordre des Avocats du Rwanda se confondent. 4. Cabinet: a) Cabinet d’Avocat: c’est à la fois une organisation de l’activité professionnelle d’un Avocat et son lieu d’établissement.
---	---	--

b) Ibiro by'Abavoka biri hamwe: ahantu ho gukorera Abavoka babiri cyangwa barenga basangiye, buri wese akora ku giti cye ariko akishyura uruhare rwe kubyo bahuriyeho; c) Ishami ry'ibiro by'umwavoka : ni ibiro biri mu ifasi itandukanye n'ibiro bikuru by'Umwavoka. 5. Imikoranire: ni uburyo bwo gukora umwuga w'Abavoka aho Umwavoka uri ku rutonde rw'Abavoka cyangwa kuri lisitiy'abamenyerezwa umwuga akorera ibiro by'undi mwavoka igihe cye cyose cyangwa igihe gito, na we akamuhemba. 6. Gutegeka umwavoka gutanga ubufasha mu mategeko: gushinga umwavoka kunganira cyangwa guhagararira mu nkiko umuntu utishoboye, ku cyemezo kitagibwaho impaka cy'Urugaga; 7. Inyungu zihabanye: ni igihe Umwavoka aba agomba kurengera inyungu zihabanye;	b) Grouped Firms: workplace shared by two or more Advocates, each working independently, but they have to bear the common costs. c) Subsidiary Law Firm: a secondary office Law Firm located outside the geographic area of the main office. 5. Collaboration: a mode of professional practice by which an Advocate enrolled either on the roll of the Bar, or on the list of interns devotes all or part of his/her activity to the Firm of another Advocate who undertakes to pay equitable compensation. 6. Assignment of advocate: assigning an advocate with the assistance mission and/or legal representation of indigent person upon unilateral decision by the Bar; 7. Conflict of interest: situation where an Advocate is in a position where he/she is likely to take action for conflicting interests;	b) Cabinet groupé : lieu de travail partagé par deux ou plusieurs Avocats, chacun travaillant indépendamment des autres, mais devant supporter les frais communs. c) Cabinet secondaire: un bureau secondaire d'un Cabinet d'Avocat placé en dehors de la zone géographique du bureau principal. 5. Collaboration: un mode d'exercice professionnel par lequel un Avocat inscrit soit au tableau des Avocats, soit à la liste des Avocats stagiaires consacre tout ou partie de son activité au cabinet d'un autre Avocat qui s'oblige à lui assurer une équitable rémunération. 6. Commission d'office (désignation d'office): attribution de la mission d'assistance et /ou de représentation judiciaire d'une personne indigente sur décision unilatérale de l'Ordre 7. Conflit d'intérêts: situation d'un Avocat placé en position d'agir en faveur des intérêts opposés;
---	---	---

8. Ubushishozi: imyitwarire irangwa no kwitondera ikintu, gukora igikwiye no kwirinda gukora ikidakwiye; 9. Gushakisha abakiriya: ni igihe umwavoka asabye umuntu utari usanzwe ari umukiriya we cyangwa atarigeze amugezaho icyo cyifuzo, haba mu butumwa bugamije gushaka abakiriya bashya cyangwa kwibonanza n'ushobora kuba umukiriya kugira ngo amugezeho icyifuzo cyo kumubera umwavoka. Ashobora kubyikorera cyangwa abinyujije ku ntumwa akamusanga iwe mu rugo, aho akorera, aho aruhukira, aho yivuriza cyangwa mu ruhamwe rw'abantu benshi. 10. Kwiubaha: inshingano y'Umwavoka yo guhora arangwa n'imyitwarire izira amakemwa; 11. Kugira ubushishozi: inshingano y'umwavoka yo gukorana umurava usabwa mu kwigira dosiye y'umukiriya yirinda uburangare, gukererwa cyangwa kwirengagiza cyane cyane ku bintu bikeneye ubwihutirwe no kwitwararika; 12. Gusubika gukora umwuga: guhagarika	8. Delicacy: attitude consisting of doing what is necessary and avoid what is not; 9. Canvassing: a proposal for service delivery made by an Advocate to a person who was not already his/her client or when he/she has not been previously invited to that end, be it in form of communication of information for search of new clients or personal contact between the Advocate and the potential client, in order to submit an offer of services, including making him/herself personally or via another person either at home or at the residence of a person, on work site, rest place, treatment place or in a public place. 10. Dignity: duty of an Advocate to have irreproachable behaviour. 11. Due diligence: duty of the Advocate to perform punctually and / or promptly the actions that require the processing of the Client's file avoiding negligence, delay or omission particularly those requiring speed and care; 12. Interruption: provisional break of the	8. Délicatesse: attitude consistant tout à la fois en la prudence, à faire ce qui convient et à éviter ce qui ne convient pas ; 9. Démarchage: une proposition personnalisée de prestation de service effectuée par l'Avocat envers une personne qui n'était pas déjà son client ou sans qu'il y ait été préalablement invité, que ce soit sous forme de communication d'informations destinées à rechercher de nouveaux clients ou de contact personnalisé entre l'Avocat et le client potentiel afin de lui présenter une offre de services notamment en se rendant personnellement ou par personne interposée soit au domicile ou à la résidence d'une personne, soit sur les lieux de travail, de repos, de traitement ou dans un lieu public. 10. Dignité : devoir d'un Avocat consistant à avoir une conduite irréprochable. 11. Diligence : devoir de l'Avocat d'accomplir ponctuellement et / ou promptement les actions qu'exige le traitement du dossier du Client en évitant négligence, retard ou omission particulièrement celles requérant célérité et soin ; 12. Interruption : arrêt provisoire de l'exercice
--	---	---

by'igihe gito gukora umwuga w'Abavoka ku mpamvu z'umuntu bwite cyangwa kubera gukora undi murimo amategeko ateganya ko utabangikanywa mu gihe kigenwe n'aya mategeko ngengamikorere. 13. Kuba umwizerwa: inshingano y'Umwavoka yo kuvugisha ukuri no kubaha amabwiriza agenga umwuga cyane cyane inshingano afitiye inkiko na bagenzi be, kwirinda uburiganya, ndetse, mu buryo bwa rusange, no kubaha ihame ryo kwemera ibitekerezo bitandukanye; 14. Utishoboye: umuntu wese ufite icyemezo gitangwa n'ubuyobozi bw'inzego z'ibanze zibifitiye ububasha kigaragaza ko nta bushobozi afite bwo kwiyeziyurira umuburanira, umuhagararira cyangwa umwunganira mu nkiko cyangwa mu zindi nzego z'ubutegetsu; 15. Gukora umwuga mu buryo bw'ubufatanye: ni uburyo bwo gukora umwuga aho abavoka babiri (2) cyangwa barenga biyemeza gukorera hamwe, haba mu nzu imwe, cyangwa mu nzu zitandukanye, bakumvikana mu masezerano uko basangira inyungu n'igihombo. Muri aya mategeko	exercise of the profession of Advocate for personal reasons or due to other activities declared incompatible by law during a period fixed in this Regulation. 13. Loyalty: duty of the Advocate to demonstrate sincerity and observe the rules of the profession particularly his/her commitments towards the courts and the fellow Advocates, refrain from fraud and more generally observe the principle of contradiction; 14. Indigent person: any person to whom the local administration authorities have issued a certificate ascertaining that he/she cannot afford to pay an Advocate who can litigate, represent or assist him/her before courts or other administrative organs; 15. Partnership: a mode of practicing by which two (2) or more Advocates decide to practice together, either within the same premises, or in different offices and share profits and losses in the proportions that they agree in a contract. In this Regulation, the words "Partnership" and "Association" shall be used under the	de la profession d'Avocat pour des raisons personnelles ou pour cause d'exercice d'une autre activité déclarée incompatible par la loi durant une période limitée par le présent Règlement. 13. Loyauté : devoir de l'Avocat consistant à faire preuve de sincérité et à observer les règles de la profession particulièrement tenir ses engagements vis-à-vis des juridictions et des confrères, s'abstenir de fraude et plus généralement de respecter le principe de la contradiction; 14. Personne indigente: toute personne à qui les instances administratives de base ont délivré un document attestant qu'elle n'est pas en mesure de payer les services d'un Avocat qui peut plaider en son nom, le représenter ou l'assister devant les juridictions ou les instances administratives; 15. Partenariat : un mode d'exercice par lequel deux (2) ou plusieurs Avocats décident d'exercer en commun, soit au sein d'un même local, soit dans des locaux différents, et partagent les bénéfices et les pertes dans les proportions qu'ils conviennent dans un contrat. Par le présent Règlement, les termes Partenariat et Association se confondent;
--	--	---

ngengamikorere, amagambo “gukorera mu bufatanye” cyangwa “gukorana mu buryo bw’ishyirahamwe” bifatwa kimwe; 16. Kuba indakemwa: kwanga akarengane n’ibindi byose bisa n’uburiganya; 17. Kwimenyekanisha: uburyo bwose bugamije kumenyekanisha Umwavoka n’ibikorwa bye hagamijwe gukurura abakiriya; 18. Ibanga ry’umwuga: ibireba ubuzima bwite bw’uburanirwa byose, mu gihe kubiceceka bimufitiye akamaro ku gaciro ke cyangwa ku nyungu ze, Umwavoka akaba yarabimenyeye mu kazi ke abibwiwe n’uwo aburanira, uwo baburana, uwo agira inama cyangwa abibwiwe n’abandi; 19. Kwishakira abakiriya: ni igihe umwavoka ageza icyifuzo cye ku muntu atari asanzwe yunganira cyangwa utarigeze abimusaba, amusaba ko yamubera umukiriya.	same meaning; 16. Probity: quality consisting of aversion towards injustice and anything that may seem fraudulent; 17. Personal advertising: any public communication aimed to advertise an Advocate as well as his/her services to attract clients; 18. Professional secrecy: all details that have to do with the private life of the client, when keeping secret of such details bears a certain importance either for his/her dignity or interest and that the Advocate has come to know in the course of performing his/her duties or were revealed to him/her by his/her client, the other party to a case, the person he/she is counseling or by other people; 19. Solicitation: proposal for service delivery undertaken by the Advocate to a person who was not already his/her client or when he/she has not been previously invited to that end.	16. Probité: qualité consistant en l’aversion à l’injustice et à tout ce qui peut sembler frauduleux ; 17. Publicité personnelle : toute communication publique ayant pour objet de faire connaître un Avocat ainsi que ses services en vue d’attirer la clientèle ; 18. Secret professionnel: tous les éléments de la vie privée du client, lorsque garder ces éléments en secret a une certaine importance soit pour sa dignité ou son intérêt et qu’un avocat a connu au cours de l’exercice de ses fonctions ou qui lui ont été révélés par son client, une autre partie au procès, la personne qu’il assiste ou par d’autres personnes ; 19. Sollicitation ou racolage : proposition personnalisée de prestation de service effectuée par l’Avocat envers une personne qui n’était pas déjà son client ou sans qu’il y ait été préalablement invité.
---	--	---

Ingingo ya 3: Uburyo bw'imikorere y'umwuga w'Abavoka Umwavoka akorera umwuga mu Rugaga rw'Abavoka rufite inshingano yo guteza imbere no kurengera inyungu z'umwuga w'Abavoka no gutanga ubutabera, binyuze mu kurinda ubwigenge n'ubusugire bw'umwuga, kubaha ihame ryo kugendera ku mategeko ndetse n'uburenganzira bwa muntu. UMUTWE WA II: IMITERERE N'IMIKORERE Y'URUGAGA RW'ABAVOKA MU RWANDA ICYICIRO CYA MBERE: INGINGO RUSANGE Ingingo ya 4: Inzego z'Urugaga Urugaga rugizwe n'inzego zikurikira: 1) Inama Rusange; 2) Inama y'Urugaga; 3) Umukuru w'Urugaga.	Article 3: Framework for exercising the profession of Advocate The Advocate shall practice his/her profession within the Bar whose mission is to promote and protect the interests of the profession and the administration of justice through the preservation of the independence and the integrity of the profession, the respect of the rule of law and human rights. CHAPTER II: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE RWANDA BAR ASSOCIATION SECTION ONE: GENERAL PROVISIONS Article 4: Organs of the Rwanda Bar Association The Bar Association shall comprise the following organs: 1) the General Assembly; 2) the Council of the Bar; 3) the President of the Bar.	Article 3: Cadre d'exercice de la profession d'Avocat L'Avocat exerce son ministère au sein de l'Ordre dont la mission est de promouvoir et de protéger l'intérêt de la profession et l'administration de la justice, par la préservation de l'indépendance et de l'intégrité de la profession, le respect de l'état de droit et des droits de la personne humaine. CHAPITRE II: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU BARREAU DU RWANDA SECTION PREMIERE: DISPOSITIONS GENERALES Article 4: Organes du Barreau du Rwanda L'Ordre des Avocats comprend les organes ci-après : 1) l'Assemblée Générale; 2) le Conseil de l'Ordre; 3) le Bâtonnier.
--	--	---

Izi nzego zunganirwa na Biro y’Inama y’Urugaga, Komisiyo n’Ubuyobozi Nshingwabikorwa.	These organs are supported by the Bureau of the Council of the Bar, the Committees and the Executive Directorate.	Ces organes sont appuyés par le Bureau du Conseil de l’Ordre, les Commissions et la Direction Exécutive.
Ingingo ya 5: Imikorere y’inzego z’Urugaga	Article 5: Operation of the organs of the Bar	Article 5: Fonctionnement des organes de l’Ordre
Inzego z’Urugaga zikora mu bwuzanye ariko zubahiriza ububasha n’inshingano za buri rwego hakurikijwe amategeko n’aya mategeko ngengamikorere.	The organs of the Bar work in complementarity while respecting the competences and the responsibilities of each of the bodies in accordance with the Act and this regulation.	Les organes de l’Ordre travaillent en complémentarité tout en respectant les compétences et les attributions de chacun des organes conformément à la loi et au présent règlement.
ICYICIRO CYA 2: INAMA RUSANGE	SECTION 2: GENERAL ASSEMBLY	SECTION 2: ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
Ingingo ya 6: Abagize Inama Rusange	article 6: Composition	Article 6: Composition
Inama Rusange y’Urugaga igizwe n’Abavoka bose banditse ku rutonde rw’Abavoka no ku rutonde rw’abamenyerezwa umwuga. Ibyemezo by’Inama Rusange bifashwe hakurikijwe amategeko n’aya mategeko ngengamikorere bigomba kubahirizwa n’Abavoka bose.	The General Assembly of the Bar consists of all Advocates enrolled on the roll of the Bar and the list of interns. The decisions of the General Assembly taken in accordance with the law and these Rules and Regulations, are mandatory for all Advocates.	L’Assemblée Générale de l’Ordre est constituée par l’ensemble des Avocats inscrits au Tableau des Avocats et sur la liste des Avocats stagiaires. Les décisions de l’Assemblée Générale prises conformément à la loi et au présent Règlement d’Ordre Intérieur, sont obligatoires pour tous les avocats.
Ingingo ya 7: Inshingano	Article 7: Responsibilities	Article 7: Attributions
Inama rusange ifite inshingano zikurikira:	The General Assembly shall be competent to:	L’Assemblée Générale est compétente pour:

a. kwemeza ingengo y'imari y'umwaka y'Urugaga; b. kwakira, gusuzuma no kwemeza raporo y'umwaka y'ibikorwa, uko umutungo uhagaze na raporo y'umugenzuzi w'imari utari u'u'Urugaga; c. gushyiraho abagenzuzi b'imari batari ab'Urugaga no gusuzuma raporo zabo, bisabwe n'Inama y'Urugaga; d. gutora no kvanaho Umukuru w'Urugaga n'abagize Inama y'Urugaga, ndetse n'abahagararira abandi bavoka muri Komisiyo ishinze imyitwarire; e. guha ububasha bw'imicungire Inama y'Urugaga; f. kumva raporo ya Komisiyo ishinze imyitwarire.	a. adopt the annual budget of the Bar; b. receive, consider and adopt the annual activity report, the balance sheet and the external audit report; c. designate, upon proposal of the Council of the Bar external auditors; receive their reports and decide thereon; d. elect and dismiss the President of the Bar and the members of the Council of the Bar, as well as representatives of the Advocates in the Disciplinary Committee; e. authorise the Council of the Bar to carry out the management; f. hear the report of the Disciplinary Committee.	a. adopter le budget annuel de l'Ordre; b. recevoir, examiner et adopter le rapport annuel d'activités, le bilan et le rapport d'audit externe ; c. sur proposition du conseil de l'Ordre, désigner des auditeurs externes, recevoir et statuer sur leurs rapports ; d. élire et démettre le Bâtonnier et les membres du Conseil de l'Ordre, ainsi que les représentants des Avocats au sein de la Commission de Discipline ; e. donner quitus de gestion au Conseil de l'Ordre ; f. entendre le rapport de la Commission de Discipline.
Ingingo ya 8: Gutumiza inama Inama Rusange isanzwe iterana rimwe mu mwaka ku muni, isaha n'ahantu hagenwa mu butumire. Inama Rusange idasanzwe ishobora guterana igihe cyose inyungu z'Urugaga zibisaba. Inama Rusange itumizwa n'Umukuru	Article 8: Convening meetings The ordinary meeting of the General Assembly is held once per year at the date, time and place indicated in the invitation. An extraordinary General meeting may also be held at any time when required by the interest of the Bar. The General meeting is convened by the	Article 8: Convocation L'Assemblée Générale ordinaire se tient une fois par an à la date, à l'heure et à l'endroit indiqués dans la convocation. Il peut aussi être tenu une Assemblée Générale extraordinaire à tout moment lorsque l'intérêt de l'ordre l'exige. L'Assemblée Générale est convoquée par le

w'Urugaga byemejwe n'Inama y'Urugaga cyangwa bisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu (1/3) cy'Abavoka banditse ku rutonde.	President of the Bar on decision of the Council of the Bar, or upon written request of one third (1/3) of Advocates on the roll of the Bar Association.	Bâtonnier sur décision du Conseil de l'Ordre ou sur demande écrite d'un tiers (1/3) des Avocats inscrits au Tableau.
Inama itumizwa nibura hasigaye iminsi cumi n'itanu (15) ngo iterane. Icyo gihe nticubahirizwa mu bihe bikurikira:	The convening period shall be at least fifteen (15) calendar days between the sending of the invitations and the holding of the meeting. Such period shall not be required:	Le délai de convocation est au moins de quinze (15) jours calendriers entre le lancement des convocations et la tenue de la réunion. Ce délai n'est pas requis:
a) mu nama zigamije gusa gutanga amakuru cyangwa amahugurwa, zidafatirwamo ibyemezo; b) iyo Inama Rusange yatumijwe mu buryo bwihutirwa hagamijwe kwiga ku kibazo gishobora gushyira mu kaga Urugaga, kibangamiye imikorere y'inzezo z'Urugaga cyangwa ikorwa ry'umwuga. Muri icyo gihe inama itumizwa mu masaha mirongo ine n'umunani (48).	a) for meetings of information or training meant not to take any decision; b) for General Assembly convened urgently to examine a matter endangering the life of the Bar Association, paralysing the functioning of its organs or the exercise of the profession, in which case the meeting shall be convened within forty-eight (48) hours.	a) pour des réunions simplement d'information ou de formation ne devant prendre aucune décision ; b) pour l'Assemblée Générale convoquée d'urgence pour examiner une question mettant en péril la vie de l'Ordre, paralysant le fonctionnement de ses organes ou l'exercice de la profession dans quel cas, la réunion est convoquée dans les quarante-huit (48) heures.
Ubutumire bumenyeshwa Abavoka banditse ku rutonde rw'Abavoka n'urw'abamenyerezwa umwuga hakoreshejwe uburyo bwose bw'itumanaho bwemejwe n'Umukuru w'Urugaga, ariko ubwo buryo bugomba kuba bwatangirwa ikimenyetso mu gihe hari	The convening is brought to the attention of Advocates on the roll and the list of interns by any means of communication determined by the President of the Bar, but ensuring the traceability in the event of dispute.	La convocation est portée à la connaissance des Avocats inscrits au Tableau et à la liste des avocats stagiaires par tout moyen de communication décidé par le Bâtonnier mais garantissant la traçabilité en cas de contestation.

uwabuhakana. Abamenyerezwa umwuga bitabira imirimo y’Inama Rusange ariko ntibemerewe gutora. Inama Rusange yiga gusa ingingo ziri ku rutonde rw’ibygwa keretse yemeje kongeraho ingingo imwe cyangwa nyinshi mu bindi hakurikijwe aya mategeko ngengamikorere. Ingingo ya 9: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama iterane Uretse aho biteganyijwe ukundi muri aya mategeko, Inama Rusange yatumijwe mu buryo bukurikije amategeko iterana ikanafata ibyemezo iyo abayigize bari ku Rutonde rw’Abavoka bayitabiriye batari munsu y’ijana (100). Ingingo ya 10: Kwitabira inama z’Inama Rusange Buri mwavoka wanditse ku rutonde rw’Abavoka cyangwa rw’abamenyerezwa umwuga agomba kwitabira ubwe inama z’Inama Rusange. Umwavoka ugize impamvu	Interns shall attend the meetings of the General Assembly but do not participate to the vote. The General Assembly shall consider only items on the agenda unless it decides, in accordance with these Rules and Regulations, to include one or more items in “Any Other Business”. Article 9: Quorum Unless otherwise provided by this Regulation, the General Assembly regularly convened shall be held and deliberate validly when the number of members on the enrolled on the role of the Bar present or represented is not less than a hundred (100). Article 10: Participating in the sessions of the General Assembly Each Advocate on the roll of the Bar or the list of interns must personally and promptly participate in the sessions of the General Assembly. An Advocate unable to participate	Les Avocats stagiaires assistent aux travaux de l’Assemblée Générale mais ne participent pas au vote. L’Assemblée Générale ne peut examiner que les questions figurant à l’ordre du jour sauf si elle décide, conformément à ce règlement, d’inscrire un ou plusieurs points dans les divers. Article 9: Quorum L’Assemblée Générale régulièrement convoquée se tient et délibère valablement, sauf lorsque le présent Règlement en dispose autrement, quand le nombre des membres inscrits au Tableau présents ou représentés n’est pas inférieur à cent (100). Article 10: Participation aux sessions de l’Assemblée Générale Chaque Avocat inscrit au Tableau de l’Ordre ou à la liste des avocats stagiaires doit personnellement et ponctuellement participer aux sessions de l’Assemblée Générale. Un
---	---	---

zumvikana zimubaza kwitabira agomba kubimenyesha mu nyandiko mbere y'igihe Umukuru w'Urugaga, ndetse akamumenyesha igihe izo mpamvu zivuyeho; agaha ububasha umwavoka mugenzi we binyuze mu butumwa agenera Urugaga. Nta wemerewe guhabwa ububasha n'abantu barenze babiri.	because of valid reasons shall, before or upon cessation of the hindrance, inform the President of the Bar in writing; and give proxy to a colleague who shall represent him/her to the Assembly, through a correspondence addressed to the Bar. No one shall be allowed to hold more than two proxies.	Avocat empêché pour de justes motifs doit préalablement ou dès cessation de l'empêchement en informer le Bâtonnier par écrit; et donner procuration à un confrère qui le représentera par courrier adressé à l'Ordre. Nul n'est autorisé à détenir plus de deux procurations.
Gusiba no gukererwa nta mpamvu ni amakosa yo mu rwego rw'umwuga ahanwa hakurikijwe aya mategeko ngengamikorere. Na none, nta wemerewe gutanga ububasha bwo guhagararirwa mu nama z'Inama Rusange zirenze eshatu (3) zikurikirana, uretse igihe yabyemerewe n'Inama y'Urugaga.	Unjustified absences as well as delays constitute professional breach punished pursuant to these Rules and Regulations. Similarly, no one is allowed to be represented by proxy in more than three (3) consecutive meetings of the General Assembly, unless a motivated dispensation is appreciated and given by the Council of the Bar.	Les absences ainsi que les retards non justifiés constituent des manquements professionnels sanctionnés conformément au présent Règlement. De même, nul n'est autorisé à se faire représenter par procuration dans plus de trois (3) réunions consécutives de l'Assemblée Générale, sauf dispense motivée et appréciée par le Conseil de l'Ordre.
Kugira ngo ibi byubahirizwe, muri buri nama hateganywa urutonde buri muntu witabiriye inama ashiraho umukono akihagera. Inyandiko zitanga ububasha bwo guhagararirwa zigomba kugezwa ku cyicaro cy'Urugaga cyangwa zikanyuzwa mu butumwa bwa interinet umunsi umwe nibura mbere y'uko inama iterana, keretse hari impamvu ituma bidashoboka.	For the purposes of compliance with these requirements, a list of attendance is held at the entrance of the venue of the meeting, and shall be signed by each participant upon arrival. Proxies are compulsorily deposited at the headquarters of the Bar Association or sent to its e-mail address at least one day prior to the holding of the meeting except in case of force majeure.	Aux fins de l'application des présentes prescriptions, il est tenu à l'entrée du lieu de la réunion, une liste de participation à signer par chaque participant à son arrivée. Les procurations sont obligatoirement déposées au Siège de l'Ordre ou transmis à son adresse électronique au moins un jour avant la réunion sauf cas de force majeure.
Ingingo ya 11: Kuyobora Inama Rusange	Article 11: Presiding over the General	Article 11: Présidence de l'Assemblée

Inama Rusange iyoborwa n'Umukuru w'Urugaga cyangwa, iyo atabonetse, umwe mu bagize Inama y'Urugaga ufite uburambe busumba ubw'abandi mu mwuga w'Abavoka mu Rugaga. Iyo uyu na we adashoboye kuboneka, Inama Rusange itumizwa ikanayoborwa n'undi mu bagize Inama y'Urugaga ufite uburambe gusumba abandi, ubwo bukaba ari bwo buryo bukurikizwa mu gihe na we atabonetse. Ibura k'Umukuru w'Urugaga n'umwe mu bagize Inama y'Urugaga usumbye abandi uburambe ryemezwa n'Inama y'Urugaga itumizwa ikanayoborwa ku bw'iyi mpamvu ukurikiraho mu kugira uburambe mu mwuga w'Abavoka. Ingingo ya 12: Uburyo n'ubwiganze bikenewe mu gufata ibyemezo Haseguriwe ingingo zihariye ziteganywa n'aya mategeko ngengamikorere, cyane cyane izerekeye amatora, ibyemezo by'Inama Rusange bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abitabiriye inama, cyangwa, iyo bidashobotse, ku bwiganze burunduye bw'abitabiriye inama. Iyo ari ugufata icyemezo	Assembly The General Assembly is chaired by the President of the Bar or, if absent, by the senior Member of the Council of the Bar, called “Dean” of the Council. In case the latter is absent, the General Assembly is convened and chaired by the next senior Member of the Council of the Bar, and so on. The absence of the President of the Bar and the Dean shall be affirmed by the decision of the Council of the Bar convened and chaired for that purpose by the most senior Member of the Council of the Bar, Article 12: Modes and majorities for decision making Subject to the provisions laid down in these Rules and Regulations, particularly with regard to the elections, the decisions of the General Assembly shall be taken by consensus of the members present or, failing that, the absolute majority of the members present. While deciding on the transfer of the registered office, the	Générale L'Assemblée Générale est présidée par le Bâtonnier ou, en cas d'empêchement, par le membre du Conseil de l'Ordre le plus ancien dans la profession, appelé « Doyen/ne » du Conseil. En cas d'empêchement de ce dernier, l'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le plus ancien membre du Conseil de l'Ordre qui vient en ordre utile, et ainsi de suite. L'empêchement du Bâtonnier et du Doyen est constaté par décision du Conseil de l'Ordre convoqué et présidé pour la circonstance, par le membre du Conseil de l'Ordre qui vient en ordre utile en cas d'empêchement de ce dernier. Article 12: Modes et majorités de prise de décision Sous réserve des dispositions particulières prévues par le présent Règlement, notamment en matière des élections, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises par consensus des membres présents ou, à défaut, à la majorité absolue des membres présents. Lorsqu'il s'agit de décider du transfert du siège social, la
---	--	--

cyo kwimura icyicaro cy'Urugaga, ubwiganze busabwa ni 2/3 by'umubare wa ngombwa ngo inama iterane. Itorwa rikorwa abatora bamanika ukuboko cyangwa ubundi buryo bwemejwe n'abitabiriye inama ku bwiganze burunduye. Iyo banganyije amajwi, ijwi ry'uyoboye inama ni ryo rikemura impaka. Icyakora, ibyemezo byerekeye gushyiraho abantu, gutora Umukuru w'Urugaga, abagize Inama y'Urugaga na Komisiyo ihoraho ishinze imyitwarire, ndetse n'ibyemezo byo kubavanaho bifatwa mu itora rikozwe mu ibanga kugira ngo bigire agaciro. Ingingo ya 13: Ibyemezo n'inyandikomvugo y'inama Ibyemezo bifatiwe mu Nama Rusange byemezwa bikanashyirwaho umukono mu nama n'uyoboye inama hamwe n'Umunyamabanga w'Urugaga. Mu nama, haba hari igitabo cyandikwamo ibyo byemezo. Buri nama y'Inama Rusange ikorerwa	required majority shall be 2/3 of the quorum. Votes are conducted by show of hand or by another means agreed by an absolute majority of the members present. In the event of a tie, the Chairman of the meeting shall have the casting vote. However, decisions concerning the appointments, the election of the President of the Bar, members of the Council of the Bar and of the standing Disciplinary Committee, and decisions on dismissal of the latter must be conducted by secret ballot, so as to be valid. Article 13: Resolutions and minutes of meetings General Assembly resolutions are immediately approved and signed by the Chairman of the meeting and the Secretary of the Bar. A register of such decisions shall be held in the meeting. Each meeting of the General Assembly is	majorité requise est de 2/3 du quorum. Les votes se font à main levée ou par un autre mode convenu à la majorité absolue des membres présents. En cas de parité des voix, celle du Président de la séance est prépondérante. Néanmoins, les décisions concernant les désignations, les élections du Bâtonnier, des membres du Conseil de l'ordre et de la Commission Permanente de discipline, ainsi que les décisions de destitution de ces derniers se font impérativement au scrutin secret, sous peine de nullité. Article 13: Résolutions et comptes rendus des réunions Les résolutions prises à l'Assemblée Générale sont approuvées et signées séance tenante par le Président de la réunion et le Secrétaire de l'Ordre. Un registre de ces décisions y est tenu. Chaque réunion de l'Assemblée Générale fait
--	--	---

inyandikomvugo yandikwa n’Umunyamabanga akayishyikiriza Abavoka bitabiriye Inama Rusange mu minsi itanu (5) ikurikira inama kugira ngo batange ibitekerezo. Abavoka bitabiriye Inama Rusange bagomba gutanga ibitekerezo mu minsi itanu (5) y’akazi uherye igihe bakiriye umushinga w’inyandikomvugo. Inyandikomvugo zemezwa n’Inama y’Urugaga mu nama yayo ikurikira. Ubukererwe bwose mu gutanga inyandikomvugo y’inama bushobora gutuma Umunyamabanga cyangwa umusimbura we afatirwa ibihano byo mu rwego rw’imyitwarire. ICYICIRO CYA 3: INAMA Y’URUGAGA Ingingo ya 14: Inshingano Imirimo y’Urugaga iyoborwa ikanakurikiranwa n’Inama y’Urugaga. Inama y’Urugaga ifite inshingano zikurikira: 1. kwiga no gufata ibyemezo ku bibazo byerekeye imikorere y’umwuga w’Abavoka no gutanga inama ibyibwirije cyangwa ibisabwe ku bibazo byose byerekeye Urugaga;	subject, depending on the situation, to minutes prepared by the Secretary and submitted for comments to the Advocates present in the General Assembly within five (5) days from the day the meeting ended. Advocates present to the General Assembly must give their observations within five (5) working days from the receipt of the draft of minutes. Minutes of the meeting are approved by the Council of the Bar in its next meeting. Any delay to release the minutes of the meeting is likely to give rise to disciplinary sanctions against the Secretary of the Bar or his/her replacement. SECTION 3: COUNCIL OF THE BAR Article 14: Missions The activities of the Bar are managed and monitored by the Council of the Bar. The Council shall have the following functions: 1. to review and decide on all matters in connection with the practice of the profession of Advocate and advise, on its own initiative or upon request, on any matter in connection with the Bar	objet, selon la situation, de procès-verbal ou de compte rendu rédigé par le Secrétaire et soumis aux Avocats présents à l’Assemblée Générale dans les cinq (5) jours de la fin de la réunion pour observations. Les Avocats présents à l’Assemblée Générale doivent donner les observations dans cinq (5) jours ouvrables depuis la réception du Projet de procès-verbal ou de compte rendu. Les procès-verbaux et les comptes rendus de la réunion sont approuvés par le prochain Conseil de l’Ordre. Tout retard à disponibiliser le procès-verbal ou le compte rendu de la réunion est susceptible de sanction disciplinaire à l’encontre du Secrétaire de l’Ordre et/ou de son remplaçant. SECTION 3: CONSEIL DE L’ORDRE Article 14: Missions Les activités de l’Ordre sont administrées et suivies par le Conseil de l’Ordre. Celui-ci a les attributions suivantes : 1. examiner et décider sur toutes les questions en rapport avec l’exercice de la profession d’avocats et donner l’avis, sur sa propre initiative ou sur demande, sur toute question en rapport avec l’Ordre des Avocats ;
--	--	---

2. gufata ibyemezo ku ishyirwa ku rutonde rw'abagize Urugaga rw'Abavoka; 3. gushyiraho amabwiriza agamije guteza imbere umwuga w'Abavoka; 4. gushyira mu bikorwa ibyemezo byerekeye ibihano biteganywa n'aya mategeko ngengamikorere; 5. gushyiraho abakozi b'Urugaga; 6. Kwemeza igenamigambi na gahunda y'ibikorwa by'Urugaga; 7. Kugena ikirango n'ikirangantego by'Urugaga; 8. Gufata icyemezo cyose kitagenewe gufatwa n'izindi nzego hakurikijwe amategeko n'aya mategeko ngengamikorere.	Association; 2. to make decisions regarding the enrollment to the roll of the Bar Association; 3. to set up regulations meant for the promotion of the Advocates' profession; 4. to implement the decisions in relation to the disciplinary measures provided by these Rules and Regulations; 5. to recruit the staff of the Bar Association; 6. to adopt the strategic plan and the operational plan of the Bar; 7. to determine the seal and logo of the Bar; 8. to take any decision not reserved by the law or these Rules and Regulation to other organs.	2. prendre des décisions concernant l'inscription au tableau de l'Ordre des Avocats ; 3. établir des règlements visant la promotion de la profession d'avocats; 4. mettre en application les décisions en rapport avec les sanctions disciplinaires prévues par le présent règlement; 5. recruter le personnel de l'Ordre des Avocats ; 6. Adopter le plan stratégique et le plan opérationnel de l'Ordre 7. déterminer le sceau et le logo de l'Ordre ; 8. prendre toute décision non réservée par la loi ou le présent Règlement à d'autres organes.
Ingingo ya 15: bagize Inama y'Urugaga Inama y'Urugaga igizwe n'Abavoka cumi na batatu (13) bakurikira: a. Umukuru w'Urugaga ari na we uyiyobora; b. Abavoka cumi n'umwe (11) batorwa na bagenzi babo banditswe ku rutonde	Article 15: Composition The Council of the Bar shall be composed of thirteen (13) members: a. the President of the Bar who shall be the Chairperson; b. eleven (11) Advocates on the roll elected by their peers enrolled on the roll of	Article 15: Composition Le Conseil de l'Ordre se compose de treize (13) membres à savoir : a. le Bâtonnier qui en est le Président ; b. onze (11) Avocats inscrits sur le tableau des Avocats élus par leurs pairs inscrits ;

rw'Abavoka; c. Umwavoka umwe (1) uturuka mu bavoka baburanira Leta utorwa na bagenzi be. Ingingo ya 16: Ibisabwa kugira ngo umuntu atorwe mu bagize Inama y'Urugaga na manda Kugira ngo umuntu atorerwe kuba umwe mu bagize Inama y'Urugaga, agomba kuba yujuje nibura ibi bikurikira: a. kuba afite ubumenyi n'ubushobozi bya ngombwa kuri uyu murimo harimo ibi bikurikira: 1) umurava, ubwitange no kuboneka mu gukora imirimo yashingwa n'Urugaga; 2) kuba atarigeze yitesha agaciro mu kazi ke ari umukozi cyangwa umwe mu bagize inzego z'ikigo cya Leta, cyigenga cyangwa umuryango utari uwa Leta; 3) kuba atarigeze yirukanwa ku mirimo ye kubera impamvu z'ubushobozi buke	Advocates; c. one (1) member from the State Attorneys and who is elected by his/her peers. Article 16: Requirements for eligibility and term of office In order to be elected member of the Council of the Bar, the applicant must meet at least the following conditions: a. to have required skills and competencies for the function such as: 1) the assiduity, dedication, availability in carrying out the activities assigned by the Bar; 2) to have never performed inadequately his/her functions as employee or member of an organ of a public or private institution or a civil organization; 3) to have not been dismissed for incompetence or indiscipline;	c. un (1) Avocat issu des mandataires de l'Etat et qui est élu par ses pairs. Article 16: Conditions d'éligibilité et mandat Pour être élu membre du Conseil de l'Ordre, le candidat doit remplir au moins les conditions suivantes : a. avoir des aptitudes et compétences nécessaires pour la fonction caractérisées notamment par : 1) l'assiduité, le dévouement, disponibilité dans l'accomplissement des activités confiées par l'Ordre; 2) n'avoir jamais démerité dans l'exercice de ses fonctions que ce soit comme employé ou membre d'un organe d'une institution publique, privée, ou organisation civile; 3) n'avoir pas fait l'objet de mesure de révocation ou licenciement pour
--	---	---

cyangwa imyitwarire mibi. b. kuba yanditswe ku rutonde rw'Abavoka kandi akaba yakoze umwuga w'Abavoka nta guhagarika mu gihe cy'imyaka itanu (5) ishize; c. kuba atarigeze afatirwa ibihano byo mu rwego rw'imyitwarire mu myaka itanu (5) ishize; d. kuba atarigeze ahanishwa igihano cyo kuvanwa ku rutonde rw'Abavoka, kabone n'ubwo yaba yarahanaguweho ubusembwa. Abagize Inama y'Urugaga batorwa n'Inama Rusange isanzwe, bagatorerwa manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa. Umwe mu bagize Inama y'Urugaga urangije manda ye mu mwaka hagati yongererwa igihe cya manda ye kugeza igihe Inama Rusange izongera guterana. Itora rikorwa mu ibanga n'Inama Rusange kandi ku bwiganze burunduye bw'amajwi. Ingingo ya 17: Biro y'Inama y'Urugaga Umukuru w'Urugaga, Umwavoka urusha abandi uburambe, Umubitsi hamwe	b. to be enrolled on the roll of the Bar and have practiced effectively and continuously the legal profession during at least the last five (5) years; c. having never incurred any disciplinary action during the last five (5) years; d. never have been subject to the sanction of disbarment from the roll, even when rehabilitated. The members of the Council are elected in the General Assembly for a term of three (3) years renewable only once. The term of office of a member of the Council of the Bar which expires during the year shall be extended until the next General Assembly. The General Assembly shall vote by secret ballot and by an absolute majority of the votes. Article 17: Board of the Council of the Bar The Chairman, the Dean of the Bar, the Secretary, the Treasurer as well as the Executive	incompétence ou indiscipline ; b. être inscrit au Tableau et avoir exercé effectivement la profession d'Avocat et sans interruption pendant au moins les cinq (5) dernières années; c. n'avoir encouru aucune sanction disciplinaire pendant les cinq (5) dernières années ; d. n'avoir jamais été frappé de la sanction de radiation, même réhabilitée. Les membres du Conseil de l'Ordre sont élus en Assemblée Générale Ordinaire pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois. Le membre du Conseil de l'Ordre achevant le mandat en cours d'année voit son mandat prolongé jusqu'à la plus prochaine Assemblée Générale. Le vote se fait au scrutin secret par l'Assemblée Générale et à la majorité absolue des suffrages. Article 17: Bureau du Conseil de l'Ordre Le Bâtonnier, le Doyen de l'Ordre, le Secrétaire, le Trésorier ainsi que le Directeur
---	--	---

n'Umuyobozi Nshingwabikorwa ni bo bagize Biro y'Inama y'Urugaga ishinzwe gutegura ibikorwa by'Inama y'Urugaga no gukurikirana ishyingirwa mu bikorwa ry'ibyemezo byayo.	Director shall form the Bureau of the Council of the Bar responsible for the preparation of the activities of the Council of the Bar and ensuring the implementation of its decisions.	Exécutif forment le Bureau du Conseil de l'Ordre chargé de préparer les activités du Conseil de l'Ordre et d'assurer la mise en exécution de ses décisions.
Umuyobozi Nshingwabikorwa w'Urugaga yitabira inama za Biro y'Inama y'Urugaga uretse mu gihe Umukuru w'Urugaga yafashe ikindi cyemezo gishingiye ku nyungu z'Urugaga.	The Executive Director of the Bar shall participate in the meetings of the Bureau of the Council except where the Chairman of the Bar decides otherwise in the interest of Bar.	Le Directeur Exécutif de l'Ordre participe aux réunions du Bureau du Conseil sauf décision contraire du Bâtonnier motivé par l'intérêt réel de l'Ordre.
Ingingo ya 18: Itumizwa ry'inama z'Inama y'Urugaga n'inshuro inama zikorwa	Article 18: Convening of meetings of the Council of the Bar and their frequency	Article 18: Fréquence et convocation des réunions du Conseil de l'Ordre
Inama y'Urugaga ishobora guterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa kubera inyungu z'Urugaga.	The Council of the Bar may meet once per month and as often as the interest of the Bar so requires.	Le Conseil de l'Ordre peut se réunir une (1) fois par mois et aussi souvent que l'intérêt de l'Ordre l'exige.
Inama itumizwa ikanayoborwa n'Umukuru w'Urugaga, abyibwirije, byemejwe n'Inama y'Urugaga, cyangwa bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize babisabye Umukuru w'Urugaga. Muri icyo gihe, usaba ko inama itumizwa anategura ibijya ku murongo w'ibygwa kandi ntagomba guteganya "ibindi".	The meeting of the Council of the Bar is convened and chaired by the President of the Bar, either on his initiative or on decision of the Council of the Bar, or at the request of one third (1/3) of its members addressed to the President of the Bar. In the latter case, anyone who requires the convening of a meeting of the Council of the Bar must at the same time propose the agenda, which contains the "any other business" item.	Il est convoqué et dirigé par le Bâtonnier, soit de son initiative, soit sur décision du Conseil de l'Ordre, ou enfin à la demande d'un tiers (1/3) de ses membres adressée au Bâtonnier de l'Ordre. Dans ce dernier cas, toute personne qui requiert la convocation d'une réunion du Conseil de l'Ordre doit en même temps en proposer l'ordre du jour, lequel ordre ne peut contenir de divers.

Inama y’Urugaga ishobora na none gutumizwa n’umwe mu bayigize usumbya abandi uburambe mu mwuga cyangwa umukurikira iyo Umukuru w’Urugaga, cyangwa usumbya abandi uburambe, adashaka cyangwa adashobora kuyitumiza.	The Council of the Bar may also be convened by the Dean or the member that comes directly after him/her according to seniority if the President or, in his/her absence, the Dean is not willing or cannot convene it.	Le Conseil de l’Ordre peut également être convoqué par son Doyen ou celui qui vient directement après lui selon l’ancienneté si le Bâtonnier ou en son absence, le Doyen, ne veut ou ne peut pas le convoquer.
Ubutumire bw’inama bukoresha inzira zose z’itumanaho zikunze gukoreshwa harimo n’ubutumwa bukoresha interineti.	The summons shall be sent by all commonly used communication channels, including electronic.	Les convocations sont transmises par toutes voies de communication couramment utilisées, y compris électronique.
Uretse mu gihe byihutirwa, ubutumire bw’inama y’Inama y’Urugaga bugomba gutangwa hasigaye nibura iminsi itanu (5) ngo inama ibe. Mu gihe hari ubwihutirwe, icyo gihe gishobora kugabanywa kugeza ku masaha atandatu (6).	Except emergency, the summons to a meeting of the Council of the Bar must be issued at least five (5) calendar days prior to the date of the meeting. In case of emergency, the convening period may be reduced to six (6) hours.	Sauf urgence, les convocations à une réunion du Conseil de l’Ordre doivent être lancées au moins cinq (5) jours calendriers avant la date de la réunion. En cas d’urgence, le délai de convocation peut être réduit à six (6) heures.
Ubutumire bugomba kugaragaza aho inama izabera, isaha n’ibiri ku murongo w’ibygwa. Buri umwe mu bagize Inama y’Urugaga ashobora gutanga ingingo ishobora kwigwa mu “bindi”. Icyakora, ingingo zirebana n’“ibindi” ntizishobora kuvuga ku bibazo bisaba ko Urugaga hari ibyo rwemerera gukorera abandi bantu. Uko byagenda kose, ibiri ku murongo w’ibygwa bigomba kubanza kwemezwa	The summons must indicate the venue, time and agenda of the meeting. Any member of the Council may propose an item in Any Other Business (AOB) on the agenda. However the AOB cannot address the issues requiring commitments of the Bar towards third parties. In all cases, the agenda must be approved prior to any decision of the Council.	Les convocations doivent indiquer le lieu, l’heure et l’ordre du jour de la réunion. Tout membre du Conseil peut faire inscrire un point au chapitre du divers à l’ordre du jour. Néanmoins le chapitre du divers ne peut porter sur les questions requérant les engagements de l’Ordre envers les tiers. Dans tous les cas, l’ordre du jour doit être approuvé avant toute délibération du Conseil.

n’Inama y’Urugaga mbere yo gutangira inama. Uretse igihe bidashoboka, kandi na bwo byemejwe n’Inama y’Urugaga, inama yose y’urwo rwego igomba kubanzirizwa n’inyandiko y’ibizigwa ishyikirizwa buri umwe mu bazitabira inama mbere y’itariki yayo. Ingingo ya 19: Umubare wa ngombwa wo gufata ibyemezo no kwitabira inama z’Inama y’Urugaga Inama y’Urugaga iterana ikanafata ibyemezo iyo abayigize bayitabiriye nibura ku bwiganze bw’abayigize. Iyo umubare wa ngombwa ukenewe ngo iterane utuzuye, hagomba gutumizwa indi nama mu minsi itatu (3), igihe gito gishoboka kikaba ari amasaha cumi n’umunani mu bihe bisanzwe cyangwa amasaha atandatu (6) mu gihe hari ubwihutirwe bukomeye. Iyi nama iterana iyo hari nibura abagize Inama y’Urugaga batandatu (6). Kwitabira imirimo y’Inama y’Urugaga ni inshingano y’umuntu ku giti cye. Uretse aho biteganywa ukundi muri aya mategeko ngengamikorere, Inama y’Urugaga	Except in case of major impossibility approved by the Council, any meeting of this Organ must first be subject to a working document given to each participant prior to the meeting. Article 19: Quorum and participation in the meetings of the Council of the Bar The Council may validly deliberate if at least the majority of its members are present. If the quorum is not reached, a new meeting must be convened within three (3) calendar days, the minimum period is eighteen (18) hours in normal time and six (6) hours in the event of extreme urgency; this new meeting will be held and decide validly if at least six (6) members are present. Participation in the activities of the Council of the Bar is a personal obligation. Unless otherwise provided in this Regulation, the Council of the Bar shall decide by an	Sauf impossibilité majeure constatée par le Conseil, toute réunion de cet Organe doit préalablement faire objet d’un document de travail remis à chaque participant avant la séance. Article 19: Quorum et participation aux réunions du Conseil de l’Ordre Le Conseil de l’Ordre ne peut délibérer valablement que si au moins la majorité de ses membres sont présents. Si le quorum n’est pas atteint, il doit être convoqué une nouvelle réunion dans les trois (3) jours calendriers, le délai minimal étant de dix-huit (18) heures en temps normal et de six (6) heures en cas d’extrême d’urgence; cette nouvelle réunion se tiendra et décidera valablement si au moins six (6) membres sont présents La participation aux activités du Conseil de l’Ordre est une charge personnelle. Sauf dispositions contraires du présent Règlement, le Conseil de l’Ordre statue à la
---	--	--

ifata ibyemezo ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abayigize bitabiriye inama. Iyo habaye kunganya amajwi, ijwi ry'Umukuru w'Urugaga cyagwa umwe mu bagize Inama y'Urugaga wamusimbuye ni ryo rikemura impaka. Inama y'Urugaga iterana mu mwiherero. Ibyemezo bifatwa mu itora rikorwa buri muntu ahamagarwa mu izina rye cyangwa ubundi buryo bwemejwe ku bwiganze burunduye bw'abitabiriye inama. Mu bihe bimwe, Inama y'Urugaga ishobora kwitabaza Umwawoka cyangwa undi muntu wese w'impuguke utari mu bagize Inama y'Urugaga kugira ngo agishwe inama cyangwa akore imirimo yihariye igenwe. Umuyobozi Nshingwabikorwa w'Urugaga yitabira inama z'Inama y'Urugaga ariko nta burenganzira bwo gutora, keretse Inama itabyemeye. Ingingo ya 20: Inshingano z'Umunyamabanga n'iz'Umubitsi b'Urugaga	absolute majority of the votes of the members present. In the event of parity of votes, the President of the Bar or the Member of the Council of the Bar who replaces the President shall have the casting vote. The Council of the Bar shall meet in camera. Its decisions shall be taken through the vote either by recorded division or by ballot according to a mode agreed by absolute majority of the members present. In specific cases, the Council of the Bar may invite Advocates or any other resource person, who are not part of the Council, for expertise, consultation or specific tasks. The Executive Director of the Bar participates without the right to vote, in meetings of the Council of the Bar, unless objection of the Board. Article 20: Responsibilities of the Secretary and the Treasurer of the Bar	majorité absolue des voix des membres présents. En cas de parité des voix, celle du Bâtonnier ou du membre du Conseil de l'Ordre qui le remplace est prépondérante. Le Conseil de l'Ordre siège à huis clos. Ses décisions se prennent par voie de vote soit par appel nominal soit au scrutin selon le mode convenu à la majorité absolu des membres présents. Dans des cas particuliers, le Conseil de l'Ordre peut faire appel à des Avocats ou à toute autre personne ressource ne faisant pas partie du Conseil pour expertise, consultation ou exécution des tâches ponctuelles. Le Directeur Exécutif de l'Ordre participe sans droit de vote, aux réunions du Conseil de l'Ordre, sauf objection du Conseil. Article 20: Attributions du Secrétaire et du Trésorier de l'Ordre
---	--	--

Inshingano z'Umunyamabanga n'iz'Umubitsi ni izi zikurikira: 1. Umunyabanga w'Urugaga: a. akora inyandikomvugo z'Inama Rusange z'Urugaga, iz'inama z'Inama y'Urugaga n'iza Biro y'Inama y'Urugaga; b. ashyira umukono kuri izo nyandikomvugo hamwe n'Umukuru w'Urugaga cyangwa uwayoboye inama; c. ashyira umukono ku byemezo byafashwe n'Inama y'Urugaga n'izindi nzego zigomba kumenyeshwa; d. afasha Umukuru w'Urugaga mu mirimo ye iyo abimusabye; e. akurikirana ishyingurwa ry'inyandiko z'Urugaga; f. akora indi mirimo yose asabwe n'Umukuru w'Urugaga ijyanye n'ubunyamabanga bw'Urugaga. Iyo Umunyamabanga atabonetse, asimburwa	The Secretary and the Treasurer of the Bar respectively have the following responsibilities: 1. the Secretary of the Bar: a. draws up the minutes or reports of the General Assemblies of the Bar, sessions of the Council of the Bar and those of the Bureau of the Council of the Bar; b. jointly signs the minutes with the President of the Bar Association or the Chairperson of the meeting; c. signs and sends the decisions taken by the Council and other organs to be notified; d. assists the President of the Bar in the exercise of his/her functions, when the latter so requests; e. oversees the custody of the archives of the Bar; f. performs any other task assigned by the President of the Bar in relation to cases falling within the Secretariat of the Bar. In case of absence of the Secretary, he/she shall	Le Secrétaire et le Trésorier de l'Ordre ont respectivement les attributions suivantes: 1. le Secrétaire de l'Ordre : a. dresse les procès-verbaux ou les comptes rendus des Assemblées Générales de l'Ordre, des séances du Conseil de l'Ordre et du Bureau du Conseil de l'Ordre ; b. signe ces procès-verbaux conjointement avec le Bâtonnier ou le Président de la séance ; c. signe et envoie l'expédition des décisions prises par le Conseil de l'Ordre et d'autres organes devant être notifiées ; d. assiste le Bâtonnier dans l'exercice de ses fonctions, quand ce dernier l'y invite ; e. supervise la garde des archives de l'Ordre ; f. exécute toute autre tâche lui confiée par le Bâtonnier en rapport avec les affaires relevant du secrétariat de l'Ordre. En cas d'empêchement, il est remplacé par le
--	---	---

n'Umunyamabanga wungirije. 2. Umubitsi w'Urugaga: a. ashyira umukono hamwe n'Umukuru w'Urugaga ku nyandiko zose zerekeye ikoreshwa ry'amafaranga y'Urugaga, mu mbizi z'ingengo y'imari; b. ni we mucungamutungo w'Urugaga, akaba agomba kumenya ko umutungo w'Urugaga ucunzwe neza; c. ahuza ibikorwa byo gutegura ingengo y'imari akanageza ku Nama y'Urugaga raporo y'umwaka yerekeye imari ndetse n'umutungo by'Urugaga; d. ageza ku Nama Rusange mu izina ry'Inama y'Urugaga raporo y'imikoreshereze y'imari, umushinga w'ingengo y'imari n'indi raporo yose ifitanye isano n'umutungo w'Urugaga; e. akora indi mirimo yose asabwe n'Umukuru w'Urugaga ifitanye isano n'umutungo w'Urugaga Iyo Umubitsi w'Urugaga atabonetse,	be replaced by the Deputy Secretary. 2. the Treasurer of the Bar: a. jointly signs with the President of the Bar, all documents relating to the use of the funds of the Bar within the budget; b. has the quality of intendant of the Bar and shall ensure the management of the assets of the latter; c. coordinates the preparation of the budget and shall annually report to the Council on the financial situation as well as the status of the assets of the Bar; d. presents to the General Assembly on behalf of the Council of the Bar, the financial report, the draft budget and any other situation relating to the assets of the Bar; e. performs any other task assigned by the President of the Bar in connection with the assets of the Bar. In case of absence of the Treasurer, he/she shall	Secrétaire-Adjoint. 2. le Trésorier de l'Ordre : a. signe conjointement avec le Bâtonnier, tous les documents relatifs à l'utilisation des fonds de l'Ordre, dans les limites du budget ; b. a la qualité d'intendant de l'Ordre et veille à la conservation du patrimoine de ce dernier ; c. Coordonne la préparation du budget et fait annuellement rapport au Conseil de la situation financière ainsi que de l'état du patrimoine de l'Ordre ; d. au nom du Conseil de l'Ordre, présente à l'Assemblée Générale le rapport financier, le projet de budget et toute autre situation en rapport avec le patrimoine du Barreau ; e. exécute toute autre tâche lui confiée par le Bâtonnier en rapport avec le Patrimoine de l'Ordre. En cas d'empêchement, le Trésorier est
--	---	---

asimburwa n'Umubitsi wungirije. Ingingo ya 21: Kumenyesha Umwavoka ibyemezo bimureba byafashwe n'Inama y'Urugaga Ibyemezo by'Inama y'Urugaga bireba Umwavoka ku giti cy'e abimenyeshwa hakoreshejwe uburyo bwose bw'itumanaho; ariko ubwo buryo bugomba kuba bwatangirwa ikimenyetso mu gihe habaye kubuhakana. ICYICIRO CYA 4: UMUKURU W'URUGAGA Ingingo ya 22: Inshingano Umukuru w'Urugaga afite inshingano zikurikira: - kuyobora imirimo ya buri muni mu Rugaga; - gutumiza no kuyobora inama z'Inama Rusange, iz'Inama y'Urugaga n'iza Biro y'Inama y'Urugaga;	be replaced in his/her duties by the Deputy Treasurer. Article 21: Communication of a decision made by the Council of the Bar against an Advocate The decisions taken by the Council of the Bar and concerning personally an Advocate shall be notified to the latter by any means of written communication, including electronic communication, provided that they keep the traceability in the event of dispute. SECTION 4: PRESIDENT OF THE BAR Article 22: Responsibilities The President of the Bar has the following functions: - to supervise the daily operations of the Bar; - to convene and chair meetings of the General Assembly, the Council of the Bar and the Bureau of the Bar;	remplacé dans ses attributions par le Trésorier-adjoint. Article 21: Communication à un avocat des décisions individuelles prises par le Conseil de l'Ordre Les décisions prises par le Conseil de l'Ordre et visant personnellement un Avocat, sont portées à la connaissance de celui-ci par toute voie de communication écrite, y compris la communication électronique, à condition d'en garder la traçabilité en cas de contestation. SECTION 4: BATONNIER DE L'ORDRE Article 22: Attributions Le Bâtonnier a les attributions suivantes : - superviser l'exécution des activités quotidiennes de l'Ordre; - convoquer et diriger les réunions de l'Assemblée Générale, du Conseil de
--	--	--

c. guhagararira Urugaga; d. kwemera ikoresha ry'ingengo y'imari y'Urugaga e. gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama Rusange cyangwa by'Inama y'Urugaga; f. gutanga inshingano zose asanga ari ngombwa; g. kwakira inama zitangwa na Komisiyo z'Urugaga ; h. gufata icyemezo cyose kiri mu bubasha bwe kuri raporo, inama n'ibyifuzo bya Komisiyo z'Urugaga ; i. Gukora indi mirimo yose yashingwa n'Inama Rusange cyangwa Inama y'Urugaga. Umukuru w'Urugaga yakira ibirego byose bitanzwe cyangwa bireba Umwavoka mu gihe akora umwuga we. Afite ubushobozi bwo: 1) kunga impande zifitanye ikibazo cyangwa kwemerera umwavoka kuregera inkiko; 2) gufata icyemezo cyose cyo mu rwego	c. to represent the Bar; d. to authorize the implementation of the budget of the Bar; e. to ensure the implementation of the decisions taken by the General Assembly or the Council of the Bar; f. to entrust any mission he/she deems appropriate; g. to obtain opinion of the Committees of the Bar; h. to take any decision within his/her competence over the reports, opinions and recommendations of the Committees of the Bar; i. to perform any other activities assigned to him/her by the General Assembly or the Council of the Bar. The President of the Bar shall receive all claims by or against an Advocate. He/she shall have the power: 1) to reconcile the parties or permit the Advocate to lodge a case with competent Courts; 2) to take any disciplinary measure within his/her powers;	l'Ordre et du Bureau du Conseil ; c. représenter l'Ordre ; d. ordonner le budget de l'Ordre ; e. assurer l'exécution des décisions prises par l'Assemblée Générale ou par le Conseil de l'Ordre ; f. confier toute mission qu'il juge opportune ; g. prendre avis des Commissions de l'Ordre ; h. prendre toute décision de sa compétence sur les rapports, avis et recommandations des Commissions de l'Ordre ; i. accomplir toutes autres activités lui assignées par l'Assemblée Générale ou le Conseil de l'Ordre. Le Bâtonnier est saisi de toutes réclamations formées par ou contre un Avocat, à l'occasion de l'exercice de sa profession. Il a le pouvoir de: 1) concilier les parties ou autoriser l'Avocat à saisir les juridictions compétentes ; 2) prendre toute mesure disciplinaire de sa
---	--	--

rw'imyitwarire kiri mu bubasha bwe; 3) kohereza umwavoka muri Komisiyo ishinze imyitwarire. Umukuru w'Urugaga yohereza umwavoka iyo Komisiyo iyo abona ko ibyo umwavoka aregwa bishobora gutuma hafatwa ibihano byo mu rwego rw'imyitwarire kandi birenze ububasha bwe, cyane cyane iyo bigaragara ko bishobora guharabika isura y'Urugaga, cyangwa iyo ibyo aregwa bibangamira mu buryo bukabije inshingano z'umwavoka; 4) gushyingura dosiye yose irega umwavoka ariko akabimenyesha uwamureze.	3) to send the Advocate before the Disciplinary Committee. The President of the Bar makes such reference when he/she considers the allegations against the Advocate are likely to result in a disciplinary sanction greater than that of within his/her competence, especially acts that can hinder the honour of the Bar or constitute a serious violation of professional obligations of the Advocate; 4) to decide to close the case for any complaint filed against an Advocate, and notify the complainant.	compétence ; 3) renvoyer l'Avocat devant la Commission de discipline. Le Bâtonnier fait tel renvoi lorsqu'il juge les faits reprochés à l'Avocat susceptibles d'entraîner une sanction disciplinaire supérieure à celle de sa compétence, plus spécialement en ce qu'ils paraissent porter atteinte à l'honneur de l'Ordre ou constituent une violation grave des obligations professionnelles de l'Avocat ; 4) procéder au classement sans suite de toute plainte formée contre un Avocat en avisant le plaignant.
Ingingo ya 23: Ibisabwa kugira ngo umuntu atorerwe kuba Umukuru w'Urugaga Kugira ngo umuntu yemererwe gutorerwa kuba Umukuru w'Urugaga, agomba kuba yujuje nibura ibi bikurikira: a. kuba afite ubumenyi busabwa kuri uwo murimo bugizwe cyane cyane n'ibi bikurikira: 1. umurava, ubwitange no kuboneka mu gukora imirimo yashingwa	Article 23: Requirements for eligibility of the President of the Bar Association To be elected President of the Bar, the candidate must fulfil at least the following conditions: a. have the qualities and skills required for this function characterized inter alia by: 1. the assiduity, dedication, availability in carrying out the activities entrusted by	Article 23: Conditions d'éligibilité du Bâtonnier Pour être élu Bâtonnier, le Candidat doit remplir au moins les conditions suivantes : a. avoir les aptitudes nécessaires requises pour cette fonction caractérisées notamment par : 1. l'assiduité, le dévouement, disponibilité dans l'accomplissement des activités

n'Urugaga; 2. kuba atarigeze yitesha agaciro mu kazi ke ari umukozi cyangwa umwe mu bagize inzego z'ikigo cya Leta, cyigenga cyangwa umuryango utari uwa Leta; 3. kuba atarigeze yirukanwa ku mirimo ye kubera impamvu z'ubushobozi buke cyangwa imyitwarire mibi b. kuba yarakoze umwuga w'Abavoka nta kuwuhagarika mu gihe cy'imyaka itanu (5) ishize yanditswe ku rutonde rw'Abavoka; c. kuba arigeze afatirwa ibihano byo mu rwego rw'imitwarire mu myaka itanu (5) ishize; d. kuba yarabaye umwe mu bagize Inama y'Urugaga; e. kuba yuzuza neza inshingano ze zijyanye n'imisoro n'izindi zo mu rwego mbonezamubano. Ingingo ya 24: Kuba umwanya w'Umukuru w'Urugaga nta wuwuriho	the Bar; 2. having never performed inadequately in the exercise of his/her functions as employee or member of an organ of a public or private institution or a civil organization; 3. not to have been revoked or dismissed for incompetence or indiscipline; b. having practiced effectively and continuously the profession of Advocate for at least five (5) years on the Roll of Advocates; c. having never incurred any disciplinary sanction during the last five (5) years; d. having been a member of the Council of the Bar; e. to be good in order with fiscal and civil obligations. Article 24: Vacancy of the position of President of the Bar Association	confiées par l'Ordre ; 2. n'avoir jamais démérité dans l'exercice de ses fonctions que ce soit comme employé ou membre d'un organe d'une institution publique, privée, ou organisation civile ; 3. n'avoir pas fait l'objet de mesure de révocation ou licenciement pour incompetence ou indiscipline ; b. avoir exercé effectivement la profession d'Avocat et sans interruption pendant au moins les cinq (5) dernières années au Tableau ; c. n'avoir encouru aucune sanction disciplinaire pendant les cinq (5) dernières années d. avoir été membre du Conseil de l'Ordre e. être en ordre avec ses obligations fiscales et civiles. Article 24: Vacance du poste de Bâtonnier
---	--	--

Iyo umwanya w’Umukuru w’Urugaga nta wuwuriho byemejwe n’Inama Rusange y’Urugaga cyangwa Inama y’Urugaga, hakorwa amatora mashya mu minsi mirongo itandatu (60) uherye igihe byemejwe ko uwo mwanya nta muntu uwuriho. Ayo matora ategurwa n’Inama y’Urugaga. Umukuru w’Urugaga utowe atangira manda ye.	In the event of vacancy of the President of the Bar duly established either by the General Assembly of the Bar, or by the Council of the Bar, new elections shall be conducted within sixty (60) days of the notice of vacancy. These elections are organized by the Council of the Bar. The elected President of the Bar shall start his/her own term of office.	En cas de vacance du poste de Bâtonnier dûment constatée soit par l’Assemblée Générale de l’Ordre, soit par le Conseil de l’Ordre, il est procédé à de nouvelles élections dans les soixante (60) jours du constat de vacance. Ces élections sont organisées par le Conseil de l’Ordre. Le Bâtonnier élu entame son propre mandat.
Umwanya w’Umukuru w’Urugaga uba nta wuwuriho iyo yeguye, yapfuye cyangwa agize ubumuga bw’umubiri cyangwa bwo mu mutwe, byemejwe n’Inama y’Urugaga yatumijwe ku bw’iyo mpamvu, kandi ikayoborwa n’Umwavoka usumbya abandi uburambe mu mwuga, cyangwa, iyo uyu atabonetse, undi mu bagize Inama y’Urugaga ufite uburambe busumba ubw’abandi mu mwuga w’Abavoka.	There shall be a vacancy in the position of President of the Bar in case of resignation, death or physical or mental incapacity duly established by the Council of the Bar convened for that purpose and chaired by the Dean of the Council of the Bar or, in the case of impediment, by the member of the Council who is the senior in the profession.	Il y a vacance du poste de Bâtonnier en cas de démission, de décès ou d’inaptitude physique ou mentale dûment constatée par le Conseil de l’Ordre convoqué à cet effet et présidée par le Doyen du Conseil de l’Ordre ou, en cas d’empêchement, par le Membre du Conseil le plus ancien dans la profession d’avocat.
ICYICIRO CYA 5: KOMISIYO Z’URUGAGA	SECTION 5: COMMITTEES OF THE BAR	SECTION 5: COMMISSIONS DE L’ORDRE
Ingingo ya 25: Ingingo rusange	Article 25: General provision	Article 25 : Disposition générale
Uretse Komisiyo ihoraho ishinzwe imyitwarire, hashyizweho Komisiyo zikurikira: 1. Komisiyo ishinzwe ibyo kwinjira mu	In addition to the Standing Disciplinary Committee, it is hereby established within the Bar, the following Committees: 1. Committee on access to the profession	Outre la Commission Permanente de Discipline, il est créé, au sein de l’Ordre, les Commissions suivantes : 1. Commission d’accès à la profession et

mwugaishinzwe ibyo kwinjira mu mwuga n'amahugurwa ahoraho; 2. Komisiyo ishinze amategeko agenga umwuga n'ikorwa ryawo; 3. Komisiyo ishinze ubufasha mu by'amategeko; 4. Komisiyo y'Imari; 5. Komisiyo ishinze ibibazo by'amategeko n'uburenganzira bwa muntu; 6. Komisiyo ishinze imikoranye y'inzego n'ububanyi n'amahanga; 7. Komisiyo y'imibereho myiza, ubutwererane, urubyiruko n'imyidagaduro. Izindi Komisiyo zidahoraho zishobora gushyirwaho hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 50 y'aya mategeko ngengamikorere. AKICIRO KA MBERE: KOMISIYO IHORAHU ISHINZE IMYITWARIRE Ingingo ya 26: Inshingano Komisiyo ihoraho ishinze imyitwarire ifite	and training; 2. Committee on ethics and the practice of the profession; 3. Committee on legal and judicial aid ; 4. Budget and Finance Committee; 5. Committee on Legal Affairs, legislation and the human rights; 6. Institutional and international relations Committee; 7. Committee for Social Affairs, public relations, Protocol, youth and recreational activities. Ad hoc Committees may be established under the provisions of Article 50 of this Regulation. SUB-SECTION ONE: STANDING DISCIPLINARY COMMITTEE Article 26: Responsibilities The Standing Disciplinary Committee shall be	formation ; 2. Commission de déontologie et d'exercice de la profession ; 3. Commission chargée de l'assistance juridique et judiciaire ; 4. Commission du budget et des finances ; 5. Commission des affaires juridiques, de la législation et des droits de l'homme ; 6. Commission des relations institutionnelles et internationales ; 7. Commission des affaires sociales, relations publiques, protocole, de la jeunesse et des loisirs. Il peut être créé des commissions ad hoc selon les dispositions de l'article 50 du présent règlement. SOUS-SECTION PREMIERE : COMMISSION PERMANENTE DE DISCIPLINE Article 26: Attributions La Commission Permanente de Discipline est
---	---	---

ububasha bwo kwiga ibibazo byose byerekeye imyitwarire n'imyifatire y'Abavoka ndetse n'uko bubaha amategeko n'amabwiriza. By'umwihariko, iyi Komisiyo ifite inshingano zivugwa mu Itegeko rishyiraho Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo, ari zo zikurikira: 1. gusuzuma ibirego byose bijyanye n'imyitwarire y'abavoka; 2. gufata umwanzuro ku bibazo byose igejejweho; 3. gutanga ibihano biteganywa n'itegeko; 4. kurwanya akarengane n'ivangura; 5. kugenzura imyitwarire n'imikorere y'abavoka; 6. kugenzura iyubahirizwa ry'amategeko agenga umwuga w'Abavoka ; 7. gukurikirana buri mwaka ko Abavoka bishyura imisoro hakurikijwe amategeko abigenga. Ingingo ya 27: Manda y'abagize Komisiyo ishinze imyitwarire	competent to decide on matters relating to discipline, behavior and compliance with laws and regulations by Advocate. Specifically, it has the functions stipulated in the Law on the establishment, organization and functioning of the Bar Association in Rwanda, namely: 1. to consider all claims that are linked with the discipline of Advocates; 2. to decide on all issues referred to it; 3. to take disciplinary measures provided for by the Law; 4. to fight injustice and discrimination; 5. to monitor the conduct and the practice of Advocates; 6. to ensure compliance with the laws and regulations governing the Advocates' profession; 7. to make an annual follow up as to whether Advocates pay taxes in accordance with the relevant laws. Article 27: Term of office of the members of the Disciplinary Committee	compétente pour statuer sur toutes les questions relatives à la discipline, au comportement et au respect des lois et règlements par les Avocats. Plus spécialement, elle a les attributions énoncées dans la loi portant création, organisation et fonctionnement du Barreau du Rwanda à savoir: 1. traiter toutes les demandes relatives à la discipline des Avocats ; 2. statuer sur toutes les questions lui soumises; 3. imposer les sanctions disciplinaires prévues par la loi; 4. lutter contre l'injustice et la discrimination ; 5. faire le suivi du comportement et de la pratique des Avocats ; 6. s'assurer du respect des lois et règlements régissant la profession d'avocats ; 7. faire le suivi annuel pour s'assurer que les Avocats payent les impôts dus conformément aux lois en la matière. Article 27: Mandat des membres de la Commission de discipline
--	--	---

Uretse abagize Komisiyo bagenwa n'Itegeko ndetse na manda yabo ikaba igenwa n'iryo tegeko, abandi bagize Komisiyo ishinze imyitwarire batorerwa manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe. Ingingo ya 28: Amatora Inama Rusange y'Urugaga rw'Abavoka yitoramo ku bwiganze busanzwe Abavoka batandatu (6) baja mu bagize Komisiyo ishinze imyitwarire. Uretse kuba ari Umwavoka kandi akaba yarabaye umwe mu bagize Inama y'Urugaga ndetse atarigeze yitesha agaciro muri manda ye, umukandida agomba kuba yujuje ibisabwa n'aya mategeko kugira ngo atorerwe kuba umwe mu bagize Inama y'Urugaga. Umwavoka afatwa nk'uwitesheje agaciro iyo, nk'umwe mu bagize Inama y'Urugaga cyangwa mu bagize Komisiyo, atarangije manda ye kubera kutarangiza inshingano ze, cyangwa muri iyo manda yarahawe ibihano byo mu rwego rw'imyitwarire cyangwa yarahanishijwe kwishyura ihazabu.	Save for members designated by Law and whose term of office is also determined by the Law, the other members of the Disciplinary Committee shall be elected for a term of office of three (3) years renewable once. Article 28: Election The General Assembly of the Bar Association shall elect among its members, by simple majority, six (6) Advocates to be members of the Disciplinary Committee. In addition to the quality of being an Advocate and having been a member of the Council of the Bar who performed adequately during his/her tenure, the candidate must meet the requirements imposed by this Regulation to be elected member of the Council of the Bar. An advocate is considered to have performed inadequately if, as a member of the Council of the Bar or Committee of the Bar, he/she did not complete his/her tenure following non completion of his/her duties or who, during this tenure, has been imposed disciplinary sanctions or fines.	Sous réserve des membres désignés par la loi et dont le mandat est aussi déterminé par la même loi, les autres membres de la Commission de discipline sont élus pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois. Article 28: Election L'Assemblée Générale de l'Ordre des Avocats élit en son sein, à la majorité simple, six (6) Avocats pour être membres de la Commission de discipline. Outre la qualité d'Avocat et le fait d'avoir été membre du Conseil de l'Ordre qui n'a pas démérité au cours de son mandat, le candidat doit remplir les conditions imposées par ce Règlement pour être élu membre du Conseil de l'Ordre. Est considéré comme ayant démérité, l'Avocat qui, en tant que membre du Conseil de l'Ordre ou d'une Commission de l'Ordre, n'a pas terminé son mandat suite au non accomplissement des devoirs qui lui incombaient ou qui, durant ce mandat, s'est vu infligé des sanctions d'amendes ou disciplinaires.
--	---	---

Ingingo ya 29: Imitunganyirize ya Komisiyo ishinzwe imyitwarire Mu nama yayo ya mbere ikurikira ishyirwaho ry'abayigize, Komisiyo yitoramo Perezida, Visi Perezida n'Umwanditsi. Umwanditsi ashinzwe kwandika raporo, inyandikomvugo z'inama ndetse n'izindi nyandiko zoherezwa na Komisiyo. Buri raporo, inyandikomvugo cyangwa indi nyandiko ya Komisiyo igomba gushyirwaho umukono na Perezida w'inama n'Umwanditsi. Ingingo ya 30: Gutumiza no kuyobora inama za Komisiyo ishinzwe imyitwarire Buri nama ya Komisiyo itumizwa ikanayoborwa na Perezida wayo cyangwa, iyo uyu atabonetse, ikayoborwa na Visi Perezida, abyibwirije cyangwa abisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize, cyangwa abisabwe n'Umukuru w'Urugaga. Ubutumire bugomba kugaragaza ahantu n'isaha inama izabera. Ubwo butumire bwoherezwa	Article 29: Organization of the Disciplinary Committee At its first meeting after the appointment of its members, the Committee shall elect among its members a Chairperson, a Vice-Chairman and a Rapporteur. The rapporteur is responsible for the preparation of any report, minutes of the meeting and correspondence from the Committee. Each report, minutes, correspondence, must be signed by the Chairperson of the meeting and the Rapporteur. Article 30: Convening and holding meetings of the Disciplinary Committee Each meeting of the Committee is convened and chaired by its Chairperson and, in his/her absence, by the Vice-Chairperson, either on his/her initiative or upon request by one third (1/3) of its members, or at the request of the President of the Bar. The invitations, which must indicate the place and time of the meeting, shall be served through	Article 29: Organisation de la Commission de discipline Lors de sa toute première réunion après la désignation de ses membres, la Commission élit en son sein un Président, un vice-Président et un Rapporteur. Le rapporteur est chargé de la rédaction de tout rapport, procès-verbal, compte rendu de la réunion ainsi que toute correspondance de la Commission. Chaque rapport, compte-rendu, procès-verbal, correspondance, doit être signé par le Président de la réunion et le Rapporteur. Article 30: Convocation et tenue des réunions de la Commission de discipline Chaque réunion de la Commission est convoquée et dirigée par son Président et, en cas d'empêchement, par le vice-Président, soit de son initiative, soit sur demande du tiers (1/3) de ses membres, soit sur demande du Bâtonnier de l'Ordre. Les convocations, qui indiquent obligatoirement l'endroit et l'heure de la
--	---	--

binyuze mu nzira zose z'itumanaho harimo n'ubutumwa bukoresheje ikoranabuhanga.	all channels of communication, including electronic mail.	réunion, sont transmises par toutes voies de communication, y compris par courrier électronique.
Uretse igihe hari ubwihutirwe, ubutumire mu nama ya Komisiyo ishinzwe imyitwarire bugomba gutangwa nibura hasigaye iminsi cumi (10) mbere y'uko inama iba. Iyo hari ubwihutirwe, igihe cyo gutumiza inama gishobora kugabanywa kikaba amasaha 24.	Except in case of urgency, the invitations to a meeting of the Disciplinary Committee shall be issued at least ten (10) calendar days before the date of the meeting. In case of urgency, the convening period may be reduced to 24 hours.	Sauf urgence, les convocations à une réunion de la Commission de discipline doivent être émises au moins dix (10) jours calendriers avant la date de la réunion. En cas d'urgence, le délai de convocation peut être réduit à 24 heures.
Ubutumire bugomba kugaragaza ibiri ku murongo w'ibygwa. Iyo bitashobotse ko bigaragazwa, impamvu yabiteye igomba gusobanurwa inama igitangira. Uko byagenda kose, ibiri ku murongo w'ibygwa bigomba kubanza kwemezwa mbere y'uko inama itangira.	The invitations must indicate the agenda of the meeting; failure of which must be explained at the opening of the meeting. In all cases, the agenda must be approved prior to any decision of the Council.	Les convocations doivent indiquer l'ordre du jour, l'impossibilité de l'indiquer devant être justifiée dès l'ouverture de la séance. Dans tous les cas, l'ordre du jour doit être approuvé avant toute délibération du Conseil.
Ingingo ya 31: Umubare ukenewe mu gufata ibyemezo no gukora raporo	Article 31: Quorum, deliberations and reports	Article 31: Quorum, délibérations et rapports
Komisiyo ishinzwe imyitwarire iterana ikanafata ibyemezo iyo abayigize bayitabiriye nibura ku bwiganze burunduye. Iyo umubare wa ngombwa utagezweho mu nama ya mbere, indi nama itumizwa mu minsi irindwi. Iyi nama ifata imyanzuro mu buryo bwemewe iyo nibura	The Disciplinary Committee may meet and deliberate validly if there is at least the absolute majority of its members. If the quorum is not reached at the first meeting, a second meeting shall be convened within seven (7) calendar days. This meeting deliberates validly if at least	La Commission permanente de discipline ne peut se réunir et délibérer valablement que si au moins elle réunit la majorité absolue de ses membres. Si le quorum n'est pas atteint à la première réunion, il est convoqué une deuxième réunion dans les sept (7) jours calendriers. Cette

batanu (5) mu bagize Komisiyo bahari. Nta wemerewe guhagararira undi mu nama za Komisiyo ishinzwe imyitwarire. Inama z'iyi Komisiyo zibera mu muhezo. Ibyemezo mu nama ya Komisiyo ishinzwe imyitwarire bifatwa mu matora akozwe mu ibanga kandi ku bwiganze burunduye bw'abagize Komisiyo bitabiriye inama. Raporo za Komisiyo zoherezwa Umukuru w'Urugaga ushobora gufata umwanzuro wo kuzitangaza uko zakabaye cyangwa ibice byazo; zishobora gushyirwa ku rubuga rwa Interineti rw'Urugaga. Muri buri nama y'Inama Rusange y'Urugaga, Perezida wa Komisiyo ishyinzwe imyitwarire atanga raporo mu magambo make ku bibazo iyo Komisiyo yize. Ingingo ya 32: Amabwiriza y'inyongera agenga imikorere	five (5) of its members are present. No proxy is allowed in the meetings of the Disciplinary Committee. These meetings shall be held in camera. Decisions of the meeting of the Disciplinary Committee shall be taken through a vote by secret ballot and by an absolute majority of the members present. In the event of parity of votes, the Chairperson shall have to join one of the clear trends. The reports of the Committee shall be sent for execution, to the President of the Bar who may decide to publish them in full or in excerpts, including on the website of the Bar. At each meeting of the General Assembly of the Bar, the Chairperson of the Disciplinary Committee gives a brief report on the status of the issues that have been addressed by the Disciplinary Committee. Article 32: Additional operating rules	réunion délibère valablement si au moins cinq (5) de ses membres sont présents. Aucune procuration n'est admise dans les réunions de la Commission de discipline. Ces réunions se tiennent à huis clos. Les décisions dans la réunion de la Commission de discipline se prennent par vote au scrutin secret et à la majorité absolue des membres présents. En cas de parité des voix, le Président devra se rallier à l'une des tendances dégagées. Les rapports de la Commission sont adressés, pour exécution, au Bâtonnier de l'Ordre qui peut décider de les publier en intégralité ou en extraits, notamment sur le site web de l'Ordre. Lors de chaque réunion de l'Assemblée Générale de l'Ordre, le Président de la Commission de Discipline fait un rapport succinct sur l'état des questions qui ont été traitées par la Commission de Discipline. Article 32: Règles de fonctionnement additionnelles
---	---	---

Komisiyo ishinzwe imyitwarire ishobora gushyiraho amabwiriza y'inyongera agenga imikorere adatandukanye n'aya mategeko ngengamikorere ariko ayo mabwiriza y'inyongera agomba kubanza kwemezwa n'Inama y'Urugaga.	The Disciplinary Committee may develop additional operating rules but not contrary to this Regulation and to be approved in advance by the Council of the Bar.	La Commission de Discipline peut élaborer les règles de fonctionnement additionnelles mais non contraires au présent règlement et devant être préalablement approuvées par le Conseil de l'Ordre.
Ingingo ya 33: Kuba hari umwanya utarimo umuntu muri Komisiyo ishinzwe imyitwarire	Article 33: Vacancy within the Disciplinary Committee	Article 33: Vacance au sein de la Commission de Discipline
Iyo hari umwanya utarimo umuntu muri Komisiyo ishinzwe imyitwarire, Umukuru w'Urugaga afata ingamba za ngombwa kugira ngo azibe icyo cyaho; ashobora gutegura amatora uwo muntu agatorwa n'Inama Rusange y'Urugaga, cyangwa agasaba Urwego bireba gushyiraho umusimbura.	In case of a vacancy within the composition of the Disciplinary Committee, the President of the Bar Association shall take steps to fill this vacancy, including through the organization of the elections of a member who shall be elected by the General Assembly of the Bar, or by inviting the Head of the Institution concerned to appoint the replacement.	Au cas où une vacance est constatée dans la composition de la Commission de Discipline, le Bâtonnier de l'Ordre prend les mesures nécessaires pour combler cette vacance, notamment en organisant les élections, d'un membre élu par l'Assemblée Générale de l'Ordre, ou en invitant le responsable de l'Institution concernée à désigner le remplaçant.
AKICIRO KA II: IZINDI KOMISIYO Z'URUGAGA	SUB-SECTION II: OTHER COMMITTEES OF THE BAR	SOUS-SECTION II: AUTRES COMMISSIONS DE L'ORDRE
Ingingo ya 34: Inshingano za Komisiyo ishinzwe ibyo kwinjira mu mwuga n'amahugurwa	Article 34: Responsibilities of the Committee of Access to the Profession and training	Article 34: Attributions de la Commission d'accès à la profession et formation
	The Committee of Access to the Profession and	La Commission d'accès à la profession et

Mu nshingano za Komisiyo ishinze ibyo kwinjira mu mwuga n'amahugurwa harimo: 1. gusesengura dosiye z'abasaba kwinjira mu Rugaga rw'Abavoka no gutegura ibizamini ku bakandida bafite dosiye zuzuye; 2. kumenya ko buri muntu umenyerezwa umwuga yabonye umukurikirana no gushaka abakurikirana abatabafite; 3. gukora urutonde rw'Abavoka bujuje ibisabwa kugira ngo bakurikirane abamenyerezawa umwuga; 4. gukurikirana amahugurwa y'abamenyerezwa umwuga; 5. gutegura amabwiriza yerekeye ikurikirana ry'abamenyerezwa umwuga w'Abavoka; 6. gutegura isuzumabushobozi ku bamenyerezwa umwuga no gukora raporo y'iryo suzumabushobozi; 7. kwakira no kwemeza raporo z'abamenyerezwa umwuga no kuzigeza ku Mukuru w'Urugaga; 8. gutegura amahugurwa ahoraho y'abavoka hakurikijwe uburyo buvugwa muri aya mategeko ngengamikorere;	Training shall have, inter alia, the following responsibilities: 1. analyzing applications for membership to the Bar and organize tests for candidates whose files are complete; 2. ensuring that each candidate has found a supervisor and find supervisors for those who have not yet got one; 3. establishing the list of Advocates fulfilling the requirements of supervisors of interns; 4. following up the training of the interns; 5. developing the guidelines for the supervision of internship; 6. preparing assessments of internships and make reports of results; 7. receiving and approving the reports of the interns and submit them to the President of the Bar; 8. preparing continuing training for Advocates in the modalities described below;	formation a, entre autres, les attributions suivantes: 1. Analyser les dossiers de demande d'adhésion au Barreau et organiser des tests pour les candidats dont les dossiers sont complets; 2. s'assurer que chaque candidat a trouvé un patron de stage et procéder à la recherche des patrons de stage pour ceux qui n'en ont pas encore; 3. faire la liste des avocats remplissant les conditions de patronage de stage ; 4. faire le suivi de la formation des avocats stagiaires; 5. élaborer les directives relatives au patronage de stage ; 6. préparer les évaluations des stages et établir des rapports des résultats; 7. recevoir et approuver les rapports des stagiaires et les transmettre au Bâtonnier de l'Ordre ; 8. préparer les formations continues pour les avocats suivant les modalités décrites infra;
--	--	---

9. guteza imbere amahugurwa akoresha iya kure hakoreshejwe ikoranabuhanga mu itumanaho; 10. gutegura gahunda ihamye yo gutuma Abavoka baba impuguke mu bintu bitandukanye; 11. kumenyesha Inama y'Urugaga niba abahugura Abavoka bemewe; 12. gutegura ishyirwa ry'umukono ku masezerano y'ubufatanye n'Ibigo bitanga amasomo mu by'amategeko mu Rwanda no mu mahanga kugira ngo hatezwe imbere amahugurwa mu mategeko, hanashyirweho gahunda zihoraho z'amahugurwa; 13. bisabwe n'Umukuru w'Urugaga, gusesengura amadosiye y'Abavoka b'abanyamahanga basaba gukorera umwuga mu Rwanda; 14. gukora indi mirimo yatuma uburyo bwo kwinjira mu Rugaga burushaho kuba bwiza, ndetse no kuzamura ubumenyi bw'Abavoka.	9. promoting distance learning through the use of the communication technologies; 10. establishing an adequate plan of specialization of Advocates; 11. advising the Council on accreditation of trainers of Advocates; 12. preparing the conclusion of partnership agreements with Institutions which provide courses of law in Rwanda and abroad in a bid to promote training in Law and implement ongoing programs of training; 13. examining, at the request of the President of the Bar, applications by foreign Advocates for licence to practice in Rwanda; 14. performing other tasks likely to improve the conditions of accession to the Bar and to increase the knowledge of Advocates.	9. promouvoir la formation à distance au moyen de l'usage des technologies de la communication ; 10. établir un plan adéquat de spécialisation des Avocats; 11. aviser le Conseil de l'Ordre sur l'accréditation des formateurs des avocats ; 12. préparer la conclusion des accords de partenariat avec des Institutions qui dispensent des cours de droit au Rwanda et à l'étranger pour promouvoir la formation en droit et mettre en place des programmes permanents de formation ; 13. examiner, à la demande du Bâtonnier, les dossiers de demande d'autorisation d'exercer au Rwanda par les Avocats étrangers; 14. exécuter d'autres tâches susceptibles d'améliorer les conditions d'adhésion au Barreau et à accroître les connaissances des Avocats.
Ingingo ya 35: Inshingano za Komisiyo ishinze imyifatire myiza no gukora umwuga	Article 35: Responsibilities of the Committee in charge of the Ethics and the practice of the profession	Article 35: Attributions de la Commission chargée de la déontologie et de l'exercice de la profession

Mu nshingano z'iyi Komisiyo harimo: 1. gutanga icyifuzo ku mabwiriza agenga imyifatire myiza mu mwuga n'ingamba zo kuyubahiriza; 2. gukurikirana koi biro by'Abavoka byubahiriza ibikubiye muri aya mategeko; 3. gutanga inama ku micungire iboneye y'ibiro by'Abavoka no kubitangira raporo ku Nama y'Urugaga; 4. gufasha Umukuru w'Urugaga mu gihe arangiza inshingano ye yo kunga mu gihe hari amakimbirane hagati y'Abavoka n'Abakiriya babo cyangwa hagati y'Abavoka ubwabo; 5. gushyiraho ibigomba kugenderwaho mu ishyirwa mu bikorwa ry'ihame ryo kwifatanya n'Umwavoka wakoze ikosa ry'umwuga ryangiriza umukiriya ariko bitari ku bushake; 6. gusesengura niba Umwavoka wakoze ikosa ry'umwuga ryangiriza umukiriya bitari ku bushake yujuje ibisabwa kugira ngo bagenzi be bifatanye na we; 7. guha agaciro ihame ko Umwavoka abazwa	This Committee shall have, inter alia, the following functions: 1. to propose the rules of ethics of the profession and strategies for compliance with these rules; 2. to ensure the conformity of the law firms with the requirements of this Regulation; 3. to provide recommendations on the proper management of law firms and forward a report to the Council of the Bar; 4. to assist the President of the Bar in his/her duty of conciliation, particularly in the event of disputes between Advocates and Clients, or between Advocates themselves; 5. to establish the criteria for implementation of the principle of professional solidarity to an Advocate who, involuntarily, committed professional misconduct prejudicial to the client; 6. to consider whether an Advocate who unintentionally committed professional misconduct prejudicial to the client meets the conditions required to benefit from the professional solidarity; 7. to promote the Advocate's professional	Cette Commission a, entre autres, les attributions suivantes: 1. proposer les règles déontologiques de la profession et les stratégies du respect de ces règles; 2. s'assurer de la conformité des cabinets d'Avocats aux prescriptions du présent Règlement; 3. fournir des recommandations sur la bonne gestion des cabinets et en transmettre un rapport au Conseil de l'Ordre; 4. assister le Bâtonnier de l'Ordre dans son devoir de conciliation, notamment en cas de différends entre Avocats et Clients, ou entre avocats eux-mêmes; 5. établir des critères de mise en application du principe de solidarité professionnelle envers un Avocat ayant, involontairement, commis un manquement professionnel préjudiciable au client ; 6. examiner si un Avocat ayant, involontairement, commis un manquement professionnel préjudiciable au client remplit les conditions exigées pour bénéficier, de la part des confrères, de la solidarité professionnelle; 7. promouvoir la responsabilité civile
--	--	---

ibyo akora mu mwuga; 8. gukangurira Abavoka kwishyura imisoro n'indi misanzu iteganywa n'amategeko; 9. kugenzura ko buri mwavoka yafunguje muri banki "konti y'iby'abandi" aho amafaranga y'abandi bantu cyangwa agenewe abandi bantu abikwa kandi agacungwa. Ingingo ya 36: Inshingano za Komisiyo ishinzwe ubufasha mu mategeko Mu byo iyi Komisiyo ishinzwe harimo: 1. gutegurira Urugaga amabwiriza agamije imicungire myiza y'ibikorwa byo kunganira abakene n'abandi batishoboye; 2. gukora inyigo yimbitse ku mirimo yo kunganira abatishoboye ikorwa n'Urugaga no gutanga inama n'ibyifuzo; 3. gutegurira Urugaga politiki n'amabwiriza byerekeye gukora imirimo ijyanye no gufasha abatishoboye mu mategeko;	accountability; 8. sensitizing the Advocates to fulfill their tax obligations and other legal mandatory contributions; 9. to ensure that each Advocate has opened the "escrow account" with a banking institution on which are deposited, kept and managed funds of third parties or intended for third parties. Article 36: Responsibilities of the Committee in charge of legal and judicial aid This Committee shall have, inter alia, the following functions: 1. to develop on behalf of the Bar guidelines for the accurate management of the activities of consultation and defense of the indigent and needy people; 2. to conduct a comprehensive study on the performance of the legal aid provided by the Bar Association and make recommendations; 3. to develop, on behalf of the Bar Association, policy, directives and rules of providing legal aid to the need people;	professionnelle des Avocats ; 8. sensibiliser les Avocats à s'acquitter de leurs obligations fiscales et d'autres contributions légales obligatoires; 9. s'assurer que chaque Avocat s'est fait ouvrir le "compte tiers" auprès d'une institution bancaire où sont déposés, gardés et gérés les fonds des tiers ou destinés aux tiers. Article 36: Attributions de la Commission chargée de l'assistance juridique et judiciaire Cette Commission a, entre autres, les attributions suivantes : 1. Elaborer les directives, pour le compte de l'Ordre, en vue d'une bonne gestion des activités de consultation et de défense des indigents et des personnes vulnérables ; 2. mener une étude approfondie sur la performance de l'assistance juridique assurée par le Barreau et formuler des recommandations ; 3. élaborer, pour le compte du Barreau, la politique, les directives et les règles de prestation des services d'assistance juridique aux vulnérables ;
--	--	---

4. gutegura amahugurwa agamije kuzamura ibikorwa byo gufasha mu mategeko abatishoboye; ayo mahugurwa agategurirwa inzego zitandukanye zifite uruhare muri ibyo bikorwa; 5. kugeza ku Mukuru w'Urugaga no ku Nama y'Urugaga umushinga wa politiki y'ubufatanye hagati y'Urugaga n'izindi nzego cyangwa imiryango itanga ubufasha mu mategeko bugenewe abatishoboye; 6. gutanga inama kuri raporo z'ubufasha mu mategeko zitangwa n'abamenyerezwa umwuga.	4. to prepare training aimed at improving legal aid activities for different organs involved in this area; 5. to propose to the President of the Bar and to the Council of the Bar the policy of partnership between the Bar and other bodies or associations that provide legal aid services to the vulnerable; 6. to provide advice on reports of legal aid submitted by the interns as part of their internship.	4. préparer les formations d'amélioration des activités d'assistance juridique en faveur des différents organes impliqués dans ce domaine; 5. proposer au Bâtonnier et au Conseil de l'Ordre la politique de partenariat entre le Barreau et les autres organes ou associations qui offrent des services d'assistance juridique aux vulnérables ; 6. formuler les avis sur des rapports d'aide légale soumis par les avocats stagiaires dans le cadre de leur stage.
Ingingo ya 37: Inshingano za Komisiyo ishinzwe ingengo y'imari n'umutungo Mu byo iyi Komisiyo ishinzwe harimo: 1. kugira uruhare mu gutegura umushinga w'ingengo y'imari y'Urugaga ifatanyije n'Ubuyobozi Nshingwabikorwa ikanayigeza ku Nama y'Urugaga; 2. gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari; 3. gushyiraho uburyo bwo gucunga no kugenzura umutungo w'Urugaga;	Article 37: Responsibilities of the Committee in charge of the budget and finance This Committee shall have, inter alia, the following functions: 1. to contribute to the preparation of the draft budget of the Bar in collaboration with the Executive Directorate and present it to the Council of the Bar; 2. to follow up the implementation of the budget; 3. to develop and implement procedures for management and control of the assets of	Article 37: Attributions de la Commission chargée du budget et des finances Cette Commission a, entre autres, les attributions suivantes : 1. participer à l'élaboration du projet de budget du Barreau en collaboration avec la Direction Exécutive et le présenter au Conseil de l'Ordre ; 2. faire le suivi de l'exécution du budget ; 3. mettre en place les procédures de gestion et de contrôle du patrimoine du Barreau ;

4. kumenya ko umutungo w'Urugaga ukoreshe neza no kugeza ku Nama y'Urugaga raporo z'iyi mikoreshereze; 5. kugira uruhare mu gutegura imishinga ya gahunda y'ibikorwa y'umwaka, y'imyaka itanu ndetse n'igenamigambi; 6. kugira uruhare mu gushaka abaterankunga n'abafatanyabikorwa b'Urugaga hagamijwe kuzamura ibikorwa by'Urugaga; 7. gutanga inama no kugira uruhare mu ishyirwaho ry'abagenzuzi b'imari baturutse hanze y'Urugaga; 8. kugira uruhare mu kwiga no gutegura imishinga y'Urugaga ibyara inyungu. Ingingo ya 38: Inshingano za Komisiyo ishinze iby'amategeko n'uburenganzira bwa muntu Mu byo iyi Komisiyo ishinze harimo ibi bikurikira: Mu byerekeye amategeko:	the Bar; 4. to ensure the proper use of the assets of the Bar and submit ad hoc reports to the Council of the Bar; 5. to participate in the development of the draft annual action plan, five-year plan and the strategic plan; 6. to participate in the identification of donors and partners of the Bar in order to promote its activities; 7. to issue recommendations and to participate in the recruitment of the external auditors; 8. to participate in the study and development of the income-generating projects for the Bar. Article 38: Responsibilities of the Committee in charge of legal affairs, legislation and human rights This Committee shall have, inter alia, the following responsibilities: In matters of Legislation and Legal Affairs	4. veiller à la bonne utilisation du patrimoine du Barreau et soumettre au Conseil de l'Ordre les rapports ad hoc; 5. participer à l'élaboration des projets de plans d'action, annuel, quinquennal ainsi que le plan stratégique; 6. participation à l'identification des bailleurs de fonds et les partenaires du Barreau en vue de promouvoir les activités du Barreau ; 7. émettre des recommandations et participer au recrutement des auditeurs externes ; 8. participer à l'étude et élaboration des projets générateurs de revenus pour le Barreau. Article 38: Attributions de la Commission des affaires juridiques, de la législation et des droits de la personne Cette Commission a, entre autres, les attributions suivantes: En matière de législation et des affaires juridiques
---	--	--

1. gutegura ibitekerezo bigenewe inzego zibifitiye ububasha ku mishinga y'amategeko, y'amateka n'andi mabwiriza agamije gushyira mu bikorwa ayo mategeko n'amateka; 2. gusesengura no gutegura ibitekerezo bigenewe inzego zibifitiye ububasha ku mategeko, amateka n'andi mabwiriza agomba kuvugururwa; 3. gutegura igihe ari ngombwa imbanzirizamishinga y'amategeko cyangwa amabwiriza Urugaga rwifuza kugeza ku nzego zibifitiye ububasha; 4. gusesengura ibirego bisaba isobanurampamo ry'amategeko bitanzwe n'Umwavoka cyangwa undi muntu wese ubifitemo inyungu, no kugeza ku Mukuru w'Urugaga icyo ibona cyakorwa; 5. gukora ubushakashatsi ku kibazo cy'amategeko runaka, ibyibwirije cyangwa ibisabwe n'Umukuru w'Urugaga; 6. kugira uruhare mu ihuzwa ry'amategeko akoreshwa mu rwego rwo gutuma imirimo yo mu rwego rw'amategeko ishobora gukorwa mu miryango u Rwanda rurimo;	1. to develop for the competent bodies, opinions on draft laws, orders, and other implementing regulations; 2. to analyze and provide to the competent bodies opinions and suggestions on the laws, orders and other regulations in force that require amendments; 3. to develop, where necessary, draft laws or regulations that Bar wishes to submit to competent organs; 4. to examine requests for authentic interpretation of laws submitted by an Advocate or by any other interested person and transmit to the President a proposal on the way forward; 5. to conduct a research on a given legal matter on own initiative or upon request of the President of the Bar; 6. to contribute to the harmonization and approximation of laws in force in a bid to allow liberalization of the supply of legal services in integration communities to which Rwanda is a member State;	1. élaborer à l'attention des organes habilités, des avis sur les projets de lois, d'arrêtés, et d'autres règlements d'exécution; 2. analyser et émettre à l'attention des organes habilités les avis et suggestions sur les lois, les arrêtés et autres règlements en vigueur qui nécessitent des amendements ; 3. élaborer, en cas de besoin, des avant projets de lois ou de règlements que le Barreau se propose de soumettre aux instances habilitées; 4. examiner les demandes d'interprétation authentiques des lois soumises par un Avocat ou par toute autre personne intéressée et transmettre au Bâtonnier une proposition de suite; 5. mener des recherches sur une matière juridique donnée, d'initiative ou sur demande du Bâtonnier ; 6. participer à l'harmonisation et unification des lois en vigueur en vue de la libéralisation des prestations des services juridiques dans des communautés d'intégration dont le Rwanda est membre;
---	--	--

7. ibisabwe n'Umukuru w'Urugaga, guhagararira Urugaga mu manza zireba Urugaga cyangwa izo rufitemo inyungu ndetse no mu nama zigirwamo ibibazo bireba Urugaga cyangwa byatanzwe na rwo.	7. upon request of the President of the Bar, to represent the Bar in cases interesting or involving the Bar as well as in the meetings of the organs dealing with issues of interest to the Bar or raised by it.	7. sur demande du Bâtonnier, représenter le Barreau dans les procès intéressant ou impliquant l'Ordre ainsi que dans les réunions des instances traitant des questions intéressant le Barreau ou soulevées par lui.
Ku byerekeye ubwisanzure n'uburenganzira bwa muntu: 1. gutegura gahunda yo gukangurira abaturage uburenganzira bwabo; 2. kugaragariza inzego zibifitiye ububasha ibibazo byerekeye uburenganzira bwa muntu byagaragajwe n'abaturage; 3. gukorana n'izindi nzego mu bikorwa byo kurengera uburenganzira bwa muntu; 4. gutegura raporo z'umwaka cyangwa z'ibikorwa byihariye ku byerekeye uburenganzira bwa muntu; 5. gukora ubuvugizi kugira ngo uburenganzira bw'umwana n'ubw'abandi bantu bafite intege nke bwubahirizwe; 6. kurwanya ivangura iryo ari ryo ryose	In matters regarding Freedoms and human rights observatory 1. to develop programmes of dissemination and awareness-raising of the population on their rights; 2. to bring to the attention of the competent authorities, relevant human rights issues raised by the population; 3. to collaborate with other bodies in the activities of protection of human rights; 4. to make annual and/or circumstantial reports on the status of human rights; 5. to do advocacy for the respect of the rights of the child and other vulnerable persons; 6. to combat all forms of discrimination,	En matière des libertés et de l'observatoire des droits de la personne 1. établir des programmes de dissémination et de sensibilisation de la population sur leurs droits; 2. relever à l'intention des instances habilitées, les questions pertinentes relatives aux droits humains soulevées par la population; 3. collaborer avec les autres instances dans les activités de protection des droits humains ; 4. produire des rapports annuels et/ou circonstanciels sur l'état des droits humains ; 5. faire le plaidoyer pour le respect des droits de l'enfant et d'autres personnes vulnérables; 6. lutter contre toute forme de discrimination

nk'irishingiye ku gitsina, ku idini, binyuze mu bushakashatsi, ubuvugizi n'ubwunganizi mu nkiko; 7. gukomeza ubufatanye n'abandi bafite uruhare mu kurengera uburenganzira bwa muntu; 8. gukora ubushakashatsi ku kibazo cyerekeye uburenganzira bwa muntu ibyibwirije cyangwa ibisabwe n'Umukuru w'Urugaga; 9. gukangurira Abavoka no gukorana n'izindi nzego z'igihugu mu bikorwa byo kwibuka no kurwanya jenocide n'ingengabitekerezo yayo.	including that based on gender, religion, through research, advocacy and assistance before the courts; 7. to develop partnerships with other stakeholders in the protection of human rights; 8. to conduct research on a matter concerning human rights, on its own initiative or upon request of the President of the Bar; 9. to sensitize Advocates and collaborate with other national institutions in the activities of remembrance and fight against the genocide and its ideology.	notamment celle basée sur le genre, la religion, à travers la recherche, le plaidoyer et l'assistance devant les tribunaux ; 7. développer le partenariat avec les autres intervenants dans la protection des droits humains ; 8. mener des recherches sur une matière concernant les droits humains sur propre initiative ou sur demande du Bâtonnier ; 9. sensibiliser les Avocats et collaborer avec les autres institutions nationales dans les activités de commémoration et de lutte contre le génocide et son idéologie.
Ingingo ya 39: Inshingano za Komisiyo ishinzwe imikoranire y'inzego n'ububanyi n'amahanga Bimwe mu byo iyi Komisiyo ishinzwe harimo: 1. gutegura umushinga wa politiki y'igihe kirekire n'iy'igihe kigufi mu byerekeye imikoranire n'izindi nzego igenewe Umukuru w'Urugaga; 2. igendeye ku nama z'Umukuru w'Urugaga, guteza imbere ubufatanye	Article 39: Responsibilities of the Committee in charge of institutional and international relations This Committee shall have, inter alia, the following functions: 1. develop for the President of the Bar a draft policy for long and short term regarding the relations with other institutions; 2. based on the guidance given by the President of the Bar, to promote a	Article 39: Attributions de la Commission chargée des relations institutionnelles et internationales Cette Commission a, entre autres, les attributions suivantes : 1. élaborer à l'intention du Bâtonnier un projet de politique à long et à court terme en matière de relations avec d'autres institutions; 2. sur base des orientations données par le Bâtonnier, promouvoir un partenariat entre

hagati y'Urugaga n'inzego zitandukanye za Leta n'izigenga, n'abaterankunga, imiryango nyarwanda cyangwa mvamahanga itari iya Leta; 3. hashingiwe kuri politiki y'imikoranire n'izindi nzego yashyizweho n'Inama y'Urugaga, gutegura imishyikirano no gukora ibiganiro n'inzego zitandukanye ku bibazo bifite inyungu rusange; 4. gushishikariza Abavoka kwitabira ubutumire buturuka mu zindi nzego cyane cyane izifite inyungu zohuriyeho n'Urugaga; 5. guteza imbere imikoranire y'Urugaga n'inzego z'ubucamanza na nshingamategeko; 6. guteza imbere imikoranire n'imibanire myiza hagati y'Abavoka ku ruhande rumwe n'inzego zifatanya ibikorwa n'Urugaga nk'Ubugenzacyaha, Ubushinjacyaha, Inkiko ndetse n'Urwego rushinzwe imfungwa n'Abagororwa; 7. guteza imbere imirimo y'Abavoka b'Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda mu bihugu bigize imiryango y'ubuhahirane yo mu Karere u Rwanda rwinjyemo;	partnership between the Bar and the different national institutions both public and private, donors, national or international non-governmental organizations working in Rwanda; 3. basing on foreign policy established by the Council of the Bar, to prepare negotiations and talks with various institutions on issues of interest; 4. to encourage the Advocates to respond to invitations from other institutions, especially those having the same interests with the Bar; 5. to promote the collaboration between the Bar and judicial and legislative organs; 6. to promote the collaboration and good relationships between Advocates on the one hand and, on the other, the partners institutions such as the Judicial Police, the Public Prosecutor, the courts and the Correctional Service; 7. to promote the performance of Advocates of the Rwanda Bar Association within the countries member of the regional integration organizations to which Rwanda	le Barreau et les différentes institutions nationales tant publiques que privées, des bailleurs de fonds, des organisations non gouvernementales nationales ou internationales œuvrant au Rwanda ; 3. sur base de la politique extérieure établie par le Conseil de l'Ordre, préparer des négociations et mener des pourparlers avec diverses institutions sur les questions d'intérêt commun ; 4. encourager les Avocats à répondre aux invitations provenant d'autres institutions, surtout celles qui partagent des intérêts avec le Barreau ; 5. promouvoir la collaboration du Barreau avec les instances judiciaires et législatives; 6. promouvoir la collaboration et les bonnes relations entre les Avocats d'une part et les institutions partenaires telle que la Police Judiciaire, le Ministère Public, les Juridictions ainsi que le Service Correctionnel; 7. promouvoir les prestations par des Avocats du Barreau du Rwanda dans les pays membres des organisations d'intégration régionale auxquelles le Rwanda a adhéré;
---	---	---

8. guteza imbere imikoranire/ubufatanye hagati y'Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda n'Ingaga z'Abavoka zo mu Karere, muri Afurika n'ahandi ku isi. Ingingo ya 40: Inshingano za Komisiyo ishinze imibereho myiza, imikoranire, urubyiruko n'imyidagaduro Zimwe mu nshingano z'iyi Komisiyo ni izi zikurikira: 1. gutezura no gushyira mu bikorwa gahunda zo guteza imbere imibanire myiza hagati y'Abavoka; gutezura ibikorwa bihuza Abavoka no kubakangurira kubyitabira; 2. gutezura no kugeza ku Mukuru w'Urugaga umushinga w'amabwiriza agenga Agasanduka k'ubwisungane k'Abavoka; gukurikirana imicungire y'ako gasanduka; 3. gukurikirana amasezerano y'ubwishingizi bw'indwara n'uburyo bwo gufasha Abavoka bagiye mu kiruhuko cy'iza bukuru, no kuyashyira mu bikorwa; 4. kwakira no kwita ku bashyitsi b'icyubahiro	has acceded; 8. to promote frameworks of collaboration/partnership between Rwanda Bar and other Bar Associations in the region, in Africa and elsewhere in the world. Article 40: Responsibilities of the Committee responsible for Social Affairs, public relations, Protocol, youth and recreational activities This Committee shall have, inter alia, the following functions: 1. to prepare and implement programs for the promotion of good relations between Advocates, organize activities bringing Advocates together and to encourage them to participate; 2. to develop and transmit to the President of the Bar the draft of the regulations governing the Fund for assistance of Advocates ; to monitor its management; 3. to keep track of contracts of insurance and the scheme of assistance to retiring Advocates, and their implementation; 4. to host and entertain important guests of	8. promouvoir des cadres de collaboration/partenariat entre le Barreau du Rwanda les barreaux régionaux, africains et d'ailleurs dans le monde. Article 40: Attributions de la Commission chargée des affaires sociales, des relations publiques, du protocole et de la jeunesse et loisirs Cette Commission a, entre autres, les attributions suivantes: 1. préparer et appliquer les programmes de promotion de bonnes relations entre Avocats, organiser des activités rassemblant les Avocats et encourager ceux-ci à y prendre part ; 2. élaborer et transmettre au Bâtonnier le projet du règlement régissant la Caisse d'Entraide des Avocats ; faire le suivi de la gestion de cette Caisse ; 3. faire le suivi des contrats d'assurance-maladie et du système d'assistance aux avocats partant à la retraite, et de leur mise en exécution ; 4. accueillir et encadrer les hôtes de marque du
---	---	---

b'Urugaga no gutegura uburyo bwo kubayobora ku bufatanye n'izindi nzego zibifitiye ububasha; 5. guteza imbere imibanire hagati y'Urugaga rw'Abavoka n'itangazamakuru; 6. gufasha Umukuru w'Urugaga gutegura imbwirwaruhame n'ubundi butumwa bugenewe rubanda; 7. gutegurira Abavoka ubwabo cyangwa hamwe n'abandi bantu gahunda za siporo no kwidagadura; 8. gutegura umunsi mukuru w'umwaka n'ibindi birori by'Urugaga; 9. gutegura umushinga wo gushyiraho Ihuriro ry'Abavoka; gukurikirana imicungire y'iryo Huriro. Ingingo ya 41: Ingingo rusange Kugira ngo habeho imikorere myiza y'Urugaga na Komisiyo zayo, Inama y'Urugaga, ishingiyeye ku cyemezo gifashwe ku bwinganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize, ishobora guhindura inshingano za Komisiyo z'Urugaga. AKICIRO KA III: INGINGO RUSANGE KURI KOMISIYO Z'URUGAGA	the Bar and organise their protocol in cooperation with other competent organs; 5. to promote the relationships between the Bar Association and the media; 6. to assist the President of the Bar in the preparation of speeches and other messages to the public; 7. to prepare and organize sports programmes and recreational activities for the Advocates themselves or with third parties; 8. to prepare and organize the annual ball and other festivities of the Bar; 9. to develop a project for the establishment of a Club for Advocates; to monitor the management of the Club. Article 41: General provision For a better functioning of the Bar and its Committees, the Council, upon a decision taken by a majority of two-thirds (2/3) of its members, may redefine and/or redistribute the responsibilities of the Committees of the Bar. SUB-SECTION III: COMMON PROVISIONS TO THE COMMITTEES OF	Barreau et organiser leur protocole en collaboration avec les autres instances habilitées ; 5. Promouvoir les relations entre le Barreau et les médias ; 6. assister le Bâtonnier dans l'élaboration de discours et autres messages au public ; 7. préparer et organiser à l'intention des Avocats eux-mêmes ou avec les tiers des programmes de sports et loisirs ; 8. préparer et organiser le Bal annuel et les autres festivités du Barreau ; 9. élaborer un projet de mise en place d'un Club pour Avocats; faire le suivi de la gestion de ce Club. Article 41: Disposition générale En vue du meilleur fonctionnement de l'Ordre et de ses Commissions, le Conseil de l'Ordre, par décision prise à la majorité de deux tiers (2/3) de ses membres, pourra redéfinir et/ou redistribuer les attributions des Commissions de l'Ordre. SOUS-SECTION III: DISPOSITIONS COMMUNES AUX COMMISSIONS DE
--	---	---

Ingingo ya 42: Abagize Komisiyo Uretse Komisiyo ihoraho ishinze imyitwarire, buri Komisiyo y'Urugaga igizwe n'umubare w'Abavoka ugenwa n'Inama y'Urugaga, ariko uwo mubare ntushobora kujya muni y'abantu batanu (5), kandi hagomba kuba harimo Perezida, Visi Perezida n'Umwanditsi, batorwa na bagenzi babo. Abagize Komisiyo bashyirwaho n'Inama y'Urugaga hashingiwe cyane cyane ku bumenyi bwabo, bagatorerwa manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe. Ingingo ya 43: Ibishingirwaho mu gushyiraho abagize Komisiyo Kugira ngo Umwavoka agirwe umwe mu bagize Komisiyo, agomba kuba yujuje nibura ibi bikurikira: 1) kuba yaragaje kugira umurava n'ubwitange mu bikorwa byateguwe n'Urugaga; 2) kuba atarigeze ahanishwa igihano cyo mu rwego rw'imyitwarire mu myaka itatu (3)	THE BAR Article 42: Composition of the Committees Save for the Standing Disciplinary Committee, each of the Committees of the Bar is composed of a number of Advocates established by the Council of the Bar, but this number cannot be less than five (5) people which includes necessarily a Chairperson, a Vice-Chairperson and a Rapporteur, elected by their peers. The members of the Committee are appointed by the Council of the Bar based essentially on their skills and for a term of office of three (3) years renewable once. Article 43: Criteria for appointing as a member of a Committee To be appointed as a member of a Committee, the Advocate must meet at least the following requirements: 1) to have demonstrated diligence and dedication in the performance of the activities organized by the Bar; 2) to have never incurred any disciplinary sanctions during the last three (3) years;	L'ORDRE Article 42: Composition des Commissions Sauf la Commission Permanente de Discipline, chacune des Commissions de l'Ordre est composée d'un nombre d'avocats que fixe le Conseil de l'Ordre mais qui ne peut être inférieur à cinq (5), et comprend nécessairement un Président, un Vice-Président et un Rapporteur, élus par leurs pairs. Les membres de la Commission sont désignés par le Conseil de l'Ordre essentiellement sur base de leurs compétences et pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une fois. Article 43: Critères de désignation comme membre d'une Commission Pour être désigné comme membre d'une commission, l'Avocat doit remplir au moins les conditions suivantes : 1) Avoir fait preuve d'assiduité et de dévouement dans l'accomplissement des activités organisées par l'Ordre ; 2) n'avoir encouru aucune sanction disciplinaire pendant les trois (3) dernières
---	--	---

ishize; 3) kuba atarigeze ahanishwa gusibwa ku rutonde rw'Abavoka. Ingingo ya 44: Amabwiriza agenga imikorere ya Komisiyo Uretse igihe Inama y'Urugaga yabyemeje ukundi, buri Komisiyo, mu nama yayo ya mbere nyuma y'ishyirwaho ry'abayigize, yitoramo Perezida, Visi Perezida n'Umwanditsi. Umwanditsi ashinzwe kwandika raporo yose n'inyandikomvugo by'inama ya Komisiyo. Buri raporo na buri nyandikomvugo igomba gushyirwaho umukono n'uwayoboye inama n'Umwanditsi. Raporo za Komisiyo zigererwa Umukuru w'Urugaga mu minsi itanu (5) y'akazi ikurikira inama. Gukererwa gutanga raporo nta mpamvu ni ikosa ry'imyitwarire mu kazi. Ingingo ya 45: Igihe inama za Komisiyo ziterana	3) to have never incurred the penalty of disbarment from the roll of the Bar. Article 44: Rules on the functioning of the Committees Unless otherwise decided by the Council of the Bar, at their first meeting after the appointment of its members, each Committee shall elect within its members a Chairperson, a Vice-Chairman and a Rapporteur. The rapporteur is responsible for the preparation of any report, minutes or record of the meeting of the Committee. Each report, record and minutes must be signed by the Chairperson of the meeting and the Rapporteur. The reports of the Committee are sent to the President of the Bar within five (5) business days after the conclusion of the meeting. Any unjustified delay in transmitting the report constitutes a professional misconduct. Article 45: Frequency of meetings of Committees The Committees shall hold their meetings	années ; 3) n'avoir jamais encouru la peine de radiation. Article 44: Règles de fonctionnement des Commissions Sauf décision contraire du Conseil de l'Ordre, lors de leur toute première réunion après la désignation de ses membres, chaque Commission élit en son sein un Président, un vice-Président et un Rapporteur. Le rapporteur est chargé de la rédaction de tout rapport, procès-verbal ou compte rendu de la réunion de la Commission. Chaque rapport, compte-rendu, procès-verbal doit être signé par le Président de la réunion et le Rapporteur. Les rapports de la Commission sont adressés au Bâtonnier de l'Ordre dans les cinq (5) jours ouvrables après la clôture de la réunion. Tout retard de transmission non justifié constitue un manquement professionnel. Article 45: Fréquence des réunions des Commissions Les Commissions tiennent leurs réunions,
--	---	---

Komisiyo zikora inama hakurikijwe gahunda y'umwaka yemejwe n'Inama y'Urugaga. Zishobora kandi guterana igihe cyose bibaye ngombwa, byemejwe cyangwa bisabwe n'Umukuru w'Urugaga. Komisiyo zishobora gutumiza mu nama umuntu wese zisanga afite ubushobozi bwo gusesengura ingingo iri ku murongo w'ibygwa. Uwo muntu watumiwe ntagira ububasha bwo gutora mu gihe cyo gufata ibyemezo. Ingingo ya 46: Gutumiza inama za Komisiyo Inama ya Komisiyo itumizwa ikanayoborwa na Perezida cyangwa, iyo adashoboye kuboneka, Visi Perezida, abyibwirije cyangwa abisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize, cyangwa abisabwe n'Umukuru w'Urugaga. Ubutumire bugomba kugaragaza ahantu n'isaha inama izabera, ndetse n'ibiri kuri gahunda y'ibizigwa. Ubwo butumire bwohereza binyuze mu nzira zose z'itumanaho harimo n'ubutumwa bukoresheje ikoranabuhanga, bigakorwa n'Ubuyobozi nshingwabikorwa.	following an annual programming approved by the Council of the Bar. They may also meet as many times as necessary, upon approval or request by the President of the Bar. During their meetings, the Committees may invite any person they deem competent to the consideration of an item on the agenda. The invitee has no right to vote during decision making. Article 46: Convening the meetings of the Committees The meeting of the Committee is convened and chaired by its Chairperson and, in his/her absence, by the Vice Chairperson, either on his/her initiative or upon request of one third (1/3) of its members, or upon request of the President of the Bar. The invitations, which must indicate the place, date, time and agenda of the meeting, are transmitted through all channels of communication, including electronic mail, by the Executive Directorate of the Bar.	suivant une programmation annuelle approuvée par le Conseil de l'Ordre. Elles peuvent aussi se réunir autant de fois que de besoin, sur accord ou demande du Bâtonnier. Les Commissions peuvent, au cours de leurs réunions, inviter toute personne qu'elles jugent compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne ainsi invitée n'a pas le droit de vote lors de la prise de décisions. Article 46: Convocation des réunions des Commissions La réunion de la Commission est convoquée et dirigée par son Président et, en cas d'empêchement, par le vice-Président, soit de son initiative, soit sur demande du tiers (1/3) de ses membres, soit sur demande du Bâtonnier de l'Ordre. Les convocations, qui indiquent obligatoirement l'endroit, la date, l'heure et l'ordre du jour de la réunion, sont transmises par toutes voies de communication, y compris le courrier électronique, par les soins de la Direction Exécutive de l'Ordre.
--	---	--

Ubutumire mu nama ya Komisiyo bugomba gutangwa nibura hasigaye iminsi itanu (5) y'akazi mbere y'uko inama iba. Iyo hari ubwihutirwe, igihe cyo gutumiza inama gishobora kugabanywa kikaba amasaha 24. Uko byagenda kose, ibiri ku rutonde rw'ibygwa rugomba kubanza kwemezwa mbere y'uko Komisiyo itangira gusuzuma no gufata ibyemezo ku biri ku murongo w'ibygwa. Ingingo ya 47: Umubare wa ngombwa kugirango Komisiyo iterane n'ifatwa ry'ibyemezo Buri Komisiyo iterana ikanafata ibyemezo mu buryo bwemewe ari uko hari ubwiganze burunduye bw'abayigize. Iyo umubare wa ngombwa ukenewe ngo inama iterane utuzuye mu nama ya mbere, hatumizwa indi nama mu minsi ibiri (2) y'akazi. Iyo nama ifata ibyemezo mu buryo bwemewe iyo hari nibura batatu (3) mu bagize Komisiyo. Nta wemerewe guhagararirwa mu nama za Komisiyo. Inama za buri Komisiyo zikorwa mu muhezo.	The invitations to a meeting of the Committee must be issued at least five (5) calendar days prior to the date of the meeting. In case of an emergency, the convening period may be reduced to 24 hours. In all cases, the agenda must be approved prior to any decision of the Committee. Article 47: Quorum and deliberations Each Committee may meet and deliberate validly only in the presence of the absolute majority of its members. If the quorum is not reached at the first meeting, a second meeting is convened within two (2) business days. This meeting shall validly deliberate if at least three (3) of its members are present. No proxy is allowed in the meetings of the Committees. The meetings of each Committee are held in camera.	Les convocations à une réunion de la Commission doivent être lancées au moins cinq (5) jours calendriers avant la date de la réunion. En cas d'urgence, le délai de convocation peut être réduit à 24 heures. Dans tous les cas, l'ordre du jour doit être approuvé avant toute délibération de la Commission. Article 47: Quorum et délibérations Chaque Commission ne peut se réunir et délibérer valablement qu'en présence de la majorité absolue de ses membres. Si le quorum n'est pas atteint à la première réunion, il est convoqué une deuxième dans les deux (2) jours ouvrables. Cette réunion délibère valablement si au moins trois (3) de ses membres sont présents. Aucune procuration n'est admise dans les réunions des Commissions. Les réunions de chaque Commission se tiennent à huis clos.
---	--	--

Ibyemezo bya buri nama ya Komisiyo bifatwa ku bwumvikane busesuye cyangwa binyuze mu matora ku bwiganze burunduye bw'abitabiriye inama. Iyo habaye kunganya amajwi, ijwi rya Perezida ni ryo rikemura impaka. Uko byagenda kose, iyo mu nama hafatwa ibyemezo bireba abantu ku giti cyabo, itora rikorwa mu ibanga. Iyo habaye kunganya amajwi, Perezida agomba guherera kuri rumwe mu mpande zatoye. Ingingo ya 48: Kuba hari umwanya utarimo umuntu muri Komisiyo Inama y'Urugaga ikurikirana by'umwihariko ko umubare w'abagize Komisiyo uhagije kugira ngo Komisiyo ibashe kuzuza inshingano zayo ibifashijwemo n'abafite ubumenyi bwa ngombwa kandi buhagije. Komisiyo ishobora kwishyiriraho Perezida, Visi Perezida n'Umwanditsi igihe cyose bibaye ngombwa kandi igahita ibimenyesha Umukuru w'Urugaga. Iyo Perezida adahari cyangwa atabonetse, asimburwa na Visi Perezida. Iyo Umwanditsi	Decisions in any meeting of a Committee shall be taken either by consensus or through a vote by an absolute majority of the members present. In the event of equality of votes, the President shall have a casting vote. In all cases, when it comes to rule on individual cases, voting is done by secret ballot. In the event of equality of votes, the President must join one of the expressed trends. Article 48: Vacancy within a Committee The Council of the Bar ensures especially that the number of members of a Committee is sufficient to enable it fulfil its obligations with the provision of adequate and sufficient expertise. The Committee may designate a Chairman, a Vice-Chairman and a rapporteur whenever this becomes necessary and inform the President of the Bar without delay. In case of absence or impediment of the Chairperson, he/she shall be replaced by the	Les décisions dans toute réunion d'une Commission se prennent soit par consensus soit par vote à la majorité absolue des membres présents. En cas d'égalité de votes, la voix du président est prépondérante. Dans tous les cas, lorsqu'il s'agit de statuer sur des cas individuels, le vote se fait au scrutin secret. En cas d'égalité de voix, le Président doit se rallier à l'une des tendances exprimées. Article 48: Vacance au sein d'une Commission Le Conseil de l'Ordre veille spécialement à ce que le nombre des membres d'une Commission soit suffisant pour permettre à la Commission de remplir ses obligations en bénéficiant de l'apport d'une expertise adéquate et suffisante. La Commission peut se désigner un Président, un vice-Président et un rapporteur chaque fois que cela devient nécessaire et en informer le Bâtonnier sans délai. En cas d'absence ou d'empêchement du Président, celui-ci est remplacé par le Vice-
---	---	--

adahari cyangwa atabonetse , Komisiyo yitoramo Umwanditsi w’umusimbura.	Vice-Chairperson. In case of absence or impediment of the rapporteur, the Committee shall choose a replacement rapporteur.	Président. En cas d’absence ou d’empêchement du rapporteur, la Commission se choisit un rapporteur remplaçant.
AKICIRO KA IV: KOMISIYO ZIDASANZWE	SUB-SECTION IV: AD HOC COMMITTEES	SOUS-SECTION IV: COMMISSIONS AD HOC
Ingingo ya 49 : Ishyirwaho	Article 49: Establishment	Article 49: Création
Inama Rusange y’Urugaga cyangwa Inama y’Urugaga ishobora gushyiraho Komisiyo zidasanzwe zishinzwe kwiga ibibazo byihariye bitari mu bubasha bwa Komisiyo z’Urugaga cyangwa iyo ishyirwaho ry’izo Komisiyo ribaye ngombwa kubera impamvu zihariye.	The General Assembly or the Council of the Bar may occasionally establish ad hoc Committees responsible for specific questions which fall out of the jurisdiction of the Committees within or whose creation would simply be justified by the circumstances.	L’Assemblée Générale ou le Conseil de l’Ordre peuvent occasionnellement mettre en place des Commissions ad hoc chargées des questions particulières qui ne relèveraient pas de la compétence des Commissions ou dont la création serait simplement justifiée par les circonstances.
Urwego rwafashe icyemezo cyo gushyiraho Komisiyo idasanzwe ruyigenera manda ndetse rugateganya ibikoresho bya ngombwa biyifasha kurangiza neza inshingano zayo.	The organ that decided the establishment of the ad hoc Committee shall determine the mandate and provide the logistical means necessary to carry out the mission.	L’organe ayant décidé la mise en place de la commission ad hoc détermine le mandat et prévoit les moyens logistiques nécessaires pour mener à bien la mission.
ICYICYIRO CYA 6: INGINGO ZIHURIWEHO N’INZEGO ZOSE ZIGIZE URUGAGA	SECTION 6: COMMON PROVISIONS TO ALL ORGANS OF THE BAR	SECTION 6: DISPOSITIONS COMMUNES À TOUS LES ORGANES DE L’ORDRE
AKICIRO KA MBERE: INGINGO	SUB-SECTION ONE: GENERAL	SOUS-SECTION PREMIÈRE :

RUSANGE	PROVISIONS	DISPOSITIONS GENERALES
Ingingo ya 50: Kuza mbere kw'inshingano Umwavoka agira ku Rugaga Inshingano y'Umwavoka, cyane cyane umwe mu bagize Inama y'Urugaga cyangwa Komisiyo, yo kwitabira ibikorwa by'Urugaga iza mbere y'izindi nshingano, zaba ize ku giti cye cyangwa iz'akazi . Bityo, asabwa kugira umurava n'ubwitange bikenewe. Umwavoka utabashije kwitabira inama cyangwa ibindi bikorwa by'urwego arimo, nk'Inama Rusange, Inama y'Urugaga, Komisiyo isanzwe cyangwa idasanzwe, agomba kubitangira impamvu mu nyandiko mbere y'uko inama iterana, cyangwa nibura iminsi itatu (3) ikurikira iyo mpamvu yatumye abura. Ingingo ya 51: Inshingano yo kwitabira ibikorwa by'inzego z'Urugaga Umwavoka yitabira ubwe kandi ku gihe, inama n'ibikorwa by'urwego rw'Urugaga arimo, uretse Inama Rusange aho Umwavoka ugize	Article 50: Precedence of the Advocate's obligations towards the Bar The obligation of the Advocate, and particularly the member of the Council of the Bar or a Standing Committee, to participate in the activities of the Bar, shall take precedence over any other personal and professional duty. As a result, a greater participation and availability for this purpose are required. An Advocate who is unable to take part in meetings or activities of the organ of which he is a member, including the General Assembly, the Council of the Bar, a Standing Committee or an ad hoc Committee, must communicate the reasons in writing, prior to the meeting or, at least, within three (3) days following the impediment. Article 51: Obligation to participate in the activities of the organs of the Bar The Advocate shall participate personally and on ad hoc basis to the sessions and activities of the organ of which he/she is member, with the	Article 50: Primauté des obligations de l'avocat vis-à-vis de l'Ordre L'obligation de l'Avocat, et particulièrement le membre du Conseil de l'Ordre ou d'une Commission permanente, de participer aux activités de l'Ordre, prime sur tout autre devoir personnel et professionnel. Par conséquent, la plus grande assiduité et disponibilité à cet effet sont requises. Un Avocat empêché de prendre part aux réunions ou activités de l'organe dont il est membre, notamment de l'Assemblée Générale, du Conseil de l'Ordre, d'une commission permanente ou d'une commission ad hoc, devra en faire connaître les raisons par écrit, avant la réunion ou, à tout le moins, dans les trois (3) jours qui suivent l'empêchement. Article 51: Obligation de participation aux activités des organes du Barreau L'Avocat participe personnellement et ponctuellement aux sessions et activités de l'organe dont il est membre, à l'exception de

impamvu zumvikana ashobora guhagararirwa atanze ububasha mu nyandiko. Gutanga ububasha bwo guhagarirwa binyujijwe mu butumwa bugufi kuri telephone ntibyemewe.	exception of the General Assembly where an Advocate unable to attend for proper reasons, can be represented on written proxy. Proxies by text messages are not allowed.	l'Assemblée Générale où, un Avocat empêché pour de justes motifs, peut se faire représenter sur procuration écrite. Les procurations par messages texto ne sont pas admises.
Mu nama z'inzego z'Urugaga hateganywa lisiti abazitabira biyandikaho mbere y'isaha y'inama.	In the meetings of the organs of the Bar, attendance lists shall be filled by each participant before the time set for such meeting.	Les réunions des Organes de l'Ordre font l'objet de listes de présence, remplies par chaque participant avant l'heure prévue pour la réunion.
Uwasibye inama ya Komisiyo atabitangiye impamvu mbere y'igihe cyangwa impamvu ye itemewe n'Umukuru w'Urugaga ahanishwa nta mpaka gutanga amafaranga y'u Rwanda ibihumbi cumi (10.000). Iki gihano ni nacyo gihanishwa Umwavoka uvuye mu nama itarangiye nta ruhushya ahawe na Perezida uyoboye inama cyangwa uwo yabihereye ububasha.	Any absence from a meeting of the Committee without prior justification or whose justification is not retained by the Council of the Bar shall automatically result in a financial penalty of ten thousand (10,000) Rwandan Francs. The same penalty is incurred in case of departure before the end of the meeting without permission of the Chairperson of the meeting or his/her delegate.	Toute absence à une réunion de la Commission non préalablement justifiée ou dont la justification n'est pas retenue par le Bâtonnier fait courir automatiquement une sanction financière de dix mille (10.000) Francs rwandais. La même sanction est encourue en cas de départ avant la fin de la réunion sans autorisation du Président de la séance ou de celui qu'il a délégué à cet effet.
Ubukererwe bwose mu nama y'Inama y'Urugaga cyangwa ya Komisiyo bw'iminota irenga cumi n'itanu (15) butatangiye impamvu buhanishwa kwishyura amafaranga y'u Rwanda ibihumbi bitanu (5.000).	Any delay of more than fifteen (15) minutes not justified to a meeting of the Council of the Bar or the Committee shall automatically result in a financial penalty of five thousand (5,000) Rwandan Francs.	Tout retard non justifié de plus de quinze (15) minutes à une réunion du Conseil de l'Ordre ou de la Commission fait courir automatiquement une sanction financière de cinq mille (5.000) Francs Rwandais.
Umwavoka bireba agomba kwishyura ayo mafaranga ayanyujije kuri konti y'Urugaga iri	The concerned Advocate must pay the financial penalty by depositing the amount on the bank	L'Avocat concerné doit s'acquitter de la sanction financière en versant sur le compte en

muri banki mu gihe kitarenze iminsi cumi (10) kuva igihe yamenyesherejwe icyemezo cyafashwe n'Urwego rubifitiye ububasha. Iyo Umwavoka atishyuye ayo mafaranga, Umukuru w'Urugaga amushyikiriza Komisiyo ishyinzwe imyitwarire ishobora, iyo bibaye ngombwa, kumufatira ibindi bihano byo mu rwego rw'imyitwarire biteganywa n'aya mategeko. Bitabangamiye ikurikiranwa ry'amakosa y'imyitwarire, Umwavoka uri mu bagize Inama y'Urugaga cyangwa Komisiyo y'Urugaga usibye inama eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu yemewe asezererwa muri urwo rwego.	account of the Bar within a period not exceeding ten (10) days from the notification of the decision of the competent body. In case of failure to pay the financial penalty, the concerned Advocate is referred by the President of the Bar before the Disciplinary Committee, which, where appropriate, will pronounce other sanctions provided for in this Regulation. Without prejudice to disciplinary proceeding, failure of the Advocate who is a member of the Council of the Bar or the Committee to participate in three (3) consecutive meetings without valid reason ceases to be a member of the council or the committee.	banque du Barreau dans un délai ne dépassant pas dix (10) jours à compter de la signification de la décision de l'organe compétent. Faute de procéder au paiement de cette sanction financière, l'Avocat concerné est déféré par le Bâtonnier devant la Commission de Discipline qui, le cas échéant, pourra prononcer d'autres sanctions prévues par le présent Règlement. Sans préjudice de poursuite disciplinaire, le défaut pour un Avocat membre du Conseil de l'Ordre ou d'une Commission du Barreau de participation à trois (3) réunions consécutives sans motif valable est démis dudit organe.
Ingingo ya 52: Inyungu zihabanye Ntawe ushobora gufata ijamba cyangwa ngo yitabire itora ku kibazo afitemo inyungu bwite, mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, keretse yatumiwe mu buryo bweruye na Perezida w'inama.	Article 52: Conflict of interest No one shall intervene or take part in the vote on a question in which he/she has, directly or indirectly, a personal interest, unless specifically invited by the Chairperson of the meeting.	Article 52: Conflit d'intérêt Nul ne peut intervenir ni prendre part au vote sur une question dans laquelle il a, directement ou indirectement, un intérêt personnel, à moins d'y avoir été expressément invité par le Président de la réunion.
Ingingo ya 53: Ibigenerwa abagize inzego z'Urugaga Umukuru w'Urugaga, abagize Inama	Article 53: Facilities extended to members of the organs of the Bar The President of the Bar, members of the	Article 53: Facilités accordées aux membres des organes de l'Ordre Le Bâtonnier, les membres du Conseil de

y'Urugaga n'abagize Komisiyo bagenerwa, mu rwego rwo kuborohereza, amafaranga y'itumanaho n'insimburamubyizi mu mbibi z'ingengo y'imari, kandi hakurikijwe uburyo bugenwa n'Inama y'Urugaga. Umukuru w'Urugaga n'abagize Inama y'Urugaga bashobora guhabwa igihembo cy'imirimo bakora mu mbibi z'ingengo y'imari yemejwe n'Inama Rusange. Ingingo ya 54: Gushyigikira inzego z'Urugaga no gukurikirana za Komisiyo Umukuru w'Urugaga n'Ubuyobozi Nshingwabikorwa bw'Urugaga bashyigikira mu buryo buhoraho inzego z'Urugaga. Inama y'Urugaga igenzura imirimo ya Komisiyo, ikakira raporo z'izo Komisiyo, ikanafata ibyemezo ku bijyanye n'inama izo Komisiyo ziba zatanze. AKICIRO KA 2: AMATORA Ingingo ya 55: Amatora y'Umukuru w'Urugaga, ay'abagize Inama y'Urugaga	Council of the Bar and Committees shall receive, as facilitation, communication and sitting allowances on budget and under the conditions determined by the Council of the Bar. The President of the Bar and the members of the Council of the Bar can receive allowance/fee within the limits of the budget approved by the General Assembly for the work they do for the Bar Association. Article 54: Support to the organs of the Bar and supervision of the Committees The President and the Executive Directorate of the Bar provide permanent support to the organs of the Bar. The Council of the Bar oversees the work of the Committees, receives their reports and makes decisions on recommendations thereto related. SUB-SECTION 2: ELECTIONS Article 55: Election of the President of the Bar, members of the Council of the Bar and	l'Ordre et des Commissions reçoivent, à titre de facilitation, des frais de communication et des jetons de présence dans les limites du budget et aux conditions déterminées par le Conseil de l'Ordre. Le Bâtonnier et les membres du Conseil de l'Ordre peuvent recevoir les émoluments de fonction dans les limites du budget arrêté par l'Assemblée Générale. Article 54: Soutien aux organes de l'Ordre et supervision des Commissions Le Bâtonnier et la Direction Exécutive de l'Ordre apportent un soutien permanent aux organes de l'Ordre. Le Conseil de l'Ordre supervise le travail des Commissions, reçoit leurs rapports et prend des décisions sur les recommandations y afférentes. SOUS-SECTION 2: ELECTIONS Article 55: Elections du Bâtonnier, des membres du Conseil et de la Commission de
--	---	---

n’ay’abagize Komisiyo ishinze imyitwarire Abakandida ku mwanya w’Umukuru w’Urugaga, uw’abagize Komisiyo ihoraho ishinze imyitwarire bagomba gutorwa n’Inama Rusange, batorwa hakurikijwe ibiteganywa muri iki cyiciro. Ingingo ya 56: Itegurwa ry’amatora Ku matora yose, itegurwa ryayo rikorwa n’Inama y’Urugaga, rikamenyeshwa Abavoka mu gihe kimwe n’ubutumire bwo kwitabira inama y’Inteko itora. Ingingo ya 57: Itumizwa ry’Inteko itora Inteko Rusange itora itumirwa n’ibaruwa y’Umukuru w’Urugaga nibura iminsi cumi n’itanu (15) mbere y’umunsi inama yateganyijweho kandi iyo baruwa ikaba igaragaramo amakuru yose ya ngombwa ku matora. Ingingo ya 58: Gutanga no kwemeza kandidatire Abavoka bujuje ibisabwa kugirango umuntu	the Disciplinary Committee The candidates for the President of the Bar, the members of the Council of the Bar and the Disciplinary Committee to be elected by the General Assembly are elected in the conditions laid down under this Section. Article 56: Organisation of the elections The Organization of the elections is approved for each ballot, by the Council of the Bar and brought to the attention of Advocates at the same time as the invitation to the elective Assembly. Article 57: Convening the elective Assembly The Elective General Assembly shall be convened through a letter of the President of the Bar at least fifteen (15) days before the date set for the holding of this meeting, and it shall include all useful information on the elections. Article 58: Filing and approval of applications Advocates fulfilling the requirements of	discipline Les Candidats Bâtonnier, membres du Conseil de l’Ordre et de la Commission Permanente de discipline devant être élus par l’Assemblée Générale, sont élus dans les conditions prévues dans la présente section. Article 56: Organisation des élections L’organisation des élections est arrêtée, pour chaque scrutin, par le Conseil de l’Ordre et portée à la connaissance des Avocats en même temps que l’invitation à l’Assemblée électorale. Article 57: Convocation de l’Assemblée électorale La convocation de l’Assemblée Générale Elective est faite par lettre du Bâtonnier au moins quinze (15) jours avant la date prévue pour la tenue de cette assemblée et comportant tous renseignements utiles sur les élections. Article 58: Dépôt et approbation des candidatures Les Avocats remplissant les conditions
--	--	--

atorwe bagomba gutanga kandidatire zabo nibura iminsi icumi (10) mbere y’umunsi w’amatora, bikanyuzwa mu ibaruwa yandikiwe Umukuru w’Urugaga, ikagezwa ku cyicaro cy’Urugaga, bagahabwa icyemezo ko ibaruwa zabo zakiriwe.	eligibility must submit their applications at least ten (10) days before the date of the election by letter addressed to the President of the Bar and deposited at the headquarters of the Bar; they shall be given acknowledgement of receipt.	d’éligibilité doivent déposer leurs candidatures au moins dix (10) jours avant la date de l’élection par lettre adressée au Bâtonnier et déposée au Siège de l’Ordre contre avis de réception.
Nibura iminsi itanu (5) mbere y’amatora, Inama y’Urugaga igomba gukora inama kugirango isesengure, yemeze kandidatire kandi itangaze urutonde rw’abakandida ikoresheje ubutumwa igenera abagize Urugaga bose.	At least five (5) days prior to the election, the Council of the Bar and the Disciplinary Committee must hold a meeting to review and approve the applications and publish the list of candidates by a notice addressed to all members of the Bar.	Au moins cinq (5) jours avant la tenue de l’élection, le Conseil de l’Ordre doit tenir une réunion pour examiner, approuver les candidatures et publier la liste des candidats par un avis adressé à tous les membres du Barreau.
Ingingo ya 59: Gutakamba ku cyemezo cyo kwanga kandidatire	Article 59: Appeal against rejection of application	Article 59: Recours gracieux contre le rejet de candidature
Umukandida wangiwe kandidatire ye afite uburenganzira bwo gutakambira Umukuru w’Urugaga mu ibaruwa amwandikira mu masaha makumyabiri n’ane (24) akurikira itangazwa ry’urutonde rw’abakandida. Inama y’Urugaga igomba guterana bidatinze kugira ngo isuzume uko gutakamba mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n’ane (24). Icyemezo gifashwe kuri uru rwego ntikijuririrwa.	The candidate whose application is rejected, has the right to appeal by letter addressed to the President of the Bar within twenty-four (24) hours of the publication of the list of candidates. The Council of the Bar shall meet to consider this appeal within a period not exceeding twenty four (24) hours. This last decision shall not be subject to appeal.	Le candidat dont la candidature est rejetée, a droit de faire recours gracieux par lettre adressée au Bâtonnier dans les vingt-quatre (24) heures de la publication de la liste des candidats. Le Conseil de l’Ordre doit se réunir pour examiner ce recours sans désespérer dans un délai ne dépassant pas vingt-quatre (24) heures. Cette dernière décision n’est susceptible d’aucune autre voie de recours.
Ingingo ya 60: Kwiyamamaza	Article 60: Campaign	Article 60: Campagne

Abakandida bemerewe kandidatire zabo bafite uburenganzira bwo kwiyamamaza bageza ku nteko itora gahunda y'ibikorwa yabo igamije guteza imbere umwuga, bakoresheje, nka aderesi z'ikoranabuhanga z'abatora. Iyo gahunda y'ibikorwa igamije guteza imbere umwuga igomba kubaha icyubahiro n'agaciro by'abandi bakandida. Ingingo ya 61: Uko amatora agenda Amatora akorwa mu ibanga. Gutora hakoreshejwe ubutumwa ntibyemewe. Umukuru w'Urugaga atorwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi. Abagize Inama y'Urugaga batorwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi mu matora rusange ataziguye ku nshuro eshatu za mbere, no ku bwiganze busanzwe ku nshuro ya kane ari na yo ya nyuma. Umukuru w'Urugaga cyangwa umusimbura akena abaseseri bane (4) nibura. Nyuma y'imirimu y'amatora, yemeza ko amatora arangiye agasaba abaseseri kubarura impapuro zatoreweho no kugenzura ko umubare wazo	Successful candidates have the right to proceed with the campaign by communicating their programme or manifesto on the strengthening of the profession to the electoral college via, inter alia, addresses of voters. This programme for the development of the profession must respect the honour and dignity of the other candidates. Article 61: Conduct of the election To vote is carried out through secret ballot. Voting by correspondence is not allowed. The President of the Bar is elected by an absolute majority of suffrage. The members of the Council are elected by an absolute majority of universal suffrage in the first three rounds and simple majority in the fourth and final round. The President of the Bar or his/her shall designate at least four (4) assessors. After the vote, he/she declares closed the poll and requests appointed assessors to carry out the counting of the ballots and verification of the conformity	Les candidats retenus ont le droit de procéder à la campagne en communiquant leur programme d'actions pour la promotion de la profession au collège électoral via, notamment, les adresses électroniques des votants. Ce programme d'actions pour la promotion de la profession doit respecter l'honneur et la dignité des autres candidats. Article 61: Déroulement de l'élection Les opérations de vote se font au scrutin secret. Le vote par correspondance n'est pas admis. Le Bâtonnier est élu à la majorité absolue du suffrage. Les Membres du Conseil sont élus à la majorité absolue du suffrage universel direct aux trois premiers tours et à la majorité relative au quatrième et dernier tour. Le Bâtonnier ou son remplaçant désigne quatre (4) assesseurs au moins. Après les opérations de vote, il déclare clos le scrutin et demande aux assesseurs désignés de procéder au décompte des bulletins et à la vérification de la
--	---	---

uhuye n'umubare w'abatoye. Hakurikiraho kubarura amajwi. Impapuro z'itora ziriho ubusa cyangwa iz'imfabusa ntizibarurwa mu majwi.	between the number of voters and the number of ballots. It is then proceeded with the counting. Blank or spoiled ballots are not counted among the votes.	concordance entre le nombre des votants et le nombre des bulletins. Il est ensuite procédé au dépouillement. Les bulletins blancs ou nuls ne sont pas décomptés dans les suffrages exprimés.
Zifatwa nk'impapuro z' impfabusa: impapuro zituzujwe neza, iziriho amazina arenze umubare w'abakandida bagomba gutorwa, iziriho amazina y'Abavoka badashobora gutorwa cyangwa abantu batari mu Rugaga rw'Abavoka.	The following ballots shall be considered to be void: incomplete ballots, those including more names compared to the number of candidates to be elected, those including names of ineligible Advocates or persons who are not members of the Bar.	Sont considérés comme nuls : les bulletins incomplets, comprenant plus de noms que de candidats à élire, comprenant des noms d'Avocats non éligibles ou de personnes étrangères à l'Ordre.
Mu gihe hari abakandida benshi bitiranwa, amazina yose agomba kugaragazwa bitaba ibyo urupapuro rw'itora rukagirwa impfabusa. Icyakora, urupapuro rw'itora ruriho izina ryanditse nabi ntiruba impfabusa iyo ubushake bw'uwatoye bugaragarira buri wese kandi urwo rupapuro rukaba nta rujijo rutera hagati y'abakandida rureba.	In case of homonymous names of several candidates, the first names must be specified, failing which the ballots shall be invalid. However, a ballot with a misspelled name is not null if the will of the voter appears obvious and does not cause confusion between targeted candidates.	En cas d'homonymie de plusieurs candidats, le prénom doit être précisé sous peine de nullité de bulletin. Toutefois, un bulletin comportant un nom mal orthographié n'est pas nul si la volonté de l'électeur apparaît évidente et ne cause pas de confusion entre les candidats visés.
Umukuru w'Urugaga cyangwa umusimbura we ni we wenyine ufite uburenganzira bwo gutangaza ibyavuye mu matora.	Only the President of the Bar or his/her replacement shall proclaim the results and order its publication.	Il appartient au seul Bâtonnier ou à son remplaçant de proclamer les résultats et de les faire publier.
Ingingo ya 62: Impaka zikomoka ku matora	Article 62: Election related disputes	Article 62: Contentieux électoral
Impaka zose zijyanye n'amatora zikemurwa	All election-related disputes shall be submitted	Toutes les contestations relatives aux élections

n'Umukuru w'Urugaga cyangwa umusimbura.	to the arbitration of the President of the Bar or his/her replacement.	sont soumises à l'arbitrage du Bâtonnier ou de celui qui le remplace.
Urukiko Rukuru ni rwo rwonyine rufite ububasha bwo kwakira ibirego bijyanye n'izo mpaka.	The High Court is the only competent court to rule on such cases.	La Haute Cour est seule compétente pour statuer sur de tels cas.
Buri mwavoka bireba ajuririra Urukiko Rukuru mu minsi itanu (5) y'akazi uherye umunsi ibyavuye mu matora byatangarijweho, yayirenza ikirego cye nticyakirwe. Urega agomba kubimenyesha Umukuru w'Urugaga, atabikora ikirego cye nticyakirwe.	Any interested Advocate has a period of five (5) working days from the proclamation of the results of the elections to appeal to the High Court. The applicant must notify the President of the Bar, failing which the request shall be inadmissible.	Tout Avocat intéressé dispose d'un délai de cinq (5) jours ouvrables à compter de la proclamation des résultats des élections sous peine de forclusion pour former un recours devant la Haute Cour. Le requérant doit en aviser le Bâtonnier sous peine d'irrecevabilité.
Umwe mu bagize urwego wagombaga gusimbura mu matora yajuririwe aguma muri uwo mwanya kugeza ikirego gifatiwe umwanzuro, ndetse byaba ngombwa, agategereza kugeza Inama Rusange y'Urugaga iteranye ngo isubiremo amatora.	A member of an organ whose replacement was expected in the disputed election shall remain in office until the conclusion of the litigation and until the holding of the General Assembly to proceed to the re-elections if necessary.	Un membre d'un organe dont le remplacement était prévu dans l'élection contestée reste en fonction jusqu'à la fin du contentieux et éventuellement jusqu'à la tenue de l'Assemblée Générale devant procéder aux réélections.
Ingingo ya 63: Isimbura ry'umwe mu bagize Inama y'Urugaga cyangwa Komisiyo ihoraho ishinzwe imyitwarire watowe n'Inama Rusange	Article 63: Replacement of a member of the Council of the Bar or a member of the standing Disciplinary Committee elected by the General Assembly	Article 63: Remplacement d'un membre du Conseil ou d'un membre de la Commission Permanente de discipline élu par l'Assemblée Générale
Iyo umwe mu bagize Inama y'Urugaga cyangwa Komisiyo ihoraho ishinzwe	In case of resignation of a member of the Council of the Bar or the Disciplinary	En cas de démission d'un membre du Conseil de l'Ordre ou de la Commission Permanente de

imytwarire yeguye, cyangwa avuye mu mwanya ku mpamvu iyo ari yo yose mbere y’uko manda ye irangira, asimburwa mu mezi abiri (2). Umusimbura utowe icyo gihe akora igihe cya manda ye. ICYICIRO CYA 7: IMICUNGIRE Y’URUGAGA YA BURI MUNSI, UMUTUNGO WARWO N’IGENZURA RY’URUGAGA Ingingo ya 64: Ubuyobozi nshingwabikorwa Imicungire ya buri munsu y’Urugaga ikorwa n’Ubuyobozi Nshingwabikorwa bugizwe n’inzego z’imirimo y’ubuyobozi, y’imari na tekiniiki. Uretse imirimo ya buri munsu y’Urugaga, Ubuyobozi Nshingwabikorwa bufasha mu mirimo ya buri munsu y’Umukuru w’Urugaga, Inama y’Urugaga ndetse na Komisiyo kugira ngo Urugaga rurangize inshingano zarwo. Ubuyobozi Nshingwabikorwa buyobowe n’Umuyobozi Nshingwabikorwa ufashwa mu mirimo ye n’abakozi bashyirwaho n’Inama y’Urugaga hagendewe ku byo rukeneye	Committee, or departure for any reason whatsoever before the expiry of his/her term of office, the replacement is made within two (2) months. His/her successor elected on this occasion shall have his/her own term of office. SECTION 7: DAY-TO-DAY MANAGEMENT, ASSETS AND AUDIT OF THE BAR ASSOCIATION Article 64: Executive Directorate The day-to-day management of the Bar is carried out by an Executive Directorate consisting of a set of administrative, financial and technical services. In addition to the day-to-day management of the Bar, the Executive Directorate assists on daily basis the President of the Bar, the Council of the Bar as well as the Committees for the accomplishment of the mission of the Bar. The Executive Directorate is headed by an Executive Director, assisted by a staff recruited and hired by the Council of the Bar according to the needs and means of the Bar.	discipline, ou de départ pour quelque cause que ce soit avant l’expiration de son mandat, il est procédé à son remplacement dans les deux (2) mois. Son successeur élu à cette occasion accomplit son propre mandat. SECTION 7: GESTION COURANTE, PATRIMOINE ET AUDIT DE L’ORDRE Article 64: Direction Exécutive La gestion journalière de l’Ordre est assurée par une Direction Exécutive constituée d’un ensemble de services administratifs, financiers et techniques. Outre la gestion quotidienne de l’Ordre, la Direction Exécutive assiste quotidiennement le Bâtonnier, le Conseil de l’Ordre ainsi que les Commissions pour l’aboutissement de la mission de l’Ordre. La Direction Exécutive est dirigée par un Directeur Exécutif, lequel est assisté par un personnel recruté et engagé par le Conseil de l’Ordre selon les besoins et les moyens de
--	--	---

n'ubushobozi rufite. Abakozi bashyirwaho binyuze mu ipiganwa kandi gusa mu gihe hari umwanya utarimo umuntu byemejwe n'Inama y'Urugaga. Uburyo bwo gushyiraho abakozi, uburenganzira n'inshingano ndetse n'imicungire y'abakozi bigenwa n'Inama y'Urugaga. Umukuru w'Urugaga ni we ushyira umukono ku masezerano y'abakozi bose b'Urugaga.	The recruitment is done on competition basis and only when there is a vacancy duly approved by decision of the Council of the Bar. The practical arrangements for recruitment, the responsibilities, rights and obligations, as well as the career management of staff are determined by the Council of the Bar. The President of the Bar shall sign employment contracts for all officers of the Bar.	l'Ordre. Le recrutement se fait sur concours et seulement en cas de vacance de poste dûment approuvée par décision du Conseil de l'Ordre. Les modalités pratiques de recrutement, les attributions, les droits et obligations, ainsi que la gestion de la carrière du personnel sont déterminés par le Conseil de l'Ordre. Le Bâtonnier signe les contrats de travail pour tous les agents du Barreau.
Ingingo ya 65: Umutungo w'Urugaga Umutungo w'Urugaga ugizwe n'imitungo rukoresha cyangwa rutunze, yimukanwa cyangwa itimukanwa ikenewe kugira ngo Urugaga rurangize inshingano zarwo. Umutungo uturuka mu misanzu y'abagize Urugaga, impano, indagano, inkunga itangwa na Leta n'andi mafaranga Urugaga rushobora kubona.	Article 65: Assets of the Bar The assets of the Bar shall comprise, either in possession or property, movable property and real estate necessary for the fulfillment of its mission. It shall emanate from contributions, donations, legacies, grants from the State and any revenue of the Bar.	Article 65: Patrimoine de l'Ordre Le patrimoine de l'Ordre est constitué, soit en jouissance, soit en propriété, des biens mobiliers et immobiliers nécessaires à la réalisation de son objet. Il provient des cotisations des membres, des dons, des legs, des subventions de l'Etat et des recettes éventuelles de l'Ordre.
Ingingo ya 66: Uburyo bw'imicungire ya buri muni Imicungire ya buri muni y'Urugaga ikorwa hakurikijwe inyandiko ngenderwaho yemejwe	Article 66: Procedure for the day-to-day management The day-to-day management of the Bar is done according to its manual of Procedures adopted	Article 66: Procédure courante de gestion La gestion courante de l'Ordre se fait suivant son Manuel des Procédures adopté par le

n’Inama y’Urugaga. Iyo nyandiko igomba kuba ikubiyemo ingingo zihariye zerekeye: 1. uburyo bw’ibaruramutungo n’imari; 2. ibyerekeye ubuyobozi; 3. uburyo bw’igenzura ry’umutungo; 4. uburyo bwo gutanga amasoko; 5. ibyerekeye imicungire y’abakozi.	by the Council of the Bar. The Manual must include specific provisions concerning: 1. accounting and financial procedures 2. administrative procedures; 3. procedures for auditing; 4. procedures for the procurement; 5. human resources management procedures.	Conseil de l’Ordre. Ledit manuel comporte obligatoirement des dispositions spécifiques concernant: 1. les procédures comptable et financière 2. les procédures administratives ; 3. les procédures d’audit ; 4. les procédures de passation des marchés; 5. Les procédures de gestion des ressources humaines.
Iyi nyandiko igomba guhora ivugururwa hakurikijwe ibikenewe n’Urugaga n’ibisabwa kugira ngo habe imicungire myiza.	This Manual must be regularly updated to reflect the needs of the Bar and the requirements for accurate management.	Ce manuel doit être régulièrement mis à jour en fonction des besoins de l’Ordre et des exigences d’une bonne gestion.
Ingingo ya 67: Igenamigambi ry’Urugaga Urugaga rucungwa hashingiwe ku igenamigambi no kuri gahunda y’ibikorwa byemejwe n’Inama y’Urugaga ifashijwe n’Ubuyobozi Nshingwabikorwa, ndetse, bibaye ngombwa, n’impuguke mu gutegura izo nyandiko.	Article 67: Strategic plan of the Bar The Bar is managed in accordance with the strategic plan and the plan of action adopted by the Council of the Bar assisted by the Executive Director and, eventually, by external experts as regards the formulation of the plan.	Article 67: Plan stratégique de l’Ordre L’Ordre est géré conformément au plan stratégique et au plan d’action adoptés par le Conseil de l’Ordre assisté du Directeur Exécutif et, éventuellement, par des experts externes en ce qui concerne leur formulation.
Ingingo ya 68: Ingaruka z’igenamigambi na gahunda z’ibikorwa Gahunda z’ibikorwa, ingengo y’imari, gahunda n’imishinga byemejwe n’inzego zibifitiye	Article 68: Effects of the strategic and action plans Operational plans, budget, programs and projects, adopted by the competent organs must	Article 68: Effets du plan stratégique et du plan d’actions Les plans opérationnels, le budget, les programmes et les projets, adoptés par les

ububasha zigomba gufasha mu kugera ku biteganywa n'igenamigambi ry'Urugaga. Hashingiwe ku igenamigambi, kuri gahunda y'ibikorwa, ku mishinga no ku ngengo y'imari byemejwe, Inama y'Urugaga ikorana imihigo y'umwaka n'Ubuyobozi Nshingwabikorwa. Ingingo ya 69: Gutegura gahunda y'ibikorwa y'umwaka Imicungire y'imirimo ikorwa hashingiwe kuri gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari by'umwaka. Ibyo bikoresho byombi byo guteganya imirimo byemezwa n'inzego zibifitiye ububasha nibura iminsi cumi n'itanu (15) mbere y'itangira ry'umwaka w'ingengo y'imari. Iyemezwa ry'igenamigambi, rya gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari rihita riha rikanatega Ubuyobozi Nshingwabikorwa, inshingano zo kubishyira mu bikorwa bukoresha ubushobozi mu by'imari, abakozi, ikoranabuhanga hamwe n'ibikoresho bikenewe muri iryo shyirwa mu bikorwa.	contribute to the achievement of the strategic plan of the Bar. On the basis of the strategic plan, the plan of actions, adopted programs and budget, the Council of the Bar and the Directorate General shall conclude a performance contract for the year. Article 69: Annual operational planning The operational management is made according to the action plan and the annual budget. These predictive tools are adopted by the competent bodies at least fifteen (15) days before the beginning of the fiscal year. The adoption of the strategic plan, the action plan and the budget shall automatically give delegation to the Executive Directorate to implement them using all financial, human, technological and material means necessary for their implementation.	organes compétents doivent concourir à la réalisation du plan stratégique de l'Ordre. Sur base du plan stratégique, du plan d'actions, des programmes arrêtés et du budget adopté, le Conseil de l'Ordre conclut avec la Direction exécutive un contrat de performance pour l'année. Article 69: Planification opérationnelle annuelle La gestion opérationnelle est faite selon le plan d'action et le budget annuel. Ces outils prévisionnels sont adoptés par les organes compétents au moins quinze (15) jours avant le début de l'exercice financier. L'adoption du plan stratégique, du plan d'actions et du budget donne automatiquement délégation et ordre à la Direction Exécutive de les exécuter en mettant en application tous les moyens financiers, humains, technologiques et matériels nécessaires pour leur mise en œuvre.
---	--	---

Iyo bibaye ngombwa, Inama y'Urugaga iha Ubuyobozi Nshingwabikorwa imirongo ngenderwaho ku ngamba zashyirwa mu bikorwa kugira ngo intego z'umwaka zigerweho.	If necessary, the Executive Directorate shall have the guidance from the Council of the Bar on the strategies to be implemented for the achievement of annual plans.	En cas de besoin, la Direction Exécutive bénéficie des orientations du Conseil de l'Ordre sur les stratégies à mettre en œuvre en vue de la réalisation des plans annuels.
Ingingo ya 70: Imirimo idasanzwe n'ikoreshwa ry'imari mu buryo budasanzwe	Article 70: Exceptional activities and expenses	Article 70: Activités et dépenses exceptionnelles
Ibikorwa bitari biteganyijwe kimwe n'amafaranga atari ateganyijwe agomba gutangwa bitangirwa uruhushya n'Inama y'Urugaga binyuze mu kwimura amafaranga ku ngingo y'ingengo y'imari cyangwa mu kuvugurura ingengo y'imari ariko nta kurenza amafaranga y'ingengo y'imari yemejwe n'Inteko Rusange.	Unforeseen activities and expenses are authorized by the Council of the Bar by reallocation of the budget line or budget review without exceeding the amount of the budget approved by the General Assembly.	Des activités et des dépenses imprévues sont autorisées par le Conseil de l'Ordre par réallocation de ligne budgétaire ou révision budgétaire sans toutefois dépasser le montant du budget approuvé par l'Assemblée Générale.
Ingingo ya 71: Ikurikirana ry'igenamigambi na gahunda y'ibikorwa	Article 71: Follow-up of the strategic plan and the action plan	Article 71: Suivi du plan stratégique et du plan d'actions
Buri mwaka, raporo y'ishyirwa mu bikorwa ry'igenamigambi, rya gahunda y'ibikorwa ndetse n'iry'ingengo y'imari igomba gukorwa igashyikirizwa inzego zibifitiye ububasha kugira ngo yifashishwe mu gutegura gahunda y'ibikorwa y'umwaka ukurikira. Inama zitangwa n'inzego zitandukanye zigomba	Each year an evaluation report of the realization of the strategic plan, operational plan and budget must be produced and submitted to the relevant organs to serve as a basis for planning the upcoming year. Comments of various organs shall allow the correction of discrepancies and the integration of new data during the annual	Chaque année un rapport d'évaluation de la réalisation du plan stratégique, du plan opérationnel et du budget doit être produit et soumis aux organes compétents pour servir de base de planification de l'année à venir. Des observations des divers organes doivent permettre de corriger les écarts et d'intégrer de

gufasha mu gukosora ibinyuranyo byagaragaye no mu gushyira ibishya muri gahunda y'ibikorwa y'umwaka ukurikira.	planning.	nouvelles données lors de la planification annuelle.
Ingingo ya 72: Igenzura ry'imicungire y'Urugaga Imicungire y'umutungo w'Urugaga igenzurwa n'umugenzuzi w'Urugaga ndetse n'umugenzuzi utari uw'Urugaga. Umugenzuzi w'Urugaga n'abagenzuzi batari ab'Urugaga buzura inshingano zabo bakurikije amahame y'ibaruramari yemewe mu rwego mpuzamahanga.	Article 72: Controlling the management of the Bar The management of the assets of the Bar shall be controlled by the internal and external auditors. The internal auditor and external auditors shall perform their mandates in accordance with internationally recognised accounting standards of quality.	Article 72: Contrôle de la gestion de l'Ordre La gestion du patrimoine de l'Ordre est contrôlée par l'auditeur interne et l'auditeur externe. L'Auditeur Interne et les Auditeurs Externes exécutent leurs mandats conformément aux normes comptables de qualité internationalement reconnues.
Ingingo ya 73: Raporo y'umugenzuzi w'imari w'Urugaga Umugenzuzi w'imari w'Urugaga akora raporo y'igenzura ryose akoze akayishyikiriza Inama y'Urugaga. Akorera Inama y'Urugaga raporo mu magambo make ku byo yabonye, inama yatanze ndetse n'aho zigeze zishyirwa mu bikorwa.	Article 73: Internal audit report The internal auditor shall prepare a report of each audit executed and submit it to the Council of the Bar. The internal auditor shall draw for the attention of the Council of the Bar a summary report of key findings, recommendations as well as the status of their implementation.	Article 73: Rapport d'audit interne L'Auditeur Interne fait un rapport de chaque contrôle exécuté et le transmet au Conseil de l'Ordre. Il dresse à l'attention du Conseil de l'Ordre un rapport synthétique des principaux constats, des recommandations émises ainsi que de l'état de leur mise en exécution.
Ingingo ya 74: Umugenzuzi w'imari utari uw'Urugaga	Article 74: External Audit	Article 74: Audit externe

Umugenzuzi utari uw'Urugaga atoranywa n'Inama Rusange bisabwe n'Inama y'Urugaga. Afite ububasha busesuye bwo kugenzura inyandiko n'ibikorwa byose by'Urugaga kandi agaha raporo Inteko Rusange mu nama yayo y'umwaka cyangwa mu yindi nama yose yaba yatumijwe kubera iyo mpamvu. Ingingo ya 75: Raporo z'ikoreshwa ry'imari z'umwaka Umwaka w'ingengo y'imari utangira tariki ya mbere Mutarama ukarangira tariki ya mirongo itatu n'imwe Ukuboza ya buri mwaka. Mu mpera za buri mwaka w'ingengo y'imari, Umubitsi w'Urugaga n'umwungirije, babifashijwemo n'Umuyobozi Nshingwabikorwa bakora umushinga wa raporo y'umwaka ukubiyemo raporo y'ibyagezweho n'Urugaga ndetse na raporo y'ibaruramari. Babanza gushyikiriza izo nyandiko Komisiyo ishinze ingengo y'imari ngo itangeho inama, hanyuma bakayishyikiriza Inama y'Urugaga ngo iyemeze mbere yo kuyigeza ku mugenzuzi utari uw'Urugaga. Izo nyandiko zishyikirizwa Inteko Rusange ngo	The external auditor is chosen by the General Assembly upon the proposal of the Council of the Bar. He/she shall have an unlimited power to control all operations of the Bar and shall report to the General Assembly at its annual meeting or any other meeting to be convened for this purpose. Article 75: Annual financial reports The fiscal year begins on the first day of January and ends on the thirty-first day of December of each year. At the end of each financial year, the Treasurer of the Bar and his/her deputy, assisted by the Executive Director, shall establish a draft annual report comprising a report of the achievements of the Bar and its financial statements, as well as a draft budget for the following year. They shall submit these documents to the Committee of Budget and Finance for advice, then to the Council of the Bar for adoption before submitting them to the external auditor. These documents are presented to the General	L'Auditeur Externe est choisi par l'Assemblée Générale sur proposition du Conseil de l'Ordre. Il a un pouvoir illimité de contrôle de toutes les opérations de l'Ordre et rend compte à l'Assemblée Générale lors de sa réunion annuelle ou lors de toute autre réunion qui serait convoquée à cet effet. Article 75: Rapports financiers annuels L'exercice budgétaire commence le premier janvier et se termine le trente et un décembre de chaque année. A la fin de chaque exercice, le Trésorier de l'Ordre et son adjoint, assistés du Directeur Exécutif établissent un projet de rapport annuel comprenant un rapport des réalisations de l'Ordre et ses états financiers. Ils soumettent ces documents d'abord à l'avis de la Commission chargée du Budget et Finances, ensuite au Conseil de l'Ordre pour adoption avant de les soumettre à l'Auditeur externe. Lesdits documents sont présentés à
--	--	--

izemeze. Ingingo ya 76: Guha amakuru Inama y'Urugaga Buri gihembwe cyangwa igihe cyose bibaye ngombwa, Umukuru w'Urugaga, abifashijwemo n'Umuyobozi Nshingwabikorwa, amenyesha Inama y'Urugaga : 1. uko ingengo y'imari yakoreshejwe n'uko gahunda y'ibikorwa yashyizwe mu bikorwa; 2. uko gahunda y'ibikorwa y'umwaka yashyizwe mu bikorwa; 3. imbonerahamwe y'ibyabonywe n'inama zatanze n'umugenzuzi ndetse n'ibyatangiye gukorwa mu rwego rw'ishyirwa mu bikorwa ryabyo; 4. imigendekere rusange y'inzego z'imirimo z'Urugaga . Inama y'Urugaga igeza ku Muyobozi Nshingwabikorwa inama n'ibitekerezo byayo, ikanagenzura ishyirwa mu bikorwa ryabyo. UMUTWE WA III: KWINJIRA MU	Assembly for approval. Article 76: Information to the Council of the Bar The President of the Bar, assisted by the Executive Director shall inform quarterly or any time where necessary, the Council of the Bar on the following: 1. the status of implementation of the budget and the plan of action; 2. the status of implementation of the annual action plan; 3. the synthesis of the findings and recommendations of the auditor their implementation; 4. the general running of administrative services of the Bar. The Council of the Bar shall make its observations and recommendations to the Executive Director and monitor their status of implementation. CHAPTER III: ACCESS TO THE	l'approbation de l'Assemblée Générale. Article 76: Information au Conseil de l'Ordre Le Bâtonnier assisté du Directeur Exécutif informe trimestriellement ou chaque fois que de besoin le Conseil de l'Ordre sur: 1. l'état d'exécution du budget et du plan d'action ; 2. l'état d'exécution du plan annuel d'action ; 3. la synthèse des constats et recommandations de l'auditeur ainsi que les actions entreprises pour leur mise en application ; 4. le fonctionnement général des services administratifs de l'Ordre. Le Conseil de l'Ordre fait ses observations et recommandations au Directeur Exécutif et surveille l'état d'exécution de ces dernières. CHAPITRE III : ACCES A LA
--	---	--

MWUGA W'ABAVOKA	PROFESSION OF ADVOCATE	PROFESSION D'AVOCAT
Ingingo ya 77: Ihame rikurikizwa mu ikorwary'umurimo w'Abavoka mu Rwanda	Article 77: Principle applicable to the practice of the profession of Advocate in Rwanda	Article 77: Principe applicable en matière d'exercice de la profession d'avocat au Rwanda
Nta wemerewe gukora umwuga w'Abavoka mu Rwanda cyangwa ngo akore indi mirimo bifitanye isano atanditswe ku rutonde rw'Abavoka cyangwa urw'abamenyerezwa umwuga.	No one shall practice the profession of Advocate in Rwanda or practice related activities if he/she is not enrolled to the roll of Advocates or the List of interns.	Nul ne peut exercer la profession d'Avocat au Rwanda ni en exercer les activités connexes s'il n'est pas inscrit au tableau des Avocats ou sur la liste des Avocats stagiaires.
Ingingo ya 78: Uko Abavoka banditse mu ngaga zo mu mahanga bakorera umwuga mu Rwanda	Article 78: Practicing the profession by Advocates registered with foreign Bar Associations	Article 78: Exercice de la profession par des avocats inscrits aux barreaux étrangers
Abavoka banditswe mu ngaga zo mu mahanga ntibashobora gukora umwuga mu Rwanda mu buryo buhoraho.	Advocates registered with foreign Bar Associations may practice to Rwanda only occasionally.	Les Avocats inscrits aux barreaux étrangers ne peuvent prester au Rwanda qu'occasionnellement.
Icyakora Abavoka baturuka mu bihugu byagiranye n'u Rwanda amasezerano yo kwishyira hamwe mu rwego rw'Akarere bemerewe gukorera mu Rwanda iyo bibaye ngombwa, ariko babanje kubyemererwa n'Umukuru w'Urugaga.	However, Advocates from Countries which have concluded regional integration agreements with Rwanda shall enjoy the freedom to practice in case of need, subject to prior approval of the President of the Bar Association.	Toutefois, les Avocats ressortissants des pays ayant signé avec le Rwanda des accords d'intégration régionale, jouissent de la liberté de prestation en cas de besoin, moyennant autorisation préalable du Bâtonnier de l'Ordre.
Ku bandi bavoka bari mu ngaga zo mu mahanga ntibashobora gukorera mu Rwanda	Regarding other Advocates registered with	S'agissant des autres Avocats inscrits aux

batabiherewe uruhushya rwanditse n'Umukuru w'Urugaga urutanga aruko abonye inyandiko y'Umukuru w'Urugaga rw'aho Umwavoka aturutse, ndetse n'inyandiko zigaragaza ko hari amasezerano y'imikoranire avugwa mu ngingo ya 80 y'aya mategeko ngengamikorere. Mu gihe bari mu Rwanda mu rwego rw'akazi, Abavoka b'abanyamahanga, - bagengwa n'aya mategeko ngengamikorere; - bagomba kwishyura imisanzu hakurikijwe umubare w'amezi bamara mu Rwanda, kandi ukwezi kose kwatangiye kukabarwa nk'ukuzuye. Ingingo ya 79: Gusaba kwinjira mu Rugaga Gusaba kwandikwa ku rutonde rw'Abavoka cyangwa urw'abimenyereza umwuga bigomba gukorwa mu nyandiko yandikirwa Umukuru w'Urugaga, agahabwa icyemezo cy'uko ibaruwa ye yakiriwe, mu kwezi kwa Kanama kwa buri mwaka cyangwa, bibaye ngombwa, ikindi gihe cyagenwa n'Inama y'Urugaga.	foreign Bar Associations, they can practice in Rwanda only upon written permission from the President of the Bar, who shall grant it in light of, on the one hand, a recommendation of the President of the Bar of origin, and on the other hand, documents establishing the existence of reciprocity referred to in Article 80 of this Regulation. During their stay in Rwanda as part of the practice, Advocates registered with foreign Bar Associations shall be: - governed by this Regulation; - required to pay their contributions in proportion to the months of stay, any started month being counted for an entire month. Article 79: Request for admission A request to be enrolled with the roll of Advocates or the List of interns must be in writing and sent in duplicate to the President of the Bar, with acknowledgement of receipt, during the month of August of each year or, if necessary, during any other time that would be set by the Council of the Bar.	barreaux étrangers, ils ne peuvent prêter au Rwanda qu'avec l'autorisation écrite du Bâtonnier de l'Ordre, lequel ne l'accorde qu'au vu, d'une part d'une recommandation du Bâtonnier de l'Ordre d'origine, et d'autre part des pièces établissant l'existence de réciprocité dont question dans l'article 80 du présent règlement. Lors de leur séjour au Rwanda dans le cadre d'exercice de la profession, les Avocats inscrits aux barreaux étrangers sont: - régis par le présent règlement ; - tenus de payer leurs cotisations au prorata du ou des mois de séjour, tout mois commencé étant compté pour un mois entier. Article 79: Demande d'admission Toute demande d'inscription au tableau des Avocats ou à la liste des Avocats stagiaires doit être écrite et être adressée au Bâtonnier de l'Ordre, contre accusé de réception, durant le mois d'août de chaque année ou, si besoin, durant toute autre époque que fixerait le Conseil de l'Ordre.
---	---	--

Dosiye y'umukandida igomba kuba irimo inyandiko zikurikira: 1. icyemezo cy'umwirondoro wose gitangwa n'ubuyobozi bubifitiye ububasha; 2. kopi ziriho umukono wa noteri z'ibikurikira: a. impamyabumenyi ihanitse mu mategeko nibura, cyangwa indi binganya agaciro yemewe n'inzego zibifitiye ububasha; b. impamyabushobozi yatanze n'Ikigo cyo kwigisha no guteza imbere amategeko cyangwa indi mpamyabushobozi binganya agaciro byemejwe n'inzego zibifitiye ububasha. Icyakora iyo mpamyabushobozi si ngombwa ku basaba gutangira umwuga kugeza ku wa 3/11/2016. 3. icyemezo cy'uko atafunzwe kitarengeje amezi atatu (3) ku munsu w'ubusabe; 4. umwirondoro w'usaba (<i>curriculum vitae</i>); 5. ku basaba bitari ngombwa ko babanza kumenyerezwa umwuga, ibimenyetso bigaragaza ubwo burenganzira;	The candidate's file must contain the following documents: 1. a certificate of identity issued by the competent administrative authority; 2. a certified copy of the following documents: a. at least a Bachelor Degree in Law at or its equivalent recognized as such by the competent authorities; b. the certificate issued by the Institute of Law Practice and Development or its equivalent recognised as such by the competent authorities. However, the certificate is not required for candidates seeking access to the profession until 11/3/2016; 3. an extract from the criminal record not exceeding three (3) months at the date of application; 4. a curriculum vitae; 5. for applicants exempted from the internship, documents establishing their right to this exemption;	Le dossier du candidat doit comprendre les documents suivants : 1. une attestation d'identité complète délivrée par l'autorité administrative compétente ; 2. une copie certifiée conforme à l'original: a. du diplôme de licence en droit au moins ou son équivalent reconnu comme tel par les instances compétentes ; b. du certificat délivré par l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit ou son équivalent reconnu comme tel par les instances compétentes. Toutefois, ledit certificat n'est pas requis des candidats demandant l'accès à la profession et formation jusqu'au 3/11/2016 ; 3. un extrait de casier judiciaire datant de moins de trois (3) mois à la date de la requête; 4. un curriculum vitae ; 5. pour les postulants dispensés du stage les pièces établissant leur droit à cette dispense ;
---	--	---

6. inyandiko usaba agaragazamo ko: a.ko nta wundi murimo akora itegeko riteganywa ko utabangikanywa no kuba Umwavoka; ko mu mirimo ye nta kintu yigeze akora cyatuma atemererwa gushyirwa ku rutonde kiramutse kimenyekanye; b. ko atigeze akatirwa, haba muri Repubulika y'u Rwanda cyangwa mu mahanga, igihano mu rwego mpanabyaha cyangwa kubera amakosa y'imyitwarire, cyangwa ko atigeze ahabwa imbabazi cyangwa ngo ahanagurweho ubusembwa biturutse kuri bene icyo gihano; 7. amafoto abiri (2) magufi y'amabara ya vuba, agaragaza inyuma h'umweru ; 8. ikimenyetso ko yishyuye amafaranga yo kwiga dosiye agenwa n'Inama y'Urugaga. Inyandiko isaba inagaragaza nimeru za telefoni igendanwa, na aderesi y'ikoranabuhanga by'usaba. Ibisabwa byose bimaze kuvugwa binasabwa abashaka kuzaba Abavoka bihariye, ni ukuvugwa	6. a written statement by which the person concerned certifies that he/she: a. is not performing any activities declared by law incompatible with the practice of the profession of Advocate, that his/her activity never led him/her to do an act which, if it was known, would prevent his/her enrollment; b. has never, in Republic of Rwanda or abroad, been convicted of any disciplinary or criminal offence or that he/she has been pardoned or rehabilitated following such conviction; 7. two (2) recent passport size photographs in colour on white background; 8. proof of payment of the costs of analysis of his/her file set by the Council of the Bar. In addition, the application shall indicate the mobile telephone and the e-mail address of the applicant. The documents mentioned above are also required to register on the roll of Advocates or	6. une déclaration écrite par laquelle l'intéressé atteste : a. qu'il n'exerce aucune des activités déclarées par la loi incompatibles avec l'exercice de la profession d'Avocat, que son activité ne l'a jamais amené à accomplir un acte qui, s'il était connu, s'opposerait à son inscription; b. qu'il n'a jamais, ni en République du Rwanda, ni à l'étranger, fait l'objet d'aucune condamnation pénale ou disciplinaire ou qu'il n'a été ni amnistié ni réhabilité à la suite d'une pareille condamnation; 7. deux (2) photos récentes en couleurs sur fond blanc, format passeport ; 8. une preuve de paiement des frais d'étude du dossier fixé par le Conseil de l'Ordre. En outre, la demande indique le téléphone mobile et l'adresse électronique de l'impétrant. Les pièces dont question ci-avant sont également requises pour l'inscription au tableau
---	---	---

ababuranira Leta, ababuranira ibigo bya Leta kimwe n’abahagarariye inzu z’ubutabera (MAJ) basaba kwandikwa ku rutonde rw’Abavoka cyangwa urw’abamenyerezwa umwuga.	on the list of interns, those intending to become the Special Advocates, Principal State Attorneys from the Office of the Attorney General, State Attorneys of the public institutions and Lawyers responsible of the Access to Justice Bureaus.	des Avocats ou sur la liste des Avocats stagiaires, des aspirants à devenir des Avocats spéciaux à savoir les Mandataires de l’Etat, les Mandataires des établissements publics et Juristes responsables des Maisons d’Accès à la Justice.
Usaba kuba umwavoka w’umunyamahanga na we asabwa ibi bya ngombwa cyangwa ibindi binganya agaciro hakurikijwe amategeko y’igihugu akomokamo. Uwo bireba agomba kandi gutanga ikimenyetso kigaragaza nta gushidikanya ko abanyarwanda na bo bashobora kwemererwa gukora umwuga w’Abavoka mu gihugu akomokamo.	The same or equivalent documents, pursuant to the applicable legislation in the country of origin, are also required of the candidate of foreign nationality. The latter shall, in addition, produce documented evidence establishing to the requisite standard that in his/her country of origin, Rwandan candidates can also be admitted to practice the profession of Advocate.	Les mêmes pièces ou documents équivalents suivant la législation applicable dans le pays dont il est ressortissant, sont également requises du candidat de nationalité étrangère. Le concerné doit, en plus, produire une preuve documentée établissant à suffisance que dans son pays d’origine, des candidats de nationalité rwandaise peuvent eux aussi être admis à y exercer la profession d’Avocat.
Abakomoka mu bihugu bigize Umuryango w’Ibihugu bya Afurika y’Iburasirazuba ntibasabwa gutanga ikimenyetso cya nyuma kivugwa mu gika kibanziriza iki.	Nationals of the countries of the East African Community are exempted from this last condition.	Les ressortissants des pays de la Communauté de l’Afrique de l’Est sont dispensés de cette dernière condition.
Ubusabe bw’abagejeje ku myaka yemewe n’amategeko yo kujya mu kiruhuko cy’izabukuru cyangwa bamaze kukigeramo, ntibwemerwa.	Applications from persons who have attained the legal age of retirement or who are already in retirement, even early retirement, shall be automatically rejected.	Les demandes des personnes ayant atteint l’âge légal de retraite ou se trouvant déjà en retraite, même anticipée, sont d’office rejetées.
Ingingo ya 80: Kwiga dosiye	Article 80: Analysis of the file	Article 80: Instruction du dossier

Mbere yo koherereza dosiye Umukuru w'Urugaga, Ubuyobozi Nshingwabikorwa bw'Urugaga rugenzura niba ibisabwa byose byuzuye. Iyo hari ibibura, Ubuyobozi Nshingwabikorwa buha uwasabye igihe ntarengwa cy'iminsi itanu (5) kugira ngo yuzuze ibisabwa. Umukuru w'Urugaga yoherereza Komisiyo ishinze ibyo kwinjira mu mwuga n'amahugurwa dosiye Ubuyobozi Nshingwabikorwa bwasanze zujuje ibisabwa kugira ngo izikorere isesengura ryimbitse. Komisiyo igenzura niba ibisabwa byose byuzuye. Muri urwo rwego, Komisiyo ishobora: - Gusaba Abavoka bazi impamvu yatuma umukandida atemererwa kwinjira mu mwuga kuziyimenyesha; - Gutegura ibiganiro n'umukandida bigamije kumva neza dosiye zabo. Ingingo ya 81: Dosiye zitujuje ibisabwa Umukandida Komisiyo isanze dosiye ye ituzuye agomba kubimenyeshwa mu gihe cy'iminsi makumyabiri n'umwe (21) ibarwa	Before sending the file to the President of the Bar, the Executive Director of the Bar shall check whether requirements are met. Otherwise, he/she shall notify the applicant and shall specify a period of up to five (5) days to provide missing elements. The President of the Bar shall send to the Committee of the Bar in charge of the access to the profession, for further consideration, the files that the Executive Directorate considered to be complete. The Committee shall examine the case and check if the requirements are met. For this purpose, the Committee may: - invite the Advocates who would have grounds to oppose the admission of a candidate to share them; - arrange interviews with the candidate for clarification. Article 81: Files not meeting the requirements The candidate whose file is deemed incomplete by the Committee must be informed within a period of twenty one (21) calendar days from the	Avant de transmettre le dossier au Bâtonnier, la Direction Exécutive de l'Ordre vérifie si les éléments requis sont réunis. Dans le cas contraire, elle en avise le candidat et lui impartit un délai de cinq (5) jours au maximum pour fournir les éléments manquants. Le Bâtonnier envoie à la Commission de l'Ordre chargée de l'accès à la profession, pour examen approfondi, les dossiers jugés complets par la Direction Exécutive. La Commission instruit le dossier et vérifie si les conditions requises sont remplies. A cet effet, elle peut: - inviter les Avocats qui connaîtraient des motifs d'opposition à l'admission d'un candidat à lui en faire part - organiser des entrevues d'éclaircissement avec le candidat. Article 81: Sort des dossiers ne remplissant pas les conditions Le candidat dont le dossier est jugé incomplet par la Commission doit en être informé dans un délai de vingt et un jour (21) jours calendriers à
--	---	--

uhereye ku munsu ntarengwa wo gutanga dosiye. Inyandiko imenyeshya, ishobora koherezwa mu buryo bw'ikoranabuhanga, igomba kugaragaza ibibura muri dosiye n'itariki ntarengwa yo kubitanga.	deadline of application. The briefing note, which can be sent by electronic means, shall indicate the elements missing in the file and the deadline for their production.	partir de la date limite de dépôt des dossiers. La note d'information, pouvant être envoyée par voie électronique, doit indiquer les éléments manquant au dossier et la date limite de leur production.
Ku byerekeye usaba kuba Avoka wihariye, Umukuru w'Urugaga amenyeshya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze mu gihe cyavuzwe haruguru.	With regard to the applicant for special Advocate, the President of the Bar shall inform within the same period, the Minister having Justice in his/her attributions.	En ce qui concerne le postulant à être Avocat spécial, le Bâtonnier informe dans le même délai, le Ministre ayant la Justice dans ses attributions.
Ku madosiye asaba ibisobanuro n'isesengura by'inyongera, Komisiyo ifite igihe cy'iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uhareye ku itariki ntarengwa yo gutanga dosiye isaba, cyo gufata icyemezo no kukimenyekanisha.	For cases requiring more clarification and verification, the Committee has a period of thirty (30) days from the deadline of application to decide and communicate its decision.	Pour les dossiers requérant plus d'éclaircissements et de vérifications, la Commission dispose d'un délai de trente (30) jours à compter de la date limite de dépôt des dossiers pour statuer et communiquer sa décision.
Ingingo ya 82: Itegurwa ry'ibizamini by'abakandida bemewe	Article 82: Organization of tests for successful applicants	Article 82: Organisation de tests pour les candidats retenus
Mu kwezi k'Ukwakira kwa buri mwaka n'ikindi gihe yakwemeza isanze ari ngombwa, Inama y'Urugaga itegurira abakandida bafite dosiye zuzuye, ikizamini cyanditse hamwe n'ikinyuze mu biganiriro iyo bibaye ngombwa, igasuzuma ubumenyi bw'abakandida mu mategeko. Ibyo bizamini bitegurwa,	In the month of October of each year and, if necessary, any period of the year that would be set by the Council of the Bar, the latter shall organize for applicants whose files are considered to be complete, a written test and, if necessary, an oral one for candidates on legal knowledge. Such tests are prepared, supervised	Au mois d'octobre de chaque année et, en cas de besoin, à toute autre période qu'il fixerait, le Conseil de l'Ordre organise, pour les candidats dont les dossiers sont jugés complets, un test écrit et, si besoin, oral, sur les connaissances juridiques des candidats. De tels tests sont préparés, supervisés et corrigés par la

bikagenzurwa, ndetse bikanakosorwa na Komisiyo ishinze ibyo kwinjira mu mwuga n'amahugurwa ishobora kwitabaza abandi bagize Urugaga isanga babifitiye ubushobozi.	and corrected by the Committee on access to the profession, which can involve other relevant members of the Bar.	Commission d'accès à la profession et formation, laquelle peut mettre à contribution, d'autres membres du Barreau qu'elle juge attitrés.
Ku basaba kuba Abavoka bihariye, ibizamini bitegurwa n'inze bakoramo ku bufatanye na Komisiyo ishinze ibyo kwinjira mu mwuga n'amahugurwa igomba kugira uruhare mw'itegurwa ry'ibizamini, kubikoresha no kubikosora, bitaba ibyo ikizamini kikaba imfabusa.	For candidates for special Advocates, the tests are organized by their respective institutions, in collaboration with the Committee on access to the profession of Advocate, which participates to the preparation, supervision and the correction of the tests, failure of which the test can be invalidated.	Pour les candidats Avocats spéciaux, les tests sont organisés par leurs institutions respectives, en collaboration avec la Commission d'accès à la profession et formation, laquelle participe, sous peine d'invalidation du test, à la préparation, à la passation et à la correction des tests.
Ingingo ya 83: Amanota yo gutsindiraho	Article 83: Pass mark	Article 83: Note de réussite
Abakandida bemererwa ni ababonye nibura amanota mironko irindwi ku ijana (70%).	Only candidates who received at least a mark of seventy percent (70%) are selected.	Ne peuvent être retenus que les candidats ayant obtenu au moins la note de soixante-dix pour cent (70%).
Abakandida batatsinze bahita bemererwa nta mpaka kuzakora ibizamini bikurikira iyo babisabye.	Unsuccessful candidates are, if they so request, automatically admitted for the tests organised later.	Les candidats non retenus sont, s'ils en font la demande, d'office admis aux tests organisés ultérieurement.
Icyakora, nta mukandida wemerewe gukora ikizamini inshuro zirenze ebyiri mu gihe cy'imyaka itanu (5).	However, no candidate is allowed to take the test more than two (2) times in an interval of five (5) years.	Toutefois, nul candidat n'est admis à passer le test plus de deux (2) fois dans un intervalle de cinq (5) ans.
Ingingo ya 84: icyemezo cyemerera	Article 84: Decision of admission	Article 84: Décision d'admission

Bitarenze itariki ya mbere Ugushyingo kwa buri mwaka cyangwa, iyo bibaye ngombwa, ikindi gihe Inama y'Urugaga yakwemeza, Komisiyo ishinzwe ibyo kwinjira mu mwuga n'amahugurwa igomba kuba yagejeje ku Nama y'Urugaga dosiye z'abakandida yemeye kugira ngo izifateho ibyemezo. Inama y'Urugaga ikimara kubona raporo ya Komisiyo ishinzwe ibyo kwinjira mu mwuga n'amahugurwa, iba ifite igihe cy'iminsi makumyabiri (20) yo kuyifataho ibyemezo no gutangaza urutonde ndakuka rw'abakandida bemerewe. Ingingo ya 85: Kumenyesha icyemezo cyo kwemererwa cyangwa cyo kutemererwa n'ubujurire Abakandida, cyangwa Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze ku byerekeye abavoka bihariye, bahita bamenyeshwa icyemezo, kibemerera cyangwa kitabemerera. Umukandida utishimiye icyemezo cyo kutamwemerera ashobora kukijuririra Inama y'Urugaga mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi ibarwa uhereye igihe yamenyesherejwe	No later than the 1st November of each year or, if need be, to any other period fixed by the Council of the Bar, the Committee on access to the profession must have submitted to the Council of the Bar for decision, the files of the candidates it has chosen. Upon receipt of the report of the Committee on access to the profession, the Council of the Bar has twenty (20) days to decide and make public the list of candidates finally selected. Article 85: Communication of the decision of admission or denial and appeal The candidates, and the Minister in charge of Justice in the case of special Advocates, shall be immediately informed of the decision of acceptance or refusal. A candidate who does not agree with a decision of refusal may appeal to the Council of the Bar within a period of three (3) business days from the date of receipt of the decision. The appeal is	Au plus tard le 1^{er} novembre de chaque année ou, en cas de besoin, à toute autre période fixée par le Conseil de l'Ordre, la Commission d'accès à la profession et formation doit avoir soumis pour décision au Conseil de l'Ordre, les dossiers des candidats qu'elle a retenus. Dès réception du rapport de la Commission d'accès à la profession et formation, le Conseil de l'Ordre dispose d'un délai de vingt (20) jours pour statuer et rendre publique la liste des candidats Avocats définitivement retenus. Article 85: Communication de la décision d'admission ou de refus et recours Les candidats et, le Ministre ayant la Justice dans ses attributions pour les candidats Avocats spéciaux, sont immédiatement informés de la décision d'admission ou de refus. Le candidat qui n'est pas d'accord avec une décision de refus, peut exercer un recours gracieux devant le Conseil de l'Ordre dans un délai de cinq (5) jours ouvrables à partir de la
---	--	--

icyemezo kimuhakanira. Ubwo bujurire bukorwa mu ibaruwa yandikirwa Umukuru w'Urugaga kandi ikubiyemo ibyo anenga icyemezo kimwangira, haba mu rwego rw'ibyashyingiweho haba no mu rwego rw'amategeko.	made through a letter addressed to the President of the Bar Association and motivated in fact and law on the points that were the basis for the rejection of the file.	date de réception de la décision de refus. Ledit recours est fait par lettre adressée au Bâtonnier de l'Ordre et motivée en fait et en droit sur les points qui ont été à la base du rejet du dossier.
Inama y'Urugaga ifata icyemezo ishingiyeye gusa ku nyandiko zashyizwe muri dosiye mu gihe Komisiyo yayigagaho; icyemezo cy'Inama y'Urugaga kigomba kumenyeshwa uwo kireba mu gihe kitarenze iminsi makumyabiri n'umwe (21) ibarwa uherye igihe yatangiye ubujurire. Iyo icyo gihe kirangiye, bifatwa ko ubujurire butahawe agaciro.	The Council must decide only on the basis of the elements that were put in the file during its consideration by the Committee; the decision of the Council shall be communicated to the concerned person within a period not exceeding twenty-one (21) days from the lodging of the appeal. At the expiry of this period, the appeal shall be considered as having been rejected.	Le Conseil de l'Ordre doit statuer uniquement sur la base des éléments versés au dossier lors de son examen par la Commission; sa décision doit être communiquée à l'intéressé dans un délai n'excédant pas vingt et un (21) jours à compter de l'introduction du recours. Passé ce délai, le recours doit être considéré comme ayant été rejeté.
Mu minsi itanu (5) ikurikira itangazwa ry'urutonde, buri mukandida wemerewe amenyesha Ubunyamabanga bw'Urugaga aho ateganya gushyira ibiro bye, amazina y'uzamumenyereza umwuga, ndetse n'icyemezo gitanzwe n'uyu kuri iyo mpamvu. Iyo atabonye uzamumenyereza, arabivuga kugira ngo Komisiyo ishinze ibyo kwinjira mu mwugaishinzwe ibyo kwinjira mu mwuga n'amahugurwa imumushakire.	Within five (5) days of the publication of the list, each candidate selected shall provide the Secretariat of the Bar with the physical address of where he/she intends to have his/her Law Firm, as well as the name of his/her supervisor and the ad hoc certificate issued by the latter. If he/she has not yet found a supervisor, he/she shall communicate it to enable the Committee of access to the profession and training for the latter a supervisor for him/her.	Dans les cinq (5) jours de la publication de la liste, chaque candidat retenu communiquera au Secrétariat de l'Ordre l'adresse physique où il compte installer son cabinet ainsi que le nom de son maître de stage et l'attestation ad hoc émanant de ce dernier. S'il n'en a pas trouvé un, il en fait cas pour que la Commission d'accès à la profession et formation puisse lui en désigner un.
Kujuririra inkiko bikorwa mu gihe kitarenze	The appeal to courts shall be done in a period not	Le recours judiciaire se fait dans un délai ne

iminsi itanu (5) y’akazi ibarwa guhera igihe icyemezo kitemerera umukandida cyamumenyesherejwe.	exceeding five (5) working days from the date on which the decision of refusal was notified to the concerned person.	dépassant pas cinq (5) jours ouvrables à partir de la date à laquelle la décision de refus a été notifiée à la personne concernée.
Umukandida utsinze urubanza nyuma y’ikorwa ry’urutonde ndakuka rw’abemerewe, ashwirwa ku rutonde rw’abakandida bazaba bemerewe mu cyiciro kizakurikira cyo kwiga dosiye z’abandi bakandida.	The candidate whose judicial procedure would be successful after to the establishment of the final list of successful candidates shall be placed on the list of candidates that will be considered during the next admission decision.	Le candidat dont le recours judiciaire aboutirait positivement ultérieurement à l’établissement de la liste définitive des candidats retenus, sera mis sur la liste des candidats qui seront retenus lors de la plus prochaine décision d’admission.
Ingingo ya 86: Kurahira	Article 86: Taking oath	Article 86: Prestation de serment
Umukuru w’Urugaga ageza ku Rukiko rw’Ikirenga lisiti y’abakandida’Aavoka na lisiti y’abakandida abitegura kumenyerezwa umwuga bagomba kurahira akanamusaba kugena itariki yo gukora uwo muhango.	The President of the Bar communicates to the Supreme Court the list of Advocates and the list of interns who have to take oath and asks to set the date for this ceremony.	Le Bâtonnier de l’Ordre communique à la Cour Suprême, la liste des candidats Avocats et la liste des candidats Avocats stagiaires devant prêter serment et lui demande de fixer la date d’organisation de cette cérémonie.
Ingingo ya 87: Gushyirwa ku rutonde rw’Abavoka cyangwa kuri lisiti y’abimenyereza umwuga	Article 87: Registration to the roll of Advocates or the list of interns	Article 87: Inscription au Tableau des Avocats ou sur la Liste des Avocats stagiaires
Nyuma yo gukora indahiro iteganywa n’itegeko, Inama y’Urugaga ihita ishyira abakandida imaze kwakira ku rutonde rw’Abavoka cyangwa kuri lisiti y’abimenyereza umwuga.	After taking the oath provided for by Law, the Council of the Bar shall immediately register the candidates to the roll of the Bar or, as appropriate, on the list of interns.	Après la prestation du serment prévu par la loi, le Conseil de l’Ordre inscrit immédiatement les candidats reçus, au Tableau des Avocats ou, selon le cas, sur la Liste des Avocats stagiaires.

Umwavoka ahabwa nimeru yerekana umwaka yarahiriyemo na nimeru ijyanye n'umubare ugezweho w'Abavoka bamaze kurahira mu Rugaga rw'Abavoka mu Rwanda.	Each Advocate is assigned a number indicating the year of taking oath, the serial number of all Advocates who took oath to the Rwanda Bar Association.	Il est attribué à l'Avocat un numéro matricule indiquant l'année de prestation de serment, le numéro d'ordre de tous les avocats ayant prêté serment au Barreau du Rwanda.
Urutonde rushya rw'Abavoka rugizwe n'Abavoka bashya n'abamenyerezwa umwuga bashya, ndetse n'Abavoka basanzwe mu kazi Inama y'Urugaga yemeje ko bujuje ibisabwa n'aya mategeko ngengamikorere, rutangazwa bitarenze ku wa 31 Mutarama w'umwaka, rukanamenyeshwa inkiko zose z'igihugu.	The new roll of Advocates including both new Advocates and interns, as well as Advocates who are already practicing and judged by the Council of the Bar to be in compliance with the provisions of this Regulation is, no later than 31st January of the year, published and communicated to the Courts of the country.	Le nouveau Tableau de l'Ordre des Avocats comprenant aussi bien les nouveaux Avocats et Avocats stagiaires que les Avocats déjà en exercice et jugés par le Conseil de l'Ordre en règle avec les dispositions du présent règlement est, au plus tard le 31 janvier de l'année, publié et communiqué aux juridictions du pays.
Iyo bibaye ngombwa, Urutonde rw'Abagize Urugaga ruravugururwa hakurikijwe abasibwe ku rutonde ndetse n'abarusubijweho hakurikijwe ibiteganywa n'aya mategeko ngengamikorere.	If necessary, the roll of the Bar is updated to reflect removals and reinstatements conducted in accordance with the requirements of this Regulation.	En cas de besoin, le Tableau de l'Ordre est mis à jour pour tenir compte des omissions et des réintégrations effectuées conformément aux prescriptions du présent règlement.
UMUTWE WA IV: UKWIMENYEREZA UMWUGA	CHAPTER IV: INTERNSHIP	CHAPITRE IV: DU STAGE
Ingingo ya 88: Igihe ukwimenyereza umwuga bimara	Article 88: Duration of the internship	Article 88: Durée du stage
Avoka wimenyereza umwuga abanza kwimenyereza umwuga mu gihe cy'umwaka umwe (1). icyo gihe gishobora kongerwaho	The interns shall start with an internship programme of a period of one (1) year. This period may be extended by six (6) months at the	L'Avocat stagiaire commence par effectuer un stage de formation d'une durée d'une (1) année. Cette durée peut être prolongée de six (6) mois

amezi atandatu (6) bisabwe n’umenyerezwa umwuga mu nyandiko igaragaza ibisobanuro yandikiwe Inama y’Urugaga. Iyi Nama ifata umwanzuro inashingiye kuri raporo y’umumenyereza umwuga. Mu buryo bw’inzibacyuho, kandi hakurikijwe ibiteganywa n’aya mategeko ngengamikorere, abavoka binjiye mu mwuga hagati y’itariki ya 4 Ugushyingo 2013 n’itariki ya 3 Ugushyingo 2016 badafite impamyabushobozi itangwa n’Ikigo cyo kwigisha no guteza imbere amategeko, kimwe n’abavoka bimenyereza umwuga kugeza ku itariki ya wa 4 Ugushyingo 2013, bamenyerezwa umwuga mu gihe cy’imyaka ibiri (2). - Igihe cyo kumenyerezwa umwuga byakorewe mu biro by’Umwavoka mu mahanga gishobora kubarwa mu gihe giteganyijwe cyo kwimenyereza umwuga iyo ibi bikurikira byubahirijwe: uwimenyereza umwuga agomba kuba yarubahirije ibyo asabwa; - uwimenyereza umwuga agomba guha Komisiyo ishinze ibyo kwinjira mu mwugaishinzwe ibyo kwinjira mu mwuga n’amahugurwa raporo irambuye	written and justified request of the intern addressed to the Council of the Bar. The latter shall decide also based on the report of the supervisor. As a transitional measure, under the conditions laid down by this Regulation, persons who enter the profession between 4th November 2013 and 3rd November 2016 without being holders of the certificate issued by the Institute of Legal Practice and Development, as well as Advocates in internship at the date of November 4, 2013, shall perform an internship for a period of two (2) years. The probationary period accomplished abroad in a Law Firm may be taken into account in the duration of the internship, under the following conditions: - the intern must have fulfilled the obligations imposed on him/her; - the intern must provide to the Committee on access to the profession and training a detailed report of his/her activities during the concerned period; the report must be	à la demande écrite et motivée du stagiaire adressée au Conseil de l’Ordre. Celui-ci décide en se basant aussi sur le rapport du Parrain de stage. A titre transitoire, dans les conditions fixées par le présent Règlement, les personnes qui entrent dans la profession entre le 4 novembre 2013 et le 3 novembre 2016 sans être détentrices du certificat délivré par l’Institut Supérieur de Pratique et Développement du Droit, ainsi que les avocats en stage à la date du 4 novembre 2013, effectuent un stage d’une durée de deux (2) ans. La période de stage accomplie à l’étranger dans un cabinet d’Avocats peut être prise en compte dans la durée du stage, aux conditions suivantes: - le stagiaire doit avoir satisfait aux obligations s’imposant à lui ; - le stagiaire doit fournir à la Commission d’accès à la profession et formation un rapport détaillé de ses activités pendant la période considérée, rapport qui doit
--	--	--

y'ibikorwa yakoze muri icyo gihe, iyo raporo ikaba igomba kuba yaremejwe n'uwamumenyerezaga umwuga. Ingingo ya 89: Gukurikirana ukwimenyereza umwuga Ukwimenyereza umwuga gukorwa ku bugenzure bw'umumenyereza. Umenyerezwa umwuga ni we wihitiramo uzamumenyereza cyangwa uyu akamugenerwa na Komisiyo ishinzwe ibyo kwinjira mu mwuga ishinzwe ibyo kwinjira mu mwuga n'amahugurwa. Umenyerezwa umwuga atoranywa mu bavoka bo mu Rugaga bafite uburambe bw'imyaka itatu (3) nibura ari ku rutonde rw'Abavoka. Komisiyo ishinzwe ibyo kwinjira mu mwuga n'amahugurwa igenzura kandi ikamenya niba umenyereza umwuga yaremeye nta gushidikanya gukurikirana umenyerezwa, ari indakemwa, inyangamugayo, afite umwanya n'ubushobozi byo gutoza umenyerezwa umwuga kandi niba yiteguye gukora uwo murimo no kubiryoza.	approved by his/her supervisor under the supervision of whom he/she has done his/her internship. Article 89: Mentoring during internship The internship is carried out under the supervision of a supervisor. The latter shall be either chosen by the intern him/herself, or designated by the Committee on access to the profession. The supervisor is chosen among the experienced Advocates of the Bar Association, with a minimum of three (3) years of effective professional practice on the roll of Advocates. The Committee on access to the profession and training checks and ensures that the supervisor gave his/her full consent to supervise the intern, that he/she has the qualities of honesty, integrity, availability and suitability for training and that he/she intends to assume the function and responsibility.	avoir été approuvé par son Parrain de stage auprès duquel il a accompli son stage. Article 89: Encadrement du stage Le stage est accompli sous la supervision d'un Parrain de stage. Celui-ci est, soit choisi par l'Avocat stagiaire lui-même, soit désigné par la Commission d'accès à la profession. Le Parrain de stage est choisi parmi les Avocats expérimentés du Barreau, comptant un minimum de trois (3) ans de pratique professionnelle effective sur le Tableau des Avocats. La Commission d'accès à la profession et formation vérifie et s'assure que le Parrain de stage a donné son plein consentement à encadrer le stagiaire, qu'il dispose des qualités de probité, d'honorabilité, de disponibilité et d'aptitude à la formation et qu'il entend en assumer la fonction et la responsabilité.
---	---	---

Umenyereza umwuga ntashobora gukurikirana abavoka bamenyerezwa umwuga barenze batatu (3) icyarimwe. Ingingo ya 90: Inshingano rusange z’umenyerezwa umwuga Abifashijwe n’umumenyereza mu mwuga, umenyerezwa umwuga w’Abavoka afite inshingano zikurikira: a. kugera mu buryo bugaragara kandi bushobora kugenzurwa ku biro by’umuyobora; b. kujya mu iburanisha mu nkiko zitandukanye agenzurwa n’umuyobora, ku buryo bugaragara kandi bushobora kugenzurwa; c. kuburana imanza yahabwa n’Umukuru w’Urugaga mu rwego rwo gutanga ubufasha mu mategeko; d. kwitabira mu buryo bushimishije amasomo arebana n’amabwiriza agenga umwuga w’Abavoka n’ikorwa ryawo; e. kwitabira ibikorwa bihoraho byo gutanga ubufasha mu mategeko bitegurwa n’Urugaga;	A supervisor cannot supervise more than three (3) interns at the same time. Article 90: General obligations of the intern Under the supervision of his/her supervisor, the intern shall have inter alia the general obligations hereinafter: a. effective and verifiable attendance of the Law Firm of the supervisor; b. effective and verifiable attendance to hearings in the various jurisdictions under the monitoring of the supervisor; c. the defence of cases distributed by the President of the Bar within the framework of the legal aid; d. the satisfactory participation in courses on the rules and practice of the profession of Advocate; e. participation in the legal aid programme organized by the Bar Association; f. the systematic submission for the approval of the supervisor, of any pleading,	Un Parrain de stage ne peut encadrer plus de trois (3) Avocats stagiaires en même temps. Article 90: Obligations générales de l’Avocat stagiaire Sous la supervision de son Parrain de stage, l’Avocat stagiaire est tenu notamment aux obligations générales ci-après : a. la fréquentation effective et vérifiable du Cabinet du Parrain de stage; b. la fréquentation effective et vérifiable des audiences dans les différentes juridictions sous le contrôle du Parrain de stage ; c. la défense des affaires commises par le Bâtonnier dans le cadre de l’assistance juridique et judiciaire ; d. la participation satisfaisante aux cours sur les règles et la pratique de la profession d’Avocat ; e. la participation aux permanences d’aide juridique organisées par le Barreau ; f. la soumission systématique à l’approbation du Parrain de stage, de tout
---	--	---

f. kugeza buri gihe k'umumenyereza umwuga buri mushinga w'inyandiko, w'imyanzuro, n'ibirego umenyerezwa ateganya gutanga kugira ngo abyemeze.	submissions and actions that the intern intends to start.	projet d'acte de procédure, de conclusions et, d'actions que l'Avocat stagiaire compte engager.
Iyo uwimenyereza umwuga atubahirije ibi bimaze kuvugwa, umumenyereza umwuga ntaryozwa amakosa yakozwe mu kazi n'umenyerezwa umwuga.	Non-compliance with this rule by the intern exempts the supervisor of any responsibility for the mistakes made in the practice of the profession.	Le non-respect des règles ci-haut citées, par l'Avocat stagiaire, exonère le Parrain de stage de toute responsabilité pour les erreurs commises dans la pratique de la profession.
Ingingo ya 91: Inshingano zihariye z'umenyerezwa umwuga	Article 91: Specific obligations of the intern	Article 91: Obligations particulières de l'Avocat stagiaire
Iyo umwavoka azanye umenyerezwa umwuga mu biro bye, bombi bakorana amasezerano amara igihe cyo kumenyerezwa, ariko hubahwa ukwigenga kwa buri ruhande, kandi bibaye ngombwa bakifashisha amasezerano yo kwimenyereza umwuga yateguwe na Komisiyo ishinze ibyo kwinjira mu mwuga n'amahugurwa.	When the supervisor brings the intern in his/her Law Firm, a convention covering the period of the internship is concluded between the two, with respect for the independence of the parties and in referring eventually to the model contract of internship made available by the Committee on access to the profession and training.	Lorsque le Parrain de stage intègre dans son Cabinet l'Avocat stagiaire, il est conclu entre les deux une convention couvrant la période du stage, dans le respect de l'indépendance des parties et en s'inspirant éventuellement du modèle de contrat de stage type mis à disposition par la Commission d'accès à la profession et formation.
Muri icyo gihe, umenyerezwa umwuga, akurikiranywe n'umumenyereza umwuga, agomba: a. kwiga amadosiye no kuburana imanza yahawe, mu bushihozi n'ubwitonzi bwa	In this case, under the supervision of the Supervisor, the intern must: a. proceed with the defence of causes that are entrusted to him/her, with diligence and care, without prejudice to the right to	Dans ce cas, l'Avocat stagiaire doit, sous la supervision du Parrain de stage : a. assurer l'instruction des dossiers et la défense des causes qui lui sont confiées, avec toute la diligence et les

ngombwa, bitabangamiye uburenganzira bwe bwo kwanga urubanza abona ko rutari mu kuri; b. gukora ubushakashatsi ku madosiye akoraho; c. gutegura amabaruwa, inyandiko zoherezwa mu nkiko n'imyanzuro; d. kwakira abakiriya, gutanga inama mu biro by'Umwavoka, gushyira dosiye ku murongo bikorewe mu ngoro z'ubutabera, kuburana, gutegura inyandiko zigaragaza ibihembo by'avoka n'andi mafaranga agomba kwishyurwa, gucunga amadosiye yo mu biro by'Umwavoka, n'undi murimo wose yahabwa n'umumenyereza mu kazi.	refuse a cause that he/she believe is not fair; b. conduct research related to files he/she is handling; c. perform the drafting of correspondence, pleadings and the submissions; d. handle the reception of clients, the consultations within the Law Firm, arrangements of their case in the court, pleading, the establishment of state of fees and expenses, the management of the files of the Law firm and any other task entrusted to him/her by his/her supervisor.	soins nécessaires, sans préjudice du droit de refuser une cause qui ne lui paraît pas juste ; b. effectuer des recherches liées aux dossiers qu'il traite ; c. effectuer la rédaction du courrier, des actes de procédure et des conclusions ; d. assurer la réception des clients, les consultations au Cabinet, les diligences au palais de justice, la plaidoirie, l'établissement des états d'honoraires et de frais, la gestion des dossiers du cabinet ainsi que toute autre tâche que lui confie son Parrain de stage.
Ingingo ya 92: Inshingano z'umenyereza umwuga Umenyereza umwuga yita ku buryo buhoraho kandi burimo ubwitonzi, ku gutoza uwo amenyereza . By'umwihariko, afite inshingano yo kugenzura mu buryo buhoraho kandi burimo ubwitonzi, ko umenyerezwa agira ubumenyi mu by'amategeko no mu ikorwa ry'umwuga w'abavoka.	Article 92: Obligations of the supervisor The supervisor shall ensure that, in a regular and careful manner, the intern is trained. He/she shall have especially the obligation to ensure consistently and attentively that the intern pursues professional training.	Article 92: Obligation du parrain de stage Le Parrain de stage veille, de manière régulière et attentive, à la formation du stagiaire. Il a spécialement l'obligation de veiller de manière régulière et attentive à la formation juridique et professionnelle de l'Avocat stagiaire.

Muri urwo rwego uyobora umenyerezwa afite inshingano yo: - gutuma uwo amenyereza agira uruhare mu bikorwa bye bijyanye n’umwuga no kumufasha kumenyera mu Rugaga no mu nzego z’ubucamanza ; - kurebera hamwe n’uwo amenyereza ibyerekeye ukwongera ubumenyi bwe, ubushobozi bwe, ingorane ahura na zo; kumugira inama zose zisabwa kugira ngo ubushobozi bwe mu mwuga bwiyongere; - kugenzura buri gihe no kwemeza imyanzuro yose yateguwe n’uwo amenyereza n’inyandiko zose ateganya gutanga mu nzego z’ubuyobozi cyangwa z’ubucamanza mu rwego rw’akazi; Umenyereza umwuga agomba guha Avoka umenyerezwa umwanya wa ngombwa wo kuzuza inshingano asabwa nk’umenyerezwa, ndetse no kwishakira no kwita ku bakiriya be bwite . Ingingo ya 93: Guhindura umwavoka uyobora umenyerezwa	In this framework, the supervisor has the obligation to: - engage the intern to his/her professional activities, and facilitate his/her integration within the Bar and the judiciary; - periodically with the intern, take stock of his/her training, his/her skills, his/her difficulties; give him/her all required advice for the improvement of his/her skills; - systematically verify all the conclusions developed by the intern and all the actions that the latter intends to bring before administrative or judicial organs in the exercise of the profession. The supervisor must give to the intern the time required for the fulfilment of the obligations of the internship as well as the acquisition and the development of his/her own clients. Article 93: Change of the supervisor	Dans ce cadre, le Parrain de stage a l’obligation de : - faire participer le stagiaire à ses activités professionnelles et favoriser son insertion au sein du Barreau et du monde judiciaire ; - périodiquement avec le stagiaire, faire le point sur sa formation, ses aptitudes, ses difficultés; lui prodiguer tous les conseils requis pour l’amélioration de ses aptitudes professionnelles; - vérifier systématiquement et approuver toutes les conclusions élaborées et lui soumises par l’Avocat stagiaire et toutes les actions que celui-ci compte engager devant les instances administratives ou judiciaires dans le cadre de l’exercice de la profession. Le Parrain de stage doit laisser à l’Avocat stagiaire le temps nécessaire à l’accomplissement des obligations du stage ainsi qu’à l’acquisition et au développement de sa propre clientèle. Article 93: Changement du parrain de stage
--	---	---

Umenyereza umwuga ntashobora guhagarika inshingano ze zo gukurikirana uwo amenyereza igihe kitaragera uretse: - iyo adashobora kuboneka byemejwe n'Umukuru w'Urugaga; - iyo asanga imikoranire n'uwo amenyereza igoye. Muri urwo rwego, agomba kuba yarabanje kubimenyesha uwo amenyereza kandi no kubitangira raporo ku Mmukuru w'Urugaga.	The supervisor may prematurely terminate his/her mission of supervision of the internship only: - in case of unavailability approved by the President of the Bar; - where he/she considers that the working relationships become complicated. To this end, he/she must have previously notified the intern and made detailed report to the President of the Bar.	Le Parrain de stage ne peut mettre fin prématurément à sa mission d'encadrement du stage que: - en cas d'indisponibilité matérielle reconnue par le Bâtonnier ; - lorsqu'il estime que les relations de travail deviennent difficiles. A cet effet, il doit en avoir préalablement avisé le stagiaire et fait rapport circonstancié au Bâtonnier.
Avoka umenyerezwa umwuga wifuza guhindura umumenyereza we agomba kubimumenyesha, kandi Avoka ateganya kumusimbuza akabanza kugirana ibiganiro n'uwari usanzwe afite izo nshingano. Avoka wimenyereza agomba guhita abimenyesha mu nyandiko Umukuru w'Urugaga.	An intern wishing to change the supervisor must inform the latter, and the potential successor shall discuss with the current supervisor. The intern must immediately inform in writing the President of the Bar.	L'Avocat stagiaire, désireux de changer de Parrain de stage, doit s'en ouvrir à celui-ci, et l'Avocat pressenti pour lui succéder s'en entretient avec l'actuel Parrain de stage. L'Avocat stagiaire doit en informer aussitôt le Bâtonnier, par écrit.
Ingingo ya 94: Uburyozwe bw'umenyereza umwuga kubera amakosa yakozwe n'uwo amenyereza Umwavoka umenyereza umwuga abazwa dosiye yahaye uwo ashinzwe kumenyereza umwuga; kubera iyo mpamvu ariyozwa amakosa yakorwa n'uwo amenyereza.	Article 94: Liability of the supervisor with regard to the mistakes made by the intern The supervisor is responsible for files that he/she has assigned to the intern; as a result, he/she shall be liable for errors committed by the intern.	Article 94: Responsabilité du Parrain de stage pour les erreurs commises par l'Avocat stagiaire Le Parrain de stage est responsable des dossiers qu'il a confiés au stagiaire; il répond, en conséquence, des erreurs commises par l'Avocat stagiaire.

Ku byerekeye amadosiye y’abakiriya b’Avoka wimenyereza umwuga, umuyobora ayabazwa gusa iyo yabanje kwemeza imyanzuro n’izindi nyandiko cg ibyakozwe kuri ayo madosiye Ingingo ya 95: Isubikwa n’ihagarikwa by’ukwimenyereza umwuga Ukwimenyereza umwuga ntibishobora gusubikwa. Icyakora, iyo hari impamvu zumvikana kandi bitangiwe uruhushya n’Inama y’Urugaga, uwimenyereza umwuga ashobora gusubika mu gihe kitarenze imyaka ibiri (2) inshingano ze zo kwimenyereza umwuga. Guhera icyo gihe, Avoka wimenyereza umwuga avanwa kuri lisiti y’abimenyereza umwuga. Icyakora akomeza kubahiriza inshingano asabwa n’Urugaga. Gusubira kwimenyereza umwuga bigomba gutangirwa uruhushya n’Inama y’Urugaga bisabwe mu nyandiko na nyir’ubwite. Icyo gihe, Avoka wimenyereza umwuga asubizwa kuri lisiti y’Abavoka bimenyereza umwuga, kandi akarangiza igihe cyari gisigaye.	Regarding the files of the intern’s own clients, the supervisor shall be liable only if he/she expressly approved the conclusions and other acts thereto related. Article 95: Interruption and suspension of the internship The internship cannot be interrupted. However, for proper reasons, and upon the authorisation of the Council of the Bar, the intern may interrupt the fulfilment of the obligations of the internship for a period not exceeding two (2) years. From this moment, the intern shall be removed from the list of interns. He/she remains however bound by the discipline of the Bar. Resumption of the internship takes place only upon permission of the Council of the Bar following a written request of the concerned person. In this case, the intern is registered again on the list of interns and must perform the internship time that remained unexpired.	S’agissant des dossiers de la propre clientèle de l’Avocat stagiaire, le Parrain de stage n’en répond que si les conclusions et autres actes s’y rapportant ont été expressément approuvés par lui. Article 95: Interruption et suspension du stage Le stage ne peut être interrompu. Cependant, pour de justes motifs, moyennant autorisation du Conseil de l’Ordre, l’Avocat stagiaire peut interrompre durant deux (2) ans au maximum, l’accomplissement de ses obligations du stage. Dès cet instant, l’Avocat stagiaire est omis de la liste des Avocats stagiaires. Il reste néanmoins soumis aux obligations de l’Ordre. La reprise du stage n’a lieu que sur autorisation du Conseil de l’Ordre sur demande écrite de l’intéressé. Dans ce cas, l’Avocat stagiaire est remis sur la liste des Avocats stagiaires et doit accomplir le temps de stage qui restait à courir.
--	---	--

Iyo uwimenyereza umwuga amaze igihe kirenga imyaka ibiri (2) asubitse ukwimenyereza, bifatwa ko umenyerezwa yahagaritse ukwimenyereza. Iyo agarutse, yongera gutangira bundi bushya kandi agakora igihe cyose giteganyirizwa ukwimenyereza umwuga. Ingingo ya 96: Amahugurwa mu gihe cyo kwimenyereza umwuga Komisiyo ishinze ibyo kwinjira mu mwuga n'amahugurwa itegura buri mwaka amahugurwa ku mikorere y'umwuga no ku mabwiriza agenga imyitwarire mu mwuga. Uretse amasomo yo mu ishuri, hategurwa inama ku bijyanye n'ubuzima bwo mu mwuga, aho abimenyereza umwuga bahabwa umwanya wo kugaragaza ingorane zijyanye n'umwuga bahura na zo. Abamenyerezwa umwuga banategurirwa ibiganiro n'umwe mu Bavoka b'Urugaga cyangwa n'undi muntu utoranywa na Komisiyo ishinze ibyo kwinjira mu mwuga n'amahugurwa. Buri mwavoka wimenyereza umwuga agomba	If, after two (2) years, the intern registered on the list of interns does not resume, he/she is deemed to have suspended the internship. At the end of the suspension, the concerned intern will have to complete the full internship period. Article 96: Training during the internship The Committee on access to the profession and training shall organise each year, training sessions on professional practice and ethics. In addition to academic courses, more practical sessions shall be organized during which the interns are invited to make presentation on the professional difficulties they encounter. Lectures will also be held for interns by members of the Bar or by any other person selected by the Committee on access to the profession. The presence in all lessons, courses and	Passé les deux (2) ans, l'Avocat inscrit sur la liste des avocats stagiaires est réputé avoir suspendu le stage. Au terme de la suspension, l'Avocat stagiaire concerné devra reprendre intégralement la période de stage. Article 96: Formation durant le stage La Commission d'accès à la profession et formation organise chaque année, des cycles de formation sur la pratique professionnelle et les règles déontologiques. Outre les cours théoriques, il sera organisé des réunions à caractère plus pratique au cours desquelles les stagiaires sont invités à exposer les difficultés d'ordre professionnel qu'ils rencontrent. Des conférences pourront également être tenues à l'intention des stagiaires par l'un ou l'autre membre du Barreau ou par toute autre personne choisie par la Commission d'accès à la profession et formation. La présence à toutes les leçons, cours et
--	--	--

kwitabira amasomo n'ibiganiro byose. Gusiba amahugurwa bitatangiwe impamvu bifatwa nk'ikosa mu mwuga rihanishwa gusibwa ku rutonde iyo gusiba bigejeje kuri makumyabiri ku ijana (20%) by'igihe cyose giteganyirijwe amahugurwa. Iyo uko gusiba kwagaragarijwe impamvu, umwavoka wimenyereza umwuga yemerewe kongera gukurikira amahugurwa mu cyiciro gikurikira. Ingingo ya 97: Isuzuma ry'ukwimenyereza umwuga Iyo igihe cyo kwimenyereza umwuga kirangiye, uwimenyereza umwuga akora ikizamini kirimo igice cyanditse hamwe n'ikiganiro bitegurwa na Komisiyo ishinze ibyo kwinjira mu mwuga n'amahugurwa mu buryo busa n'ubuteganyijwe mu ngingo ya 83 y'aya mategeko ngengamikorere. Ikizamini cyanditse kireba ibyigishijwe mu cyiciro kirangiye hamwe n'ubumenyi rusange bwerekeye umwuga n'imyitwarire ijyanye n'umwuga. Ikizamini kinyuze mu kiganiro ni ikizamini	conferences is mandatory for any intern. Absences to training sessions not justified constitute professional misconduct and are sanctioned by the disbarment from the List when such absences are totaling twenty percent (20%) of the time allocated to a training session. When these absences are justified, the intern is allowed to resume the session in the next round. Article 97: Assessment of Internship At the end of the internship, the intern is subjected to a test, including a written part and an oral part, organised by the Committee for access to the profession, in conditions similar to those set out in Article 83 of this Regulation. The written part covers materials studied during the course period and general knowledge in professional and ethical matters. The oral test shall be conducted before a panel	conférences est obligatoire pour tout Avocat stagiaire. Les absences non justifiées aux séances de formation constituent des manquements professionnels et sont sanctionnés de la radiation lorsque telles absences totalisent vingt pour cent (20%) du temps alloué à une séance de formation. Lorsque ces absences sont justifiées, l'Avocat stagiaire est autorisé à reprendre la séance lors du prochain cycle. Article 97: Evaluation du stage A la fin du stage, l'Avocat stagiaire est soumis à une épreuve, comprenant une partie écrite et une partie orale, organisée par la Commission d'accès à la profession et formation, dans les conditions semblables à celles énoncées à l'article 83 du présent règlement. La partie écrite porte sur les matières vues au cours du cycle et sur les connaissances générales en matière professionnelle et déontologique. L'épreuve orale consiste en un test devant un
---	---	--

gikoreshwa 'inteko igizwe n'umubare w'igiharwe w'abantu batatu (3) nibura bagenwa na Komisiyo ishinze ibyo kwinjira mu mwuga n'amahugurwa. Amanota yo gutsindiraho ni mirongo irindwi (70%) nibura. Ingingo ya 98: Kubika dosiye ya buri mwavoka wimenyereza umwuga Uwimenyereza umwuga wese akorerwa dosiye ibikwa mu Buyobozi Nshingwabikorwa; ikajyamo inyandiko n'amakuru byose bimureba. Ibishyirwa muri dosiye ni nk'ibi bikurikira: - raporo z'ubwitabire bw'iburanisha umwavoka wimenyereza umwuga yagiyemo; iza raporo zikaba zigomba kuba zemejwe na Perezida wa Komisiyo ishinze ubufasha mu by'amategeko; - raporo y'umuyobozi w'umenyerezwa umwuga; - inyandiko igaragaza ubwitabire mu mahugurwa yateguwe na Komisiyo ishinze ibyo kwinjira mu mwuga ishinze ibyo kwinjira mu mwuga;	composed of an odd number of at least three (3) members appointed by the Committee on access to the profession. The pass mark is seventy per cent (70%) at least. Article 98: Keeping individual files for interns For each intern, an administrative file in which all the documents and information concerning the intern are kept is constituted and held in the Executive Directorate of the Bar. The file shall comprise, among other things: - reports of attendance of the intern at the hearings in the courts, which reports should be approved by the President of the Committee in charge of legal aid; - the report of his/her supervisor; - the record of his/her attendance at the training sessions organized by the Committee for access to the profession;	jury composé d'un nombre impair de trois (3) membres au moins désignés par la Commission d'accès à la profession et formation. La note de réussite est de soixante-dix pour cent (70%) au moins. Article 98: Tenue du dossier individuel de l'Avocat stagiaire Pour chaque Avocat stagiaire, il est constitué et tenu à la Direction Exécutive, un dossier administratif dans lequel sont versés toutes les pièces et renseignements le concernant. Il s'agit, entre autres: - des rapports de comparution du stagiaire aux audiences devant les juridictions, lesquels rapports doivent être visés par le Président de la Commission chargée de l'assistance juridique et judiciaire ; - du rapport de son Parrain de stage ; - du relevé de ses présences aux séances de formation organisées par la Commission chargée de l'accès à la
--	---	---

d. imirimo umenyerezwa umwuga yakoze ku giti cye n'ibyo yaba yarashimiwe; e. ibitekerezo byatanzwe bijyanye n'ukwimenyereza kwe bituma hamenyekana uko yakoze n'uko yahuguwe mu mwuga. Ingingo ya 99: Raporo isoza ukwimenyereza umwuga Iyo hasigaye amezi abiri (2) mbere y'uko ukwimenyereza kurangira, Avoka wimenyereza umwuga akora muri kopi ebyiri, raporo irambuye y'ibyo yakoze akayishyikiriza Umukuru w'Urugaga iriho icyemezo ko Umwavoka wamumenyereje umwuga yayibonye. Iyo hasigaye ukwezi kumwe ngo igihe cyo kwimenyereza cyirangire, uyobora Avoka wimenyereza umwuga akora raporo isoza ukwimenyereza igaragaza niba umwavoka yamenyerezaga yakwandikwa ku rutonde rw'Abavoka cyangwa atarwandikwaho. Iyo uwimenyereza umwuga yahinduye umuyobora mu gihe cyo kwimenyereza,	d. personal work in which the intern has been involved and distinction she/she was awarded; e. observations relating to his/her internship and relevant to the assessment of his/her activity and his/her professional training. Article 99: Internship report Two months before the expiry of the internship period, the intern shall prepare a detailed report in two copies of his activities and submit it to the President of the Bar with acknowledgement of receipt by the supervisor. One month before the expiry of the internship period, the supervisor shall establish the report of the end of the internship that must conclude the eligibility or not of the intern to the roll of Advocates. If the intern has changed the supervisor in the course of the internship, successive supervisors	profession et formation ; d. des travaux personnels auxquels le stagiaire s'est livré et de distinction dont il a été l'objet ; e. des observations relatives à son stage et utiles à l'appréciation de son activité et de sa formation professionnelle. Article 99: Rapport de fin de stage Deux mois avant la fin du stage, l'avocat stagiaire établit en deux exemplaires le rapport détaillé de ses activités et le soumet au Bâtonnier avec accusé de réception du parrain de stage. A un mois de la fin du stage le Parrain de stage établit le rapport de fin de stage qui doit conclure à l'admissibilité ou non du stagiaire au Tableau des Avocats. Si le stagiaire a changé de Parrain de stage en cours de stage, les Parrain de stage, successifs
---	--	--

aabamuyoboye bose bakora raporo, buri muntu ku gihe yamumenyererejeho. Raporo y'isoza ry'ukwimenyereza umwuga ikorwa n'uwayoboye uwimenyereza umwuga igomba kugaragaza ibi bikurikira: a. kuvuga muri make ibikorwa uwimenyereza umwuga yakoze ndetse n'agaciro abiha mu rwego rw'umwuga hamwe n'imyitwarire ye; b. Inama atanga: i. ko uwimenyereza umwuga yakwandikwa ku rutonde rw'Abavoka; ii. ko igihe cyo kumenyerezwa umwuga cyakongerwa; iii. ko Avoka wimenyereza yasibwa kuri lisiti y'Abavoka bimenyereza umwuga. Inama yose itangwa n'uwayoboraga uwimenyereza umwuga igomba kutabamo amarangamutima kandi igaragaza impamvu inshingiraho. Inama yose irimo amarangamutima ifatwa nk'ikosa ry'umwuga n'imyitwarire rishobora	shall report, each for the period that he/she supervised. The supervisor's internship report must include: a. a brief description of the activities undertaken by the intern with an appreciation of his/her professional value and morality; b. a recommendation: i. registration of the intern with the roll of Advocates; ii. extension of the duration of the internship; iii. disbarment of the intern from the list of interns. Any recommendation of the supervisor must be objective and reasoned. Any recommendation of convenience constitutes professional misconduct which may lead to	font rapport, chacun pour la période qu'il a supervisée. Le rapport de fin de stage du Parrain de stage comporte obligatoirement: a. une description succincte des activités menées par le stagiaire avec une appréciation de sa valeur professionnelle et de sa moralité ; b. une recommandation : i. d'inscription de l'Avocat stagiaire au tableau des Avocats ; ii. de prolongation de la durée du stage ; iii. de radiation de l'Avocat stagiaire de la liste des Avocats stagiaires. Toute recommandation du Parrain de stage doit être objective et motivée. Toute recommandation de complaisance constitue un manquement professionnel et une
--	--	---

gutuma umuyobozi w’ukwimenyereza umwuga ahanwa. Komisiyo ishinze ibyo kwinjira mu mwugaishinze ibyo kwinjira mu mwuga n’amahugurwa igomba kugenzura ukuri kuri mu nama yatanze na buri umwe mu bayobora abimenyereza umwuga, bita nko ku manota abimenyereza babonye mu bindi bizamini. Ingingo ya 100: Irangirany’ukwimenyereza Ukwimenyereza umwuga kurangira igihe cyaryo cyateganyijwe n’amategeko kirangiye. Iyo ukwimenyereza kurangiyeyeho, uwimenyerezagaba ari muri kimwe mu byiciro bikurikira: • uwimenyerezagaga yarangiye neza ukwimenyereza akaba agomba kwandikwa ku rutonde rw’Abavoka; • uwimenyerezagaga ntiyarangiye neza ukwimenyereza ariko akaba ashobora kongera kwimenyereza mu gihe kitarenze amezi atandatu (6); • uwimenyerezagaga umwuga yaratsinzwe akaba agomba gushyikirizwa Komisiyo ishinze imyitwarire.	disciplinary sanctions against the supervisor. The Committee on access to the profession and training must verify the reality and objectivity of the recommendation made by each supervisor, including the consideration of the other results of the tests. Article 100: End of the internship The internship shall end with the expiry of the period prescribed by the law. At the end of the internship, the intern shall be in one of the following cases: • the intern has successfully completed the internship and must be registered on the roll of the Advocates; • the intern has not successfully completed the training but may extend his/her internship period for a maximum of six (6) months; • the intern has completely missed his internship and must be removed from the list of interns.	faute disciplinaire susceptible de sanctions à l’égard du Parrain de stage. La Commission d’accès à la profession et formation doit vérifier la réalité et l’objectivité de la recommandation formulée par chaque Parrain de stage, notamment en tenant compte des autres résultats des épreuves. Article 100: Fin du stage Le stage prend fin à l’expiration du délai imparti par la loi. A la fin du stage, l’avocat stagiaire se retrouve dans l’un des cas ci-après : • le stagiaire a suivi la formation avec succès et doit passer au Tableau des Avocats ; • le stagiaire n’a pas suivi la formation avec succès mais peut prolonger son stage pour une durée de six (6) mois maximum; • le stagiaire a complètement raté son stage et doit être déféré à la Commission de discipline.
--	---	--

Iyo ukwimenyereza kurangiye, Avoka wimenyerezaga agomba gusaba mu nyandiko kwandikwa ku rutonde rw'Abavoka.	At the end of the internship, the intern is obliged to apply in writing for enrolment on the roll of Advocates.	A l'expiration du stage, l'Avocat stagiaire a l'obligation de solliciter par écrit son inscription au Tableau.
Ingingo ya 101: icyemezo cy'Inama y'Urugaga kuri raporo y'ukwimenyereza	Article 101: Decision of the Council of the Bar on the internship report	Article 101: Décision du Conseil de l'Ordre sur le rapport de stage
Inama y'Urugaga ifata umwanzuro kuri Avoka wimenyerezaga umwuga ishingiyeye kuri raporo isoza ukwimenyereza, ku manota uwimenyereza yagiye abona mu bizamini bitandukanye no ku nama ya Komisiyo ishinze ibyo kwinjira mu mwuga n'amahugurwa n'amahugurwa.	The Council of the Bar takes decision on the fate of the intern based on the report of end of internship, on the note of the various tests and the advice of the Committee on access to the profession.	Le Conseil de l'Ordre statue sur le sort de l'avocat stagiaire en se basant sur le rapport de fin de stage, sur la note des différentes épreuves et sur l'avis de la Commission d'accès à la profession et formation.
Uwarangije kwimenyereza neza ahabwa impamyabushobozi bwo gukora umwuga itangwa n'Inama y'Urugaga.	The intern who successfully completed his/her internship shall receive a Certificate of Professional Competence issued by the Council of the Bar.	Le stagiaire qui a terminé son stage avec succès reçoit un Certificat d'Aptitude Professionnelle délivré par le Conseil de l'Ordre.
Inama y'Urugaga ishobora gufata umwanzuro wo kongera igihe cyo kwimenyereza iyo Avoka wimenyerezaga atagejeje ku manota 70% asabwa mu isuzumabushobozi.	The Council of the Bar may decide to extend the internship period for an intern who did not score 70% in the evaluation.	Le Conseil de l'Ordre peut décider de prolonger le stage pour un Avocat stagiaire qui n'a pas obtenu la note requise de 70% dans l'évaluation.
Uko byagenda kose, icyemezo cyo kongera igihe cyo kwimenyereza umwuga ntigishobora gufatwa inshuro zirenze imwe kuri Avoka	In all cases, the decision on the extension of the internship may be taken only once for the same intern.	Dans tous les cas, la décision de prolongation du stage ne peut être prise qu'une fois pour un même avocat stagiaire.

umwe wimenyereza umwuga. UMUTWE WA V: GUTEGURA NO KUBIKA URUTONDE RW'ABAVOKA NA LISITI Y'ABAVOKA BIMENYEREZA UMWUGA Ingingo ya 102: Uko Abavoka bakurikirana ku rutonde Abavoka bakurikirana ku rutonde rw'abagize Urugaga hagendewe ku gihe bandikiwe ku rutonde rw'Abavoka cyangwa kuri lisiti y'Abavoka bimenyereza umwuga. Abavoka bashyizwe ku rutonde mu cyemezo kimwe cy'Inama y'Urugaga bakurikirana hakurikijwe igihe barahiriye. Abavoka barahiriye rimwe bakurikirana hakurikijwe ibiteganywa mu gika kibanziriza iki. Abavoka bashyizwe kuri lisiti y'abavoka bimenyereza umwuga ku munsu umwe bakurikirana hagendewe ku gihe baboneye impamyabumenyi ya Kaminuza batanze basaba	CHAPTER V: ESTABLISHMENT AND KEEPING OF THE ROLL OF ADVOCATES AND THE LIST OF INTERNS Article 102: Rules of precedence Advocates take rank on the roll of the Bar Association in the order of their entry on the roll of Advocates or on the list of interns. Advocates registered on the roll of Advocate or on the list of interns following the same decision of the Council of the Bar shall take precedence according to the dates of their taking of oath. Advocates who took oath on the same date shall take precedence in accordance with the conditions set out in the next paragraph. Advocates registered on the list of interns during the same session shall take precedence according to the dates of their degrees submitted at the time of their application. If several degrees	CHAPITRE V: ETABLISSEMENT ET TENUE DU TABLEAU DES AVOCATS, ET DE LA LISTE DES AVOCATS STAGIAIRES Article 102: Règles de préséance Les Avocats prennent rang au Tableau de l'Ordre des Avocats dans l'ordre de leur inscription au Tableau ou sur la liste des avocats stagiaires. Les Avocats inscrits au Tableau par une même décision du Conseil de l'Ordre prennent rang d'après les dates de leur prestation de serment. Les avocats ayant prêté serment le même jour prennent rang suivant les conditions énoncées à l'alinéa suivant. Les Avocats inscrits sur la liste des avocats stagiaires au cours d'une même séance prennent rang selon les dates de leur diplôme académique soumis lors de leur demande
--	--	---

kuba Abavoka. Iyo impamyabumenyi nyinshi zihuje itariki, abimenyereza umwuga bakurikirana hashingiwe ku manota babonye; baba banganya amanota, bagakurikirana hagendewe ku manota babonye mu kizamini cyo kwinjira mu mwuga.	have the same date, the precedence of the holders shall be determined by the rank of the degree obtained, and in the case of identical ranks, by the score in the test for entry to the profession.	d'admission. Si plusieurs diplômes portent la même date, le rang des titulaires est déterminé par la mention obtenue et, en cas de mention identique, par la note obtenue dans le test d'entrée dans la profession.
Ingingo ya 103: Uko abavoka bakurikirana mu nkiko	Article 103: Precedence before the courts	Article 103: Préséance devant les juridictions
Iyo baburanira imbere y'inteko imwe y'urukiko, Umukuru w'Urugaga uri mu kazi ni we uza mbere n'ubwo haba hari abandi Bavoka bamurusha uburambe; hagakurikiraho abandi Bavoka, abafite uburambe kurusha abandi ku rutonde rw'Abavoka no kuri lisiti y'Abavoka bimenyereza umwuga bakaza mbere.	While appearing before the same panel in a given jurisdiction, the President of the Bar in-office shall take precedence over the others, even senior members. Finally, for the other Advocates, the senior ones shall take precedence over those with less seniority on the roll of the Bar and the list of interns.	Comparaissant devant un même siège d'une juridiction donnée, le Bâtonnier en exercice a préséance sur les autres Avocats même plus anciens ; enfin les autres Avocats, les plus anciens prenant préséance sur les moins anciens suivant le Tableau de l'Ordre et la Liste des avocats stagiaires.
Ingingo ya 104: Umwavoka wakoreraga umwuga mu mahanga	Article 104: Advocate who has been practicing abroad	Article 104: Avocat ayant exercé à l'étranger
Uko umwavoka wakoreraga umwuga we mu mahanga wemerewe gukorera mu Rwanda ashwirwa ku rutonde rw'abagize Urugaga bikurikiza ihame ry' uburenganzira umuntu yamaze kubona.	The rank of an Advocate having practiced abroad and who is authorized to practice in Rwanda, will be determined by the recognition of the rights acquired abroad.	Le rang d'un Avocat ayant exercé à l'étranger et admis à exercer au Rwanda, sera déterminé par la reconnaissance des droits acquis à l'étranger.
Ingingo ya 105: Imiterere y'Urutonde rw'abagize Urugaga	Article 105: Arrangement of the roll of Advocates	Article 105: Disposition du Tableau de l'Ordre des Avocats

Urutonde rw'Abavoka rukurikirwa na lisiti y'abamenyerezwa umwuga. Ukwandikwa kose cyangwa ugusubizwa kose ku rutonde rw'Abavoka cyangwa kuri lisiti y'Abavoka bimenyereza umwuga, kwishyurirwa amafaranga agenwa buri mwaka n'Inama y'Urugaga. Iruhande rw'izina ry'uwahoze ari Umukuru w'Urugaga, handikwa inyuguti (AB). Na none, abavoka bihariye barangwa n'inyuguti ME (Umwavoka uburanira Leta) zishyirwa mu dukubo; MEP (Umwavoka uburanira ikigo cya Leta), na JMAJ (umwavoka w'inzu y'ubutabera). Ingingo ya 106: Ikorwa n'itangazwa ry'Urutonde rw'Abagize Urugaga Bitarenze ku itariki ya 31 Mutarama ya buri mwaka, Inama y'Urugaga ikora urutonde rw'abagize Urugaga, rugizwe n'urutonde rw'Abavoka na Lisiti y'abamenyerezwa umwuga. Itegeka ko urwo rutonde rutangazwa, rushyirwa nko ku rubuga rwa interineti rw'Urugaga.	The roll of registered Advocates is followed by the list of interns. Any enrollment or re-enrollment on the roll of the Advocates or on the list of interns gives rise to the perception of a fee whose amount shall be fixed annually by the Council of the Bar. The quality of former President of the Bar shall be put in abbreviation (AB) next to the name of its holder. Similarly, the status of special Advocates is indicated in parentheses like ME (Principal State Attorney); MEP (State Attorney) and JMAJ (Lawyer in Access to Justice Bureau). Article 106: Establishment and publication of the roll of the Bar No later than January 31st of each year, the Council of the Bar shall decide upon the roll of the Bar that includes the roll of Advocates and the list of interns. The Council orders its publication, including on the website of the Bar.	Le Tableau des Avocats inscrits est suivi de la liste des Avocats stagiaires. Toute inscription ou réinscription au Tableau de l'Ordre ou sur la liste des Avocats stagiaires donne lieu à la perception d'un droit dont le montant est fixé chaque année par le Conseil de l'Ordre. La qualité d'Ancien Bâtonnier figure en abrégé (AB) à côté du nom de son titulaire. De même, la qualité d'Avocat spécial est indiqué entre parenthèses comme ME (Mandataire de l'Etat) ; MEP (Mandataire d'établissement public) et JMAJ (Juriste de Maison d'Accès à la Justice). Article 106: Etablissement et publication du Tableau de l'Ordre Au plus tard le 31 janvier de chaque année, le Conseil de l'Ordre arrête le Tableau de l'Ordre des Avocats comprenant le Tableau des Avocats et la Liste des Avocats stagiaires. Il en ordonne la publication, notamment sur le site web de l'Ordre.
---	--	--

Iyo bibaye ngombwa, Urutonde rw'Abagize Urugaga ruravugururwa kugira ngo hitabwe ku barusibweho, bahanishijwe guhagarikwa by'igihe gito cyangwa kumanwe ku rutonde, ndetse no ku barubijweho hakurikijwe ibiteganywa n'aya mategeko ngengamikorere. Iryo vugururwa rishobora gukorwa hategurwa urutonde rushyashya, cyangwa binyuze gusa mu cyemezo cy'Inama y'Urugaga kimenyeshwa inkiko kandi kigatangazwa ku rubuga rwa interineti rw'Urugaga.	If necessary, the roll of the Bar is updated to take into account the removals, sanctions of temporary suspension or disbarment, and reinstatements conducted in accordance with the requirements of this Regulation. Such update may be made either by the establishment of a new roll, by simple decision of the Council of the Bar communicated to the courts and published on the website of the Bar.	En cas de besoin, le Tableau de l'Ordre est mis à jour pour tenir compte des omissions, des sanctions de suspension temporaire ou de radiation infligées, ainsi que des réintégrations effectuées conformément aux prescriptions du présent règlement. Telle mise à jour peut être faite soit par l'établissement d'un nouveau Tableau, soit par simple décision du Conseil de l'Ordre communiquée aux juridictions et publiée au site web du Barreau.
UMUTWE WA VI: GUKORA UMWUGA W'ABAVOKA	CHAPTER VI: PRACTICING THE PROFESSION OF ADVOCATE	CHAPITRE VI: EXERCICE DE LA PROFESSION D'AVOCAT
ICYICIRO CYA MBERE: UBURYO UMWUGA UKORWAMO	SECTION ONE: MODALITIES OF PRACTICING THE PROFESSION	SECTION PREMIERE: MODALITES D'EXERCICE DE LA PROFESSION
Ingingo ya 107: Uburyo Abavoka bakoramo umwuga wabo	Article 107: Various forms of practicing the profession	Article 107: Formes d'exercice de la profession
Umwavoka ashobora gukora wenyinecyangwa gukorana n'abandi mu rwego rw'amasezerano y'imikoranire cyangwa mu rwego rw'ubufatanye mu buryo bw'ishyirahamwe. Kwishyira hamwe byemewe hagati y'Abavoka gusa.	The Advocate may practice either individually, or in a group as an Associate or as a Partner. The partnership is allowed among Advocates only.	L'Avocat peut exercer la profession soit à titre individuel, soit en groupe en qualité de collaborateur ou en qualité de partenaire ou associé. Le regroupement n'est autorisé qu'entre Avocats seulement.

Uburyo bwose Umwavoka yahitamo bwo gukora umwuga, agomba kuba afite ibiro, kandi izina ryabyo rikaba ryarabanje kugezwa ku Nama y'Urugaga kugira ngo iryemeze. Izina ry'ibiro by'umwavoka rigomba kubahiriza amabwiriza agenga imyitwarire mu mwuga. Uburyo iyi ngingo ishyirwa mu bikorwa bugenwa n'Inama y'Urugaga. AKICIRO KA MBERE: GUKORERA UMWUGA MU RWEGO RW'AMASEZERANO Y'IMIKORANIRE N'ABANDI Ingingo ya 108: Amasezerano y'imikoranire Gukora umwuga mu rwego rw'amasezerano y'imikoranire bigomba amasezerano yanditse, Umukuru w'ibiro agomba kugeza ku Bunyamabanga bw'Inama y'Urugaga kugira ngo ruyemeze, mu minsi cumi n'itanu (15) kuva amaze gushyirwaho umukono n'abakorana. Kutabyubahiriza ni ikosa ryo mu rwego rw'imyitwarire.	Irrespective of the form of practicing, the Advocate must have a Law Firm whose name must have been submitted to the Council of the Bar for approval. The name of the Law Firm must respect the ethical rules of the profession. The modalities of implementation of this Article shall be determined by the Council of the Bar. SUB-SECTION ONE: PRACTICING THE PROFESSION IN COLLABORATION Article 108: Collaboration agreement The exercise of the profession by collaboration must be subject of a written contract, which is submitted by the manager of the Law Firm to the Secretariat of the Council of the Bar for approval within fifteen (15) days of its signature. Any breach constitutes a disciplinary fault.	Quelle que soit la forme d'exercice de la profession, l'Avocat doit avoir un Cabinet dont le nom doit être préalablement soumis au Conseil de l'Ordre pour approbation. Le nom du cabinet doit être conforme aux règles déontologiques de la profession. Les modalités de mise en œuvre du présent article sont déterminées par le Conseil de l'Ordre. SOUS-SECTION PREMIERE: EXERCICE DE LA PROFESSION EN COLLABORATION Article 108: Contrat de collaboration L'exercice de la profession par collaboration doit faire l'objet d'un contrat écrit, lequel est déposé, pour approbation, au Secrétariat du Conseil de l'Ordre par le responsable du Cabinet dans les quinze (15) jours de sa signature. Tout manquement constitue une faute disciplinaire.
--	---	---

Iyo Inama y'Urugaga, ishingiyeye ku nama ihawe na Komisiyo ishinze imyitwarire mu kazi, isanze bimwe mu bikubiye mu masezerano y'imikoranire bitubahiriza amabwiriza agenga umwuga, igomba, mu gihe cy'amezi abiri (2), gutegeka Abavoka bireba guhindura ayo masezerano bayahuzira n'ayo mabwiriza. Ingingo ya 109: Ibikubiye mu masezerano y'imikoranire Amasezerano y'imikoranire aba akubiyemo nibura ibi bikurikira: • igihe amasezerano azamara cyangwa niba nta gihe agenewe kuzamara; • uburyo bw'imikoranire ndetse n'igihe cy'ibiruhuko n'ingano yabyo; • uburyo bwo guhembwa; • amabwiriza agenga ikiruhuko cy'ababyeyi n'igihe cyo guhagarika akazi kubera uburwayi; • igihe cy'igeragezwa; • igihe cyo kumenyesha. Nta na rimwe amasezerano ashobora gushyirwamo ingingo zibangamira uburenganzira bw'umwavoka ukorana n'abandi bwo kuzashyamba nyuma, ibiro bye bwite. Icyakora uwo mwavoka agomba kwirinda	When the Council of the Bar, upon the advice of the Committee on Ethics, believes that the collaboration agreement violates some of the provisions of the rules of the profession, it must, within a period of two (2) months, require concerned Advocates to amend the agreement in the way consistent with such rules. Article 109: Content of the collaboration Agreement The collaboration Agreement must include at least the following particulars: • the duration of the Agreement, either specified or not; • the mode of collaboration as well as the period and the duration of the leave; • the terms of remuneration; • the regulation of maternity and the possible sick leave cases; • probation period; • period of prior notice. The Agreement may in no case include stipulation limiting the freedom of the Associate Advocate to establish his/her own Firm. However, the associate Advocate must refrain	Lorsque le Conseil de l'Ordre, sur avis de la Commission chargée de la Déontologie, estime que l'accord de collaboration viole en certaines de ses dispositions, les règles de la profession, il doit, dans un délai de deux (2) mois, mettre en demeure les Avocats concernés de modifier la convention en la conformant auxdites règles. Article 109: Teneur du contrat de collaboration Le contrat de collaboration comportera au moins les énonciations suivantes : • la durée déterminée ou non dudit contrat ; • le mode de collaboration ainsi que la période et la durée des congés ; • les modalités de rémunération ; • la réglementation des congés de maternité et des arrêts de maladie éventuels ; • la période d'essai ; • le délai de prévenance réciproque. Le contrat ne pourra, en aucun cas, comporter de stipulation limitant la liberté d'établissement ultérieur de l'Avocat collaborateur. Celui-ci devra cependant s'interdire toute pratique de
---	--	---

ihiganwa rinyuranyije n'amategeko, cyangwa ibindi bikorwa byose bibusanye n'amahame y'ingenzi yerekeye kuba inyangamugayo, kugira ubushishozi, kuba umunyakuri, kugira ubumuntu, icyubahiro n'umuhate.	from any practices of unfair competition or other breaches of the basic principles of dignity, conscience, honesty, humanity, honour and delicacy.	concurrence déloyale ou tous autres manquements aux principes essentiels de dignité, conscience, probité, humanité, honneur et délicatesse.
Inama y'Urugaga iteganyiriza abo bireba amasezerano y'imikoranire y'icyitegererezo.	The Council of the Bar shall avail for those interested the model of a collaboration Agreement.	Le Conseil de l'Ordre met à la disposition des intéressés le modèle de contrat de collaboration.
Ingingo ya 110: Uburenganzira n'inshingano by'abakoranye amasezerano y'imikoranire	Article 110: Rights and obligations of the parties	Article 110: Droits et obligations des parties
Umwavoka ukorana n'undi agomba kurangiza inshingano afite kuri mugenzi we akoresheje umutimanama n'umurava. Yiyemeza gukoresha igice kinini cy'umwanya we mu mirimo y'ibiro by'umwavoka bakorana.	The Associate Advocate must perform his/her obligations towards the Advocate with whom he/she is collaborating with conscience and assiduity. He/she commits to devote the greater part of his/her activity to the business of the Law firm to which he/she is a collaborator.	L'Avocat collaborateur doit exécuter ses obligations vis-à-vis de l'Avocat dont il est le collaborateur, avec conscience et assiduité. Il s'engage à consacrer la plus grande partie de son activité aux affaires du cabinet dont il est le collaborateur.
Agumana ku giti cye imanza zose yahawe kuburana mu rwego rw'ubufasha mu by'amategeko.	He/she shall keep on his/her own all the cases for which he/she was designated in respect of legal aid.	Il conserve, à titre personnel, toutes les affaires pour lesquelles il a été commis d'office ou désigné au titre de l'aide judiciaire.
Akora kuri dosiye ahabwa n'abakiriya be bwite, ariko akagomba kubanza kubimenyesha umukuru w'ibiro by'Abavoka bakorana, kandi ntihabe igongana ry'inyungu hagati y'abo	He/she handles all files which are given to him/her by personal clients, provided that he/she informs in advance and each time, the Head of the Law Firm to which he/she is collaborator and	Il prend en charge tous les dossiers qui lui sont confiés par ses clients personnels, à condition d'en informer préalablement et chaque fois, le responsable du cabinet dont il est le

bakiliya be bwite n’ab’ibiro bakorana. Mu byavuzwe byose muri iyi ngingo, Umwavoka ukorana n’ibindi biro by’umwavoka afata ibihembo byose agenerwa, ariko hashobora kugenwa mu masezerano y’imikoranire, igice cy’amafaranga agomba guhabwa ibiro bakorana nk’umusanzu we mu mafaranga ibiro bikoresha. Uretse igihe umukuru w’ibiro yabyemeye, iyo amasezerano y’imikoranire asheshwe, umwavoka ukorana n’ibiro ntashobora kunganira umukiriya w’ibiro hadashize imyaka ibiri ikurikira iseswa ry’amasezerano y’imikoranire. Ingingo ya 111: Inshingano za biro ku mwavoka bakorana Ibiro by’umwavoka byitabaje umwavoka bakorana bigomba kwita ku kumuhugura mu ikorwa ry’umwuga iyo bibaye ngombwa, kandi bikanatuma agira uruhare mu mirimo inyuranye irebana n’umwuga, harimo gutuma yikorera akanakira abakiriya be aho akorera mu biro by’umwavoka. Muri urwo rwego, umwavoka	provided that there is no conflict of interest with the Firm’s clients. In all cases mentioned above, the Associate Advocate shall keep all the fees that will be attributed to him/her, but the collaboration agreement may determine the share to be paid to the Law Firm in respect of participation to the Firm’s expenditures. In case of termination of the collaboration Agreement, the Associate Advocate cannot, unless otherwise agreed by the manager of the Firm, become a counsel of a client of the firm before the expiry of a period of two (2) years following the termination of the collaboration. Article 111: Obligations of the Firm vis-à-vis the Advocate in collaboration The Law Firm working with a collaborator must ensure his/her professional training where necessary, and involve him/her in various acts of the profession allowing him/her, inter alia, to practice on his/her own and therefore to receive his/her personal clients in his/her office within the Law Firm. To that end, the Advocate shall	collaborateur et qu’il n’y ait pas de conflit d’intérêts avec les clients du cabinet. Dans tous les cas ci-dessus, l’Avocat collaborateur conserve l’intégralité des honoraires qui lui seront attribués mais la convention de collaboration peut fixer la part à verser au cabinet au titre de participation à ses dépenses au cabinet. En cas de cessation de collaboration, le collaborateur ne peut, sauf accord contraire du responsable du Cabinet, devenir le conseil d’un client du Cabinet qu’après l’écoulement de deux (2) années suivant la fin de la collaboration. Article 111: Obligations du cabinet vis-à-vis de l’Avocat collaborateur Le cabinet ayant recours à un collaborateur doit veiller à sa formation professionnelle si besoin, et l’associer aux divers actes de la vie professionnelle en lui permettant, notamment, d’exercer une activité propre et par conséquent de recevoir sa clientèle personnelle à son bureau au cabinet. A cet effet, le collaborateur
--	--	--

ukorana n’undi yemererwa gukoresha uburyo bwose ibiro bifite; akanashobora gukoresha mu biro by’umwavoka bakorana, kwakira no gutangabutumwa n’izindi nyandiko akenera mu gukora umwuga. Ingingo ya 112: Uburyozwe bw’umwavoka ukorana n’ibiro by’umwavoka Umwavoka ukorana n’ibiro by’umwavoka yishingira dosiye akurikiranye, ariko ibiro ni byo bibazwa ibikorwa umwavoka bakorana yakoreye umukiriya mu izina ry’ibiro. Muri urwo rwego, umwavoka agomba kumenyesha akanageza mbere y’igihe ku mukuru w’ibiro bakorana, imishinga y’imyanzuro n’izindi nyandiko ateganya gutanga, yaba amadosiye ye bwite, cyangwa ay’ibiro bakorana. AKICIRO KA 2: GUKORA UMWUGA MU BURYO BW’UBUFATANYE N’ABANDI BAVOKA Ingingo ya 113: Amasezerano y’ubufatanye Amasezerano y’ubufatanye agomba kuba yanditse kandi akagaragaza nibura:	enjoy all facilities available to the Cabinet and may enforce within the Firm the acts and receive correspondences necessary for the practice of the profession. Article 112: Liability of the collaborator of a Law Firm The collaborator of a law firm shall be responsible for the files being handled by him/her, but the Law Firm is liable towards the client, for professional acts carried out by the Associate Advocate on behalf of the Law Firm. To this end, the Associate Advocate must communicate and submit in advance to the Head of the Law Firm the draft submissions and other acts, either his/her own files or those of the Law Firm. SUB-SECTION 2: THE PRACTICE OF THE PROFESSION IN THE FORM OF PARTNERSHIP Article 113: Constitution of a partnership The Constitution of the partnership must be in writing and indicate at least:	devra jouir de toutes les facilités disponibles au Cabinet et pourra faire exécuter dans le cabinet dont il est collaborateur, les actes et courriers nécessaires à l’exercice de la profession. Article 112: Responsabilité de l’avocat collaborateur L’Avocat collaborateur d’un Cabinet répond, devant celui-ci, des dossiers qu’il traite mais c’est le Cabinet qui est civilement responsable vis-à-vis du client, des actes professionnels accomplis pour son compte par son collaborateur. A cet effet, le collaborateur doit communiquer et soumettre préalablement, au responsable du Cabinet, les projets des conclusions et d’autres actes à poser que ce soit ses propres dossiers ou ceux de son cabinet. SOUS-SECTION 2: L’EXERCICE DE LA PROFESSION SOUS LA FORME DE PARTENARIAT Article 113: Acte constitutif du partenariat L’acte constitutif du partenariat doit être écrit et indiquer au moins:
---	--	---

• igihe ubufatanye buzamara; • kwiyezeza kuri buri ruhande, kubaha amabwiriza akurikizwa agenga iby'igongana ry'inyungu; • imicungire y'ishyirahamwe ikorwa n'umwavoka umwe cyangwa benshi; • uburyo bwo kugabana inyungu n'ibihombo bishobora kubaho; • uburenganzira n'inshingano by'umwavoka uri mu bufatanye cyangwa abafite uburenganzira ku bye igihe yaba atakiri mu bufatanye; • uburyo bwo gusesa no kugabana umutungo; • uburyo bwo gukemura amakimbirane hagati y'abishyize hamwe.	• the duration of the partnership; • the commitment of everyone to respect the rules in force regarding conflict of interest; • the management of the partnership by one or more partners; • modalities for sharing potential profits and losses; • rights and obligations of a partner or his/her successors in case the Advocate loses the status of partner; • modalities of liquidation and winding up; • modes of dispute resolution among partners.	• la durée du partenariat; • l'engagement de chacun à respecter les règles en vigueur en matière de conflit d'intérêts ; • la gestion de l'association par un ou plusieurs Avocats partenaires ; • les modalités de partage des bénéfices et des pertes éventuels ; • les droits et obligations d'un partenaire ou de ses ayants-droit en cas de perte de la qualité de partenaire; • les modalités de dissolution et de liquidation ; • modes de règlement de différends entre partenaires
Ishyirahamwe ry'abakorera mu bufatanye rishobora kugira ubuzimagatozi hakurikijwe amategeko abigenga. Icyo gihe, abakorera mu bufatanye bahitamo izina ry'ishyirahamwe riherekijwe n'amazina y'abifatanyije bese, inyuma hakaza amagambo "Abavoka bafatanyije". Mu minsi cumi n'itanu (15) ikurikira igihe amasezerano y'ubufatanye yashyiriweho umukono, umwe mu bavoka ayageza mu Bunyamabanga bw'Inama y'Urugaga kugira	The partnership may have a legal personality according to the applicable legislation. In the latter case, the partners shall have a name accompanied by names of all the partners followed by the wording "Partners". The partnership agreement is filed, for approval, to the Secretariat of the Council of the Bar, by one of the Advocates, within fifteen (15) days of its signature, following a model Agreement	L'association de partenaires peut être dotée de la personnalité juridique suivant la législation applicable en la matière. Dans ce dernier cas, les partenaires adoptent une raison sociale accompagnée des noms de tous les associés suivis de la mention « Avocats associés ». L'accord de partenariat est déposé, pour approbation, au Secrétariat du Conseil de l'Ordre, par l'un ou l'autre avocat, dans les quinze (15) jours de sa signature suivant le

ngo ruyemeze ; ayo masezerano akaba ateye mu buryo bw'amasezerano y'icyitegererezo yateguwe n'Inama y'Urugaga.	determined by the Council of the Bar.	modèle déterminé par le Conseil de l'Ordre.
Iyo Inama y'Urugaga isanze ingingo zimwe z'amasezerano y'ubufatanye zitubahiriza amabwiriza agenga umwuga, igomba kubimemyesha mu gihe cy'amezi abiri (2) Abavoka bireba kugira ngo bahindure ayo masezerano bayahuza n'ayo mabwiriza.	Where the Council considers that the partnership agreement violates in its provisions, the rules of the profession, it must, within a period of two (2) months, require concerned Advocates to amend the Agreement in a way consistent with such rules.	Lorsque le Conseil de l'Ordre estime que l'accord de partenariat viole en ses dispositions, les règles de la profession, il doit, dans un délai de deux (2) mois, mettre en demeure les Avocats concernés de modifier la convention en la conformant auxdites règles.
Ingingo ya 114: Uburenganzira, inshingano n'ibyo abavoka bari mu bufatanye babuzwa	Article 114: Rights, obligations and prohibitions of the partners	Article 114: Droits, obligations et interdictions des partenaires
Abavoka bari mu bufatanye baryozwa bose kandi mu bufatanye, amadosiye y'abakiriya babo.	Partners are collectively and severally responsible for the files of their clients.	Les Avocats partenaires sont collectivement et solidairement responsables des dossiers de leur clientèle.
Bityo, umwavoka uri mu bufatanye ashobora gukomeza dosiye yatangiwe n'undi mwavoka mugenzi we uri mu bufatanye. Iyo umwe mu bavoka bari mu bufatanye apfuye, bagenzi be bakomeza gucunga amadosiye yari afite. Icyakora, Abavoka bari mu bufatanye ntibashobora kunganira cyangwa guhagararira abakiriya bahanganye.	Thus, a partner may handle a case initiated by his/her colleague in the partnership. Where a partnership Advocate dies, his/her colleagues shall handle his/her files. However, the partner Advocates cannot assist or represent parties with competing interests.	Ainsi, un Avocat partenaire peut traiter une affaire initiée par son collègue de l'association. Lorsqu'un avocat du partenariat décède, ses collègues gèrent ses dossiers. Cependant, les Avocats partenaires ne peuvent assister ou représenter des parties ayant des intérêts opposés.

Ingingo ya 115 : Gukemura amakimbirane Amakimbirane yose yerekeye amasezerano yo gukorana n'ay'ubufatanye agezwa ku Mukuru w'Urugaga ngo yunge abo bireba.	Article 115: Settlement of disputes Any dispute relating to the collaboration and partnership Agreements shall be submitted to the conciliation of the President of the Bar.	Article 115: Règlement de différends Tout différend relatif au contrat de collaboration et de partenariat est soumis à la conciliation du Bâtonnier.
ICYICIRO CYA 2: AHO GUKORERA	SECTION 2: PROFESSIONAL ADDRESS	SECTION 2: DOMICILE PROFESSIONNEL
Ingingo ya 116: Inshingano yo kugira aho Avoka abarizwa mu kazi Hatitawe ku buryo bwo gukoramo umwuga umwavoka yahisemo, buri mwavoka wanditse ku rutonde rw'Abavoka cyangwa kuri lisiti y'abimenyereza umwuga agomba kugira aho akorera hubahiriza ibisabwa birebana n'icyubahiro n'ubwigenge by'umwuga. Agomba kuba afite nibura ibiro bye ku giti cye, ndetse n'icyumba cyo gutegererezamo gishobora kuba gisangiwe mu gihe Abavoka bakorera hamwe cyangwa mu bufatanye. Nta na rimwe byemerwa ko Umwavoka asangira ibiro n'undi muntu utari umwavoka. Umwavoka agomba kumenyesha Inama	Article 116: Requirement to have a professional address Irrespective of the mode of practice of the profession, any Advocate registered on the roll of Advocates or on the list of interns is required to have a business address that corresponds to the requirements of dignity and independence of the profession. He/she must have at least a personal office, and a waiting room which may be shared in case of practice in collaboration or partnership. The Advocate can in no case be allowed to share the same premises with any other non-Advocate individual. Before the effective occupation of the premises,	Article 116: Obligation d'avoir une adresse professionnelle Quel que soit le mode d'exercice de la profession, tout Avocat inscrit au tableau des Avocats ou sur la liste des stagiaires est tenu d'avoir un domicile professionnel qui corresponde aux exigences de dignité et d'indépendance de la profession. Il doit disposer au moins d'un bureau personnel et d'une salle d'attente, laquelle peut être commune en cas d'exercice en collaboration ou en partenariat. Il ne peut en aucun cas être admis à partager les mêmes locaux avec toute autre personne non Avocat. L'Avocat doit communiquer au Conseil de

y'Urugaga aho afite ibiro mbere yo gutangira kuhakorera. Agomba kandi kumenyesha Inama y'Urugaga aderesi ye ikoresha ikoranabuhanga ndetse n'igihe cyose ahinduye ibiro cyangwa aderesi ikoresha ikoranabuhanga.	the Advocate must communicate in advance to the Council of the Bar his/her physical address (es). He/she shall also communicate to the Council his/her e-mail address and any change of address, physical or electronic.	l'Ordre, préalablement avant l'occupation des lieux, son ou ses adresses physiques. Il doit en outre informer ledit Conseil de son adresse électronique et de tout changement d'adresse physique ou électronique.
Hatitawe ku buryo yahisemo bwo gukora umwuga, umwavoka wese cyangwa abavoka bakorera hamwe bagomba kubanza kumenyesha Inama y'Urugaga izina bateganya kuzakoresha. Iryo zina rigomba kubaha uburenganzira bw'abandi ndetse n'amahame y'ubudakemwa n'icyubahiro bigomba kuranga umwuga. Inama y'Urugaga ishobora gutegeka Umwavoka guhindura izina ry'ibiro bye kubera impamvu zumvikana, imaze kugisha inama Komisiyo ishinze imyitwarire mu mwuga n'imigendekere myiza yawo.	Regardless of the form of exercise adopted, any Advocate or Advocates working together must communicate in advance to the Council of the Bar the name under which they intend to operate. Such name must respect the rights of others as well as the principles of probity and honor due to the profession. The Council of the Bar may direct the Advocate or Advocates working together to change their name for proper reasons, upon the advice of the Committee on Ethics and the practice of the profession.	Quelle que soit la forme d'exercice adoptée, tout Avocat ou groupement d'Avocats doit communiquer préalablement au Conseil de l'Ordre la dénomination éventuelle sous laquelle il compte opérer. Telle dénomination doit respecter les droits des autres ainsi que les principes de probité et d'honneur dues à la profession. Le Conseil de l'Ordre peut l'enjoindre de la modifier pour de justes motifs, sur avis de la Commission en charge de la déontologie et de l'exercice de la profession.
Ubutumwa bwose n'izindi nyandiko zose, harimo n'inyandiko z'urukiko zikozwe n'umwavoka, bigomba kugaragaza hejuru aho akorera, ndetse na aderesi ikoresha ikoranabuhanga, n'ubundi buryo umwavoka aboneka.	Each correspondence and mail, including acts of procedures, from an Advocate, must indicate in the header, the physical location of the Law Firm and the electronic address and contacts of the Advocate.	Chaque correspondance et courrier, y compris les actes de procédures, émanant d'un Avocat, doivent impérativement indiquer, à l'entête, la localisation physique du Cabinet ainsi que l'adresse électronique et les contacts de l'Avocat.
Igihe cyose umwavoka ashyira umukono ku butumwa cyangwa inyandiko y'akazi, agomba	By signing his/her correspondence or any professional document, the Advocate must	En signant sa correspondance ou tout document professionnel, l'Avocat doit toujours

gushyiraho amagambo agaragaza ko ari umwavoka. Mu mikoranire n'abandi bavoka kimwe n'abari mu buyobozi mu mwuga, umwavoka bifatwa ko ari ho yahisemo kubarizwa mu mirimo ye yose. Ingingo 117: Inshingano y'umwavoka yo kugira ubunyamabanga Uretse kugira ibiro bidasangiwe ndetse n'icyumba cyo gutegererezamo, buri biro by'umwavoka bigomba kugira ubunyamabanga buhoraho bufite ibikoresho bituma amadosiye bakoraho abikwa neza kandi agakorwa. Uretse ibikoresho bikenerwa mu biro, buri biro by'umwavoka bigomba kuba bifite nibura mudasobwa ebyiri (2), imashini itubura inyandiko, isohora ibyanditswe kuri mudasobwa, imashini ifotora inyandiko, icyuma gica impapuro zakoreshejwe, n'umurongo wa interineti. Inama y'Urugaga ishobora kugena ibindi bikoresho isanga ari ngombwa kugira ngo ibiro by'umwavoka bitunganye neza imirimo yabyo. Ingingo ya 118: Igenzura ry' ibiro	always mention his/her title of Advocate. In his/her relations with colleagues and professional authorities, the Advocate is deemed to have made election of domicile to that address for all of his/her activities. Article 117: Obligation for an Advocate to have a secretariat In addition to the personal office of the Advocate and a waiting room, any law firm must have a permanent secretariat with equipment for the proper keeping and handling of cases. In addition to the necessary furniture equipment, each Law firm must have at least two (2) computers, a photocopier-printer, a scanner, a paper shredder, a connection internet. The Council may decide other equipment it may deem necessary for a better functioning of a law firm. Article 118: Control of law firms and	mentionner son titre d'Avocat. Dans ses rapports avec les confrères et les autorités professionnelles, l'Avocat est réputé y avoir fait élection de domicile pour l'ensemble de ses activités. Article 117: Obligation pour l'Avocat de disposer d'un secrétariat Outre le bureau personnel de l'Avocat et une salle d'attente, tout cabinet d'Avocat doit disposer d'un secrétariat permanent avec un équipement permettant la tenue correcte et le traitement des dossiers assumés. Outre l'équipement mobilier nécessaire, chaque cabinet d'avocat doit posséder au moins deux (2) ordinateurs, une photocopieuse-imprimante, une machine à scanner, un destructeur de papier, une connexion internet. Le Conseil de l'Ordre peut décider d'autres équipements qu'il jugerait nécessaires pour un meilleur fonctionnement d'un cabinet d'avocat. Article 118: Contrôle des cabinets d'Avocats
--	--	---

by'Abavoka n'ibihano	sanctions	et sanctions
Komisiyo y'Urugaga ishinzwe imyifatire mu mwuga n'imigendekere myiza yawo igomba gukora ubugenzuzi bwa ngombwa nibura rimwe mu mwaka, ibyibwirije, cyangwa hari uyiregeye n'ubwo yaba atarigaragaje. Ibiro by'umwavoka byasuwe bihabwa icyemezo kigaragaza ko byubahiriza ibisabwa.	The Committee on Ethics and the practice of the profession must carry out the necessary inspections, either upon its own initiative or any denunciation, even anonymous. A certificate of compliance shall be issued to the Advocate whose Law Firm has been visited.	La Commission de l'Ordre chargée de la déontologie et l'exercice de la profession doit faire les inspections nécessaires au moins une fois l'année, soit d'initiative, soit sur toute dénonciation, même anonyme. Un certificat de conformité est délivré à l'avocat dont le cabinet a été visité.
Avoka ufite ibiro bitujuje ibisabwa by'ibanze bivugwa mu ngingo zibanza zo muri iki cyiciro ashyikirizwa Komisiyo ishinzwe imyitwarire kugira ngo imufatire ibyemezo bikwiye.	Advocates whose Law Firm does not meet the minimum conditions set out in the preceding articles of this Section shall be referred to the Disciplinary Committee for the appropriate measures.	Les avocats dont le cabinet ne remplit pas les conditions minimales prescrites dans les articles précédents de la présente section sont déferés à la commission de discipline pour des mesures appropriées.
Ingingo ya 119: Ibiro bikorera hamwe	Article 119: Law Firms working together	Article 119: Cabinets groupés
Umwavoka ashobora gushyira ibiro bye mu nyubako imwe n'abandi bavoka.	An Advocate may establish his/her Law Firm in premises common to several colleagues.	Un Avocat peut installer son cabinet dans des locaux communs à plusieurs Confrères.
Icyakora agomba kuba afite ibiro bye wenyine. Abakiriya ba buri mwavoka bakomeza kuba abe.	However, he/she must have a personal office. The clientele of each Advocate remains personal.	Il doit cependant, disposer d'un bureau personnel. La clientèle de chaque Avocat lui demeure personnelle.
Abavoka bakorera mu biro biri mu nyubako imwe ntibemerewe kuburanira impande zihanganye.	It is forbidden to Advocates practicing in grouped firms to assist parties with competing interests.	Il est formellement interdit aux Avocats exerçant dans des cabinets groupés de prêter leur concours à des parties ayant des intérêts

Ingingo ya 120: Imikorere y'Ibiri by'Abavoka bakorera mu nyubako imwe Iyo Abavoka babiri cyangwa barenga, buri umwe akora ku giti cye cyangwa bamwe muri bo bafatanyije, bakorera mu nyubako imwe ari cyo ikorerwamo gusa, kandi basangiye ibikoresho bijyana n'inyubako, bagomba gukorana amasezerano yanditse: - agaragaza ibyo bateganya gushyira hamwe kugira ngo bishyure amafaranga akoreshwa ku byo bahuriraho; - agena amafaranga buri wese agomba kwishyura mu kwita no gukoresha ibyo bahuriraho. Muri icyo gihe, kopi y'ayo masezerano igezwa ku Bunyamabanga bw'Inama y'Urugaga mu minsi cumi n'itanu (15) ikurikira itariki yayo. Impaka zose zavuka mu myumvire cyangwa mu ishyingirwa mu bikorwa ry'ayo masezerano zishyikirizwa Umukuru w'Urugaga ngo azikemure.	Article 120: Modalities of functioning of firms working in same premises When two or more Advocates practicing individually or some practicing in partnership, work in the same premises that they occupy exclusively and entirely, and use common facilities and equipment, they must establish a written agreement: - determining the means implemented in common to cover the common expenses; - fixing the contribution of everyone in the cost of maintenance and operation of the common elements. In this case, a copy of the agreement is communicated within fifteen (15) days of its date to the Council of the Bar. All difficulties occurring during interpretation or enforcement of such an agreement shall be referred to the arbitration of the President of the Bar.	opposés. Article 120: Modalités de fonctionnement des Cabinets groupés Lorsque deux ou plusieurs Avocats exerçant à titre individuel ou dont quelques-uns exercent en partenariat, sont installés dans un même local qu'ils occupent exclusivement et intégralement, et utilisent en commun les installations et équipements, ils doivent établir une convention écrite : - déterminant les moyens mis en commun pour la couverture des dépenses communes ; - fixant la participation de chacun à la charge des frais d'entretien et de fonctionnement des éléments mis en commun. Dans ce cas, un exemplaire de la convention est communiqué dans les quinze (15) jours de sa date au Secrétariat du Conseil de l'Ordre. Toutes difficultés survenant à l'occasion d'interprétation ou d'exécution d'une telle convention sont soumises à l'arbitrage du Bâtonnier de l'Ordre.
--	---	--

Ingingo ya 121: Amashami y'ibiro by'Umwavoka Avoka wese cyangwa ibiro by'Abavoka bashobora gufungura amashami y'ibiro byabo ahandi iyo: - babanje kubibonera uruhushya rw'Inama y'Urugaga; - ishami ryujuje ibisabwa n'aya mategeko ngengamikorere; - hakorerwa umwuga ku buryo bw'ingoboka bw'ibiro bikuru, bitagenda gutyo Umwavoka akaba agomba guhindura ibiro bye bikuru. Umwavoka ushyizeho ibiro bimwe cyangwa amashami menshi y'ingoboka agomba: - gukoresha urupapuro ruriho ikirango kimwe n'urukoreshwa n'ibiro bikuru; - kugaragaza aderesi z'ibiro bye byose ku mpapuro ze z'amabaruwa no ku rubuga rwe rwa interineti. Ifungwa ry'ishami ry'ingoboka rigomba kumenyeshwa Inama y'Urugaga mu minsi itanu (5) ikurikira iryo funga.	Article 121: Subsidiary Law Firms Any Advocate or law firm may open one or more subsidiary firm(s) upon fulfilment of the following: - obtaining prior approval from the Council of the Bar; - the secondary law firm must meet the requirements of this Regulation; - the practice of the profession by the subsidiary firm remains accessory to the main Law firm, failing which the Advocate must change the location of his/her main place of business. The Advocate who establishes one or more subsidiary firm (s): - must use the same letterhead of the main Law firm; - is required to mention the addresses of his/her various firms on his letterhead and on his/her website. The closure of a subsidiary Law firm must be brought to the attention of the Council of the Bar within five (5) days of the closure.	Article 121: Cabinets secondaires Tout Avocat ou Cabinet d'Avocats peut ouvrir un ou plusieurs cabinets secondaires si: - il en obtient préalablement l'autorisation du Conseil de l'Ordre; - le cabinet secondaire doit remplir les conditions prescrites par le présent règlement ; - l'exercice de la profession y demeure accessoire par rapport au cabinet principal, à défaut de quoi l'Avocat doit modifier le lieu de son principal établissement. L'Avocat qui établit un ou plusieurs cabinet (s) secondaire (s): - doit utiliser le même papier entête que pour son cabinet principal ; - est tenu de faire mention des adresses de ses différents cabinets sur son papier entête et sur son site web. La fermeture d'un cabinet secondaire doit être portée à la connaissance du Conseil de l'Ordre dans les cinq (5) jours de la fermeture.
---	---	--

IGICE CYA 3: ICYAPA KIRANGA IBIRO BY'UMWAVOKA N'URUPAPURO RURIHO IKIRANGO Ingingo 122: Icyapa kiranga ibiro by'Umwavoka Ibiro by'Umwavoka bigaragazwa gusa n'icyapa kiba hanze ku nyubako n'imbere mu nyubako. Icyo cyapa, kidashobora gushyirwa ahandi uretse ku nyubako ibiro birimo, kigomba kuba kiriho amagambo "Ibiro by'Umwavoka" hamwe n'amazina y'Umwavoka akurikiwe n'ijambo "Umwavoka" cyangwa amagambo "Ibiro by'Abavoka" mu gihe bakorera hamwe, bakora bafatanyije ariko nta zina bakoreraho bafashe cyangwa iyo ari ishyirahamwe ryafashe izina rikoreraho. Icyapa kigomba kugaragaza kandi aho ibiro biherereye mu nyubako. Icyapa gishobora kugaragaza iby'ingenzi : nka telefoni, aderesi y'ikoranabuhanga n'izina ry'urubuga rwa interineti. Ingano y'icyo cyapa ntigomba na rimwe	SECTION 3: PROFESSIONAL NAMEPLATE AND LETTERHEAD OF THE ADVOCATE Article 122: Professional nameplate of the Advocate The existence of a law firm must be indicated exclusively outside the building and indoors, by affixing a nameplate. This nameplate, which cannot be placed elsewhere other than on the building in which the Law firm is located, shall include the mentions "Law Firm" with the names of the Advocate followed by the words "Advocate" or "Law Firm" in case of practicing in collaboration or partnership without corporate name, or where the partnership has got a corporate name. The sign must also indicate the exact location of the Law firm in the building. The sign may also indicate other references such as the telephone, e-mail and the name of the website. The dimensions of the nameplate can never	SECTION 3: PLAQUE PROFESSIONNELLE ET PAPIER A ENTETE DE L'AVOCAT Article 122: Plaque professionnelle de l'Avocat L'existence d'un cabinet d'Avocat doit être signalée exclusivement à l'extérieur de l'immeuble comme à l'intérieur, par l'apposition d'une plaque. Cette plaque, qui ne peut être placée nulle part ailleurs que sur l'immeuble abritant le Cabinet, doit comporter les mentions « Cabinet d'Avocat » avec les nom et prénom de l'Avocat suivi de la mention « Avocat » ou les mentions « Cabinet d'Avocats » en cas d'exercice en collaboration, en partenariat sans raison sociale ou lorsque l'association a adopté une raison sociale. La plaque doit en outre indiquer la situation du cabinet dans l'immeuble. La plaque peut aussi indiquer les références utilitaires telles que le téléphone, l'adresse électronique et le nom du site web. Les dimensions de cette plaque ne doivent
--	--	--

kurenga cm 80 kuri cm 50. Kutubahiriza ibiteganywa n'iyi ngingo bifatwa nk'ikosa ryo mu rwego rw'akazi. Ingingo ya 123: Urupapuro ruriho ikirango n'ikarita iriho amakuru y'umwavoka Urupapuro ruriho ikirango rw'Umwavoka rugomba kugaragaza ibi bikurikira: - izina ry'ibiro by'Umwavoka rikurikiwe n'amagambo "Ibiro by'Umwavoka". Rushobora kandi kujyaho amazina yose y'abavoka bafatanyije cyangwa bakorana; - amazina y'abasanze bakorana n'ibiro by'umwavoka bakorera mu mahanga iyo bahari; - nimero za konti zo muri banki ndetse na "konti y'iby'abandi" ihabwa iryo zina; - nimero y'umusoresha (TIN). Birabujijwe ko Umwavoka akoresha urupapuro ruriho ikirango cy'ibiro bye mu zindi nyandiko zitari iz'akazi.	exceed 80 cm x 50 cm. Any violation of the provisions of this Article shall be considered as a professional misconduct. Article 123: Letterhead and business card of the Advocate The letterhead of the Advocate must include the following particulars: - the name of the Law Firm followed by the words "Law Firm". The letterhead may also include the names and surnames of all Partner Advocates or Associates; - the names of usual foreign correspondents and collaborators, where applicable; - the bank accounts and the "escrow account" identified as such; - tax identification number (TIN). It is prohibited to the Advocate to use his/her letterhead for correspondences which are not related the profession.	jamais dépasser les dimensions de 80 cm sur 50 cm. Toute contravention à la prescription du présent article est considérée comme un manquement professionnel. Article 123: Papier à entête et carte de visite de l'Avocat Le papier entête de l'Avocat doit comporter les mentions suivantes : - le nom du Cabinet suivi de la mention « Cabinet d'avocat ». Il peut aussi comporter les noms et prénoms de tous les avocats partenaires ou collaborateurs; - les noms des correspondants et des collaborateurs étrangers habituels, s'il y en a ; - les numéros des comptes bancaires et du «compte tiers» identifié comme tel ; - le numéro d'identification fiscale (TIN). Il est interdit à l'Avocat d'utiliser son papier à entête pour les correspondances étrangères à sa profession.
--	---	---

Ikarita igaragaza ibyo Umwavoka akora iba iriho gusa amazina ye, ibyo afitemo ubuhuguke bw'umwihariko, amazina y'abo bakorana bakorera mu mahanga, ikirango, urubuga rwe rwa Interineti, aho akorera, telefone na aderesi y'ikoranabuhanga. ICYICIRO CYA 4: KWIMENYEKANISHA Ingingo ya 124: Kwimenyekanisha k'Umwavoka Birabujijwe ko Umwavoka yimenyekanisha. By'umwihariko Umwavoka abujijwe: - kwimenyekanisha bituma abona abakiriya bamukeneye bamumenya cyangwa bamenya ibiro bye, ubwoko n'umubare by'amadosiye yiga, umusaruro agira, ijanisha ry'amadosiye atsinda cyangwa amafaranga yinjiza; - gukoresha ibikoresho ibyo ari byo byose byo kwimenyekanisha. Icyakora Umwavoka ashobora gushyira ikirango ku nyandiko akoresha kenshi mu kazi	The business card of the Advocate can only contain his/her names and surnames, his/her specialization, the names of his/her foreign correspondents and collaborators, the logo, the website, the location, his/her telephone and email contacts. SECTION 4: PUBLICITY Article 124: Self-promotion Self-promotion is prohibited for the Advocate. The following are particularly prohibited for the Advocate: - self-promotion to aimed at identifying the clientele of the Advocate or his/her Law Firm, cases handled by him/her, as well as reports of the number of cases treated, the results obtained, the percentage of success or turnover; - the use of any objects or advertising gadgets. However, the Advocate may use a logo and make it appear on the documents that he/she regularly uses in	La carte de visite de l'Avocat ne peut contenir que les noms et prénoms de l'Avocat, sa spécialisation, les noms de ses correspondants et collaborateurs étrangers, son logo, son site web, sa localisation, ses contacts téléphoniques et électroniques. SECTION 4: PUBLICITE Article 124: Publicité personnelle La publicité personnelle est interdite pour l'Avocat. Sont particulièrement interdits pour l'Avocat: - la publicité personnelle permettant d'identifier la clientèle de l'Avocat ou de son cabinet, des affaires traitées par lui ainsi que celle faisant état du nombre d'affaires traitées, des résultats obtenus, d'un pourcentage de réussite ou du chiffre d'affaires ; - l'usage de tous objets ou gadgets publicitaires. L'Avocat peut cependant utiliser un logo et le faire figurer sur les documents qu'il utilise régulièrement
---	--	--

ke.	the context of his/her profession.	dans le cadre de sa profession.
Icyakora, Umwavoka ashobora kumeneyakanisha urubuga rwe rwa Interineti, ikirango cye n’andi makuru ashobora kugenwa n’Inama y’Urugaga.	However, the Advocate is free to publicize his/her website, logo and other information that may be specified by the Council of the Bar.	Toutefois, il est loisible à l’Avocat de faire connaître son site web, son logo et d’autres informations qui peuvent être précisées par le Conseil de l’Ordre.
Iyo Umwavoka yitabiriye ibikorwa by’amapiganwa ku mirimo yerekeye amategako, ashobora kugaragaza amazina y’abakiriya ahagarariye cyangwa yahagarariye; ashobora kandi gutanga amakuru yerekeye icyo isoko rigamije muri dosiye yiga.	When participating to a tender procedure on legal services, the Advocate may disclose the names of clients for whom he/she is involved or has intervened in the matter concerned by the invitation to tender, and he/she may provide information in relation to the object of the contract in the files he/she is handling or that he/she handled.	Lorsqu’il répond à une procédure d’adjudication de services juridiques, l’Avocat peut révéler les noms des clients pour lesquels il intervient ou est intervenu dans la matière concernée par l’adjudication, de même qu’il peut fournir des informations en rapport avec l’objet du marché dans les dossiers qu’il traite ou qu’il a traités.
Icyakora, ayo makuru ntagomba kuba yerekeye imibereho bwite y’abantu. Ayo makuru yubaha ibanga n’ubushishozi bigomba kuranga Umwavoka, kandi ayo makuru akagarukira gusa ku bintu by’ingenzi bikenewe.	In no circumstances, however, such information may relate to privacy. The information shall respect the discretion and delicacy binding the Advocate and is limited to the strictly necessary objective elements.	En aucun cas cependant, ces informations ne peuvent avoir trait à la vie privée. Elles respectent la discrétion et la délicatesse auxquelles l’Avocat est tenu et se limitent aux éléments objectifs strictement nécessaires.
Gutanga ayo makuru ntibigomba kubangamira inyungu z’abakiriya n’abandi bantu.	The communication of these elements can in no way harm the interests of clients and third parties.	La communication de ces éléments ne peut nullement nuire aux intérêts des clients et des tiers.
Ingingo ya 125: Gutegura ibiganiro n’imikoranire n’itangazamakuru	Article 125: Organization of conferences and relationship with the media	Article 125: Organisation de conférences et rapports avec la presse

Umwavoka ashobora ku giti cye cyangwa hamwe na bagenzi be gutegura ibiganiro cyangwa amahugurwa. Gutangaza ibyo biganiro bishobora kunyuzwa mu nzira zose. Mu mikoranire ye n'itangazamakuru, Umwavoka afite inshingano ndakuka yo kubaha amabwiriza yerekeye: - ibanga ry'akazi; - ibanga ry'iperereza; - inshingano zijyane n'umwuga we. ICYICIRO CYA 5: UMWAMBARO N'IKARITA BY'AKAZI Ingingo ya 126: Urugero rw'Umwambaro w'Umwavoka Umwambaro w'akazi w'Abavoka ugomba kuba ikanzu y'umukara utavangiye, ari ndende, ifunze imbere, ifite amaboko manini ahinnye hepfo, kandi agace gahinnye gafite ibara ry'umweru gafite uturongo.	The Advocate may, alone or with other professionals, organize all information conferences or seminar. The announcement of this conference can be done by all means. While dealing with the media, the Advocate has the strict obligation to respect the rules: - of professional secrecy; - the secret of the statement; - obligations of his/her profession. SECTION 5: DRESS AND PROFESSIONAL CARD OF THE ADVOCATE Article 126: Model of the dress of the Advocate The professional attire worn by Advocates is mandatorily composed of a homogenous black dress, long, closed front, sleeves with pleated white flap. It is covered with the hood with a line of ermine.	L'Avocat peut, seul ou avec d'autres professionnels, organiser toutes conférences d'information ou séminaire de formation. L'annonce de cette conférence peut se faire par tous les moyens. Dans ses rapports avec la presse, l'Avocat a la stricte obligation de respecter les règles: - du secret professionnel ; - du secret de l'instruction ; - des obligations de sa profession. SECTION 5: COSTUME ET CARTE PROFESSIONNELS Article 126: Modèle du costume d'Avocat Le costume professionnel que portent les Avocats se compose impérativement et ce, sous peine de sanction disciplinaire, d'une robe noire homogène, longue, fermée devant, à manches larges avec rabat blanc plissé. Elle est revêtue de l'épitoge à un rang d'hermine.
--	--	---

Inama y'Urugaga ishyiraho uburyo bworoshye butuma Abavoka babona uwo mwambaro.	The Council of the Bar shall set up the practical arrangements for the availability of the dresses for Advocates.	Le Conseil de l'Ordre met en place les modalités pratiques visant la disponibilisation des robes à l'intention des avocats.
Ingingo ya 127: Inshingano yo kwambara umwambaro w'akazi	Article 127: Obligation to wear the professional dress	Article 127: Obligation de port du costume professionnel
Mu gihe Umwavoka akora umurimo we, agomba kuba yambaye ikanzu y'akazi igihe cyose ari mu iburanisha mu nkiko. Umwavoka yambara ikanzu ari uko ari mu rukiko gusa cyangwa ahandi hose urukiko rwaburanishirije.	In the practice of his/her profession, the Advocate must wear the professional dress at all hearings in the courts of the judiciary. The dress of Advocate can be worn only within the premises of the Court or at any place where the hearing of a court is carried out.	Dans l'exercice de sa profession, l'Avocat est tenu de revêtir la robe à toutes les audiences des juridictions de l'ordre judiciaire. La robe d'avocat ne peut être portée que dans l'enceinte d'une juridiction ou à tout endroit où se tient l'audience d'une juridiction.
Umwavoka wambaye ikanzu y'akazi yemewe kwitabira iburanisha ribera mu muhezo, keretse umwe mu mpande ziburana abyanze, ariko uko kwanga kugatangirwa ibisobanuro bikemezwa n'uyoboye iburanisha.	While wearing the professional dress, the Advocate is allowed to attend hearings in camera, except when opposed by one of the parties, with motivation appreciated by the President of the panel.	En robe, il est admis aux audiences à huis clos, sauf opposition de l'une des parties, motivée et appréciée par le Président du siège.
Uretse igihe ari mu nkiko, ntiyemerewe kwambara ikanzu y'akazi uretse igihe yitabiriye: • inama z'Inama Rusange y'Urugaga; • Mu mihango n'ibindi birori byateguwe n'Urugaga ariko bikaba byamenyeshejwe mbere ko bagomba	Outside the courts, the Advocate may wear the professional dress when he/she participates: • in the meetings of the General Assembly of the Bar; • in ceremonies and events organised by the Bar provided that the wearing of the dress has been communicated to the	En dehors des juridictions, il ne peut revêtir sa robe que lorsqu'il participe : • aux réunions de l'Assemblée Générale de l'Ordre; • aux cérémonies et manifestations organisées par le Barreau dont le port de la robe a été préalablement communiqué

kuza bambaye ikanzu y'akazi. Umwavoka witabye Komisiyo ishinzwe imyitwarire ntiyambara ikanzu y'akazi. Ntiyambara iyo kanzu kandi iyo aregwa, ari umuburanyi cyangwa umutangabuhamya. Ingingo ya 128: Ikarita y'akazi y'Umwavoka Umwavoka agomba kuba afite ikarita y'akazi itangwa n'Urugaga rw'Abavoka iriho n'umukono w'Umukuru w'Urugaga cyangwa umusimbura. Ikarita y'Umwavoka ibaho nimeroy'Umwavoka hakiyongeraho nimeroyeyo ku rutonde rw'Abavoka cyangwa rw'abamenyerezwa umwuga banditswe muri uyo mwaka. Ikarita itangwa buri mwaka ku mwavoka cyangwa umenyerezwa umwuga uri ku rutonde rw'Abavoka cyangwa urw'abamenyerezwa umwuga, watanze umusanzu w'umwaka, ufite aho akorera, ukurikira amahugurwa ahoraho kandi ufite imyitwarire myiza, akaba yujuje n'ibindi bisabwa bigenwa n'Inama y'Urugaga. Iyo Umwavoka yatakaje ikarita ye, agomba kubimenyesha Polisi n'Umukuru w'Urugaga	Advocates in advance. When he appears before the Disciplinary Committee of the Bar, the Advocate cannot wear his/her dress. It is also the case when he/she is accused, a party or witness. Article 128: Professional card of Advocates The Advocate must be in possession of a professional identity card issued by the Bar Association and signed by the President of the Bar or his/her replacement. The card bears the serial number plus the number of Advocate on the roll of the Advocates or the list of interns for the concerned year. The card is issued each year to the Advocate who is on the roll of Advocates or the intern on the list of interns in good standing with regard to contributions, professional place, continuing training and discipline, as well as any other condition set by the Council of the Bar In the event of loss of his/her card, the Advocate must make a statement to the Police and to the	aux avocats. Lorsqu'il comparaît devant la Commission de Discipline de l'Ordre, l'avocat ne peut pas porter sa robe. Il en est de même quand il est prévenu, partie ou témoin. Article 128: Carte professionnelle d'Avocat L'Avocat doit être en possession d'une carte d'identité professionnelle délivrée par l'Ordre des Avocats et signé par le Bâtonnier ou son remplaçant. La carte porte le numéro matricule auquel s'ajoute le numéro de l'Avocat sur le Tableau de l'Ordre ou la Liste des avocats stagiaires pour l'année d'exercice. La carte est délivrée, chaque année, à l'Avocat ou à l'Avocat stagiaire et qui figure sur le Tableau ou sur la Liste des Avocats stagiaires pour l'année d'exercice en règle de cotisation, domicile professionnel, formation continue et discipline ainsi que toute autre condition que fixe le Conseil de l'Ordre. En cas de perte de sa carte, l'Avocat doit en faire la déclaration à la Police et au Bâtonnier
--	---	--

kugira ngo abafashe gufata ingamba zo kwirinda ko iyo karita yakwiganwa cyangwa igakoreshwa mu bikorwa by'uburiganya.	President of the Bar Association in order to enable them to take all measures to prevent forgery or fraudulent use of the lost card.	de l'Ordre afin de leur permettre de prendre toutes mesures destinées à empêcher la falsification ou l'usage frauduleux de la carte perdue.
Umwavoka usibwe ku rutonde cyangwa uhagaritswe agomba guhita asubiza ikarita y'akazi Ubunyamabanga bw'Urugaga. Kubera iyo mpamvu, Inama y'Urugaga ifata ingamba za ngombwa kugira ngo uwo bireba asubize ikarita.	The Advocate removed from the roll or suspended shall immediately return the professional card to the Secretariat of the Bar. To that end, the Council of the Bar shall take appropriate measures so that the professional card is rendered by the concerned person.	L'Avocat radié ou suspendu doit immédiatement remettre la carte professionnelle au Secrétariat de l'Ordre. Pour ce faire, le Conseil de l'Ordre prend des mesures appropriées afin que la carte professionnelle soit restituée par la personne concernée.
ICYICIRO CYA 6: IMYITWARIRE Y'UMWAVOKA	SECTION 6: ETHICS OF ADVOCATES	SECTION 6: ETHIQUE ET DEONTOLOGIE DE L'AVOCAT
AKICIRO KA MBERE: AMAHAME SHINGIRO, INSHINGANO RUSANGE N'UBURENGANZIRA BY'UMWAVOKA	SUB-SECTION ONE: FUNDAMENTAL PRINCIPLES, GENERAL DUTIES AND PREROGATIVES OF THE ADVOCATE	SOUS-SECTION PREMIERE: PRINCIPES FONDAMENTAUX, DEVOIRS GENERAUX ET PREROGATIVES DE L'AVOCAT
Ingingo ya 129: Imyitwarire y'Umwavoka	Article 129: Conduct of the Advocate	Article 129: Ligne de conduite de l'Avocat
Hakurikijwe ibikubiye mu ndahiro ye, Umwavoka akoresha umutimanama we akita ku nyungu z'abo yunganira cyangwa abo aharanira uburenganzira n'ubwisanzure byabo, ndetse no kubaha ihame ry'igihugu kigendera ku mategeko. Akorana icyizere umurimo yashinzwe n'umukiriya we.	In accordance with his/her oath, the Advocate shall ensure in consciousness the safeguard of both the interests of those he/she advises or whose rights and freedoms he/she defends, and the respect for the rule of law. The Advocate shall faithfully intervene only in the exercise of the mandate given to him/her by his/her client.	Conformément à son serment, l'Avocat veille, en conscience, tant aux intérêts de ceux qu'il conseille ou dont il défend les droits et libertés, qu'au respect de l'État de droit. Il ne se limite qu'à l'exercice fidèle du mandat que lui a donné son client.

Ingingo ya 130: Inshingano rusange z'Umwavoka Umwavoka afite inshingano z'ibanze zikurikira: 1. Inshingano yo kuburanira abandi Umwavoka yuzuzwa iyi nshingano yunganira cyangwa ahagararira umukiriya we. Iyo umwavoka yemeye gukora kuri dosiye, afite inshingano zo gukorana ubunyamwuga n'ubunyangamugayo. Umwavoka wahawe dosiye ntashobora kuyanga keretse atanze impamvu zituma ataboneka kandi zikemerwa n'uwamuhaye iyo dosiye. 2. Inshingano yo kugira ubushishozi Iyi nshingano isaba Umwavoka gukorana ubwihutirwe busabwa kuri dosiye y'umukiriya yirinda uburangare, ubukererwe cyangwa kugira ibyo yirengagiza cyane cyane ibisaba ubwihutirwe. Umwavoka afite inshingano yo gukorana umurimo yashinzwe ubushishozi n'ubushobozi.	Article 130: General duties of the Advocate The Advocate is required to comply with the following fundamental duties: 1. Duty of defence The Advocate shall fulfil this duty of defence through the assistance or representation of his/her client. Where the Advocate decides to handle a case, he/she has the obligation to fulfill this duty with professionalism and dignity. The assigned Advocate cannot refuse his ministry without approval of his/her grounds of excuse or impediment by the authority which has designated him/her. 2. Duty of care It is a duty of the Advocate to perform punctually and / or promptly the actions that require the handling of the Client's file without negligence, delay or omission particularly those requiring speed and care. The Advocate has the duty of care and skill in carrying out the mandate entrusted to him/her.	Article 130: Devoirs généraux de l'Avocat L'Avocat est tenu aux devoirs fondamentaux suivants : 1. Devoir de défense L'avocat accomplit ce devoir de défense par l'assistance ou la représentation de son client. Lorsque l'avocat décide de prendre en charge une affaire, il a l'obligation d'accomplir ce devoir avec professionnalisme et dignité. L'avocat désigné d'office ne peut refuser son ministère sans faire approuver ses motifs d'excuse ou d'empêchement par l'autorité qui l'a désigné 2. Devoir de diligence: Il s'agit d'un devoir de l'Avocat d'accomplir ponctuellement et / ou promptement les actions qu'exigent le traitement du dossier du Client en évitant négligence, retard ou omission particulièrement celles requérant célérité et soin. L'avocat a l'obligation de diligence et de compétence dans l'exécution du mandat lui confié.
---	---	--

3. Inshingano yo kuvugisha ukuri Iyi nshingano isaba Umwavoka kuvugisha ukuri no gukurikiza amabwiriza agenga umwuga cyane inshingano afitiye inkiko na bagenzi be, kwirinda uburiganya, ndetse, mu buryo bwa rusange, no kubaha ihame ryo kwemera ibitekerezo bitandukanye. Uretse ihame ryerekeye kwirinda inyungu zibusanye ribuza umwavoka kuburanira impande zihanganye, inshingano yo kuvugisha ukuri isaba umwavoka kumenyesha imyanzuro ye n'ibimenyetso abo baburana, ibi bituma impande zose zibasha kubijyaho impaka, urubanza ruboneye, impande zombie zinganya imbaraga. Iyo nshingano yo kuvugisha ukuri Umwavoka ayifite ku Rugaga, ku nzego zarwo, ku mukiliya we, uwo bahanganye ndetse no kuriko no ku bandi bantu. 4. Inshingano yo gukorana ubushishozi Imyitwarire irangwa no kwitondera ikintu, gukora igikwiye no kwirinda gukora ikidakwiye. Iyi nshingano	3. Duty of loyalty It is a duty of the Advocate to demonstrate sincerity and observe the rules of the profession particularly his/her commitments towards the courts and the fellows, refrain from fraud and more generally to respect the principle of contradiction. In addition to the rule of conflict of interests according to which the Advocate cannot advise or defend parties whose interests are likely to conflicting, loyalty requires the Advocate to communicate his/her documents and submissions to his/her opponents, which guarantees to all parties at trial, an open debate, a fair trial, and a negotiation with equal strength. This loyalty is mandatory for the Advocate towards the Bar, its organs, the fellow Advocates, the client, the opponent, as well as the courts and third parties. 4. Duty of delicacy It is an attitude consisting at the same time in prudence, in doing what is necessary and avoiding what is not	3. Devoir de loyauté: Il s'agit d'un devoir de l'Avocat consistant à faire preuve de sincérité et à observer les règles de la profession particulièrement tenir ses engagements vis-à-vis des juridictions et des confrères, s'abstenir de fraude et plus généralement de respecter le principe de la contradiction. Outre la règle du conflit d'intérêts selon lequel l'avocat ne peut conseiller ou défendre deux parties dont les intérêts sont susceptibles de s'opposer, la loyauté oblige l'avocat à communiquer ses pièces et conclusions à ses adversaires, ce qui garantit, à toutes les parties au procès, un débat contradictoire, un procès équitable, et une négociation à armes égales. Cette loyauté étant obligatoire pour l'avocat tant envers l'Ordre, ses organes et les Confrères qu'à l'égard du client, l'adversaire ainsi que des juridictions et des tiers 4. Devoir de délicatesse Il s'agit d'une attitude consistant tout à la fois en la prudence, à faire ce qui convient et à éviter ce qui ne convient
---	---	--

ituruka ku kuba umwuga wagombye gukoranwa imyitwarire ihamye. 5. Inshingano yo kuba indakemwa Mu buryo bwa rusange, ni imyitwarire y'umuntu urangwa no kubaha inshingano mu bijyanye n'imyitwarire. Ku mwavoka, kuba indakemwa ni kimwe mu byo arahira kuzagaragaza. Bisa no kuba inyangamugayo, kwirinda ruswa no kuba umunyakuri. 6. Inshingano yo kwiubaha Inshingano y'Umwavoka yo guhora arangwa n'imyitwarire izira amakemwa. Ni kimwe mu byo Umwavoka arahira kuzagaragaza. Iyi nshingano kandi irangwa n'imyitwarire y'umwavoka uhora ashaka kurenga imyitwarire iciriritse, ukorana ubwitonzi, wiyubaha akanatuma n'abandi bamwubaha. Bisa no kwiubaha no kwihesha icyubahiro. Ni ukwifata mu mikorere no mu mivugire n'igihe yaba asembuwe.	suitable. This duty falls under a certain conception of the profession which cannot be practiced without a rigorous ethics; 5. Duty of probity In general probity is the quality of someone who respects his/her moral duties in his/her life. For an Advocate, probity is one of the qualities that he/she vows to exercise when he/she takes the oath. It is the synonym of integrity of incorruptibility, honesty and righteousness. 6. Duty of dignity It is a duty of the Advocate to have an irreproachable conduct. It is one of the qualities that the Advocate vows to exercise when he/she takes the oath. It is also the quality of the Advocate showing the desire to go above vulgarity, acting with restraint, self-respect and eliciting the respect from others. It is the synonyms of respectability and honour. It amounts to remaining calm against any provocation, in his/her words and actions. Uphold the image of the entire	pas. Ce devoir relève d'une certaine conception de la profession qui ne peut s'exercer sans une éthique rigoureuse; 5. Devoir de probité En général la probité c'est la qualité d'une personne qui respecte ses devoirs moraux et de la vie civile. Pour un avocat, la probité, c'est l'une des qualités dont il jure de faire preuve lorsqu'il prête serment. C'est le synonyme d'intégrité, d'incorruptibilité, d'honnêteté et droiture. 6. Devoir de dignité Il s'agit d'un devoir d'un Avocat consistant à avoir une conduite irréprochable. C'est l'une des qualités dont l'avocat jure de faire preuve lorsqu'il prête serment. C'est aussi la qualité d'un avocat témoignant du souci de s'élever au-dessus de la vulgarité, agissant avec sobriété, respectueux de soi-même et suscitant le respect des autres. C'est le Synonymes ou nuances de la respectabilité et honneur. Il s'agit de rester mesuré face à toute provocation,
---	--	--

Guhesha icyubahiro umwuga bibaye ngombwa akaba yawurwanirira. Ni ugushinja, kunenga, kurakara ariko agakoresha amagambo akwiye. 7. Inshingano yo gukora kivandimwe Buri mwavoka afite urwego akoreramo rufite ubwigenge, imyitwarire n'uburyo abarugize barutanwa. Abavoka bagize urwo rwego ni abavandimwe kandi bagomba kurangwa no gushyira hamwe, gushyigikirana no kugendera ku mabwiriza amwe, kugira umugambi umwe n'ubwo baba bafite ibitekerezo bitandukanye kubera inyungu zitandukanye z'abakiriya babo. Ibi bivuze ko buri gihe, umwavoka agomba kugira ikunyabupfura mu mikoranire na mugenzi we nk'umuntu bangana, nk'uko na we yakwifuzaga ko babimugirira. Kubaha ihame ry'imikoranire ya kivandimwe rigomba gutandukanywa no guharanira inyungu. 8. Inshingano yo kugira ibanga Kubera ko ubutumwa Abavoka bahana	profession without compromise, aggressively if necessary. It is to accuse, criticize, denounce, and getting angry wisely using just words. 7. Duty of Fellowship: Any Advocate belongs to a body that has its autonomy, its discipline, its hierarchy. Advocates who form the body are therefore between them fellows and must be characterised by a sense of union, solidarity and commitment to the same rules, the same ideal despite the opposing positions that they must have in the conflict of interest, and the judicial struggles of their clients. This means that in all circumstances, the Advocate must treat the other Advocate with politeness, courtesy, as an equal, and in a way, as he/she would like to be treated. Respect of the fellowship must be free of any corporatist spirit. 8. Duty of confidentiality Correspondence between Advocates is	dans ses propos et dans ses actes. Faire honneur à l'image de la profession toute entière sans compromission, avec agressivité si nécessaire. C'est accuser, critiquer, dénoncer, se mettre en colère à bon escient en usant d'un verbe juste. 7. Devoir de confraternité: Tout avocat appartient à un corps qui a son autonomie, sa discipline, sa hiérarchie. Les avocats qui le constituent sont donc entre eux confrères et doivent tempérer par un sentiment d'union, de solidarité et d'attachement aux mêmes règles, au même idéal en dépit des positions opposées qu'ils doivent avoir dans les conflits d'intérêts et les luttes judiciaires de leurs clients. Cela signifie qu'en toute circonstance, l'avocat doit traiter l'autre avocat avec politesse, courtoisie, comme un égal qu'il est, et, en quelque sorte, comme il aimerait lui-même être traité. Le respect de la confraternité doit être dépourvu de tout esprit corporatiste. 8. Devoir de confidentialité Les correspondances entre avocats étant
---	--	--

buba ari ibanga, imishyikirano n'ibiganiro bikubiye muri ubwo butumwa bigomba kuba ibanga. Iryo banga rituma haba imishyikirano mu mutekano yaba iy'ubucuruzi cyangwa ireba abantu ku giti cyabo. Umukiriya aba yizeye ku buryo budasubirwaho ko ibyifuzo atanga n'ibyo yemera bikomeza kuba ibanga.	strictly confidential; the talks or negotiations contained in these exchanges are covered by this guarantee. This confidentiality allows to safely conduct of commercial or private negotiations. The client has therefore the absolute guarantee that proposals, offers or admissions that he/she formulated will remain secret.	strictement confidentielles, les pourparlers ou négociations contenus dans ces échanges sont couverts par cette garantie. Cette confidentialité permet de mener en toute sécurité des négociations, privées ou commerciales. Le client a donc la garantie absolue que les propositions, offres ou aveux qu'il a pu formuler demeureront secrets.
9. Inshingano yo gukurikira amahugurwa ahoraho Itegeko rishyiraho Urugaga ryashyizeho inshingano kuri buri mwavoka yo gukurikira buri mwaka amahugurwa ategetswe ajyanye n'umwuga. Ibi bigamije gushyira ku gihe no kongera ubumenyi bwa buri mwavoka bukenewe mu gukora umwuga we.	9. Duty to pursue continued training The Law establishing the Bar Association introduced an obligation for each Advocate, to annually commit to pursue mandatory continuing professional training. It is an update and development of the knowledge necessary for the practice of his/her profession for any Advocate.	9. Devoir de formation continue La loi portant création du Barreau a instauré une obligation, pour chaque avocat, de s'astreindre annuellement à une formation professionnelle continue obligatoire. Il s'agit d'une mise à jour et le perfectionnement des connaissances nécessaires à l'exercice de sa profession pour tout avocat.
10. Inshingano yo gutanga amakuru Ni inshingano y'Umwavoka, nk'urugero aho agomba guha amakuru umukiriya we ku mahirwe afite yo gutsinda urubanza, inzira z'ubujurire ashobora gukoresha, aho urubanza rwe rugeze, ndetse n'igihembo ashobora kuzamuha.	10. Duty to provide information It is the duty of the Advocate who must inform his/her client on the chances of success of his/her case, possible appeal, progress of the case and the predictable amount of the fee.	10. Devoir d'information: Il s'agit d'un devoir pour l'avocat qui doit notamment informer son client sur les chances de succès de son affaire, les éventuelles voies de recours, l'état d'avancement et l'évolution de l'affaire et le montant prévisible de ses

11. Inshingano yo kwishyurira imisanzu ku gihe cyumvikanywe Buri mwavoka wanditswe ku rutonde rw'Abavoka agomba kwishyura imisanzuya buri mwaka. Kugira ngo Umwavoka abe yujuje ibisaba kugira ngo agume ku rutonde rw'Abavoka, agomba kwishyura imisanzu igihe cyagenywe n'Inama y'Urugaga kigeze mbere y'uko Inama isohora urutonde rwemewe ku wa 31 Mutarama. Buri mwavoka asabwa kugeza ikimenyetso ko yishyuye imisanzu mbere y'itariki ntarengwa igenwa n'Inama y'Urugaga. Kugira ngo Umwavoka yandikwe ku rutonde rw'Urugaga, agomba kubanza kwishyura imisanzu y'umwaka. Nta karita y'umunyamuryango ishobora guhabwa umuntu utujuje inshingano ye yo kwishyura imisanzu. Kutishyura imisanzu ku gihe bitangirwa ibihano byo mu rwego rw'imyitwarire. 12. Inshingano yo kugira ubwigenge Inshingano yo kugira ubwigenge isaba	11. Duty to pay contributions to agreed maturity Any Advocate registered on the roll of the Bar must pay his/her annual contributions. In order to be in compliance with roll of the Bar, any registered Advocate must pay his/her contributions at the deadline set by the Council of the Bar before the latter makes a final decision on the roll on January 31st. It is requested to any Advocate to send the proof of payment of the contributions before the deadline set by the Council of the Bar. In order to be registered on the roll of the Bar, any Advocate must pay his/her annual contributions. No Advocate shall be given a membership card if he/she did not pay the contributions. Any failure to pay contributions on time results in a disciplinary sanction. 12. Duty of independence The duty of independence requires your	honoraires. 11. Devoir de payer les cotisations à échéance convenue Tout avocat inscrit au Tableau de l'Ordre doit s'acquitter de ses cotisations annuelles. Pour être en règle au Tableau de l'Ordre, tout avocat y inscrit doit payer ses cotisations à l'échéance fixée par le Conseil de l'Ordre avant que ce dernier n'arrête le tableau au 31 janvier. Il est demandé à tout avocat de faire parvenir sa preuve de paiement de cotisation avant l'échéance fixée par le Conseil de l'Ordre. Pour être inscrit au Tableau de l'Ordre, tout avocat doit s'acquitter de ses cotisations annuelles. Aucune carte de membre ne sera émise si on n'est pas en ordre avec le paiement des cotisations. Tout défaut de payer les cotisations dans les délais entraîne une sanction disciplinaire. 12. Devoir d'indépendance Le devoir d'indépendance impose à
--	--	---

umwavoka kukugira inama no kukuburanira mu bwisanzure, nta kugendera ku kindi kintu kitari inyungu zawe n'ubutabera. Iyo nshingano yo kwigenga Umwavoka ayifite ku bandi harimo Ubutegetsu bwa politiki cyangwa ubucamanza ndetse no kuri wowe mu gihe inyungu zawe cyagwa z'ubutabera zibisaba. Ubwigenge ni ikintu cy'ingenzi mu irangizwa ry'inshingano y'Umwavoka. Ni yo shingiro y'icyizere kiri hagati yawe na we. Imyitwarire y'Umwavoka ni yo ibungabunga ubwo bwigenge, harimo kubuza Umwavoka gukora undi murimo uhemberwa uretse mu bihe bimwe nko kwigisha cyangwa muri politiki, cyangwa gukora ibintu bituma arengera inyungu zihabanye. Ubwigenge bw'Umwavoka butuma avuga mu bwisanzure mu nkiko, ndetse bukamuha n'uburenganzira bwo kwemera cyangwa kwanga dosiye	Advocate to advise you and to defend you freely, without being guided by another concern than your legitimate interest and justice. This duty of independence is required both vis-à-vis third parties including the political or judicial power, and in yourself, where your interest or that of justice so requires. Independence is a fundamental condition for the accomplishment of the mission of the Advocate. It sustains the trust which is the basis of your relationship with him/her. Ethics preserves this independence, including by prohibiting the Advocate from exercising another remunerated activity, except rare exemptions such as education or politics, or to intervene in situations where he/she could have a conflict of interest. Independence allows the Advocate to speak freely before the courts and gives him/her the right to accept or reject a case in consciousness.	votre avocat de vous conseiller et de vous défendre librement, sans se laisser guider par un autre souci que celui de votre intérêt légitime et de la justice. Ce devoir d'indépendance s'impose tant à l'égard des tiers notamment du pouvoir politique ou judiciaire qu'à votre propre égard, si votre intérêt ou celui de la justice le commande. L'indépendance est une condition fondamentale à l'accomplissement de la mission de l'avocat. Elle fonde la confiance qui est à la base de votre relation avec lui. La déontologie préserve cette indépendance, notamment en interdisant à l'avocat d'exercer une autre activité rémunérée sauf rares exceptions telles que l'enseignement ou la politique, ou d'intervenir dans des situations où il pourrait avoir un conflit d'intérêts. L'indépendance permet à l'avocat de s'exprimer librement devant les tribunaux et lui donne le droit d'accepter ou de refuser une cause en conscience.
---	---	---

akurikije umutimanama we.

13. Ibanga ry'akazi

Ni inshingano y'Umwavoka yo kugira ibanga amakuru yerekeye umukiriya we abonye mu gihe akora umurimo we.

Ibanga ry'akazi rigenga Umwavoka ni ihame ry'uko ibiganiro n'amakuru hagati y'umukiriya n'Umwavoka we birindwa gutangazwa iyo byujuje ibisabwa.

Dukunze kumva "Ibanga ry'akazi ry'umwavoka". Mu by'ukuri ibanga ry'akazi si iry'Umwavoka ahubwo ni iry'umukiriya.

Iyo nshingano yo kugirira ibanga umukiriya rigumaho mu gihe cyose cy'ubuzima bw'Umwavoka, yaba atacyunganira umukiriya, yaba atagikora umwuga.

13. Professional secrecy

Professional secrecy is the duty imposed on the Advocate to keep secret the information he/she obtained on his/her client in the exercise of his/her profession.

The professional secrecy which governs the profession of Advocate is the principle that the conversations and information exchanged between a client and his/her Advocate are protected from disclosure when they meet certain criteria.

We often hear "professional secrecy of the Advocate". In fact, the privilege of professional secrecy is not meant for the Advocate, but rather to the client.

This obligation of absolute confidentiality towards the client shall remain in force throughout the life of the Advocate, either when he/she ceased to represent his/her client or stopped practicing.

13. Le secret Professionnel

Le secret professionnel est l'obligation imposée à l'avocat de garder secrètes les informations qu'il obtient sur son client dans le cadre de l'exercice de sa profession.

Le secret professionnel qui régit la profession d'avocat est le principe selon lequel les conversations et informations échangées entre un client et son avocat, sont protégées contre toute divulgation lorsqu'elles rencontrent certains critères.

On entend souvent « Le secret professionnel de l'avocat ». Dans les faits, le secret professionnel n'appartient pas à l'avocat mais plutôt au client.

Cette obligation de confidentialité absolue envers le client reste en vigueur tout au long de la vie de l'avocat, que celui-ci ait cessé de représenter son client ou qu'il ait cessé de pratiquer.

14. Inshingano yo kwirinda inyungu zihabanye Umwavoka ntashobora guhagararira cyangwa kuburanira abakiriya barenze umwe mu rubanza rumwe iyo abakiriya be bafite inyungu zihabanye. Kubahiriza ihame ryo kwirinda inyungu zihabanye ni rimwe mu mahame y'ingenzi aranga imyitwarire y'umwavoka. Umwavoka aba afite inyungu zihabanye iyo: - Umwavoka mu gihe yunganira ababuranyi, usanzwe afite inshingano yo guha abakiriya be amakuru yuzuye, y'ukuri nta cyo ahishe, adashobora gukora umurimo we atabangamiye inyungu z'uruhande rumwe cyangwa nyinshi haba mu gukoresha uburyo ahabwa, haba mu gukoresha ingingo z'amategeko, cyangwa kugera ku ntego ye; - ku munsu wo gutanga ikirego, mu murimo wo guhagararira no kuburanira umukiriya, kunganira	14. Duty of prevention of conflicts of interest The Advocate can be neither the council nor the representative or the Defender of more than one client in the same case if there is a conflict between the interests of his/her clients. Respect for the rule of conflict of interest is one of the essential principles of the ethics of the Advocate. An Advocate shall fall in a situation of conflict of interests where: - in the function of counsel, when on the day of seizing the court, the Advocate, who has the obligation to give a complete, fair information and without reservation to his/her clients, cannot carry out his/her mission without compromising the interests of one or more parties, either by the analysis of the situation, either by the use of the recommended legal means, or the realization of the desired result; - in the function of representation and defence, when on the day of seizing the court, the assistance of several	14. Devoir de prévention des conflits d'intérêts L'avocat ne peut être ni le conseil, ni le représentant ou le défenseur de plus d'un client dans une même affaire s'il y a conflit entre les intérêts de ses clients. Le respect de la règle du conflit d'intérêts est un des principes essentiels de la déontologie de l'avocat. Tombe dans une situation de conflit d'intérêts, lorsque: - dans la fonction de conseil lorsqu'au jour de la saisine, l'avocat, qui a l'obligation de donner une information complète, loyale et sans réserve à ses clients, ne peut mener sa mission sans compromettre, soit par l'analyse de la situation présentée, soit par l'utilisation des moyens juridiques préconisés, soit par la concrétisation du résultat recherché, les intérêts d'une ou plusieurs parties ; - dans la fonction de représentant et de défense, lorsqu'au jour de la saisine, l'assistance de plusieurs parties
--	--	--

abantu benshi bishobora gutuma Umwavoka aburana mu buryo butandukanye n'uko yari kuburana iyo aza kuba aburanira uruhande rumwe, mu byerekeye uko atanga ingingo ashingiraho aburana.	parties would lead the Advocate to submit a defence different from that he/she would have chosen if he/she had been assigned the task to defend the interests of a single party, particularly in his/her development, argument and purpose;	conduirait l'avocat à présenter une défense différente, notamment dans son développement, son argumentation et sa finalité, de celle qu'il aurait choisie si lui avaient été confiés les intérêts d'une seule partie.
15. Inshingno yo kwifata Ni inshingano y'Umwavoka imusaba kubaha Ubutabera muri byose no guha umucamanza uyoboye iburanisha ibyubahiro akwiriye. Umwavoka agomba kwirinda amagambo arimo ibitutsi cyangwa atesha agaciro imbere y'abakiriya n'abandi bantu mu byumba by'iburanisha. Umwavoka agomba kandi kwitwararika yirinda gutangaza amakuru y'ibanga ari muri dosiye;	15. Duty of discretion: It is an obligation of an Advocate to keep in all due respect to the Justice and give the judge who presides over the debates the regards due to the latter. The Advocate should refrain from expressing the offensive or libelous remarks in the presence of clients or third parties, in the courtroom. The Advocate must also be careful not to disclose confidential information in a file;	15. Devoir de réserve: Il s'agit d'une obligation à l'avocat de garder en tout le respect dû à la Justice et donne au juge qui préside les débats les égards qui lui sont dus. L'avocat doit s'abstenir de prononcer les propos injurieux ou calomnieux en présence des clients ou des tiers, dans les salles d'audience. L'avocat doit aussi être attentif à ne pas divulguer les éléments confidentiels d'un dossier ;
16. Kunganira abatishoboye Hakurikijwe aya mategeko ngengamikorere, kunganira abatishoboye bizwi mu ijamba “<i>Pro bono</i>” rikoreshe by'umwihariko n'Abavoka iyo baburanira abatishoboye.	16. Assistance to the indigent persons In this Regulation, assistance to the needy is known under the concept of “<i>Pro bono</i>”, a terminology used in particular by Advocates when they defend the indigent or vulnerable persons.	16. L'assistance aux indigents Par le présent règlement, l'assistance aux indigents est connue sous le terme de “<i>Pro bono</i>” terminologie utilisée en particulier par les avocats lorsqu'ils défendent les personnes indigentes ou vulnérables.

Ku mwavoka, kuburana mu buryo bwa “*Pro bono*” ni ukuburana dosiye y’umuntu utishoboye ku buntu, cyangwa ahabwa igihembo kiri hasi. Umwavoka wese wanditse ku Rutonde afite inshingano yo kuburanira abatishoboye abyibwirije cyangwa abitegetswe n’abayobozi b’Urugaga

17. Inshingano yo kugira uruhare mu itangwa riboneye ry’ubutabera

Inshingano y’Umwavoka, yaba uw’umuntu ku giti cye, uwa sosiyete cyangwa Leta, ni iyo kunganira no guhagararira mu buryo bwizewe umukiriya, kuba umunyamwuga wubashwe n’abandi bantu, kandi akagira uruhare mu itangwa rinoze ry’ubutabera.

Umwavoka akora mu nyungu z’ubutabera kandi afasha inkiko; ntagomba gukora ibibangamira umurimo wo gutanga ubutabera. Agira uruhare kugira ngo abatwagaye bakomeze kugirira icyizere inzego z’ubutabera.

For an Advocate, achieving a “*Pro Bono*” shall consist in handling a case of needy person for free or with a very reduced fee. Any Advocate registered on the roll has therefore the obligation to assist the indigent persons on own initiative or where assigned by the authorities of the Bar.

17. Duty to contribute to the proper administration of justice

The role of the Advocate, either hired by an individual, a company or a State, is to be a trusted counsel and the representative of a client, respected professional vis-à-vis the third parties, with a vital role in the proper administration of justice.

The Advocate serves justice and supports the authority of the Courts; he/she cannot act so as to prejudice the administration of justice. He/she helps maintain the trust between the public and the justice system.

Pour un avocat, réaliser un « *Pro Bono* », va consister à traiter une affaire d’une personne défavorisée ou de façon gratuite, ou avec des honoraires très réduits. Tout avocat inscrit au tableau a donc l’obligation d’assister les personnes indigentes de son initiative ou lorsqu’il est désigné d’office par les autorités de l’Ordre.

17. Le devoir de contribuer à une bonne administration de la justice ;

Le rôle de l’avocat, qu’il soit mandaté par un particulier, une société ou un État, est celui de conseil et de représentant de confiance du client, de professionnel respecté des tiers et d’intervenant indispensable pour la bonne administration de la justice.

L’avocat sert la justice et soutient l’autorité des tribunaux; il ne peut agir de manière à porter préjudice à l’administration de la justice. Il favorise le maintien du lien de confiance entre le public et l’administration de la justice.

Umwavoka ahagararira umukiriya n'icyubahiro, yubaha amategeko, akarangwa no kuvugisha ukuri, kubaha urukiko n'undi wese ugira uruhare mu butabera. Umwavoka ntagomba kuyobya cyangwa kugerageza kuyobya urukiko. Umwavoka afatanya n'abandi bose bu mu nzego z'ubutabera kugira ngo butangwe neza. Agira imyitwarire irangwa no kugendera mu kuri, akirinda ibikorwa bigamije gutinza urubanza, harimo kuregera inkiko, kunganira umuntu, gutinza iburanisha cyangwa gukora ikindi kintu agamije gusa kubangamira undi muntu.	The Advocate shall represent the client with firmness and dignity, in accordance with the law, being sincere, courteous and respectful to the Court and any other actor within the justice system. The Advocate must not mislead or attempt to mislead the Court. The Advocate must cooperate with all those involved in the justice system to ensure its proper administration. He/she shall have an attitude in accordance with the requirements of good faith and avoid any purely dilatory process, including lodging of a case, defending a client, delaying a hearing or a trial, or take any other procedure which is only intended to harm others.	L'avocat représente le client avec fermeté et dignité, conformément à la loi, tout en étant sincère, courtois et respectueux envers le tribunal et tout autre intervenant du système de justice. L'avocat ne doit pas induire ou tenter d'induire le tribunal en erreur. L'avocat coopère avec tout intervenant du système de justice pour en assurer la saine administration. Il adopte une attitude conforme aux exigences de la bonne foi et évite tout procédé purement dilatoire, notamment introduire une demande en justice, assumer une défense, retarder une audition ou un procès ou prendre toute autre procédure qui a pour seul but de nuire à autrui.
18. Inshingano yo guha icyubahiro umwuga, amabwiriza n'abayobozi Umwavoka agira uruhare mu guhesha icyubahiro umwuga we no gukora ibituma abantu bakomeza kuwugirira icyizere.	18. Duty of respect for the honour of the profession, rules and professional authorities The Advocate contributes to the preservation of the honour, dignity and reputation of his/her profession and to maintain the confidence of the public towards the profession.	18. Le devoir de respect de l'honneur de la profession, des règles et des autorités professionnelles ; L'avocat contribue à préserver l'honneur, la dignité et la réputation de sa profession et à maintenir le lien de confiance du public envers celle-ci.

Umwavoka agira uruhare mu buryo bushoboka mu gushyiraho ingamba zo kwigisha no kumenyesha abantu mu byo akoramo, binyuze gusangiza ubunararibonye bwe Abavoka bagenzi be, abanyeshuri n'abamenyerezwa umwuga, ndetse no kwitabira amasomo n'amahugurwa ahoraho. Mu nyungu z'abakiriya no gutanga ubutabera bunoze, Umwavoka akorana n'abandi bavoka. Bityo, yirinda igikorwa cyose cy'ubuhemu cyangwa imyitwarire ishobora kubangamira mugenzi we, kumuhemukira, kunenga nta shingiro ubushobozi bwe, imyitwarire ye, uko akora umurimo we, ndetse no ku byerekeye ibihembo bye. Inama y'Urugaga ishobora guteganya izindi nshingano z'ibanze. Mu gihe yuzuza inshingano ze, Umwavoka	The Advocate contributes, to the best of his/her ability, the development of measures of education and information to the public in the area where he/she performs; by sharing his/her knowledge and experience with other Advocates, students and interns, as well as his/her participation in courses and continuing training. In the interest of clients and a sound administration of justice, the Advocate shall collaborate with other Advocates. He shall avoid any unfair practice or behaviour towards another Advocate, who is likely to hinder his/her good faith, breach of trust or criticize without restraint or without basis the skills, conduct, quality of service or the fees of his/her colleague. The Council of the Bar may prescribe other fundamental duties. In the exercise of his/her mission, the Advocate	L'avocat contribue, dans la mesure de ses possibilités, au développement de mesures d'éducation et d'information à l'égard du public dans le domaine où il exerce ; par l'échange de ses connaissances et de son expérience avec les autres avocats, les étudiants et les stagiaires ainsi que par sa participation aux cours et aux stages de formation permanente. Dans l'intérêt des clients et d'une saine administration de la justice, l'avocat collabore avec les autres avocats. Il évite ainsi toute pratique déloyale ou tout comportement à l'égard d'un autre avocat qui est susceptible de surprendre sa bonne foi, d'abuser de sa confiance ou de critiquer sans retenue ou sans fondement sa compétence, son comportement, la qualité de ses services ou ses honoraires. Le Conseil de l'Ordre peut prescrire d'autres devoirs fondamentaux. Dans l'exercice de sa mission, l'Avocat veille à
--	--	---

akora ku buryo amahame shingiro y'umwuga we nk'uko yavuzwe mu nshingano zasobanuwe haruguru adahungabanywa n'abakiriya, inkiko cyangwa abandi bantu. Ibikorwa bibangamira inshingano zituruka kuri ayo mahame bikoze n'Umwavoka ni ikosa ryo mu rwego rw'akazi rishobora gukurikiranwa. Uretse igihe Umwavoka agomba kwisobanura, Umwavoka nta na rimwe ashobora kwiburanira mu rubanza rumureba ku giti cye. Ingingo ya 131: Uburenganzira Umwavoka iyo akora umwuga we, afite uburenganzira bw'ibanze bukurikira: a) uburenganzira bwo kunganira no kuburanira mu butabera abaturanyi; b) uburenganzira bwo kwitwa izina ry'umwuga no kwambara umwabaro w'umwuga; c) uburenganzira busesuye bwo kugera kuri dosiye; d) uburenganzira bwo kubonana mu ibanga n'umukiriya we ufunze;	shall ensure that the fundamental principles of his/her profession as they arise from the duties listed above are not placed at risk by the jurisdictions, his/her clients or third parties. Any infringement by the Advocate to those duties and obligations arising therefrom is a breach of ethics that can lead to disciplinary proceedings. Apart from the cases where he/she legally compelled to assume his/her defence, the Advocate cannot plead his/her own case. Article 131: Prerogatives In the practicing his/her profession, the Advocate shall have the following basic prerogatives: a) the right to assist and represent parties before justice; b) the right to hold the professional title and attire; c) the right of access to the file; d) the right to speak with a client (a detainee) in private;	ce que les principes fondamentaux de sa profession tels qu'ils découlent des devoirs énoncés ci-avant ne soient pas mis en péril par ses clients, les juridictions ou des tiers. Toute atteinte portée par l'Avocat à ces devoirs et aux obligations qui en découlent constitue un manquement déontologique susceptible de poursuites disciplinaires. En dehors des cas où il est légalement obligé d'assurer sa défense, l'Avocat ne peut jamais plaider sa propre cause. Article 131: Prérrogatives Dans l'exercice de sa profession, l'Avocat bénéficie de prérogatives fondamentales suivantes : a) le droit d'assistance et représentation des parties en justice ; b) le droit du port du titre et du costume professionnel ; c) le droit absolu d'accès au dossier ; d) le droit de s'entretenir avec un client (détenu) en privé ;
---	--	---

e) uburenganzira bwo kwemera cyangwa kwanga urubanza; f) uburenganzira bwo kwitabira iburanisha rikorewe mu muhezo. Umwavoka akora umwuga we mu bwisanzure. Iyo ari mu rukiko afite uburenganzira bwo kuvuga ibintu byose asanga ari ngombwa mu kuburana yubahiriza indahiro ye. Umwavoka agira inama, akunganira, akaburanira abandi, ategura inyandiko akanaburana mu nkiko uretse ibyo abuzwa n'amategeko n'aya mategeko ngengamikorere. AKICIRO KA 2: IBITABANGIKANYWA N'IBIBUJWE Ingingo ya 132: Ibitabangikanywa Umwuga w'abavoka ntubangikanywa n'umurimo uwo ariwo wose wahungabanya ubwigenge, icyubahiro cy'Umwavoka n'ukwishyira ukizana biranga uwo mwuga. Uretse imirimo itegeko riteganywa ko	e) the right to accept or reject a case; f) the right to assist to hearings in camera. The Advocate shall practice freely his/her profession. In court, he/she has the right to say what he/she believes is necessary for the defence in respect for his/her oath. The Advocate shall consult, advise, assist, appear before courts, draft acts, and pleads, except the restrictions laid down in laws and these rules and regulations. SUB-SECTION 2: INCOMPATIBILITIES AND PROHIBITIONS Article 132: Incompatibilities The practice of the profession of Advocate is incompatible with the exercise of any activity likely to undermine independence, dignity of the advocate and the liberal character of the profession. In addition to the functions and activities	e) le droit d'accepter ou de refuser une affaire ; f) le droit d'assistance aux audiences à huis clos. L'Avocat exerce librement sa profession. A la barre, il a le droit de dire tout ce qui lui paraîtra nécessaire à la défense dans le respect de son serment. L'Avocat consulte, conseille, assiste, postule, rédige les actes et plaide, sauf les restrictions édictées par les lois et le présent règlement d'ordre intérieur. SOUS-SECTION 2: INCOMPATIBILITES ET INTERDICTIONS Article 132: Incompatibilités L'exercice de la profession d'Avocat est incompatible avec l'exercice de toute activité de nature à porter atteinte à l'indépendance, à la dignité de l'Avocat et au caractère libéral de la profession. Outre les fonctions et activités déclarées
---	--	---

itabangikanywa n'Umwuga w'Abavoka, Umwavoka abujijwe: • kwemera inshingano zo kuba umucungamutungo wa sosiyete iri mu gihombo, iyo yabaye umwavoka w'ufitiye umwenda iyo sosiyete, cyangwa yarabaye umwavoka w'uberewemo umwenda wagize uruhare mu itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo. • gukora umurimo urimo cyangwa watuma havuka inyungu zihabanye.	declared incompatible by law, it is prohibited to the Advocate: • to accept a mission insolvency administrator, when he/she was the Advocate of the debtor or when he/she was the Advocate of the creditor who has been instrumental in the opening of the insolvency proceedings; • to carry out any mandate which gives rise or is likely to give rise to a situation of conflict of interest.	incompatibles par la Loi, il est interdit à l'Avocat: • d'accepter un mandat d'administrateur d'insolvabilité, lorsqu'il a été le conseil du débiteur ou lorsqu'il a été le conseil du créancier qui a joué un rôle déterminant dans l'ouverture de la procédure d'insolvabilité ; • d'exercer tout mandat duquel il découle ou il est susceptible de découler une situation de conflit d'intérêts.
Ingingo ya 133: Umwavoka ufite inshingano zo kuyobora ikigo cya Leta Umwavoka uhawe imirimo muri Leta akaba agengwa n'Itegeko ryerekeye imyitwarire y'abayobozi b'inzego za Leta ntashobora gukomeza gukora umwuga mu buryo ubwo ari bwo bwose mu gihe akora iyo mirimo. Akomeza kuba nyir'ibiro ariko akagena Umwavoka ukomeza kubimucungira. Ingingo ya 134: Inshingano zihariye z'umwavoka ubangikanya umwuga n'undi murimo wemewe	Article 133: Advocate vested with the quality of leader of a public institution The Advocate vested with the functions within the Government in accordance with the Law on Leadership code of conduct cannot practice, in any form whatsoever, for the duration of his/her functions. He/she shall remain the owner of his/her Law Firm but must entrust its management with another Advocate. Article 134: Specific obligation in case of concurrent exercise of another compatible activity	Article 133: Avocat investi de la qualité d'autorité d'une institution publique L'Avocat investi des fonctions de l'Etat au sens de la loi sur le code de conduite des autorités des institutions publiques ne peut exercer la profession, sous quelque forme que ce soit, pendant la durée de ses fonctions. Il reste propriétaire de son cabinet mais doit en confier la gestion à un autre Avocat. Article 134: Obligation spécifique en cas d'exercice concomitant d'une autre activité compatible

Umwavoka ukora undi murimo wemewe kubangikanywa n'uw'Abavoka atunganya akazi ke ku buryo abasha kurengera inyungu z'abakiriya be. Ingingo ya 135: Ibintu byihariye bibujijwe umwavoka By'umwihariko, Umwavoka abujijwe: - gukoresha ruswa mu mwuga we; - gukorana n'abakiriya amasezerano agamije kuzabona ibihembo bishingiye ku kizava mu rubanza; - gutanga ikimenyetso mu iburanisha kitabanje kumenyeshwa uruhande bahanganye; - kuvuga ikintu gikomeye gishobora gusebya ababuranyi keretse bibaye ngombwa kubera impamvu z'urubanza; - gutuka ababuranyi cyangwa abandi bantu bafite uruhare mu rubanza; - uretse igihe afite impamvu ze bwite, kwanga kuburanira cyangwa kugira	An Advocate exercising another professional activity declared compatible shall organise his/her Law Firm so as to remain capable of ensuring the defence of the interests of his/her clients. Article 135: Specific prohibitions of an Advocate It is especially forbidden to an Advocate: - to engage in corruption in his/her profession; - to enter into hazardous agreements with the parties for a fee, subject to the outcome of the case; - to invoke during the hearing, a material which was not communicated in advance to the other party; - to put forward any serious matter against the honour or reputation of the parties, unless required by the necessities of the case; - to engage in insults to the parties or other persons involved in a trial; - refuse or neglect the defence of an accused and the assistance to a party in	L'Avocat qui exerce une autre activité professionnelle déclarée compatible organise son cabinet de telle manière qu'il reste en mesure d'assurer la défense des intérêts de ses clients. Article 135: Interdictions particulières de l'Avocat Il est en particulier interdit à l'Avocat : - d'utiliser la corruption dans sa profession ; - de faire avec les parties, en vue d'une rétribution, des conventions aléatoires, subordonnées à l'issue du procès ; - de faire état à l'audience, d'une pièce non préalablement communiquée à l'adversaire ; - d'avancer aucun fait grave contre l'honneur ou la réputation des parties, à moins que les nécessités de la cause ne l'exigent ; - de se livrer à des injures envers les parties ou envers d'autres personnes intervenant dans un procès; - de refuser, sauf pour des raisons de conscience personnelle, ou de négliger
--	--	--

uburangare kuri dosiye yagenewe; g. gushakisha abakiriya cyangwa guha igihembo umuntu ubashakisha; h. kwemera urubanza rw'umuntu atazi aruhawe n'umuhuza mbere y'uko yibonanyira na nyir'ubwite; i. kwemera kuburana urubanza rurimo inyungu zihabanye cyangwa zishobora gufatwa gutyo; j. kumena ibanga yabikijwe mu rwego rw'akazi cyangwa kurikoresha mu nyungu ze bwite, uretse ibiteganywa n'ingingo ya 56, igika cya 3 y'Itegeko n° 83/2013 ryo ku wa 09/11/2013 rishyiraho Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo; k. Kwemera izungura ku bintu birimo amakimbirane; l. Gukoresha uburyo bwose bwo kwimenyekanisha uretse ibikenewe gusa ko rubanda rumenya; m. Gukora ikintu cyose cyangwa kugira imyitwarire yose yabangamira ubwigenge bwe.	the case where he/she is assigned; g. to engage in soliciting clients or pay an intermediary for this purpose; h. to accept from an intermediary a case of a third party without entering in direct contact with the latter; i. to accept to defend, in a same case, opposing or conflicting interests or likely to be considered as such; j. to reveal the secret entrusted to him/her due to his/her profession or to benefit from it, save for the provisions of Article 56, paragraph 3 of Law N° 83/2013 of 11/09/2013 establishing the Bar Association in Rwanda and determining its organization and functioning; k. to become assignee of inheritance of disputed rights; l. to use all advertising means, except what is strictly necessary for the information of the public; m. to make any act, to have any conduct likely to compromise his/her independence or morals.	la défense d'une cause et l'assistance à une partie dans le cas où il est désigné ; g. de racoler la clientèle ou de rémunérer un intermédiaire dans ce but ; h. d'accepter d'un intermédiaire la cause d'un tiers sans se mettre en rapport direct avec celui-ci ; i. d'accepter de défendre, dans une même cause, des intérêts opposés ou en conflit ou susceptibles d'être considérés comme tels ; j. de révéler le secret qui lui est confié en raison de sa profession ou d'en tirer lui-même un parti quelconque sous réserve des dispositions de l'article 56, al.3 de la Loi N° 83/2013 portant création de l'Ordre de Avocats au Rwanda et déterminant son organisation et son fonctionnement ; k. de se rendre cessionnaire des droits successoraux ou litigieux ; l. d'user de tous moyens publicitaires, sauf ce qui est strictement nécessaire pour l'information du public ; m. de faire toute démarche, d'avoir toute conduite susceptible de compromettre son indépendance ou sa moralité.
---	--	--

AKICIRO KA 4: INSHINGANO N'UBURENGANZIRA BY'UMWAVOKA KU BAKIRIYA BE	SUB-SECTION 4: DUTIES AND RIGHTS OF AN ADVOCATE VIS-A-VIS HIS/HER CLIENTS	SOUS-SECTION 4: DEVOIRS ET PREROGATIVES DE L'AVOCAT A L'EGARD DE SES CLIENTS
Ingingo ya 136: Kwakira abantu Umwavoka yakirira abantu mu biro bye cyangwa ahandi hose hatabangamira icyubahiro cy'umwuga n'ibanga ry'akazi.	Article 136: Consultation The Advocate shall consult in his/her Law Firm or any place compatible with the dignity of the profession and respect for professional secrecy.	Article 136: Consultation L'Avocat consulte dans son cabinet ou en tout lieu compatible avec la dignité de la profession et le respect du secret professionnel.
Ingingo ya 137: Ibihembo by'Umwavoka Ibihembo byumvikanwaho bikanemerwa mu bwisanzure hubahirizwa ibihembo mbonera byemejwe n'Inama y'Urugaga.	Article 137: Fee The fees are freely discussed and accepted within the Scale set by the Council of the Bar.	Article 137: Honoraires Les honoraires sont librement débattus et acceptés dans les limites du barème fixé par le Conseil de l'Ordre.
Umwavoka ntashobora gufatira inyandiko zo muri dosiye y'umukiriya n'ubwo yaba amusigayemo amafaranga hatitawe ku mubare wayo.	Regardless of his/her fees remaining due, the Advocate cannot, under any circumstances, retain materials or pleadings or any other document from the file given by the client.	Quels que soient les honoraires lui restant dus, l'Avocat ne peut, en aucun cas, retenir des pièces ou des actes de procédure ou tout autre document du dossier lui confié par le client.
Ingingo ya 138: Ibanga ry'akazi Ibanga ry'akazi rireba ibintu byose bivugirwa mu biro by'umwavoka, ubutumwa hagati y'umwavoka n'umukiriya we, ndetse n'ubutumwa hagati y'Abavoka. Ibanga ry'akazi rireba na none ibiganiro n'indi mishyikirano	Article 138: Professional secrecy Professional secrecy covers everything that is said in the office of the Advocate, the correspondence between the Advocate and his/her client and that exchanged between Advocates. It also covers the talks and	Article 138: Secret professionnel Le secret professionnel couvre tout ce qui est dit dans le cabinet de l'Avocat, la correspondance échangée entre l'Avocat et son client et celle échangée entre les Avocats. Il couvre également les pourparlers et les

hagati y'Abavoka, haba ku bikubiye muri ibyo biganiro n'imishyikirano cyangwa ibiganiro n'imishyikirano ubwabyo, keretse iyo kuba hari ibyo biganiro n'imishyikirano bigomba kumenyeshwa kubera impamvu ikwiye yemezwa n'Umukuru w'Urugaga rw'Abavoka.	negotiations between Advocates, both in relation to their content and the very fact of their existence, except if the fact of their existence must be revealed for just cause left at the discretion of the President of the Bar Association.	négociations entre conseils, tant en ce qui concerne leur contenu que le fait même de leur existence, sauf si le fait de leur existence doit être révélé pour un juste motif laissé à l'appréciation du Bâtonnier de l'Ordre des Avocats.
Umwavoka n'abandi bakozi bose b'ibiro bye bagomba kubaha ibanga ry'akazi ritagomba kumenwa na rimwe.	The Advocate as well as all the staff of his/her Law Firm are strictly required to respect the professional secrecy, which is absolute, and which cannot in principle be revealed.	L'Avocat ainsi que l'ensemble du personnel de son cabinet sont strictement tenus au respect du secret professionnel, lequel est absolu, et dont nul ne peut en principe le relever.
Icyakora, kubera inshingano yo kuvugisha ukuri, Umwavoka ashobora kumena ibanga yamenye mu rwego rw'akazi iyo abisabwe na Komisiyo y'Urugaga rw'Abavoka ishinze imyitwarire y'Abavoka mu gihe ikora akazi kayo kandi biri gusa mu nyungu zako.	However, due to his/her duty of loyalty, the Advocate can reveal any secret that he/she holds in respect of the practice of his/her profession when he/she is required to do so by the Disciplinary Committee of the Bar Association in the exercise of its mission and in the strict interest thereof.	Toutefois, à raison de son devoir de loyauté, l'Avocat peut révéler tout secret qu'il détient de par l'exercice de sa profession lorsqu'il en est requis par la Commission de Discipline de l'Ordre des Avocats agissant dans l'exercice de sa mission et dans la stricte mesure de l'intérêt de celle-ci.
Nta na rimwe Umwavoka ashobora kwitwaza ibanga ry'akazi kugira ngo abangamire umurimo wa Komisiyo ishinze imyitwarire.	The Advocate may, in no circumstances, hide behind the professional secrecy with the purpose of defeating a disciplinary action	En aucun cas, l'Avocat ne peut se retrancher derrière le secret professionnel pour faire échec à l'action disciplinaire
Ibanga ry'akazi rirengera gusa Umwavoka uri mu kazi ke. Icyakora, Umwavoka ntashobora kwitwaza ibanga ry'akazi iyo arimo gukora indi mirimo harimo kuba intumwa isanzwe,	Professional secrecy covers only the Advocate acting as such. However, if he/she acts in another capacity such as regular proxy, liquidator or as an individual, the professional	Le secret professionnel ne couvre que l'Avocat agissant comme tel. Cependant, si celui-ci intervient en une autre qualité notamment comme mandataire ordinaire, liquidateur ou

ushinzwe gusesa isosiyete cyangwa nk'umuntu ku giti cye. Ingingo ya 139: Inyungu zihabanye Umwavoka ntashobora kunganira, guhagararira cyangwa kuburanira abakiriya barenze umwe mu rubanza rumwe iyo harimo inyungu zihabanye cyangwa iyo ibanga ry'akazi rishobora kwicwa, cyangwa iyo ubwigenge bwe bushobora kubangamirwa. Ntashobora kwemera dosiye y'umukiriya mushya iyo ibanga afite ry'umukiriya wa kera rishobora kumenwa, cyangwa kuba Umwavoka afite amakuru kuri dosiye y'umukiriya we wa kera bishobora gufasha umukiriya mushya mu buryo budasobanutse. Iyo hari inyungu zihabanye, Umwavoka w'umuryango ufite ubuzima gatozi afatwa nk'Umwavoka w'uwo muryango gusa hatarimo abantu bawukorera cyangwa indi miryango iri muri iryo tsinda. Ingingo ya 140: Inshingano yo kutagira aho abogamira mu manza zishobora gutera urwikekwe	secrecy cannot be invoked. Article 139: Conflict of interest The Advocate may not be neither Counsel nor the representative or the defender of more than one client in the same case if there is a conflict, or where there is serious risk of violating the professional secrecy, or when his/her independence may not be complete. He/she cannot accept the case of a new client if the confidentiality of the information given by a former client is likely to be violated or when knowledge by the Advocate of the former client's business would favour in unjustified circumstances the new client. In case of conflict of interest, the Advocate of a corporation is deemed to be the advocate of this single legal entity, excluding other individuals or legal entities of the same group. Article 140: Duty of neutrality in cases likely to raise suspicion	comme un particulier, le secret professionnel ne peut pas être invoqué. Article 139: Conflit d'intérêts L'Avocat ne peut être ni le conseil, ni le représentant, ou le défenseur de plus d'un client dans une même affaire s'il y a conflit d'intérêt ou si le secret professionnel risque d'être violé ou lorsque son indépendance risque de ne plus être entière. Il ne peut accepter l'affaire d'un nouveau client si le secret des informations données par un ancien client risque d'être violé ou lorsque la connaissance par l'Avocat des affaires de l'ancien client favoriserait le nouveau client de façon injustifiée. En cas de conflit d'intérêts, l'Avocat d'une personne morale est réputé être l'Avocat de cette seule personne morale à l'exclusion des autres personnes physiques ou morales du même groupe. Article 140: Devoir de neutralité dans les cas susceptibles de suspicion
---	---	---

Umwavoka wunganira impande zakoranye amasezerano akaba ari na we wenyine wateguye inyandiko y'ayo masezerano, ntashobora kuburana ibyerekeye ishyirwa mu bikorwa, agaciro cyangwa isobanurwa ry'ayo masezerano. Umwavoka wunganira umwe mu mpande zakoranye amasezerano akaba yarateguranye inyandiko y'amasezerano na bo, ashobora kuburana ibyerekeye ishyirwa mu bikorwa, agaciro cyangwa isobanurwa ry'ayo masezerano, yubahiriza amabwiriza agenga inshingano afite yo kwiubaha no gushishoza. Mu bihe byose, Umwavoka agomba kwirinda kugira uruhare mu masezerano iyo bigaragaye ko: - Uruhare rwe rwatuma aba nk'umutangabuhamya w'umwe mu bakoranye amasezerano; - Iyo inshingano ze nk'umunyamwuga zishobora kubangamirwa; - Iyo uruhare rwe rushobora kubangamira ibanga ry'akazi cyangwa ibanga rigomba kugirirwa ibiganiro.	Where the Advocate is the sole counsel of the contracting parties and single editor of an act, he/she cannot act on or defend the execution, validity or interpretation of the said act. Where the Advocate is the counsel of one of the contracting parties, and where an act was jointly drafted, he/she can act on or defend the execution, validity or interpretation of the said act in the strictest respect for the dignity and delicacy rules that apply to him/her. In all cases, he/she must refrain from interfering, and should withdraw once it appears that: - his/her intervention leads him/her to become a witness of either party; - his/her professional liability is involved; - his/her intervention is likely to impair the professional secrecy or privacy due to the talks.	L'Avocat, seul conseil des parties contractantes et rédacteur unique d'un acte, ne peut agir sur ou défendre l'exécution, la validité ou l'interprétation dudit acte. L'Avocat, conseil d'une des parties contractantes et rédacteur conjoint d'un acte, peut agir sur ou défendre l'exécution, la validité ou l'interprétation dudit acte dans le plus strict respect des règles de dignité et de délicatesse qui s'imposent à lui. Dans tous les cas de figure, il doit s'abstenir d'intervenir et se déporter dès lors qu'il apparaît soit que: - son intervention le conduit à s'ériger en témoin de l'une ou l'autre des parties ; - sa responsabilité professionnelle est en cause ; - son intervention est de nature à porter atteinte au secret professionnel ou à la confidentialité due aux pourparlers.
---	--	---

Ingorane zose zijyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'iyi ngingo zishyikirizwa Umukuru w'Urugaga akazifataho umwanzuro.	Any difficulties relating to the implementation of this article is subject to the discretion of the President.	Toute difficulté relative à la mise en œuvre du présent article est soumise à l'appréciation du Bâtonnier.
AKICIRO KA 5: INSHINGANO Z'UMWAVOKA KURI BAGENZI BE	SUB-SECTION 5: DUTIES OF THE ADVOCATE VIS-A-VIS THE COLLEAGUES	SOUS-SECTION 5: DEVOIRS DE L'AVOCAT A L'EGARD DES CONFRERES
Ingingo ya 141: Inshingano yo kubaha	Article 141: Duties of courtesy	Article 141: Devoirs de courtoisie
Abavoka bagomba kubahana. Ukubahana bigomba kuranga imikoranire yabo mu bihe byose haba mu kazi ndetse no mu mibanire yabo bwite.	Advocates owe regards to each other. Courtesy must govern their relationships and in all circumstances, both in public life and in the relations of private life.	Les Avocats se doivent de justes égards. La courtoisie doit présider à leurs rapports et ce en toute circonstance, aussi bien dans la vie publique que dans les relations de la vie privée.
Mu rukiko no mu gihe cyo kwakira abantu cyangwa guhana inyandiko, Umwavoka agomba kwirinda gusesereza cyangwa kuvuga ikintu cyose cyakomeretsa mugenzi we. Umwavoka agomba buri gihe kumenya ko ataburana na mugenzi we, ko ahubwo aburana n'umukiriya wa mugenzi we.	In court and during consultations or exchange of notes, the Advocate must refrain from any personal attacks or any offensive reference that could reach his/her colleague. The Advocate must be aware that, at any time, he/she does not argue against his/her fellow, but against the client of the latter.	A la barre et dans les consultations ou notes, l'Avocat doit s'abstenir de toute attaque personnelle ou toute allusion blessante qui pourrait atteindre son confrère. L'Avocat doit savoir, en tout temps, qu'il ne plaide pas contre son confrère, mais contre le client de ce dernier.
Abavoka bagomba kwirinda ko abanyamabanga cyangwa abo batuma ari bo bashyira umukono ku nyandiko boherereza bagenzi babo.	The Advocates must refrain from letting their secretaries or clerks sign correspondences they send to their colleagues.	Les Avocats doivent s'abstenir de faire signer par leurs secrétaires ou commis les correspondances qu'ils adressent à leurs confrères.
Umwavoka afite inshingano yo gusubiza	The Advocate has the obligation to reply to	L'Avocat a l'obligation de répondre aux

amabaruwa yandikirwa cyangwa iyo asabwe amakuru n'abayobozi b'Urugaga cyangwa bagenzi be.	correspondence or requests for information addressed to him/her either by the authorities of the Bar, or his/her colleagues.	courriers ou demandes de renseignements lui adressées soit par les autorités de l'Ordre, soit par ses confrères.
Kugira uburangare cyangwa kutubahiriza inshingano yo kubahana ni ikosa ry'imyitwarire kandi birahanirwa.	Any negligence, any violation of a duty of courtesy is a breach of the disciplinary rules of the Bar and shall lead to disciplinary sanctions.	Toute négligence et toute violation d'un devoir de courtoisie constituent des manquements à la discipline du corps et entraînent des sanctions disciplinaires.
Ingingo ya 142: Inshingano yo kurangwa n'ubuvandimwe	Article 142: Duty of fellowship	Article 142: Devoir de confraternité
Iyi nshingano isaba Abavoka kwizerana. Umwavoka wabonanye n'umukiriya iyo ahamagajwe mu rukiko agomba guhita yitaba kandi akabonana byihuse n'Umwavoka mugenzi we wamuhamagaje. Muri icyo gihe amakuru ajyanye na dosiye bayahana nta yindi mihango yubahirijwe. Ikindi, Umwavoka usimbuye mugenzi we kuri dosiye yari afite agomba kumenya ko yishyuye. Uburangare bwose buba ari ikosa ry'akazi.	The Fellowship requires a relationship of trust between Advocates. Thus, the Advocate consulted by a client sued, who is asked to appear before court shall respond spontaneously when a colleague has issued summons. Within this framework, communications in relation to the file must be done without any formality. Also, the Advocate who succeeded his/her fellow on a case must ensure that the latter was paid in full. Negligence is a breach of the discipline of the Bar.	La confraternité exige une relation de confiance entre Avocats. Ainsi, l'Avocat consulté par un client attrait en justice se manifeste d'urgence et spontanément au confrère qui a lancé l'assignation. Dans ce cadre, les communications en rapport avec le dossier doivent se faire sans aucune formalité. Aussi, l'avocat qui succède à son confrère dans un dossier doit s'assurer que ce dernier a été désintéressé. Toute négligence constitue un manquement à la discipline du corps.
Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko y'imiburanishirize ku byerekeye isubikwa ry'imanza, Umwavoka ntagomba kwanga icyifuzo cya mugenzi we cyo gusubika	Without prejudice to the provisions regarding the adjourning of hearings provided by the laws on the judicial procedures, the Advocate may not oppose an application for adjournment of	Sans préjudice aux dispositions prescrites en matière de remise d'audience par la législation sur la procédure judiciaire, l'Avocat ne peut s'opposer à une demande de remise émanant

urubanza iyo byatangiwe impamvu, ariko agomba kubanza kubimenyeshwa mu buryo bw'itumanaho bushobora gutangirwa ibimenyetso.	hearing from a colleague on objective grounds as long as he/she in has been notified in advance through any verifiable means of communication.	d'un confrère pour motifs objectifs pourvu qu'il en ait été préalablement avisé par toute voie de communication vérifiable.
Ingingo ya 143: Inshingano yo kuba umunyakuri n'inyangamugayo	Article 143: Duty of loyalty and probity	Article 143: Devoir de loyauté et de probité
Buri gihe Umwavoka agomba kubwiza ukuri bagenzi be. Kuba umunyakuri ni inshingano Umwavoka adafitiye abakiriya be gusa, ahubwo ayifite no kuri bagenzi be. Ni muri urwo rwego mu byo abujijwe harimo guhakana azi ko abeshya ko atamenyeshejwe dosiye cyangwa ikimenyetso, gushaka mu ibanga urubanza rwaciwe adahari, gusaba isubikwa ry'urubanza bigaragara ko ari mu rwego rwo kurutinzira gusa, cyangwa agamije gutinza igihe umukiriya we agomba kuzuza inshingano bigaragara ko zitagibwaho impaka.	At any time, the Advocate must be especially loyal to his/her colleagues. Honesty is a duty for each Advocate not only towards his/her clients and third parties, but also towards his/her colleagues. It is in this framework that it is prohibited, inter alia, to falsely deny that a document or file has been communicated, to find secretly a judgment by default, to seek a manifestly dilatory adjournment or for the sole purpose of delaying on behalf of his/her client, the time where he/she will have to execute a non-questionable obligation.	En tout temps, l'Avocat doit se montrer particulièrement loyal envers ses confrères. L'honnêteté est un devoir pour chaque Avocat non seulement envers ses clients et les tiers, mais aussi envers ses confrères. C'est dans ce cadre qu'il lui est interdit, entre autres, de nier mensongèrement qu'une pièce ou un dossier lui a été communiqué, de surprendre un jugement par défaut, de solliciter une remise manifestement dilatoire ou dans l'unique but de retarder pour son client, le moment où il devra exécuter une obligation indiscutable.
Iyo Umwavoka hari icyo asezeranye na mugenzi we mu buryo bweruye, agomba kucyubahiriza mu buryo bwose nta kwishakira impamvu zatumye yikuraho iyo nshingano.	When an Advocate makes to a colleague, a formal commitment, he/she has the strict obligation to respect it in any case, without judging the appropriateness of a derogation.	Lorsqu'un Avocat prend vis-à-vis d'un confrère, un engagement formel, il a l'obligation stricte de le respecter en toute hypothèse, sans pouvoir se faire juge de l'opportunité d'une dérogation.
Urenze ku nshingano yo kuba umunyakuri no	Any breach of the duty of loyalty, honesty and	Tout manquement au devoir de loyauté,

kwanga umugayo abihanirwa mu rwego rw'amakosa y'imyitwarire.	probity leads to disciplinary sanctions against its author.	d'honnêteté et de probité entraîne des sanctions disciplinaires à l'encontre de son auteur.
Ingingo ya 144: Kumenyesha mugenzi we iyo Umwavoka yivanye muri dosiye yari afite	Article 144: Communication to the colleague in case of renunciation or withdrawal from a case previously handled	Article 144: Communication au confrère en cas de renoncement ou de retrait d'un dossier précédemment assumé
Iyo Umukiriya afashe umwanzuro wo kutongera kuburanira umukiriya we, agomba guhita abimenyesha Umwavoka w'uruhande bari bahanganye mu buryo bwihuse bushoboka mbere y'iburanisha, kandi agasubiza dosiye yaba yarashyikirijwe. Iyo ibyo atabyubahirije, Umwavoka w'uruhande bari bahanganye afite uburenganzira bwo gusaba ko Urukiko rumutegeka kwitaba nibura ku munsu w'isubika rya nyuma.	When an Advocate decides to stop to appear in court for his/her client, he/she shall notify the Advocate of the other party as soon as possible and in all cases, prior to the hearing, and render at the same time, the file that was eventually transmitted. Failure to do so and as long as the relevant legislation applies, his/her opponent is entitled to request him/her to appear before court at least for final adjournment.	Lorsqu'un Avocat décide de ne plus comparaître pour son client, il est tenu d'avertir l'Avocat de la partie adverse aussitôt que possible et dans tous les cas, avant l'audience, et de restituer, en même temps, le dossier qui lui a été éventuellement communiqué. A défaut de ce faire et tant que la législation s'y prête, son adversaire est en droit d'exiger qu'il compareaisse au moins pour une dernière remise.
Iyo Umwavoka afashe umwanzuro wo kureka dosiye igihe cyo kugira ibyo ayikoraho kigiye kurangira, agomba kubanza gukora icyo gikorwa mbere yo gushyikiriza dosiye mugenzi we ugiye kuyikomeza.	When he/she decides to withdraw from the case close to the deadlines for some act, the Advocate is obliged to perform this act before handing the file to his/her client.	Lorsqu'il décide de se retirer de l'affaire alors que les délais de poser un acte risquent de toucher à leur fin, l'Avocat est obligé d'accomplir cet acte avant de remettre le dossier à son client.
Ingingo ya 145: Ibikurikizwa iyo umukiriya ahinduye Umwavoka	Article 145: Procedure for change of Advocate by a client	Article 145: Procédure applicable en cas de changement d'avocat par un client
Iyo Umwavoka asabwe n'umukiriya	Any Advocate, who receives the offer from a	Tout Avocat qui reçoit l'offre d'un client pour

kumuburanira bigaragara ko dosiye ye yari ifitwe n’undi Mwavoka mugenzi we, agomba kubanza kumenya ko uwo asimbuye yahawe ibihembo byose ku mirimo yakoze kuri dosiye. Kubera iyo mpamvu agomba kubanza guhabwa uruhushya n’uwo asimbuye bwo gukomeza iyo dosiye.	client for a folder that was visibly handled by a colleague, must first ensure that his/her predecessor has been totally paid. To this end, he/she must first seek permission from his/her colleague to replace him/her in the case this.	un dossier dont il est visible qu’il était assumé par un confrère, doit préalablement s’assurer que son prédécesseur a été totalement désintéressé de ses peines et soins. A cet effet, il doit préalablement obtenir l’autorisation de son confrère de le remplacer dans ce dossier.
Iyo havutse impaka ku bihembo, Umwavoka mushya ashyikiriza ikibazo Umukuru w’Urugaga ngo akemure izo mpaka.	In case of dispute on the amount of the fees due, the succeeding Advocate shall submit the issue to the arbitration of the President of the Bar.	En cas de litige sur le montant des honoraires dus, l’Avocat succédant fera arbitrer la difficulté par le Bâtonnier.
Umwavoka wahawe dosiye ngo ayikurikirane ntashobora na rimwe guhabwa ibihembo atarabona ibaruwa yanditse yemeza ko Umwavoka wari usanganywe dosiye yahawe ibihembo byose bamugomba. Umwavoka ufashe dosiye urenze kuri iyi nshingano ahita yirengera kwishyura uwo asimbuye ibihembo uyu atabonye, kandi iyi nshingano aba ayifite n’imbere y’inzego z’Urugaga zishinzwe imyitwarire.	The succeeding Advocate cannot intervene in any capacity whatsoever, or receive fees as long as he/she has not received written proof that the withdrawing Advocate has been paid in full. The succeeding Advocate who violates this obligation is automatically the guarantor of fees due to his/her predecessor and becomes answerable towards both succeeded colleague and the disciplinary organs of the Bar.	L’Avocat succédant ne peut intervenir à quelque titre que ce soit, ni recevoir d’honoraires tant qu’il n’aura pas reçu la preuve écrite que l’Avocat dessaisi a été totalement désintéressé. L’Avocat succédant qui viole cette obligation se porte automatiquement fort des honoraires dus à son prédécesseur et répond de leur règlement vis-à-vis tant du confrère succédé que des instances disciplinaires de l’Ordre.
Iyo hari ingorane, kugira ngo umukiriya atabura umwunganira, Umukuru w’Urugaga ashobora kwemerera Umwavoka mushya muri dosiye gutangira kuyikurikirana. Umukuru w’Urugaga agena muri icyo gihe amafaranga agomba	In case of difficulty and in order to ensure that the defence is not put at risk, the President of the Bar may authorize the new Advocate to intervene. He/she shall thus determine, if applicable, the amount that must be deposited as	En cas de difficulté et pour que la défense ne soit pas mise en péril, le Bâtonnier peut autoriser le nouvel Avocat à intervenir. Il fixe alors le cas échéant, le montant qui doit être consigné entre ses mains, en acompte sur les

guhabwa nka avansi ku yashobora kuzahabwa Umwavoka waretse dosiye.	advance on the fee of the Advocate who withdrew.	honoraires de l'Avocat dessaisi.
Iyo habaye guhindura Umwavoka muri dosiye, Umwavoka mushya agomba kumenyesha mugenzi we asimbuye ndetse n'urukiko ruburanisha iyo dosiye.	In the event of change of Advocate, the succeeding Advocate must notify the predecessor and the court seized of the case.	En cas de changement d'avocat, l'avocat succédant doit en aviser l'avocat succédé ainsi que la juridiction saisie du dossier.
Ingingo ya 146: Imyitwarire mu gihe cyo gushyira mu bikorwa icyemezo cy'urukiko	Article 146: Attitude in case of execution of a judicial decision	Article 146: Comportement en cas d'exécution d'une décision judiciaire
Umwavoka ushinze gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'umwanzuro w'urukiko agomba kumenyesha uwo bahanganye abinyujije ku mwavoka we amusaba ko urubanza rwarangizwa ku neza.	The Advocate instructed to proceed with the execution of a judicial decision, shall notify the other party through his/her counsel inviting him/her to execute it voluntarily.	L'Avocat chargé de faire procéder à l'exécution d'une décision judiciaire, doit en aviser l'adversaire par le biais de son Conseil en l'invitant à l'exécuter volontairement.
Uretse mu bihe bidasanze, iyo umwavoka w'uruhande bahanganye amenyesheje mugenzi we ko umukiriya we yemeye kurangiza urubanza ku neza, nta bwo biba bikiri ngombwa gukomeza imihango y'irangiza ry'urubanza. Icyakora Umwavoka ashobora gusaba ko uko kwemera kurangiza urubanza ku neza bishyirwa mu nyandiko na nyir'ubwite, kandi akagena igihe ntarengwa yifuza ko nibura umwenda fatizo wishyurwa. Iyo icyo gihe kitubahirijwe, ashobora gukomeza irangizwa ry'urubanza ku	Except in exceptional cases, if the Advocate of the opposing party notified his/her colleague of the acceptance of his/her client, there is no need to continue the proceedings. The Advocate may however request a written note of acceptance established by the party him/herself, and demand the payment of at least the principal amount in the time limits that he/she will determine. Failing payment within this period, he/she may without further notice, proceed to forced execution.	Sauf dans des cas exceptionnels, si l'Avocat de la partie adverse informe son confrère de l'acquiescement de son client, il n'y a plus lieu de poursuivre la procédure. L'Avocat pourra toutefois demander un acquiescement écrit établi par la partie elle-même et exiger le règlement au moins du principal dans le délai qu'il fixera. A défaut de règlement dans ce délai, il pourra sans autre avis, passer à l'exécution forcée.

gahato. Iyo uwo bahanganye nta cyo akoze mu minsi umunani (8) uhereye umunsi yasabiwe kurangiza urubanza ku neza, Umwavoka ashobora guhita atangira uburyo bwo kurangiza urubanza ku gahato. Ingingo ya 147: Kurega undi mwavoka Umwavoka wahawe dosiye ngo arege umwavoka mugenzi we nko ku bibazo byerekeye ibihembo cyangwa izindi mpaka, agomba kubanza kumenyesha uwo bireba umushinga w'ikirego. Uyu asubiza mu gihe kitarenze iminsi umunani (8). Iyo nta gikozwe cyangwa atanze igisubizo kidashimishije, dosiye ishyikirizwa Umukuru w'Urugaga kugira ngo abunge. Iyo Umukuru w'Urugaga nta cyo avuze mu gihe cy'iminsi umunani (8) cyangwa iyo nta mwanzuro ubonetse, ikibazo gishobora gushyikirizwa inkiko. Ingingo ya 148: Inshingano yo gushyigikirana	Where the opposing party does not respond within eight (8) calendar days at the invitation for voluntary execution, the Advocate may immediately initiate the procedure of enforcement. Article 147: Action against another Advocate The Advocate who received mandate to introduce a procedure against a colleague, particularly for issues relating to fees or any other dispute, shall notify in advance to the concerned, draft document instituting the proceeding or complaint. The latter shall respond within a period of eight (8) calendar days. Failing this or in case of unsatisfactory response, the file is submitted to the President of the Bar for mediation and conciliation. In the case of silence of the President of the Bar within eight (8) calendar days or if the solution is not obtained, the procedure can be introduced before the courts. Article 148: Duty of solidarity	Dans le cas où la partie adverse ne réagit pas dans les huit (8) jours calendriers à l'invitation de s'exécuter volontairement, l'Avocat peut immédiatement entamer la procédure en exécution forcée. Article 147: Action contre un autre avocat L'avocat qui a reçu mandat d'introduire une procédure contre un confrère, notamment pour les questions relatives aux honoraires ou pour tout autre différend, doit communiquer au préalable au concerné le projet d'acte introductif d'instance ou de plainte. Ce dernier doit réagir dans un délai de huit (8) jours calendriers. A défaut ou en cas de réaction non satisfaisante, le dossier est soumis, au Bâtonnier pour médiation et conciliation. En cas de silence du Bâtonnier dans un délai de huit (8) jours calendriers ou si la solution n'est pas obtenue, la procédure peut être introduite, devant les juridictions. Article 148: Devoir de solidarité
--	--	--

Abavoka bagomba gushyigikirana imbere y'ubuyobozi bw'inkiko, imbere y'abandi bantu ndetse n'imbere y'abakiriya mu gihe ibyo umwe muri bo yakoze byubahirije amategeko n'imyitwarire mu mwuga. Iyo atari ko bimeze, Umwavoka uri kumwe na mugenzi we urimo gukora ibinyuranyije n'amategeko agomba kumubwira mu ibanga ko atari mu kuri. Icyakora, Umwavoka afite inshingano zo kumenyesha urwego rw'Urugaga rushinzwe imyitwarire ibikorwa bigayitse abona kuri mugenzi we. Ibi ni ugufasha Urugaga. Kutubahiriza iyi nshingano yo kumenyesha Urugaga ibyo bikorwa bihanishwa ibihano byo mu rwego rw'imyitwarire. Ingingo ya 149: Inshingano yo gutanga amakuru Umwavoka afite inshingano yo kumenyesha nta yindi mihango mugenzi we mu gihe cy'iminsi ine (4) y'akazi cyangwa ikindi gihe gishyize mu gaciro bitewe n'ubwihutirwe bwa dosiye, inyandiko zose ateganya ko zizagibwaho impaka muri dosiye. Ibi ni inshingano ndakuka	Advocates must have solidarity towards the judicial authorities, towards third parties and clients, when the position of their colleague is objectively in compliance with the law and the ethics; otherwise, the Advocate present when a colleague is attacked, must discreetly bring the latter to his/her sense. However, the Advocate has an obligation to denounce the reprehensible conduct of a colleague to the disciplinary authority of the Bar. This is a service rendered to the Bar. Any breach of the duty of denunciation leads to disciplinary sanctions against the author. Article 149: Duty of communication Communication by the Advocate within four (4) working days, or within a reasonable time in case of matters requiring urgency, of all materials that he/she intends to bring to the discussions, must be spontaneous, and constitutes an absolute obligation since it derives	Les Avocats se doivent solidarité vis-à-vis des autorités judiciaires, vis-à-vis des tiers et vis-à-vis des clients, lorsque la position du confrère est objectivement conforme à la loi et à la déontologie ; dans le cas contraire, l'Avocat pré-séant présent lorsque le confrère est attaqué, doit discrètement amener le confrère à la raison. Cependant, l'avocat a l'obligation de dénoncer des agissements répréhensibles d'un confrère auprès de l'autorité disciplinaire de l'Ordre. Cela constitue un service rendu au Barreau. Tout manquement au devoir de dénonciation entraîne des sanctions disciplinaires à l'encontre de son auteur. Article 149: Devoir de communication La communication par l'Avocat dans les quatre (4) jours ouvrables ou dans des délais raisonnables lorsqu'il s'agit de matière requérant célérité, de toutes les pièces qu'il entend verser aux débats, doit être spontanée et constitue une obligation absolue tant que cela
--	--	--

kuko ijyanye no kubahiriza amahame ateganywa n'Itegeko Nshinga yerekeye uburenganzira bwo kwiregura no ku rubanza ruboneye.	from the respect for the constitutional principles of the right of defence and the right to a fair trial.	découle du respect des principes constitutionnels du droit de défense et du droit au procès équitable.
Birabujijwe kugaragaza mu gihe cy'iburanisha ikimenyetso kitigeze kimenyeshwa urundi ruhande. Gukoresha cyangwa kugerageza gukoresha ibimenyetso bitigeze bimenyeshwa umwavoka w'urundi ruhande ni ikosa ryo mu rwego rw'imyitwarire kandi rirahanwa.	It is strictly forbidden to invoke, at the hearing, materials not communicated in advance to the opposing party. Using or attempting to use materials which were not communicated in advance to the Advocate representing the opposing party constitutes a disciplinary violation that can lead to sanctions.	Il est strictement interdit de faire état, à l'audience, d'une pièce non préalablement communiquée à la partie adverse. Constitue une faute disciplinaire à sanctionner, l'utilisation ou toute tentative d'utiliser de pièces non préalablement communiquées à l'Avocat représentant la partie adverse.
Iyo ari ikimenyetso kibonetse ku munota wa nyuma kitarashyikirizwa urukiko, Umwavoka bireba agomba kubanza kubiganira na mugenzi we mbere y'iburanisha bakumvikana niba icyo kimenyetso gishobora cyangwa kidashobora gukoreshwa mu iburanisha. Iyo batabashije kumvikana, icyo kimenyetso ntigikoreshwa. Iyo ari ikimenyetso gifite akamaro kanini mu rubanza, Abavoka bombi bashobora gusaba isubikwa ry'urubanza cyangwa bakumvikana ko bahana icyo kimenyetso mu nyandiko igaragaza imiburabire.	In case of materials obtained at the last minute and not yet communicated to the court, the interested Advocate must first discuss with his/her colleague out of the hearing and agree to the use or not of these materials. In case of disagreement, the materials cannot be used, and if it is an important document for the case, the two Advocates may eventually ask for an adjournment of the hearing or agree to exchange it through the notes for submissions.	Au cas où il s'agirait d'une pièce obtenue à la dernière minute et non encore communiquée à la juridiction de jugement, l'Avocat intéressé doit d'abord en discuter avec son confrère en dehors de l'audience et convenir de l'utilisation ou non de cette pièce. En cas de désaccord, la pièce ne peut pas être utilisée et, s'il s'agit d'une pièce importante pour l'affaire, les deux Avocats vont demander éventuellement un report d'audience ou convenir de l'échanger par le biais des notes de plaidoirie.
Ingingo ya 150: Kumenyesha igikorwa cy'iburanisha cyangwa icyemezo cy'urukiko	Article 150: Notification and service of a pleading or of a judicial decision	Article 150: Notification et signification d'un acte de procédure ou d'une décision

Mu rwego rwo kurengera inyungu z’umuburanyi no kubahiriza inshingano yo gukorana hagati y’Abavoka, uretse mu bihe bidasanzwe, Umwavoka agomba kwirinda kumenyesha igikorwa cyose cyiburanisha iyo gifite igihe ntarengwa kirangira mu minsi y’impera z’icyumweru itari iy’akazi cyangwa mu biruhuko. Umwavoka ushaka kugeza kuri mugenzi we icyemezo cy’urukiko agomba kubanza kubimenyesha mu nyandiko mugenzi we uburanira urundi ruhande. Ingingo ya 151: Kwishyura ibihembo by’umwavoka witabajwe mu rubanza Umwavoka ufite urubanza “<i>dominus litis</i>” usabye ko hitabazwa undi mwavoka ni we wishingira ibihembo by’uwo witabajwe uretse igihe bayumvikanye ukundi mbere y’igihe n’umukiriya we. Ingingo ya 152: Ibanga rya zimwe mu nyandiko n’ibikorwa Imishyikirano yose yaba iyanditse cyangwa iyo	In respect of the interest of the litigant and the duty of fellowship, and save in exceptional circumstances, the Advocate must refrain from notifying any pleading containing a period expiring during the holidays or during the judicial vacations. Any notification of a judicial decision must be preceded by a written warning to the Advocate of the opposing party. Article 151: Support for the intervention of a colleague who is a correspondent A “<i>Dominus litis</i>” Advocate seeking the intervention of a corresponding fellow is personally responsible for the costs and fees involved in his/her intervention, unless otherwise agreed in advance with the client. Article 152: Confidentiality of some documents and actions Any contact, written or in oral form between	judiciaire Dans le respect de l’intérêt du justiciable et du devoir de confraternité, et sauf cas exceptionnel, l’Avocat doit s’abstenir de notifier ou faire notifier tout acte de procédure contenant un délai expirant durant les jours fériés ou pendant les vacances. Toute signification d’une décision judiciaire doit être précédée d’un avertissement écrit à l’Avocat de la partie adverse. Article 151: Prise en charge de l’intervention d’un confrère correspondant L’Avocat « <i>dominus litis</i> » qui sollicite l’intervention d’un confrère correspondant est personnellement tenu envers lui du règlement des frais et honoraires afférents à son intervention, sauf disposition contraire préalablement convenue avec le client. Article 152: Caractère confidentiel de certains documents et actions Tout contact, écrit ou verbal entre Avocats est,
---	--	---

mu magambo hagati y'Abavoka iba ari ibanga uretse ku bakiriya babo. Birabujijwe kuvugira mu rukiko ibiganiro byabaye hagati y'Abavoka bigamije ubwumvikane cyangwa inyandiko bahanye, haba na mbere y'uko urubanza rutangira.	Advocates is, by nature, confidential, except with respect to the client. It is prohibited to unveil during hearings the transaction talks and documents exchanged among the counsels of parties, even before the starting of the proceedings.	par nature, confidentiel, sauf à l'égard du client. Il est interdit de faire état à la barre des pourparlers de transaction et de documents échangés, même avant l'instruction de l'instance, entre les Conseils des parties.
Inyandiko yose yometswe ku butumwa bwoherejwe n'umwavoka iba ari ibanga, keretse mu gihe ubutumwa iyo nyandiko yometsweho bugaragaza ko iyo nyandiko atari ibanga.	Any material attached to a correspondence of an Advocate shall be deemed confidential, unless the correspondence to which it is appended clearly indicates that it is formal.	Revêt un caractère confidentiel toute pièce jointe à une correspondance d'Avocat, sauf si la correspondance à laquelle elle est annexée indique clairement qu'elle a un caractère officiel.
Ubutumwa hagati y'Abavoka busa n'igikorwa cy'iburanisha cyangwa bushyira mu bikorwa ibyo bemeranyijwe ntibufatwa nk'ibanga.	Correspondence between Advocates equivalent to a pleading, or achieving explicitly a definitive agreement shall not be deemed confidential.	N'est pas confidentielle la correspondance entre Avocats assimilable à un acte de procédure ou concrétisant de manière explicite un accord définitif.
Bisabwe n'Umwavoka ubifitemo inyungu, inyandiko ishobora gukurwaho ibanga byemejwe n'Umwavoka cyangwa Abavoka b'urundi ruhande cyangwa icyemezo cy'Umukuru w'Urugaga abisabwe n'Umwavoka bireba.	The lifting of confidentiality may be obtained either with the agreement of the Advocate(s) of the opposing parties or, failing that, by decision of the President of the Bar, upon request of the interested Advocate.	La levée de la confidentialité pourra être obtenue soit avec l'accord du ou des Avocats de la ou des parties adverses, ou à défaut, par décision du Bâtonnier sur demande de l'Avocat intéressé.
AKICIRO KA 6: INSHINGANO Z'UMWAVOKA IMBERE Y'ABACAMANZA	SUB-SECTION 6: DUTIES OF THE ADVOCATE TOWARDS THE JUDGES	SOUS-SECTION 6: DEVOIRS DE L'AVOCAT A L'EGARD DES JUGES

Ingingo ya 153: Inshingano yo kubaha Imikoranire hagati y’Abavoka n’abayobozi mu nkiko irangwa no kubahana no kugira ikinyabupfura.	Article 153: Duty of deference The relationships between Advocates and judicial legal authorities shall be characterised by deference and mutual respect.	Article 153: Devoir de déférence Les rapports des Avocats avec les autorités judiciaires sont ceux de déférence et d’égards réciproques.
Ingingo ya 154: Ibikorwa bibangamira imiburanishirize Iyo mu gihe cy’iburanisha hari igikorwa kibangamira Urugaga, nk’urugero umwe mu bavoka akorewe amakosa, Umwavoka usumbye abandi uburambe uri mu iburanisha ni we ufata ijamba kugira ngo arengere inyungu rusange z’Urugaga, cyangwa iza mugenzi we cyane cyane iyo uyu adahari, hubahirizwa amategeko agenga imiburanishirize.	Article 154: Cases of incident during the hearing When during the hearing, there occurs an incident affecting the Bar Association, if, for example, the Bar or one of its members, is attacked, it belongs to the senior Advocate present at the hearing to speak in defence either for the general interest of the Bar or that of the colleague, especially if the latter is absent, in accordance with the judicial procedure in force.	Article 154: Cas d’incident d’audience Lorsqu’à l’audience, il se produit un incident affectant le Barreau, si, par exemple, l’Ordre ou l’un de ses membres, se trouve attaqué, il appartient au plus ancien Avocat présent de prendre la parole pour la défense, soit des intérêts généraux de l’Ordre, soit du confrère, surtout si celui-ci est absent, eu égard à la procédure judiciaire en vigueur.
Ingingo ya 155: Ikosa ryo mu rwego rw’akazi rikozwe mu iburanisha Iyo Urukiko rwoherereje Umukuru w’Urugaga inyandikomvugo igaragaza amakosa yakozwe n’Umwavoka mu rukiko, cyangwa amakosa yatewe na we, Umukuru w’Urugaga agomba kubifataho umwanzuro mu minsi cumi n’itanu (15) ikurikira igihe yagerejweho inyandikomvugo, ashingiye kuri raporo ya	Article 155: Professional misconduct during the hearing When the court transmits to the President of the Bar Association the minutes stating a breach committed by an Advocate or an incident of hearing caused by the latter, the President of the Bar must rule within fifteen (15) days following the date the matter was brought before him/her, on the basis of the report of the Committee in	Article 155: Faute professionnelle commise à l’audience Lorsque la juridiction de jugement transmet au Bâtonnier de l’Ordre un procès-verbal relatant un manquement commis par un Avocat ou un incident d’audience provoqué par celui-ci, le Bâtonnier doit statuer dans la quinzaine de sa saisine, sur la base du rapport de la Commission ayant la déontologie dans ses attributions. Le

Komisiyo ishinzwe imyifatire mu mwuga. Umukuru w’Urugaga ashobora gufatira ibihano uwo mwavoka iyo biri mu bubasha bwe, cyangwa akoherereza dosiye Komisiyo ishinzwe imyitwarire.	charge of ethics. The President of the Bar can sanction if it is competent, or refer the case to the Disciplinary Committee.	Bâtonnier peut sanctionner, s’il en est compétent, ou renvoyer le dossier devant la Commission de Discipline.
Iyo Umukuru w’Urugaga adafashe umwanzuro muri icyo gihe, bifatwa ko yasanze nta kosa ryo mu rwego rw’akazi rihama uwo mwavoka.	If the case is not decided within this period, the President of the Bar is deemed not to have found any misconduct on the part of concerned Advocate.	Faute d’avoir statué dans ce délai, le Bâtonnier est réputé n’avoir retenu aucune faute professionnelle dans le chef de l’Avocat verbalisé.
AKICIRO KA 7: IMIBANIRE Y’UMWAVOKA N’ABANDI BANTU	SUB-SECTION 7: RELATIONSHIPS BETWEEN THE ADVOCATE AND THIRD PARTIES	SOUS-SECTION 7: RAPPORTS DE L’AVOCAT AVEC LES TIERS
Ingingo ya 156: Imikoranire n’uwo bahanganye	Article 156: Relationship with the opposing party	Article 156 : Rapport avec la partie adverse
Umwavoka ntashobora kwakira uwo bahanganye atari kumwe n’Umwavoka we. Iyo nta mwavoka afite, ntashobora kumwakira umukiriya we adahari cyangwa atabanje kubimwemerera.	The Advocate may not receive the opposing party when not accompanied by his/her Advocate. If he/she has none, he/she can receive that party only in the presence of his/her client or with his/her prior consent.	L’Avocat ne peut recevoir la partie adverse sans son Avocat. Si elle n’en a pas, il ne peut la recevoir qu’en présence de son client ou avec son accord préalable.
Ingingo ya 157: Imibanire na rubanda	Article 157: Relationship with the public	Article 157: Rapport avec le public
Mu mibanire ya buri muni n’abantu, Umwavoka agomba kurangwa n’icyubahiro,	In his/her daily dealings with the public, the Advocate must show dignity, delicacy, loyalty	Dans ses rapports quotidiens avec le public, l’Avocat doit faire preuve de dignité, de

ubwitonzi, kuvugisha ukuri n’ubudakemwa. <i>AKICIRO KA 8: IMITUNGO Y’ABAKIRIYA NA “KONTI Y’IBY’ABANDI”</i> Ingingo ya 158: Inshingano yo gufungura “konti y’iby’abandi” Umwavoka ucunga amafaranga y’abandi, n’ubwo byaba ari rimwe na rimwe, agomba kugira konti yitwa “konti y’iby’abandi” (<i>“compte tiers”</i>) igenewe gusa gucunga amafaranga y’abakiriya cyangwa abandi bantu. Iyi nshingano Umwavoka ntashobora kuyikurwaho keretse agaragaje ko akoresha “konti y’iby’abandi” y’undi mwavoka bakorana mu buryo bw’ubufatanye cyangwa bw’ishyirahamwe. Umwavoka ufite “konti y’iby’abandi” agomba kuyimenyesha Umukuru w’Urugaga. Konti Umwavoka akoresha atarayimenyesheje Umukuru w’Urugaga ntashobora kwitwa “konti y’iby’abandi”. Ingingo ya 159: Ibisabwa kugira ngo hafungurwe “konti y’iby’abandi”	and probity. <i>SUB-SECTION 8: FUNDS OF CLIENTS AND “ESCROW ACCOUNT”</i> Article 158: Obligation to open an “escrow account” Any Advocate who handles, even occasionally, funds of third parties, must hold an account entitled “escrow account” exclusively reserved for any transaction relating to the handling of funds of his/her clients or third parties. He/she shall be exempted only in the event that he/she could justify the use of the “escrow account” of another Advocate with whom he/she works either in collaboration or in association. The Advocate, holder of the escrow account, must communicate such account to the President of the Bar Association. An account used by an Advocate without being communicated to the President of the Bar shall in no case be qualified “escrow account”. Article 159: Conditions for the opening of the “escrow account”	délicatesse, de loyauté et de probité. <i>SOUS-SECTION 8: FONDS DES CLIENTS ET « COMPTE TIERS »</i> Article 158: Obligation d’ouverture d’un « compte tiers» Tout Avocat qui, même occasionnellement, fait le maniement des fonds des tiers, doit être titulaire d’un compte intitulé «compte tiers» exclusivement destiné à toute opération relative au maniement de fonds de clients ou de tiers. Il n’en est dispensé qu’au cas où il pourrait justifier de l’usage du «compte tiers» d’un autre Avocat avec lequel il exerce soit en collaboration soit en association. L’Avocat titulaire du compte tiers doit communiquer ledit compte au Bâtonnier de l’Ordre. Un compte utilisé par un Avocat sans qu’il l’ait communiqué à son Bâtonnier ne peut, en aucun cas, être qualifié «compte tiers». Article 159: Conditions d’ouverture du «compte tiers»
---	---	---

“Konti y’iby’abandi” ni konti ifungurwa gusa muri banki y’ubucuruzi yemewe na Banki Nkuru. Iyo konti igomba kuba ifite ibiyiranga bikurikira: a. “konti y’iby’abandi” ntishobora na rimwe kuba mu mwenda; b. nta mwenda ushobora na rimwe kwemerwa kuri “konti y’iby’abandi”, kandi ntishobora gutangwaho ingwate; c. nta bwishyu cyangwa kwemera guhuza “konti y’iby’abandi” n’izindi konti umwavoka afite muri banki; d. “konti y’iby’abandi” ntishobora kwinjiriza inyungu iyo ari yo yose nyirayo; e. kuva Umwavoka afunguye “konti y’iby’abandi”, agomba guhita aha ku buryo budasubirwaho, Umukuru w’Urugaga rw’Abavoka ububasha bwose bwo guhabwa n’ikigo cy’imari amakuru yose nta kivanywemo ku byakozwe kuri iyo konti.	The “escrow account” is a current account opened with a commercial bank approved by the Central Bank. This account must have the following characteristics: a. the “escrow account” can never be a debit account; b. no credit, in any form whatsoever, may be granted on an “escrow account”, which can never be used as security; c. no compensation, merger, or stipulation of unicity of account between the “escrow account” and to other bank accounts can occur; d. the “escrow account” can give rise to no interest or profit of any kind whatsoever to its holder; e. at the opening of his/her “escrow account”, the Advocate gives irrevocably all power to the President of the Bar Association to receive from the financial institution, communication and copy of all operations, without exception, that have been made on this account.	Le «compte tiers» est un compte à vue ouvert exclusivement auprès d’une Banque commerciale agréée par la Banque Centrale. Ce compte doit avoir les caractéristiques suivantes : a. le «compte tiers» ne peut jamais être en débit ; b. aucun crédit, sous quelque forme que ce soit, ne peut être consenti sur un «compte tiers», lequel ne peut jamais servir de sûreté ; c. aucune compensation, fusion, ou stipulation d’unicité de compte entre le «compte tiers» et d’autres comptes en banque ne peut exister ; d. le «compte tiers» ne peut rapporter aucun intérêt ni aucun profit de quelque type que ce soit à son titulaire ; e. dès l’ouverture de son «compte tiers», l’Avocat donne irrévocablement tout pouvoir au Bâtonnier de l’Ordre des Avocats, de recevoir de la part de l’institution financière, communication et copie de toutes les opérations, sans aucune exception, qui ont été effectuées sur ce compte.
--	--	--

Umwavoka ucunga amafaranga y’abandi atarafunguye “konti y’iby’abandi”, kimwe n’Umwavoka ucunga nabi ayo mafaranga aba akoze ikosa rihanwa mu rwego rw’imyitwarire.	The Advocate who handles funds of third parties without an escrow account, as well as the Advocate who mismanaged these funds, commits a disciplinary offence that must be punished.	L’Avocat qui manie les fonds des tiers sans s’être fait ouvrir un compte tiers, de même que l’avocat qui fait un mauvais maniement de ces fonds, commet une faute disciplinaire devant être sanctionnée.
Ingingo ya 160: Amabwiriza y’ingenzi agenga ikoreshwa rya “konti y’iby’abandi” “Konti y’iby’abandi” igamije gusa kubika imitungo y’umukiriya cyangwa undi muntu Umwavoka yakira, haba mu buryo bw’amafaranga, sheki cyangwa ashyizwe kuri iyo konti mu bundi buryo. Iyo konti ikoreshwa na none ishyirwaho amafaranga agomba kwishyura uwo abereyemo umwenda cyangwa kwishyura ingwate, ndetse n’amafaranga ashobora kuzishyurwa umuhesha w’inkiko. “Konti y’iby’abandi” ni yo yonyine ikoreshwa iyo Umwavoka akora ibijyanye no gucunga imitungo y’abakiriya cyangwa abandi bantu. Umwavoka ntashobora koherereza ayo mafaranga mugenzi we bitanyuze ku “konti y’iby’abandi” y’uwo mugenzi we. Umwavoka ntashobora na rimwe koherereza amafaranga yose ari kuri “konti y’iby’abandi”	Article 160: Main operating rules of the “escrow account” The “escrow account” is used exclusively to receive the funds received by the Advocate on behalf of a client or a third party, whether by cash, cheque, payment or transfer. It is also used to receive funds from a client for the payment of his/her creditors or to pay deposits, legal fees and the fee of bailiff in perspective. Only the “escrow account” can be used when the Advocate performs a transaction relating to the handling of funds of clients or third parties. The Advocate may transfer such funds to a colleague only through payment or transfer to the latter’s “escrow account”. The Advocate may not, under any circumstances, transfer all or part of the funds	Article 160: Principales règles d’utilisation du «compte tiers» Le «compte tiers» sert exclusivement à recevoir les fonds reçus par l’Avocat pour le compte d’un client ou d’un tiers, que ce soit en espèces, par chèque, versement ou virement. Il sert aussi à recevoir des fonds d’un client pour le paiement de son créancier ou destinés à payer les consignations, les frais de justice ainsi que les frais d’huissier de justice en perspective. Seul le «compte tiers» peut être utilisé lorsque l’Avocat effectue une opération relative au maniement de fonds de clients ou de tiers. L’Avocat ne peut transférer de tels fonds à un confrère que par versement ou virement au «compte tiers» de celui-ci. L’Avocat ne peut, en aucun cas, transférer tout ou partie des fonds reçus sur son «compte tiers»

cyangwa igice cyayo ku yindi konti ye isanzwe cyangwa mu nyungu ze bwite, haba mu rwego rwo kwishyura ibihembo by’avoka cyangwa kwishyura amafaranga y’ibyakoreshejwe, atabanje kubimenyesha mu nyandiko umukiriya we. Umukuru w’Urugaga ashobora gufata ingamba zose zigamije kurengera “konti y’iby’abandi” ku bijyanye n’ikoresha ryayo. Ashobora kubuza Umwavoka utubahiriza ibiteganywa n’aya mategeko ngengamikorere gucunga mu gihe runaka amafaranga y’abakokiriya cyangwa abandi bantu, cyangwa akagena undi muntu mu mwanya we ushinze imicungire y’amafaranga y’abakiriya abandi bantu. Ingingo ya 161: Kugenzura “konti z’iby’abandi” Komisiyo y’Urugaga rw’Abavoka ishinze ibyo kwinjira mu mwuga ni yo ifite ishinze kugenzura “konti z’iby’abandi”. Icyakora iyo havutse impaka hagati y’Umwavoka n’Umukiriya we cyangwa undi muntu ku byerekeye imikoreshereze y’imitungo y’abandi, Inama y’Urugaga iha Komisiyo	received on his/her “escrow account” to honorary account or for his/her benefit, whether this is relating to payment of allowances, fees or reimbursement of expenses, without prior notice to his/her client in writing. The President of the Bar may take all protective measures in connection with the use of third-party accounts; he/she can inter alia prohibit, for a specified period, the handling of funds of clients or third parties to the Advocate who does not respect the provisions of this regulation, or appoint a representative responsible for the handling of the funds of clients or third parties in its place. Article 161: Monitoring of “escrow accounts” The Committee of the Bar Association responsible for the practice of the profession shall monitor “escrow account”. However, when a dispute arises between an Advocate and his/her client or any third party about the use of the funds of third parties, the Council of the Bar shall task Committee in	vers un compte honoraire ou à son profit, qu’il s’agisse du paiement de provisions, d’honoraires ou de remboursement de frais, sans en aviser préalablement son client par écrit. Le Bâtonnier peut prendre toutes les mesures conservatoires en lien avec l’utilisation des comptes tiers; il peut notamment interdire, pour une période déterminée, le maniement de fonds de clients ou de tiers à l’Avocat qui ne respecterait pas les dispositions du présent règlement, ou désigner un mandataire chargé d’assurer le maniement des fonds de clients ou de tiers en ses lieu et place. Article 161: Surveillance des « comptes tiers» La Commission de l’Ordre des Avocats chargée de l’exercice de la profession assure la surveillance des « comptes tiers ». Toutefois, lorsqu’il surgit un différend entre un Avocat et son client ou un tiers à propos de l’utilisation du fonds de tiers, le Conseil de l’Ordre charge la Commission ayant l’exercice
--	---	--

ishinzwe ibyo kwinjira mu mwugaishinzwe ibyo kwinjira mu mwuga inshingano yo kwiga icyo kibazo no kwerekana uruhare rwa buri wese. Inama zitanzwe na Komisiyo zigezwa ku Nama y'Urugaga ikabifataho umwanzuro. Inama y'Urugaga ishobora gusaba umukiriya wareze ko yishyura amafaranga azakoreshwa mu kwishyura ibishobora gukoreshwa. Nyuma y'uko Inama y'Urugaga ifashe umwanzuro, uruhande rutsinzwe rwishyura amafaranga yose y'ibyakoreshejwe. AKICIRO KA 9: IFATIRATAMBAMA KU BIFITWE N'UMWAVOKA Ingingo ya 162: Kuba umwavoka afite amafaranga arengerwa n'ibanga ry'akazi Umwavoka ufite amafaranga cyangwa indi mitungo by'abandi ubusanze agomba kuvuga ko arengerwa n'ibanga ry'akazi mu gihe imitungo y'abandi ikorewe ifatiratambama cyangwa irindi fatira.	charge of the practice of the profession clarify the issue and identify responsibilities. The recommendations of the Committee shall be submitted to the Council for decision. The Council may require claimant to pay a certain amount which will be used to possible costs and expenses. The losing party shall bear all costs incurred after the decision is issued by the Council of the Bar. SUB-SECTION 9: SEIZURE CARRIED OUT ON EFFECTS IN THE HANDS OF AN ADVOCATE Article 162: Detention of amounts or effects whether or not covered by professional secrecy The Advocate who holds amounts or effects belonging to others is, in principle, required to invoke professional secrecy in his/her statement of garnishee or similar action carried out in the context of his/her profession.	de la profession dans ses attributions la mission d'élucider la question et d'en dégager les responsabilités. Les recommandations de la Commission sont soumises au Conseil de l'Ordre pour décision. Le Conseil de l'Ordre peut requérir du client réclamant, le versement d'un certain montant qui servira à payer les frais et dépenses éventuelles. La partie perdante supportera toutes les dépenses encourues après que le Conseil de l'Ordre ait rendu la décision. SOUS-SECTION 9: SAISIE-ARRET PRATIQUEE ENTRE LES MAINS D'UN AVOCAT Article 162: Détention des sommes ou des effets couverte ou non par le secret professionnel L'Avocat qui détient des sommes ou des effets pour compte d'autrui est, en principe, tenu d'invoquer le secret professionnel dans sa déclaration de tiers saisi en cas de saisie-arrêt ou de contrainte de même nature pratiquées dans le cadre de sa profession.
---	--	--

Akimara kubona inyandiko y'ifatira, Umwavoka ucunga umutungo w'abandi wafatiriwe, nyuma yo kugisha inama Umukuru w'Urugaga, areba niba amafaranga cyangwa ibindi bintu byafatiriwe birengerwa n'ibanga ry'akazi.	Upon receipt of the act of seizure or restraint, the Advocate (garnishee) shall appreciate, after receiving, where applicable, the opinion of the President of the Bar, if detention of amounts or other effects is covered by professional secrecy.	Dès réception de l'acte de saisie ou de contrainte, l'Avocat tiers-saisi apprécie, après avoir pris, le cas échéant, l'avis de son Bâtonnier, si la détention des sommes ou des effets est ou non couverte par le secret professionnel.
Umwavoka ntashobora kurekura amafaranga cyangwa ibindi bintu byafatiriwe uretse igihe iryo fatira ryakuweho.	The Advocate shall not release the sums and other effects subject to seizure unless there has been lifting of the seizure thereof.	L'Avocat tiers-saisi ne peut se dessaisir de sommes ou des effets qui font l'objet de la saisie ou contrainte, qu'après la mainlevée de celle-ci.
Umwavoka wemeye kwakira amafaranga cyangwa ibindi bintu by'abandi, ariko bitari mu rwego rw'akazi ke, agomba kubahiriza ifatiratambama rikozwe kuri ayo mafaranga cyangwa ibindi bintu, kandi akubahiriza ingingo z'amategeko zikurikizwa nta kwitwaza ibanga ry'akazi.	The Advocate who accepts, apart from the exercise of his/her profession, to hold sums of money or effects of third parties, must respect the garnishment practiced in his/her hands and comply with the applicable legal provisions, without being able to rely on professional secrecy.	L'Avocat qui accepte, en dehors de l'exercice de sa profession, de détenir des sommes ou effets d'autrui, est tenu de respecter la saisie-arrêt pratiquée entre ses mains et de se conformer aux dispositions légales applicables en la matière, sans pouvoir exciper du secret professionnel.
Ingingo ya 163: Igihe Umwavoka abikiye umukiriya we amafaranga cyangwa ibindi bintu bigenewe undi muntu	Article 163: Case of money or effects held on behalf of a client and intended for a third person	Article 163: Cas de sommes ou effets détenus pour le compte d'un client destinés à un tiers
Iyo Umwavoka ubitse mu mwanya w'umukiriya we amafaranga, cyangwa ibindi bintu bigenewe undi muntu, amenye ko hari uberewemo umwenda wafatiriye imitungo	When an Advocate, who holds on behalf of his/her client money and effects intended for a third party, is notified that a creditor of the third party practiced a garnishment in the hands of	Lorsqu'un Avocat, qui détient en lieu et place de son client des sommes et effets destinés à un tiers, est avisé qu'un créancier de ce tiers a pratiqué une saisie-arrêt entre les mains de son

ifitwe n’umukiriya we, uwo mwavoka asaba umukiriya we gushyira ayo mafaranga n’ibyo bintu bindi mu nyandiko iteganyijwe mu mategeko yerekeye imiburanishirize, ayo mafaranga cyangwa ibyo bintu bindi akabyohereza uwo ubutabera buzabigenera iyo impande zombi zitashoboye kumvikana.	his/her client, the Advocate must invite his/her client to include them in the statement provided for in the judicial procedure and transmit these amounts or effects to whom the court will designate in case of disagreement of the parties.	client, cet Avocat doit inviter son client à les inclure dans la déclaration prévue par la procédure judiciaire et transmettre ces sommes ou effets à qui la justice les destinera, à défaut d’accord des parties.
ICYICIRO CYA 7: AMAHUGURWA AHORAHU Y’ABAVOKA	SECTION 7: CONTINUING TRAINING OF ADVOCATES	SECTION 7: FORMATION CONTINUE DES AVOCATS
Ingingo ya 164: Inshingano yo gukurikira amahugurwa ahoraho	Article 164: Obligation to pursue continuing training	Article 164: Obligation de suivi d’une formation continue
Umwavoka uri ku rutonde rw’Abavoka cyangwa kuri lisiti y’abavoka bimenyereza umwuga agomba buri mwaka gukurikira amahugurwa ahoraho ya kredi ebyiri (2), kredi ikaba ingana n’amasaha cumi n’atanu (15) y’amahugurwa cyangwa yo kwitabira ikindi gikorwa gitegurwa n’Urugaga.	The Advocate registered on the roll of Advocates and the list of interns must pursue, annually, effective continuous training of two (2) credits, one credit being equivalent to fifteen (15) hours of training or activity organized by the Bar Association.	L’Avocat inscrit au Tableau ou sur la liste des Avocats stagiaires doit justifier, chaque année, d’une formation continue effective de Deux (2) Crédits, un Crédit étant équivalent à 15 heures de formation ou activité organisée par le Barreau.
Ingingo ya 165: Uburyo bwo gutegura amahugurwa ahoraho	Article 165: Organizational arrangements of the continuing training	Article 165: Modalités d’organisation de la formation continue
Buri mwaka, Inama y’Urugaga itegura urutonde rw’ibikenewe gukorwaho amahugurwa mu gihe runaka, uretse amasomo ubusanzwe yigishwa	Each year, the Council of the Bar shall establish the list of the training areas to organize during the concerned period, excluding the typical	Chaque année, le Conseil de l’Ordre établit la liste des domaines de formation à organiser durant la période concernée, à l’exclusion des

mu Ishami ry'Amategeko muri Kaminuza, hibandwa ku iterambere ry'amategeko mu rwego rw'imiryango yo mu Karere ndetse no ku ikusanyabukungu.	courses offered in the faculties of Law, with emphasis on the evolution of the legislation in the context of regional integration and globalization.	cours généralement dispensés dans les Facultés de Droit, en mettant l'accent sur l'évolution de la législation dans le contexte de l'intégration régionale et de la mondialisation.
Amahugurwa ahoraho ashobora no kuba yerekeye amasomo atari mu by'amategeko ariko afite akamaro mu ikorwa ry'umwuga w'Abavoka.	Contents of the training can cover non-legal areas but useful to the professional practice of the Advocate.	Les matières de la formation continue peuvent porter sur des domaines non juridiques mais utiles à la pratique professionnelle de l'Avocat.
Ishingiye ku bimaze kuvugwa, Inama y'Urugaga itegura ingengabihe y'amahugurwa ikayigeza ku Bavoka.	Based on these data, the Council of the Bar shall fix the training schedules and shall communicate them to the Advocates.	Sur base de ces données, le Conseil de l'Ordre fixe les calendriers des formations et les communique aux Avocats.
Abavoka batabasha gukurikira amahugurwa kubera impamvu yumvikana yemejwe n'Inama y'Urugaga basonerwa iyo nshingano mu mwaka urebwa n'ayo mahugurwa.	Advocates who, during the fiscal year, are in a fully justified situation assessed by the Council of the Bar, shall be exempted from the requirement of pursuing continuing training.	Sont exemptés de l'obligation de formation continue, les Avocats qui, lors de l'année d'exercice, se trouvent dans une situation pleinement justifiée appréciée par le Conseil de l'Ordre.
Ingingo ya 166: Ibindi bikorwa bifatwank'amahugurwa ahoraho	Article 166: Other activities considered equivalent to continuing training	Article 166: Autres activités considérées comme équivalentes à la formation continue
Amahugurwa ahoraho ashobora no gukorwa mu buryo bwo: kwitabira cyangwa kugira uruhare mu nama, mu biganiro, n'amahugurwa mu by'amategeko ;	Continuing training can also take the form of: participation or contribution in seminars, workshops, refresher courses and legal seminars	La formation continue peut aussi prendre la forme : d'une assistance ou d'une participation à des colloques, conférences, journées d'études, recyclages et séminaires

b. kwandika no gutangaza inyandiko zo mu rwego rw'amategeko. Iyo amahugurwa akorwa mu buryo bwo kwitabira gahunda y'amahugurwa mu by'amategeko, Umwavoka bireba ashobora kubimenyesha mbere y'igihe mu buryo bwose bushoboka Komisiyo ishinzwe amahugurwa kugira ngo isesengure iyo gahunda inagereranye agaciro kayo n'ak'izindi gahunda z'amahugurwa. Uwitabiriye gahunda y'amahugurwa mu mategeko agomba gushyikiriza Komisiyo ishinzwe amahugurwa inyandiko igaragaza ko yitabiriye iyo gahunda. Ku byerekeye ibindi bikorwa byo mu rwego rw'amategeko umwavoka akora ku giti cye, bishobora kuba : a. kwitabira isomo mu ishuri rikuru mu by'amategeko; ntibirenza kredi imwe; b. kwigisha isomo rijyanye n'amategeko mu ishuri rikuru ; kutarenza amasaha icumi (10) ;	b. legal works and publications. Where the training is relating to the participation or contribution to a legal training programme, the interested Advocate may inform in advance and as practicable as possible the Committee of the Bar in charge of training so that it can in turn assess the relevance and determine the equivalence. The participant to a training program shall produce to the attention of the Committee, a document justifying his/her effective participation. Regarding personal legal work, they may consist of: a. participation in a program of higher education specializing in the field of law, a maximum of one (1) credit; b. a providing legal education in an institution of higher learning; a maximum of ten (10) hours ;	juridiques b. de travaux et des publications juridiques. Lorsque la formation consiste en l'assistance ou en la participation à un programme de formation juridique, l'Avocat intéressé peut en informer préalablement et autant que faire se peut, la Commission de l'Ordre en charge de la formation afin que celle-ci puisse à son tour en estimer la pertinence et en fixer l'équivalence. Le participant à un programme de formation doit produire, à l'attention de la Commission, un document justifiant sa participation effective. S'agissant des travaux juridiques personnels, ils peuvent consister en : a. une participation à un programme d'enseignement supérieur spécialisé dans le domaine du droit; un (1) crédit maximum; b. une charge d'enseignement juridique dans une institution d'enseignement supérieur; dix (10) heures maximum;
--	--	---

c. gusohora igitabo cy'amategeko cyangwa inyandiko mu magazeti atangaza iby'amategeko ; amagambo igihumbi (1,000) akaba ahwanye n'amasaha atanu (5) kandi nta kurenza kredi imwe ; d. ibindi bikorwa bisa n'ibyo haseguriwe ibyerekeye umwuga aho umwavoka yimenyekanisha cyangwa yamamaza ibikorwa bye ; na bwo amagambo igihumbi (1,000) akaba ahwanye n'amasaha atanu (5) kandi nta kurenza kredi imwe ; e. kwitabira imirimo ya Komisiyo cyangwa Komite idahoraho y'Urugaga ifite inshingano yerekeye amategeko ; nta kurenza amasaha icumi (10) ; f. kugira uruhare mu itegurwa ry'umushinga w'itegeko cyangwa mu nama yerekeye amategeko haba ku rwego rw'igihugu cyangwa mpuzamahanga ; gukoresha amahugurwa ajyanye n'iby'amategeko, nta kurenza kredi imwe ; kwitabira amahugurwa n'inama bijyanye n'iby'amategeko, nta kurenza kredi imwe ;	c. the publication of a book of law or an article in legal journals; one thousand (1,000) words being credited for 5 hours with a maximum one (1) credit; d. other works of the same kind, excluding any work from the practice of his/her profession of Advocate or of advertising or promotional nature; one thousand (1,000) words being credited for 5 hours with maximum of one (1) credit; e. participation in the work of a committee or ad hoc committee of the Bar having objectives relating to the practice of law; a maximum of 10 (10) hours; f. participation in the elaboration of a draft normative legal consultation or nationally or internationally, a maximum of one (1) credit; conducting a seminar or training on legal issues, one (1) credit maximum; Participation in a seminar, conference, Colloquium legal one (1) credit maximum;	c. la publication d'un ouvrage de droit ou d'un article dans des revues juridiques; mille (1.000) mots étant crédités de 5 heures avec maximum d'un (1) crédit; d. d'autres travaux du même genre, à l'exclusion de tout travail ressortissant de l'exercice de sa profession d'Avocat ou à caractère publicitaire ou promotionnel ; mille (1.000) mots étant crédités de 5 heures avec maximum de Un (1) Crédit ; e. la participation aux travaux d'une commission ou comité ad hoc du Barreau ayant des missions en rapport avec la pratique du droit ; 10 heures (10) maximum; f. la participation à l'élaboration d'un projet de texte normatif ou à une consultation juridique, soit au plan national soit au plan international ; un 1) crédit maximum ; l'animation d'un séminaire ou d'une formation à caractère juridique, un (1) crédit maximum ; Participation à un séminaire, conférence, colloque à caractère juridique un (1) crédit maximum ;
---	--	--

g. dosiye imwe yakozweho mu rwego rwo gutanga ubufasha bw'amategeko umwavoka abyibwirije, bihwanye n'amasaha icumi (10), nta kurenza kredi imwe. Ingingo ya 167: Kugenzura ko inshingano yo gukurikira amahugurwa ahoraho yubahirizwa Inama y'Urugaga igenzura uko inshingano yo gukurikirana amahugurwa ahoraho yubahirizwa n'abagize Urugaga ikurikije uburyo igena. Umwavoka agomba kuba yarangiye amahugurwa ahoraho mbere y'itariki ya 20 Ukuboza ya buri mwaka. Muri urwo rwego, Umwavoka agomba gushyikiriza Inama y'Urugaga ibimenyetso byerekana ko yakurikiye kredi zisabwa ku mahugurwa ahoraho. Iyo bibaye ngombwa, Abavoka biyishyurira amafaranga ajyanye n'amahugurwa yabo ahoraho. Umwavoka utujuje iyo nshingano yo gukurikira amahugurwa ahoraho ashyikirizwa Komisiyo	g. One (1) folder accomplished in legal and judicial assistance on the initiative of the Advocate being accredited by ten (10) hours with maximum of one (1) Credit Article 167: Control of compliance with the obligation of continuing training The Council of the Bar shall control, according to modalities that it adopts, compliance with the obligation of continuing training by members of the Bar. The Advocate must complete continuing training before December 20th of each year. For this purpose, the Advocate shall submit to the Council of the Bar evidence justifying completion of all the credits required for the continuing training. The Advocates shall contribute to the costs of their continuing training if necessary. The Advocate who would not comply with this continuing education requirement shall be	g. Un (1) dossier accompli dans le cadre d'aide juridique et judiciaire sur initiative de l'avocat étant accrédité de Dix (10) heures avec maximum de Un (1) Crédit. Article 167: Contrôle du respect de l'obligation de formation continue Le Conseil de l'Ordre contrôle, selon des modalités qu'il arrête, le respect de l'obligation de formation continue par les membres du Barreau. L'Avocat doit avoir terminé sa formation continue avant le 20 décembre de chaque année. A cet effet, l'Avocat doit soumettre au Conseil de l'Ordre les preuves justifiant la totalité des crédits requis pour la formation continue. Les Avocats contribuent aux frais de leur formation continue si nécessaire. L'Avocat qui ne serait pas en ordre avec cette obligation de formation continue est déferé
---	---	---

ishinzwe imyitwarire. Inama y’Urugaga ni rwo rwego rufite ububasha mu bibazo bijyanye no kwemeza agaciro k’amahugurwa ahoraho. Umuntu wese cyangwa Ikigo ushaka gutanga amahugurwa ahoraho kuba Abavoka, abigeza ku Nama y’Urugaga kugira ngo yemeze ibikubiye muri ayo mahugurwa. Mu kugena umubare wa kredi uhabwa ibikubiye mu mahugurwa, hagenderwa ku bikurikira : - kuba ari amahugurwa agamiye gutanga ubumenyi ; - kuba agamiye kongera ubushobozi bujyanye no gukora umwuga w’Abavoka; - kugaragaza ko ayo mahugurwa ajyanye n’uburyo umwuga w’Abavoka ukorwa; - kugaragaza ko usaba afite ubushobozi bujyanye n’ibyo Abavoka bakeneye, kandi ko gahunda ijyanye n’amahugurwa ateganyijwe; - kugaragaza ko uburyo buteganyijwe	brought before the Disciplinary Committee. The Council of the Bar is the competent organ for accreditation issues relating to further training. Any person or institution willing to provide continuing training programs to Advocates, shall send their application to the Council of the Bar for accreditation. The accreditation of a program is granted according to the following criteria: - being educational in nature; - being intended to strengthen the professional capacity of Advocates; - to demonstrate that the training activity is consistent with the professional practice of Advocates. - to demonstrate that the applicant has the capacity to meet the needs of Advocates and that the programme is consistent with the proposed training; - to demonstrate that the proposed methodology is adequate to achieve	devant la Commission de Discipline. Le Conseil de l’Ordre est l’organe compétent pour les questions d’accréditation relatives à la formation continue. Toute personne ou institution désireuse de dispenser les programmes de formation continue pour les Avocats, adressent leurs demandes au Conseil de l’Ordre pour accréditation. L’accréditation d’un programme est accordée selon les critères suivants : - être de nature éducative ; - avoir pour objet de renforcer les capacités d’ordre professionnel des Avocats ; - démontrer que l’activité de formation est conforme à la pratique professionnelle d’avocat ; - démontrer que le requérant a la capacité de répondre aux besoins des Avocats et que le programme cadre avec la formation envisagée ; - démontrer que la méthodologie proposée est adéquate pour aboutir à des
---	--	--

gukoreshwa n’uzatanga amahugurwa buzafasha kugera ku ntego. Umwavoka uvuga ko yakurikiye amahugurwa mu gihe gisabwa ariko mu buryo butandukanye n’amahugurwa ategurwa n’Urugaga cyangwa atangwa n’umuntu wemejwe na rwo, agomba kubitangira ibimenyetso mu nyandiko, kandi Inama y’Urugaga ni yo yonyine ifite ububasha bwo gukemura ibyo bibazo. ICYICIRO CYA 8: AMAKOSA Y’UMWUGA, IKURIKIRANA N’IMIHANIRE BYAYO AKICIRO KA MBERE: AMAKOSA Y’UMWUGA N’ATARI AY’UMWUGA ASHOBORA GUHANWA Ingingo ya 168: Amakosa y’umwuga Umwavoka wese uteshutse ku nshingano ze ziteganywa n’Itegeko rigenga Urugaga rw’Abavoka cyangwa aya mategeko ngengamikorere n’amabwiriza ashyiraho ibihembo mbonera by’Abavoka aba akoze ikosa ry’umwuga.	expected results. The Advocate claiming to have completed the required continuing training credits out of the training sessions organised by the Bar Association or by the trainer accredited by the Bar Association, will have to prove it in writing and the Council of the Bar is the only organ competent to rule on such cases. SECTION 8: DISCIPLINARY PROCEDURE FOR ADVOCATES SUB-SECTION ONE: PROFESSIONAL AND EXTRA PROFESSIONAL BREACHES LIKELY TO BE PUNISHED Article 168: Professional breaches Any breach by the Advocate of his/her duties and obligations prescribed by the Law governing the Bar Association or by these rules and regulation as well as the rules on the scale of fees, constitutes professional misconduct.	résultats escomptés. L’Avocat qui prétend avoir accompli les crédits requis de formation continue en dehors des séances de formation organisées par le Barreau ou par le formateur accrédité par le Barreau, devra le prouver par écrit et le Conseil de l’Ordre est seul compétent pour statuer sur pareils cas. SECTION 8: REGIME DISCIPLINAIRE DES AVOCATS SOUS-SECTION PREMIERE: MANQUEMENTS PROFESSIONNELS ET EXTRA PROFESSIONNELS SUSCEPTIBLES D’ETRE SANCTIONNES Article 168: Manquements professionnels Tout manquement de l’Avocat à ses devoirs et aux obligations prescrites par la loi régissant l’Ordre des Avocats ou par le présent règlement d’ordre intérieur et par règlement sur le barème, constitue une faute professionnelle.
---	--	--

Ibikorwa bikurikira na byo bihanwa nk'amakosa y'umwuga: • kwica amategeko n'amabwiriza y'igihugu bishobora gutesha icyubahiro umwuga. Icyakora, gukurikirana umuntu kubera amakosa y'umwuga ntibibangamira cyangwa ngo bibangamirwe n'ikurikiranwa mu rwego rw'inshinjabyaha; • imyitwarire n'imigirire y'umuntu ku giti cye ibangamira inshingano yo kugira ubushishozi, icyubahiro n'ubudakemwa biranga umwuga w'Abavoka; • kutubahiriza inshingano yo gukurikira amahugurwa ahoraho no gutanga ubufasha mu mategeko igihe yabitegetswe; • kutubahiriza ibisabwa bijyanye no kwimenyekanisha ndetse n'umwambaro w'akazi w'Abavoka. Ingingo ya 169: Ibihano ku makosa y'umwuga Ibihano bijyanye n'imyifatire mibi bitangwa na Komisiyo ishinze imyitwarire ni ibi	The following shall disciplinary faults and punished as such: • any contravention of the laws and regulations of the country likely to impair the honour of the profession. However, the disciplinary proceeding is independent of the criminal prosecution; • behaviour and conduct in the privacy infringing the duty of delicacy, dignity, honor and probity, inherent with the profession of Advocate; • any breach of the duty of training and participation in legal aid in the case of assignment; • any breach related to publicity and the dress of the Advocate. Article 169: Sanctions for professional breaches Disciplinary sanctions taken by the Permanent Disciplinary Committee are as follows:	Constitue aussi une faute disciplinaire et sanctionné comme telle : • toute contravention aux lois et règlements du pays susceptibles de porter atteinte à l'honneur de la profession. Toutefois, la poursuite disciplinaire est indépendante de la poursuite pénale; • tout comportement et agissement dans la vie privée portant atteinte au devoir de délicatesse, à la dignité, à l'honneur et à la probité, inhérentes à la profession d'Avocat ; • tout manquement lié au devoir de formation continue et de participation à l'assistance juridique et judiciaire en cas de désignation ; • tout manquement lié à la publicité et au costume d'avocat. Article 169: Sanctions des manquements professionnels Les sanctions disciplinaires prises par la Commission permanente de discipline sont les
---	---	---

bikurikira: 1° kwihanangirizwa; 2° kugawa 3° guhagarikwa mu gihe kigenwe; 4° kuvanwa ku rutonde rw'Abavoka cyangwa kuri lisiti y'abavoka bamenyerezwa umwuga. Icyakora, Umukuru w'Urugaga ashobora gutanga ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, agace ka 1° n'aka 2°. Umwavoka ukoze amakosa avugwa mu ngingo ya 168 y'aya mategeko ngengamikorere ahanishwa guhagarikwa kuva ku mezi atatu (3) kugeza ku mezi cumi n'abiri (12) cyangwa kuvanwa ku rutonde rw'abavoka cyangwa kuri lisiti y'abamenyerezwa umwuga. Umwavoka utarishyuye ku gihe imisanzu y'umwaka ahanishwa guhagarikwa kuva ku kwezi kumwe (1) kugeza ku mezi atandatu (6) nibura. Ntashobora gusubizwa ku rutonde nyuma y'icyo gihe atabanje kwishyura imisanzu yose agomba kwishyura muri uwo mwaka. Iyo umwavoka ahanwe inshuro zirenze imwe kubera kutishyura imisanzu, ashobora guhanishwa kuvanwa ku rutonde.	1° warning; 2° blame; 3° suspension for a specified period; 4° disbarment from the roll of Advocates or the List of interns. However, the President of the Bar may impose disciplinary sanctions referred to in 1° and 2° of paragraph One of this Article. The Advocate who commits violations under Article 168 of this Regulation is punishable by the temporary suspension of a maximum period ranging from three (3) months to twelve (12) months or disbarment from the roll. The Advocate who has not paid his/her annual contributions in due time shall be punished by the temporary suspension of at least one (1) to six (6) months. He/she may return at the end of the period of suspension after having paid in full the contributions due for the year. When the advocate is punished more than once for failure to pay his/her contributions, he/she may be punished with the sanction of disbarment from	suivantes : 1° avertissement ; 2° blâme ; 3° suspension pendant une période donnée; 4° radiation du tableau des Avocats ou de la liste des Avocats stagiaires. Toutefois, le Bâtonnier peut imposer les sanctions disciplinaires visées aux points 1° et 2° de l'alinéa premier du présent article. Est sanctionné de la suspension temporaire d'un délai allant de trois (3) mois à douze (12) mois au maximum ou de la radiation, l'Avocat qui commet des manquements prévus à l'article 168 du présent Règlement. Est sanctionné de la suspension temporaire de un (1) à six (6) mois au moins, l'Avocat qui n'a pas payé sa cotisation annuelle à l'échéance. Il ne pourra réintégrer à l'issue de la période de suspension qu'après avoir payé l'intégralité de la cotisation due pour cette année. Lorsque l'avocat est sanctionné plus d'une fois pour manquement au paiement de ses cotisations, il peut encourir la sanction de radiation.
--	--	---

Mu gihe cy'isubiracyaha, igihano cyo guhagarikwa by'igihe kigenwe cyikuba kabiri. Umwavoka wakoze amakosa akurikira ahanishwa guhagarikwa kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mezi cumi n'abiri (12): • iyo yarenze ku nshingano afite ku bakiriya, kuri bagenzi be, ku bacamanza no ku bandi bantu; • iyo yarenze ku nshingano yo gukurikira amahugurwa ahoraho, no kwitabira igikorwa cyo gutanga ubufasha mu by'amategeko no mu nkiko iyo yagenywe. Kutubahiriza ibisabwa bijyanye no kwimenyekanisha ndetse n'umwambaro w'Abavoka bihanishwa kwihanangirizwa cyangwa kugawa. Umukuru w'Urugaga asubiza dosiye Komisiyo ihoraho ishinze imyitwarire mu bihe bikurikira: • mu gihe cy'isubiracyaha ku byerekeye ikosa ryahanishijwe kugawa;	the roll. In case of recidivism, the penalty on the temporary suspension is increased to double. The Advocate who failed to fulfil the following duties may be punished with the suspension ranging from six (6) months to twelve (12) months: • duties of the Advocate vis-à-vis his/her clients, colleagues, to judges and third parties; • the duty of continuing training and participation in legal aid in the case of assignment. Breaches related to publicity and the dress of the Advocate can be sanctioned by the warning or blame. The President of the Bar shall return to the Standing Disciplinary Committee: • in case of recidivism in relation to misconduct already sanctioned by the	En cas de récidive, la sanction portant sur la suspension temporaire est portée au double. Peut être sanctionné de la suspension allant de six (6) mois à douze (12) mois l'Avocat qui a manqué : • aux devoirs de l'Avocat envers les clients, envers les confrères, envers les juges et envers les tiers ; • au devoir de formation continue et de participation à l'assistance juridique et judiciaire en cas de désignation. Peuvent être sanctionnés par l'avertissement ou par le blâme, les manquements liés à la publicité et au costume d'avocat. Le Bâtonnier de l'Ordre renvoie le dossier à la Commission permanente de discipline : • en cas de récidive en ce qui concerne une faute déjà sanctionnée par le blâme ;
--	--	---

• iyo ibikorwa Umwavoka ashinjwa birimo amakosa, uburiganya, kandi bigaragara ko byakozwe ku bushake; • iyo asanze ibikorwa Umwavoka ashinjwa bikomeye ku buryo budasanzwe.	blame; • when it is determined that the charges are fraudulent, and/or manifestly deliberate; • where he/she considers that the acts are of exceptional gravity.	• lorsqu'il s'avère que les faits reprochés ont un caractère frauduleux, doleux et/ou manifestement délibéré ; • lorsqu'il estime que les faits dénoncés sont d'une exceptionnelle gravité.
Ingingo ya 170: Gutangaza ibihano Ibihano byo guhagarikwa mu gihe kigenwe no kuvanwa ku rutonde bimenyeshwa inkiko, Ubushinjacyaha Bukuru n'izindi nzego bireba, kandi bitangazwa ku rubuga rwa Interineti rw'Urugaga cyangwa mu bundi buryo bw'itumanaho bukunze gukoreshwa mu Rwanda.	Article 170: Publication of sanctions Sanctions of suspension and disbarment from the roll are communicated to the courts, the National Public Prosecution Authority, to National Correctional Service and published on the website of the Bar or through other means of communication commonly used in Rwanda.	Article 170: Publication des sanctions Les sanctions de suspension et de radiation sont communiquées aux juridictions, à l'Organe National de Poursuites Judiciaires et autres institutions concernées et publiées sur le site web du Barreau ou par d'autres moyens de communication les plus fréquemment utilisés au Rwanda.
AKICIRO KA 2: GUKURIKIRANA AMAKOSA	SUB-SECTION 2: DISCIPLINARY PROCEEDINGS	SOUS-SECTION 2: PROCEDURE DISCIPLINAIRE
Ingingo ya 171: Uburyo bwo gushaka no gukurikirana amakosa Inzego zikurikira ni zo zikurikirana amakosa y'imyitwarire: a. zaba zibyibwirije, bitewe n'ububasha buri rwego rufite:	Article 171: Methods of investigation and action in case of disciplinary faults The disciplinary organs cited above are competent for disciplinary cases, either: a. on own initiative, in their respective competence:	Article 171: Modalités de recherche et de poursuite des manquements professionnels Les organes disciplinaires citées ci-avant connaissent des affaires disciplinaires, soit : a. à l'initiative, chacun en ce qui concerne les fautes de sa compétence :

i. Perezida wa Komisiyo ishinzwe imyitwarire cyangwa umwe mu bagize iyo Komisiyo; ii. Umukuru w’Urugaga cyangwa umwe mu bagize Inama y’Urugaga b. iyo hari uwatanze ikirego; c. cyangwa bisabwe n’umuntu wese ubifitemo inyungu. Icyo gihe, ikirego kigomba gutangwa mu mezi atatu (3) uherye igihe uwo muntu yamenyeye amakosa, cyangwa uherye igihe iperereza ryarangiriye. Iki gihe kandi ni cyo gisabwa iyo Umukuru w’Urugaga cyangwa umwe mu bagize Inama y’Urugaga ari we waregeye Komisiyo ishinzwe imyitwarire. Iyo Umukuru w’Urugaga asanze ikosa yaregowe ritari mu bubasha bwe, yohereza dosiye urwego rubifitiye ububasha. Iperereza kuri dosiye rikorwa n’umwe mu bagize Komisiyo ishinzwe imyitwarire wagenwe na Perezida wa Komisiyo cyangwa umwe mu bagize Inama y’Urugaga wagenwe n’Umukuru w’Urugaga. Iperereza rigomba kuba ryarangiriye mu gihe cy’ukwezi kumwe (1) uherye igihe ikirego cyakiriwe.	i. the Chairperson of the Disciplinary Committee or a member of the Committee; ii. the President of the Bar or any member of the Council of the Bar; b. upon denunciation; c. upon complaint of any interested person. Such complaint shall be made within three (3) months from the date on which the person concerned became aware of the facts. The same time limit applies in case of referral to the Disciplinary Committee by the President of the Bar Association or a member of the Committee. Where the organ to which the information is addressed considers that the fault falls out of its jurisdiction, it shall refer case to the competent organ. The investigation of the case is conducted by a member of the Committee designated by the President or a member of the Council appointed by the President. The investigation must have been completed within one (1) month from the date of receipt of the information or complaint.	i. du Président de la Commission de discipline ou d’un membre de ladite Commission ii. du Bâtonnier ou de tout membre du Conseil de l’Ordre ; b. sur dénonciation ; c. sur plainte de toute personne intéressée. Telle plainte doit être formulée dans les trois (3) mois à compter de la date à laquelle la personne intéressée a pris connaissance des faits ou à partir de la fin de l’enquête. Le même délai s’impose en cas de saisine de la Commission de discipline par le Bâtonnier de l’Ordre ou par un membre de la Commission. Lorsque le Bâtonnier estime que la faute ne relève pas de sa compétence, il l’oriente à l’organe compétent. L’instruction du dossier est menée par un membre de la Commission désigné par le Président ou par un membre du Conseil de l’Ordre désigné par le Bâtonnier. Elle doit avoir été terminée endéans un (1) mois à compter de la date de réception de la dénonciation ou de la plainte.
--	--	--

Umwe mu bagize Komisiyo cyangwa umwe mu bagize Inama y'Urugaga bitewe n'ufite ububasha, akora iperereza ku byaregewe, akumva impande bireba, kandi agakorera raporo Komisiyo cyangwa Umukuru w'Urugaga bitewe n'ufite ububasha.	The member of the Committee or, as appropriate, the member of the Council, may, for this purpose, carry out an investigation on the facts, hear the parties and report to the Committee or to the President of the Bar according to the competence at stake.	Le Commissaire ou, selon le cas, le Conseiller instructeur, peut, à cet effet, procéder à une enquête sur les faits, auditionner les parties et faire rapport à la Commission ou au Bâtonnier suivant la compétence en jeu.
Umukuru w'Urugaga na we ashobora kugisha inama Inama y'Urugaga ku byerekeye amakosa afitiye ububasha bwo guhana.	The President of the Bar may consult the Council of the Bar with regard to faults which fall within his/her competence.	Le Bâtonnier peut quant à lui, consulter le Conseil de l'Ordre en ce qui concerne les fautes dont la répression relève de sa compétence.
Ingingo ya 172: Uburenganzira bwo kwiregura n'icyemezo	Article 172: Right to defence and decision	Article 172: Droit de la défense et décision
Urwego rubifitiye ububasha rugomba kumenyesha Umwavoka uregwa ibyo akurikiranyweho, kandi rukamutumira kuza kwiregura mu gihe cy'iminsi kuva kuri irindwi (7) kugeza kuri cumi n'ine (14), bitaba ibyo, imihango yose ijyanye no guhana ikaba impfabusa.	The competent organ must communicate the file to the involved Advocate, and invite him/her to submit his/her defense in writing within a period of seven (7) to fourteen (14) calendar days. Failing this may lead to the nullity of the entire procedure.	L'organe compétent doit, sous peine de nullité de toute la procédure, communiquer le dossier constitué à sa charge à l'Avocat impliqué, et l'inviter à présenter par écrit sa défense dans un délai de sept (7) à quatorze (14) jours calendriers.
Iyo dosiye isaba ko hakorwa iperereza ku myitwarire, Umukuru w'Urugaga cyangwa Komisiyo ihoraho ishinze imyitwarire bashobora gushyiraho ukora iperereza.	When a case requires a disciplinary investigation, the President of the Bar or the Standing Disciplinary Committee may designate an investigator.	Lorsqu'une affaire commande une instruction disciplinaire, le Bâtonnier ou la Commission permanente de discipline peut désigner un instructeur.

Iyo bibaye ngombwa, urwego rubifitiye ububasha rushobora kumva uregwa cyangwa impande zombi zihari. Icyo gihe, umwavoka uregwa ashobora kuzana mugenziwe akamwunganira. Abavoka barebwa n'ikibazo, hamwe n'abareze ni bo bemerewe gukurikira iburanisha rikorwa na Komisiyo ishinzwe imyitwarire.	Where appropriate, the competent organ may proceed with the hearing or confrontation of the parties during its session of hearing. On this occasion, the summoned Advocate may be assisted by one of his/her colleagues. Only the counsels and the complainants may attend the hearings of the Standing Disciplinary Committee.	Au cas échéant, l'organe compétent peut procéder à l'audition ou confrontation des parties lors de sa session d'audition. A cette occasion, l'Avocat cité peut se faire assister par l'un de ses confrères. Seuls les Avocats concernés et les plaignants peuvent assister aux audiences de la Commission permanente de Discipline.
Ku byerekeye dosiye ziri mu bubasha bwa Komisiyo ishinzwe imyitwarire, Umwavoka bireba amenyeshwa dosiye akanahamagazwa n'Umunyamabanga w'Urugaga hakurikijwe uburyo bw'ihamagazwa buteganywa n'Itegeko ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi.	For the files falling under the jurisdiction of the Standing Disciplinary Committee, the communication of the file and the invitation of the concerned Advocate shall be done by the Secretary of the Bar in accordance with the procedure laid down in the Law relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure.	La communication du dossier et la convocation de l'Avocat concerné se font, pour les dossiers relevant de la Commission permanente de discipline, conformément à la procédure d'assignation prévue par le code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative par les soins du Secrétaire de l'Ordre.
Komisiyo ishinzwe imyitwarire, iteranye hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize, igomba gufata umwanzuro mu minsi cumi n'itanu (15) ikurikira umunsi Umwavoka bireba yumviweho, icyo cyemezo kigafatwa ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Komisiyo bahari.	The Standing Disciplinary Committee, meeting in the presence of at least two-thirds (2/3) of its members, must rule within fifteen (15) days of the hearing of the Advocate involved, by a majority of two-thirds (2/3) of the members present.	La Commission permanente de discipline, réunie en présence d'au moins deux tiers (2/3) de ses membres, doit statuer dans les quinze (15) jours qui suivent l'audition de l'Avocat impliqué, ce à la majorité des deux tiers (2/3) des membres présents.
Ku makosa ari mu bubasha bw'Umukuru w'Urugaga, icyemezo kigomba kuba cyafashwe	Regarding faults whose punishment is within the competence of the President of the Bar	S'agissant des fautes dont la répression relève du Bâtonnier de l'Ordre, la décision doit être

mu minsi cumi n'itanu (15) ikurikira igihe yasabiye Inama y'Urugaga kumugira inama cyangwa, bitagenze bityo, mu minsi cumi n'itanu (15) ikurikira igihe yagerejweho raporo y'iperereza kuri dosiye.	Association, the decision must be made within fifteen (15) days following the consultation of the Council of the Bar or, failing this, within fifteen (15) working days of the receipt of the report of investigation on the case.	prise dans les quinze (15) jours qui suivent la consultation du Conseil de l'Ordre ou à défaut, dans les quinze (15) jours ouvrables suivant la réception du rapport d'instruction du dossier.
Ingingo ya 173: Kumenyeshwa icyemezo cyafashwe Umwanditsi w'Urugaga amenyesha umwavoka uregwa icyemezo cyafashwe mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira ifatwa ry'icyemezo hakoreshejwe uburyo bw'imenyeshya ry'ibyemezo buteganywa mu mategeko agenga imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'ubutegetsi n'iz'umurimo.	Article 173: Notification of the decision taken The decision is communicated to the Advocate concerned by the Secretary of the Bar Association within the following fifteen (15) calendar days, in the manner prescribed for issuing summons by the Law relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure, including through electronic mail.	Article 173: Notification de la décision prise La décision prise est communiquée à l'Avocat concerné par le Secrétaire de l'Ordre des Avocats dans les quinze (15) jours ouvrables qui suivent, dans les formes prévues pour la signification par le code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, y compris par courrier électronique.
Ingingo ya 174: Inzira zo kujuririra icyemezo cya Komisiyo ishinze imyitwarire Umwavoka utishimiye icyemezo Komisiyo ishinze imyitwarire yamufatiye ashobora kukijuririra mu rukiko rubifitiye ububasha mu minsi cumi n'itanu (15) y'akazi ibarwa uherye igihe yakimenyesherejwe. Agomba guhita abimenyesha Umunyamabanga w'Urugaga. Uko byagenda kose, ubujurire ntibuhagarika ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo keretse	Article 174: Appeal against the decisions of the Disciplinary Committee The Advocate not satisfied with the decision taken against him/her by the standing Disciplinary Committee may appeal to the competent court, within fifteen (15) days from the notification of the decision. He/she must at the same time inform the Secretary of the Bar Association. In all cases, the appeal shall not be suspensive except otherwise decided by the court	Article 174: Voie de recours contre les décisions de la Commission de discipline L'Avocat non satisfait de la décision prise à son encontre par la Commission permanente de discipline peut faire recours devant la juridiction compétente, dans les quinze (15) jours ouvrables à compter de la notification de la décision. Il doit en informer en même temps le Secrétaire de l'Ordre des Avocats. Dans tous les cas, le recours n'est pas suspensif sauf

urukiko rwajuririwe rubitegetse ukundi. Ingingo ya 175: Inshingano z’umwavoka wahagaritswe mu gihe kigenwe Kuva icyemezo kikimara gusomwa, Umwavoka wahagaritswe igihe kigenwe, agomba kwirinda kugira igikorwa icyo aricyo cyose akora kijyanye n’umwuga nk’uko bisobanurwa mu nshingano ziri mu ngingo ya 2 - 1° y’Itegeko rigenga Urugaga. Umwavoka ugarutse gukora umwuga nyuma y’ihagarikwa agomba kuba yabanje kwishyura imisanzu yose agomba kwishyura, ndetse n’indishyi zingana na kimwe cya gatatu (1/3) cy’umusanzu w’umwaka. Agomba kandi kwishyura umusanzu wose w’umwaka asabamo gusubira mu mwuga. Kuva icyemezo cyo kumuhana kimaze kuba ndakuka, Umwavoka agomba guhita amenyesha abakiriya be n’Abavoka bagenzi be bahuriye kuri dosiye zirimo kuburanishwa, ko adashobora gukomeza umurimo ndetse n’igihe uko guhagarikwa kuzamara. Mu gihe Umwavoka wahagaritswe abimenyesha	appealed to. Article 175: Obligations of the suspended Advocate From the moment the decision is pronounced, the suspended Advocate must refrain from any professional act as it appears from the mission defined in Article 2-1° of the Law governing the Bar Association. The Advocate who returns after the suspension period must have paid in advance all contributions due, as well as a penalty equal to one-third (1/3) of its annual contributions. He/she must also pay the full amount of contributions due for the year in office during which the suspended Advocate requests reinstatement. As soon as the decision which taken against him/her became enforceable, the suspended Advocate shall immediately inform his/her clients and colleagues with whom he/she is in connection in the current files, his/her inability to practice and the duration thereof. The suspended Advocate shall inform in his/her	décision contraire de la juridiction saisie. Article 175: Obligations de l’Avocat frappé de la sanction de suspension L’Avocat suspendu doit, dès le moment où la décision est prononcée, s’abstenir de tout acte professionnel tel qu’il découle de la mission définie à l’article 2-1° de la Loi régissant le Barreau. L’avocat qui réintègre après la période de suspension doit avoir préalablement réglé les cotisations dues, de même qu’une pénalité équivalente à un tiers (1/3) de sa cotisation annuelle. Il doit également payer l’intégralité de cotisation pour l’année en exercice pendant laquelle l’avocat suspendu demande sa réintégration. Dès que la décision qui le frappe est devenue exécutoire, l’Avocat suspendu informe immédiatement ses clients et les confrères avec lesquels il est en relation dans les dossiers en cours, de son impossibilité d’exercer la profession et de la durée de celle-ci. L’Avocat suspendu assortit sa communication au client de
--	--	---

umukiriya we, agomba guhita anamumenyesha ko yemerewe guha dosiye ye undi mwavoka yihitiyemo. Iyo hari ibitararangira mu rubanza bigomba gukorwa mu buryo bwihuse, agira inama umukiriya ku mwavoka wamusimbura, ariko agomba kuba atari uwo bakorana cyangwa uwo bafatanyije, iyo ibyatumye ahagarikwa bituruka kuri iyo dosiye. Asonewe inshingano yo kumenyesha gusa mu madosiye adasaba ko hari icyo akora kijyanye n'umwuga mu gihe cy'ihagarikwa. Mu gihe cy'ihagarikwa, Umwavoka wahagaritswe agomba gusubiza ikarita y'Abavoka. Umukuru w'Urugaga amenyesha iby'iryo hagarikwa abamenyerezwa umwuga, abakorana n'abafatanyije n'Umwavoka wahagaritswe kugira ngo bigire hamwe ibibareba. Inama y'Urugaga ishyiraho ingamba zo gucunga amadosiye yari afitwe n'Umwavoka wahagaritswe iyo ba nyirayo badafite ukundi babigenza.	communication to the client that it is open for the latter to assign the file to an Advocate of his/her choice. When there is a pending procedure or which needs urgent execution, he/she shall suggest the name of a successor who is neither an associate nor a collaborator if the proceedings performed in connection with the file are at the origin of his/her suspension. He/she shall be exempted from the obligation to provide such information and notices only in cases not requiring any professional proceeding during the time of the suspension. During the period of suspension, the suspended Advocate must return his/her professional card. The President of the Bar shall inform the interns, collaborators and partners of the suspended Advocate and examine their situation with them. The Council of the Bar shall establish mechanisms of management of files which were handled by the suspended Advocate and whose clients have no other solutions.	l'avis qu'il lui est loisible de reprendre le dossier pour le confier à un Avocat de son choix. Lorsqu'il y a une procédure en cours ou à exécuter d'urgence, il fait la suggestion du nom d'un successeur qui n'est ni un associé ni un collaborateur s'il s'agit d'un dossier dont les actes posés sont à l'origine de sa suspension. Il n'est dispensé de ces informations et avis que dans les affaires ne requérant aucun acte professionnel quelconque pendant le temps de la suspension. Pendant la durée de suspension, l'avocat suspendu doit remettre sa carte professionnelle. Le Bâtonnier de l'Ordre informe les stagiaires, collaborateurs et associés de l'Avocat suspendu et examine avec eux leur situation. Le Conseil de l'Ordre met en place des mécanismes de gestion des dossiers qui étaient assumés par l'avocat suspendu et dont les clients n'ont pas d'autres solutions.
--	--	--

Ingingo ya 176: Ingaruka z'igihano cyo kuvanwa ku rutonde Igihano cyo kuvanwa ku rutonde kibuzwa Umwavoka gukora imirimo yose ijyanye n'umwuga. Umwavoka wavanywe ku rutonde ntashobora kwandikwa ku rutonde rw'Abavoka cyangwa kuri lisiti y'Abavoka bimenyerezaumwuga.	Article 176: Effects of the sanction of disbarment from the roll The sanction of disbarment shall lead to total prohibition of practice. The Advocate who is disbarred cannot be registered on the roll of Advocates or the List of the interns.	Article 176: Effets de la sanction de radiation La peine de radiation emporte interdiction totale d'exercice. L'Avocat radié ne peut être inscrit au Tableau ou à la liste des Avocats stagiaires.
Ingingo ya 177: Ingaruka ku bakiriya b'Umwavoka wahagaritswe cyangwa wavanywe ku rutonde Iyo abakiriya b'Umwavoka wahagaritswe cyangwa wavanywe ku rutonde bafite ingorane zo kubona abandi Bavoka bakurikirana dosiye zabo, ikibazo cyabo gikemurwa n'Inama y'Urugaga.	Article 177: Fate of clients of the Advocate suspended or removed from the roll If the clients of the Advocate suspended or removed from the roll have difficulty of finding Advocates to handle their cases, their fate shall be decided upon by the Council of the Bar.	Article 177: Sort de la clientèle de l'avocat suspendu ou radié Le sort de la clientèle de l'Avocat suspendu ou radié est, si les clients éprouvent des difficultés à se trouver des Avocats pouvant assumer leurs affaires, réglé par le Conseil de l'Ordre.
Ingingo ya 178: Ihanagurabusembwa Umwavoka wavanywe ku rutonde rw'Abavoka cyangwa rw'abamenyerezwa umwuga ntashobora guhanagurwaho ubusembwa hatarashira igihe cy'imyaka itanu (5). Ihanagurabusembwa ribanza kwemezwa	Article 178: Rehabilitation The rehabilitation of the Advocate removed from the roll or the list of interns can be envisaged only after a period of five (5) years. It is decided first on an interim basis by the	Article 178: Réhabilitation La réhabilitation de l'Avocat radié du Tableau de l'Ordre ou de la Liste des avocats stagiaires ne peut être envisagée qu'après une période de cinq (5) ans. Elle est décidée d'abord à titre provisoire par la

n’Inama y’Urugaga mu buryo bw’inzibacyuho bisabwe n’uwo bireba nyuma y’iperereza rigamije kumenya niba imyitwarire yatumye umwavoka avanwa ku rutonde yarahindutse. Ihanagurabusembwa ryemezwa burundu n’Inama y’Urugaga ishingiyeye ku makuru ahagije yakusanyijwe mu gihe cy’imyaka ibiri (2). Inama y’Urugaga ishikiraho uburyo bukurikizwa. Ubusabe bw’ihanagurabusembwa bugomba kugaragaza: a. Ibimenyetso bigaragaza ko usaba yahindutse ukurikije ikosa ryatumye avanwa ku rutonde, ndetse n’ukwiyemeza kutazongera kugwa muri iryo kosa; b. Imirimo yakoze mu gihe yari yaravanwe ku rutonde n’abantu bashobora kubihamya. Umwavoka uhanaguweho ubusembwa ararahira, akajya ku rwego ruhuye n’igihe icyemezo cyo kumuhanagura ubusembwa cyafatiwe. ICYICIRO CYA 9: GUSUBIKA NO KUREKA	Council of the Bar at the request of the person concerned and after investigations on potential changes in the behavior for which the disbarment was decided. The rehabilitation will be final only upon decision of the Council of the Bar on the basis of sufficient information gathered over a period of two (2) years. The Council shall determine the procedures thereto related. The application for rehabilitation must indicate: a. the elements proving the reconversion of the applicant compared to the fault which resulted in his/her disbarment, and the application must contain a firm commitment to no longer fall into the same fault; b. the activities carried out since his/her disbarment and the reference persons who may certify the accuracy. Thus rehabilitated advocate ranks corresponding to the day of the decision of rehabilitation. SECTION 9: INTERRUPTION AND	Conseil de l’Ordre à la demande de l’intéressé et après enquêtes sur les changements éventuels du comportement pour lequel la radiation avait été prononcée. La réhabilitation ne sera définitive que sur décision du Conseil de l’Ordre au vu des renseignements suffisants réunis sur une période de deux (2) ans. Le Conseil de l’Ordre établit les procédures y relatives. La demande de réhabilitation doit indiquer : a. les éléments prouvant la reconversion du requérant par rapport à la faute qui avait entraîné sa radiation et contenir un engagement ferme à ne plus retomber dans le même défaut ; b. les activités exercées depuis sa radiation et les personnes de référence pouvant en certifier l’exactitude. L’Avocat ainsi réhabilité, prête serment et il prend le rang correspondant au jour de la décision de réhabilitation. SECTION 9: INTERRUPTION ET
--	---	---

BURUNDU IMIRIMO AKICIRO KA MBERE: GUSUBIKA IMIRIMO Ingingo ya 179: Isubikwa ry’umwuga Umwavoka agomba gufatwa nk’uwasubitse gukora umwuga iyo: • akora imirimo itegeko riteganywa ko itabangikanywa n’umwuga w’Abavoka; • yahagaritse kumenyerezwa umwuga mu gihe kitarenze imyaka ibiri (2); • abisabye kubera impamvu ze bwite. Ingingo ya 180: Gusibwa ku rutonde rw’Abagize Urugaga kubera gusubika gukora umwuga Igihe cyose Umwavoka asubitse gukora cyangwa kumenyerezwa umwuga bituma asibwa ku rutonde rw’Abavoka cyangwa kuri lisiti y’abamenyerezwa umwuga. Gusibwa ku rutonde rw’Abavoka cyangwa kuri	TERMINATION OF ACTIVITIES SUB-SECTION ONE: INTERRUPTION OF ACTIVITIES Article 179: Interruption The Advocate must be considered as having interrupted his/her practicing: • in case of exercise of activities declared by the law incompatible with the profession of Advocate; • in the event of suspension of internship for a period not exceeding two (2) years; • when applying for personal reasons. Article 180: Removal from the roll of the Bar due to interruption of the practice of the profession Any interruption of the profession of Advocate or the internship shall lead to removal of Advocate from the roll of Advocates or the List of interns. The removal from the roll of Advocates or the	CESSATION D’ACTIVITES SOUS-SECTION PREMIERE : INTERRUPTION D’ACTIVITE Article 179: De l’interruption L’Avocat doit être considéré comme ayant interrompu l’exercice de sa profession : • en cas d’exercice d’activités déclarées par la loi incompatibles avec la profession d’Avocat ; • en cas de suspension de stage pour une durée n’excédant pas deux (2) ans; • lorsqu’il en fait la demande pour des raisons personnelles. Article 180: Omission du Tableau de l’Ordre pour cause d’interruption de l’exercice de la profession Toute interruption de l’exercice de la profession d’avocat ou du stage emporte l’omission de l’Avocat du Tableau des Avocats ou de la Liste des Avocats stagiaires. L’omission du Tableau ou de la Liste des
--	---	--

lisiti y'abamenyerezwa umwuga biterwa n'impamvu yindi itari iy'imyitwarire. Gusibwa ku rutonde byemezwa na Komisiyo ishinze imyitwarire, bisabwe n'Inama y'Urugaga, ibyibwirije cyangwa bisabwe n'undi muntu wese iyo ari ugukora imirimo itegeko riteganywa ko itabangikanywa no gukora umwuga w'Abavoka. Ingingo ya 181: Ingaruka zo gusibwa ku rutonde Umwavoka wasibwe ku rutonde agomba kwirinda kugira umurimo akora ujyanye n'umwuga nk'uko bisobanurwa mu nshingano ziri mu ingingo ya 2 - 1° y'Itegeko rigenga Urugaga, kandi agateganya mbere y'igihe uko amadosiye yari afite akurikiranwa, ariko abanje kubyemererwa n'abakiriya be. Umwavoka wasibwe ku rutonde ntagomba kwishyura imisanzu mu gihe cyose aba asibwe. icyakora, agomba kwishyura amafaranga y'ubwishingizi bw'umwaka wose yishyuriwe n'Urugaga, yagejeje igihe cyo kwishyurwa umunsi icyemezo cyo gusibwa ku rutonde cyabaye ndakuka.	List of interns is the recognition of a situation other than disciplinary. It is pronounced by the Council of the Bar, either at the request of the Advocate concerned, either at its own initiative or at the request of any person when it is in connection with an activity declared incompatible with the profession. Article 181: Effects of removal The Advocate removed must refrain from any professional act as defined in Article 2-1 of the Law governing the Bar; he/she must also organize in advance to ensure the files are handled, subject to the consent of his/her clients. He/she shall no more be liable for contributions for the duration of his/her removal. However, he/she remains held to settle insurance premiums paid on his/her behalf by the Bar for the calendar year in progress and due to the day when the decision of removal became enforceable.	avocats stagiaires constitue un constat d'une situation autre que disciplinaire. Elle est prononcée par la Commission de Discipline, soit à la demande du Conseil de l'Ordre, soit d'initiative ou à la demande de toute personne lorsqu'il s'agit d'exercer une activité déclarée incompatible avec la profession. Article 181: Effets de l'omission L'Avocat omis doit s'abstenir de tout acte professionnel tel que défini à l'article 2-1° de la Loi régissant le Barreau et s'organiser préalablement pour que la prise en charge des dossiers soit assurée, sous réserve de l'accord de ses clients. Il n'est plus débiteur des cotisations pendant la durée de son omission. Toutefois, il reste tenu de régler les primes d'assurances payées pour son compte par l'Ordre pour l'année civile en cours et exigibles au jour où la décision d'omission est devenue exécutoire.
--	--	---

Ingingo ya 182: Gusubizwa mu mwuga Umwavoka wasibwe ku rutonde ashobora kugaruka mu Rugaga rw'Abavoka iyo ibyo yakoraga bitabangikanywa n'umwuga w'Abavoka byatumye asibwa ku rutonde bivuyeho; muri icyo gihe, Umwavoka asubizwa ku rwego yari ariho mbere yo gusibwa ku rutonde rw'Abagize Urugaga. AKICIRO KA 2: KUREKA UMWUGA BURUNDU	Article 182: Reintegration in the profession The removed Advocate may reinstate the Bar Association in the event of termination of activities incompatible with the profession which have been the cause of his/her removal; in this case, the Advocate is reinstated to the rank he/she had before the removal from the roll of the Bar. SUB-SECTION 2: TERMINATION OF ACTIVITIES	Article 182: Réintégration dans la profession L'Avocat omis peut réintégrer l'Ordre des Avocats en cas de cessation des activités incompatibles avec la profession ayant été à l'origine de son omission ; dans ce cas, l'Avocat est réintégré au rang qu'il avait avant son omission du tableau de l'Ordre. SOUS-SECTION 2: CESSATION D'ACTIVITÉS
Ingingo ya 183: Impamvu zituma Umwavoka areka burundu umwuga Umwavoka areka burundu umwuga kubera impamvu zikurikira: - urupfu; - kujya mu kiruhuko cy'izabukuru; - kuvanwa ku Rutonde rw'Abavoka cyangwa kuri Lisiti y'abamenyerezwa umwuga; - kuba umuntu adashobora, ku buryo bwa burundu, gukora umwuga w'Abavoka, ibyo bikaba bitangajwe na nyir'ubwite; - kuba Umwavoka atagifite ubushobozi, bwaba ubwo ku mubiri bwaba ubwo mu	Article 183: Causes of termination of activities The Advocate shall cease permanently his/her activities in case of: - death - retirement; - disbarment from the roll of the Bar or the list of interns; - definitive prevention of practice reported by the person concerned; - physical or mental disability established by the Council of the Bar on the basis of	Article 183: Causes de cessation définitive d'activités L'Avocat cesse ses activités définitivement en cas de : - décès. - départ à la retraite ; - radiation du Tableau de l'Ordre ou de la Liste des stagiaires ; - empêchement définitif d'exercice rapporté par l'intéressé ; - incapacité physique ou mentale constatée par la Commission de

mutwe, ibyo bikemezwa na Komisiyo ishinze imyitwarire ishingiyeye kuri raporo ya muganga.	a medical report.	Discipline sur la base d'un rapport médical.
Ingingo ya 184: Inshingano yo kumenyesha ibyo kureka umwuga no gutegura isimburwa Umwavoka uretse burundu kandi ku bushake gukora umwuga abimenyesha Inama y'Urugaga hasigaye nibura ukwezi kumwe (1) kandi akayimenyesha uko isimburwa rye rizakorwa. Ashobora gushinga umwe cyangwa benshi muri bagenzi be yizeye mu buryo bwihariye amwe mu madosiye ye cyangwa yose, ariko abanje kubyemererwa n'abakiriya be. Umwavoka usimbuye mugenzi we ashobora guha indishyi uwo asimbuye cyangwa abandi bafite uburenganzira iyo babisabye. Amasezerano yose yo muri urwo rwego agomba kubanza kumenyeshwa Umukuru w'Urugaga, bibaye ngombwa akaba yakora ubuhuza. Ingingo ya 185: Igihe Umwavoka atateganyije uko azamusimburwa Iyo Umwavoka uretse burundu gukora umwuga	Article 184: Duty of information and organization of the succession An Advocate who definitely and voluntarily ceases the practice of the profession shall notify the Council of the Bar at least one (1) month before and inform him/her on the organisation of his/her succession. He/she can give mission to one or more colleagues in whom he/she places special trust to handle all or part of his/her files, subject to the agreement of his/her clients. The successor may compensate his/her predecessor or the latter's legal successors if they ask. Any agreement of this nature must be notified in advance the President of the Bar and possibly submitted to his/her conciliation. Article 185: Case of non prior organization of the succession In the event that the Advocate ceasing his/her	Article 184: Devoir d'information et d'organisation de la succession Un Avocat cessant définitivement et volontairement l'exercice de sa profession en avise le Conseil de l'Ordre au moins un (1) mois avant et l'informe de l'organisation de sa succession. Il peut donner mission à un ou plusieurs confrères en qui il a une confiance particulière, de prendre en charge tout ou partie de ses dossiers, sous réserve de l'accord de ses clients. L'Avocat successeur peut indemniser son prédécesseur ou ses ayants-droit s'ils le demandent. Tout accord de cette nature doit être porté préalablement à la connaissance du Bâtonnier et éventuellement soumise à sa conciliation. Article 185: Cas de non organisation préalable de la succession Au cas où l'Avocat cessant ses activités ou ses

cyangwa abafite uburenganzira ku bye batateganyije uko azamusimbura ku madosiye agikurikiranwa, Umukuru w’Urugaga ni we ufata ingamba za ngombwa kugira ngo arengere inyungu z’abakiriya.	activities or his/her legal successors did not take any measure to ensure the handling of pending files, the President of the Bar shall take all appropriate measures to safeguard the interests of the clients.	ayants-droit n’auraient pris aucune disposition pour assurer la suite des dossiers en cours, il appartient au Bâtonnier de provoquer toutes mesures opportunes pour sauvegarder les intérêts des clients.
Umwavoka uretse burundu gukora umwuga ashobora guha abakiriya be undi mwavoka binyuze mu masezerano kandi agahabwa amafaranga bihwaye; ashobora kandi no gutanga uburyo yakoresheye. Iyo havutse impaka, abo bireba bazishyikiriza Umukuru w’Urugaga kugira ngo abahuze.	The Advocate who ceases his/her activity can, upon financial consideration fixed in a contract, introduce his/her clients and/or assign his/her means of operation. In case of conflict, the parties shall mandatorily refer to the conciliation of the President of the Bar.	L’Avocat qui cesse son activité peut, moyennant une contrepartie financière fixée contractuellement, présenter sa clientèle et/ou céder ses moyens d’exploitation. En cas de conflit, les parties en référeront obligatoirement à la conciliation du Bâtonnier.
ICYICIRO CYA 10: IZINA RY’ICYUBAHIRO	SECTION 10: HONORARY TITLE	SECTION 10: HONORARIAT
Ingingo ya 186: Izina ry’icyubahiro ry’umwavoka	Article 186: Honorary Title of an Advocate	Article 186: Titre d’Avocat honoraire
Inama y’Urugaga, ibyibwirije cyangwa ibisabwe, ishobora guha izina ry’icyubahiro Umwavoka wese wigeze kwandikwa ku rutonde rw’Abavoka. Mu byo Inama y’Urugaga ishingiraho harimo uko usaba yitwaye mu kazi, imirimo yakoze n’impamvu yayiretse, imirimo akora n’iyo ateganya gukora, aho iyo mirimo ihuriye n’amategeko, n’impamvu ashaka	The Council of the Bar may, upon its initiative or on request, grant the title of honorary Advocate to any Advocate having been registered on the roll of the Bar. The Council shall take into account, inter alia, the professional background of the applicant, the activities he/she has carried out and the reason for the cessation of those activities, his/her	Le Conseil de l’Ordre, d’initiative ou sur demande, peut accorder le titre d’Avocat honoraire à tout Avocat ayant été inscrit au Tableau de l’Ordre. Le Conseil de l’Ordre tient compte, notamment, du passé professionnel du requérant, des activités qu’il a exercées et du motif de leur cessation, de celles qu’il exerce ou va exercer, de leur rapport avec une discipline

guhabwa izina ry'icyubahiro. Uretse iyo hari impamvu zidasanzwe Inama y'Urugaga yiga mu bushishozi bwayo, iyi Nama iha izina ry'icyubahiro Abavoka bakoranye umwuga ubudakemwa kandi bagumye ku rutonde rw'Abavoka igihe cy'imyaka makumyabiri (20) nibura. icyemezo cy'Inama y'Urugaga ntikijuririrwa. Guhabwa izina ry'icyubahiro ntibibangikanywa no kuba ku rutonde rw'Abavoka rw'Urugaga urwo ari rwo rwose. Ingingo ya 187: Inshingano z'Umwavoka wahawe izina ry'icyubahiro Umwavoka wahawe izina ry'icyubahiro yiyemeza: a) kudakora umurimo n'umwe ujyanye n'umwuga w'Abavoka uhemberwa ibihembo by'Avoka, harimo no kugira inama abantu, bitabangamiye uburenganzira bw'abanoteri n'abarimu muri Kaminuza gutanga inama basabwa	current activities or those he/she intends to undertake, their relationship with a legal discipline and the reasons for which he/she is seeking access to honorary membership. Except in exceptional circumstances that the Council analyses at its sole discretion, it shall grant this title only to Advocates who have practiced the profession effectively and honorably, and that have been on the roll for at least twenty (20) years. The decision of the Council shall be final. The status of honorary Advocate is incompatible with the enrollment to the roll of any Bar Association. Article 187: Commitments of the Honorary Advocate The Advocate to whom is granted the title of honorary Advocate undertakes: a) not to undertake acts falling within the exercise of the profession of Advocate, including consultation subject to payment of fees, without prejudice to the right of notaries and university professors to give, in these qualities, the consultations that	juridique et des raisons pour lesquelles il sollicite l'accès à l'honorariat. Sauf circonstances exceptionnelles qu'il apprécie souverainement, il n'accorde ce titre qu'aux Avocats qui ont pratiqué la profession effectivement et honorablement et qui ont été inscrits au Tableau pendant vingt (20) ans au moins. Sa décision est sans recours. La qualité d'Avocat honoraire est incompatible avec l'inscription au Tableau d'un quelconque Barreau. Article 187: Engagements de l'Avocat honoraire L'Avocat auquel est accordé le titre d'Avocat honoraire s'engage sur l'honneur à : a) ne pas poser d'actes entrant dans l'exercice de la profession d'Avocat, y compris la consultation, rémunérés par des honoraires, sans préjudice du droit des notaires et des professeurs d'université de donner, en ces dernières
--	--	--

zizanyane n'ubushobozi bwabo; b) kwirinda ikintu cyose cyatera urujijo hagati yo kuba warahawe izina ry'icyubahiro n'Umwavoka uri ku rutonde rw'Abavoka. Kubera iyo mpamvu, ntashobora gukoresha izina riranga Umwavoka uretse iriranga Umwavoka wahawe izina ry'icyubahiro, kandi akirinda kurishyira aho atuye; c) kwitondera cyane gukoresha mu bikorwa bimubyarira inyungu, izina ry'icyubahiro yahawe, akarikoresha gusa mu bushishozi no mu ibanga. Iyo habaye kutagira icyubahiro n'ubwitonzi cyangwa ku bisabwa kugira ngo Umwavoka ahabwe izina ry'icyubahiro, Komisiyo ishinze imyitwarire ishobora kwambura iryo zina uwarihawe igihe icyo ari cyo cyose, uwo bireba abanje gutumizwa kandi yisobanuye. Afite uburenganzira bwo kugira umwunganira. Icyo cyemezo ntikijurirwa. Ingingo ya 188: Uburenganzira bw'Umwavoka wahawe izina ry'icyubahiro Umwavoka wahawe izina ry'icyubahiro afite:	would be required of them; b) to avoid any confusion between the quality of Honorary Advocate and Advocate on the roll of the Bar. Within this framework, he/she cannot use the title of Advocate unless under the form of Honorary Advocate and he/she may not affix this title to his/her home; c) to make use of the title of Honorary Advocate with great circumspection and discretion on the occasion of any income-generating activity. In the event of breach of the rules of probity and delicacy or the conditions which lead to the granting of the title, the title of honorary Advocate may be withdrawn at any time by the Disciplinary Committee; the interested person shall be heard or duly called. The latter is entitled to be assisted by counsel. The decision shall be final. Article 188: Rights of the honorary Advocate Honorary counsel shall have:	qualités, les consultations qui leur seraient demandées ; b) éviter toute confusion entre la qualité d'Avocat honoraire et celle d'Avocat inscrit au Tableau de l'Ordre. Dans ce cadre, il ne peut faire notamment usage du titre d'Avocat que sous la forme d'Avocat honoraire et à ne pas apposer sur sa demeure la mention de ce titre ; c) ne faire usage du titre d'Avocat honoraire qu'avec beaucoup de circonspection et de discrétion à l'occasion de toute activité lucrative. En cas de manquement aux règles de probité et de délicatesse ou aux conditions de l'octroi du titre, le titre d'Avocat honoraire peut être retiré en tout temps par la Commission de Discipline, l'intéressé entendu ou dûment appelé. Celui-ci a la faculté de se faire assister par un conseil. La décision n'est pas susceptible d'appel. Article 188: Droits de l'Avocat Honoraire L'Avocat honoraire a :
--	---	--

a. Uburenganzira bwo gutumirwa no kwitabira ibirori byose byateguwe n'Urugaga; b. Uburenganzira bwo kwinjira mu nyubako zose zigenewe abagize Urugaga; c. Uburenganzira ku nyungu zituruka mu nshingano ya buri mwavoka yo kwifatanya na mugenzi be, harimo no mu gihe cy'urupfu.	a. the right to be invited and to participate in all events organised by the Bar Association; b. free access to all premises reserved for members of the Bar. c. the right to benefit from the duty of solidarity from the colleagues, including in case of death.	a. le droit d'être invité et de participer à tous événements et manifestations organisés par la Barreau; b. libre accès à tous les locaux réservés aux membres de l'Ordre. c. le droit de bénéficier du devoir de solidarité de la part des confrères, notamment en cas de décès.
UMUTWE WA VII: IMITUNGANYIRIZE Y'UBUFASHA MU MATEGEKO	CHAPTER VII: ORGANIZATION OF LEGAL AID	CHAPITRE VII: ORGANISATION DE L'AIDE JURIDIQUE ET JUDICIAIRE
Ingingo ya 189: Imitunganyirize rusange y'ubufasha mu mategeko	Article 189: General organization of legal aid	Article 189: Organisation générale d'aide juridique et judiciaire
Ubufasha mu mategeko butunganywa n'Inama y'Urugaga ibifashijwemo na Komisiyo y'Urugaga ishinze ubufasha mu mategeko binyujijwe mu: a. kujyira inama ku buntu; b. kugenera ababuranyi abavoka.	Legal aid is organized the Council of the Bar assisted by the Committee for legal aid in the form of: a. free consultations; b. assigning Advocates.	L'assistance juridique et judiciaire est organisée par le Conseil de l'Ordre assisté par la Commission du Barreau chargée de l'assistance juridique et judiciaire, sous forme de : a. consultations gratuites; b. commission d'office.
Ubufasha mu mategeko butanzwe mu rwego rw'imishinga nterankunga bukorwa hakurikijwe uburyo bwemejwe hagati y'Umuterankunga n'Urugaga.	The legal aid carried out in the framework of the projects of the funded by donors is executed in the forms and conditions agreed by the Bar and the donor.	L'assistance juridique et judiciaire effectuée dans le cadre des projets financés par le bailleur de fonds est exécutée dans les formes et conditions convenues entre le Barreau et le

ICYICIRO CYA MBERE: GUTANGA INAMA KU BUNTU Ingingo ya 190 : Gushyiraho no gutunganya uburyo bw'ubufasha mu mategeko buhoraho Urugaga rw'Abavoka rushyiraho serivisi ishinze gutanga inama mu mategeko ku buntu aho Abavoka bagenda basimburana, bigakorerwa ku Cyicaro cy'Urugaga cyangwa ahandi hose Inama y'Urugaga yagena igendeye ku hantu h'ingenzi Abavoka bakorera cyangwa abagenewe iyo serivisi; Inama igena kandi iminsi n'amasaha yo gutanga inama ikabimenyesha abantu hakoreshejwe uburyo bwatuma bimenywa n'abantu benshi. Bitarenze ku itariki ya 15 Mutarama ya buri mwaka, Komisiyo ishinze ubufasha mu mategeko ikora gahunda y'umwaka yerekana uko abavoka bazatanga ubufasha akayigeza ku Mukuru w'Urugaga kugira ngo ayitangaze. Ingingo ya 191 : Inshingano z'Umwavoka wagenwe ngo atange inama ku buntu	SECTION ONE: FREE CONSULTATIONS Article 190: Establishment and organization of schedules for legal assistance The Bar Association shall organise a free consultation service provided by Advocates in turns, at the head office of the Bar or at any other place set by the Council of the Bar taking into account main places of practice of Advocates or beneficiaries; on the days and hours determined by the Council, and it shall communicate to the public by any means likely to ensure wide dissemination. No later than February 15th of each year, the Committee for legal aid establishes the annual programme of legal assistance and submits it to the President of the Bar for publication. Article 191: Obligation of the Advocate assigned on the schedule for legal assistance	Bailleur de fond. SECTION PREMIÈRE: CONSULTATIONS GRATUITES Article 190: Etablissement et organisation des permanences L'Ordre des Avocats organise un service de consultations gratuites assuré par des Avocats à tour de rôle, à la Maison de l'Avocat et/ou à tout autre endroit fixé par le Conseil de l'Ordre en tenant compte des principaux endroits d'exercice des Avocats membres ou des bénéficiaires ; aux jours et heures qu'il détermine et qu'il porte à la connaissance du public par toutes les voies susceptibles d'en assurer une large diffusion. Au plus tard le 15 février de chaque année, la Commission chargée de l'aide juridique et judiciaire établit le programme annuel des permanences à assurer et le soumet au Bâtonnier pour publication. Article 191: Obligation de l'Avocat désigné pour la permanence
--	---	--

Umwavoka wagenwe ngo atange inama ku buntu agomba guha umugana amakuru yose n'inama bisanzwe bitangwa muri urwo rwego. Ni amakuru ya rusange n'inama bifasha umugana gusobanukirwa neza ku bibazo yagaragaje.	The Advocate appointed on the schedule for legal assistance must provide to the beneficiary of the assistance, all the information and advice usually given in similar cases. This shall in principle cover general information, advice and guidance to the applicant on the issues presented.	L'Avocat désigné pour assurer la permanence se doit de fournir au bénéficiaire du conseil, l'ensemble des informations et conseils habituellement donnés en pareil cas. Il s'agit en principe de renseignements d'ordre général, de conseils et d'orientation éclairant le requérant sur les problèmes posés.
Mu gihe agira inama ugenewe ubufasha mu mategeko mu rwego rw'ubufasha buhoraho, Umwavoka yirinda gusaba uwo agira inama gufata dosiye ye, cyangwa kumwishyura inama amugira. Umwavoka yirinda rwose kugira ikindi gikorwa akora kitari ukugira inama umuntu mu rwego rwo gutanga inama ku buntu, nko gutangira dosiye, gutanga gahunda, gutegura inyandiko z'imanza cyangwa amabaruka. Nyuma yo gutanga inama, Umwavoka akorera raporo Umukuru w'Urugaga.	It is prohibited to the Advocate to offer or ask the beneficiary of the legal assistance to pay fees during the consultation in the context of the schedule for legal assistance. The Advocate shall refrain from performing any act other than the consultation, such as opening a case, make appointments, writing of e-mail or act when he/she intervenes in the free consultations. At the end of the consultation, the Advocate shall prepare a report to the President of the Bar.	L'Avocat s'interdit de proposer ou faire payer ses services au bénéficiaire de l'aide juridique et judiciaire lors de la consultation dans le cadre de la permanence. L'Avocat s'interdit impérativement d'effectuer un acte autre que la consultation tel qu'ouverture de dossier, prise de rendez-vous, rédaction d'acte ou de courrier lorsqu'il intervient dans le cadre de ces consultations gratuites. A la fin de la consultation, l'Avocat établit un rapport au Bâtonnier.
Kutubahiriza inshingano yo gukora umurimo wo gutanga inama ku buntu bifatwa nko kudakora inshingano z'umwuga kandi bitangirwa ibihano by'imyitwarire.	Failure to comply with the obligation to perform the duty of legal assistance is a professional breach that can be subject to disciplinary sanctions.	Le non-respect de l'obligation d'effectuer les permanences constitue un manquement aux obligations professionnelles susceptibles de sanctions disciplinaires.
ICYICIRO CYA 2: KUGENERA ABABURANYI ABAVOKA	SECTION 2: ASSIGNMENT OF ADVOCATES	SECTION 2: COMMISSION D'OFFICE DES AVOCATS

Ingingo ya 192: Uburyo bukurikizwa Bisabwe n’Urukiko cyangwa urundi rwego rw’abafatanyabikorwa, Umukuru w’Urugaga ashobora kugena Umwavoka wunganira umuburanyi mu nkiko. Ubusabe bwo kugenerwa Umwavoka bugomba kuba buherekejwe n’icyemezo kigaragaza ko umuntu bireba atishoboye gitangwa n’inzego zibishinzwe. Usaba ubufasha yandikira Umukuru w’Urugaga, ushobora guhita agena Umwavoka wunganira cyangwa uhagararira utishoboye, cyangwa akagisha inama Komisiyo ishinze ubufasha mu mategeko bibaye ngombwa.	Article 192: Procedure Upon request, either of a court or any partner institution, the President of the Bar may assign an Advocate to assist or represent a litigant in the courts. The application must always be accompanied by a document certifying the indigence of the person concerned, issued by the competent authorities. Any request for assistance is addressed to the President of the Bar, who can designate an Advocate to assist or represent the needy person, or seek where necessary the advice of the Committee in charge of legal aid.	Article 192: Procédure suivie A la demande, soit d’une juridiction, soit de toute autre institution partenaire, le Bâtonnier peut commettre un Avocat pour assister ou représenter un justiciable devant les juridictions. La demande doit toujours être accompagnée d’une pièce attestant l’indigence de la personne concernée, établie par les instances compétentes. Toute demande d’assistance est adressée au Bâtonnier qui peut désigner un Avocat pour assister ou représenter l’indigent ou demander l’avis de la Commission chargée d’aide juridique et judiciaire en cas de besoin.
Ingingo ya 193: Inshingano z’Umwavoka wagenwe Umwavoka wagenwe ngo yunganire utishoboye ntashobora kwanga uwo murimo keretse abanje kubitangira impamvu zikemerwa n’Umukuru w’Urugaga, kuko ari we wenyine ushobora kumusonera iyo nshingano. Izo mpamvu	Article 193: Duty of the Advocate assigned to provide legal aid The appointed Advocate may not refuse his/her assignment without approval of the grounds for refusal by the President of the Bar who alone can release the Advocate. Such grounds may include the availability, the nature of the facts that he/she	Article 193: Obligation de l’Avocat commis L’Avocat commis d’office ne peut refuser son ministère sans en faire approuver les motifs par le Bâtonnier qui, seul, peut le relever de sa mission. De tels motifs peuvent relever notamment de la disponibilité matérielle, du

zishobora kuba ari kutabasha kuboneka, cyangwa kuba ibigize urubanza bidatuma Umwavoka akoresha neza umutimanama we. Iyo Umwavoka wagenwe asanze dosiye agomba gukoraho igoye cyane, ashobora gusaba Umukuru w'Urugaga kugena undi mwavoka bafatanyaga kuyiga no kuyiburana. Kutubahiriza inshingano yo gukora kuri dosiye Umwavoka yagenewe bifatwa nko kudakora inshingano z'umwuga kandi bitangirwa ibihano by'imyitwarire. Ingingo ya 194: Irangira ry'inshingano z'Umwavoka wagenwe Inshingano z'Umwavoka wagenwe zirangira: • iyo Umukuru w'Urugaga amukuye muri dosiye igihe yagenewe kitararangira; • iburanisha ry'urubanza mu mizi rirangiye; • iyo umukiriya ataboneka cyangwa atamuha ibikenewe kuri dosiye, bigatuma adashobora kumuburanira. icyakora, muri icyo gihe, Umwavoka	considers are likely to offend the conscience of the Advocate. If the Advocate finds that the file for which he/she is assigned is complex, he/she may request the President of the Bar to designate another Advocate for the joint preparation and defence. Breach of the duty relating to the assignment is a professional breach likely to give rise to disciplinary sanctions. Article 194: End of the mission of the Advocate who was assigned The mission of the assigned Advocate shall end: • if he/she was released of the file prematurely by the President of the Bar; • after the hearing for the judgment on the merits; • if the client did not contact him/her or does not provide the necessary elements for the file, making him/her unable to defend him/her. In this case however, the	caractère des faits ou cause qu'il estime de nature à heurter la conscience de l'Avocat. Si l'avocat commis constate que le dossier pour lequel il est désigné est complexe, il peut demander au Bâtonnier de désigner un avocat supplémentaire pour la préparation et défense conjointe. Le non-respect de l'obligation de commission d'office constitue un manquement aux obligations professionnelles susceptibles de sanctions disciplinaires. Article 194: Fin de la mission de l'Avocat commis d'office La mission de l'Avocat commis d'office prend fin : • s'il en a été déchargé prématurément par le Bâtonnier ; • après l'audience de jugement sur le fond ; • si le client n'a pas pris contact avec lui ou ne lui fournit pas les éléments indispensables du dossier, le mettant ainsi dans l'impossibilité d'assurer sa
---	---	---

agomba kubanza kubimenyesha urukiko ruburanisha urubanza n'Umukuru w'Urugaga. Uko byagenda kose, mbere y'uko igihe yahawe kirangira, Umwavoka agomba gukora imirimo yose ijyanye na dosiye ifite ubwihutirwe harimo no kujurira. Iyo dosiye ipfundikiwe, Umwavoka wagenwe kuyiburana akora raporo y'ipfundikira rya dosiye akayigeza ku Mukuru w'Urugaga mu minsi mirongo itatu (30) ikurikira isomwa ry'urubanza. Ingingo ya 195: Igihembo kuri dosiye Umwavoka yagenwemo Ubusanzwe, ubufasha mu mategeko butangwa ku buntu. icyakora, iyo hari amafaranga ku ngengo y'imari y'Urugaga, Umwavoka ashobora guhabwa umubare ucishirije w'amafaranga amufasha kwishyura ibikenewe mu ikurikirana rya dosiye yagenewe. Iyo Urukiko rutegetse mu mwanzuro warwo ko Umwavoka ahabwa igihembo, afite uburenganzira bwo kuyahabwa mu gihe cy'irangizwa ry'urubanza.	Advocate must inform the Court and the President of the Bar. In all cases, the Advocate shall perform all activities related to the file that require urgency before the end of the mandate, including the appeal. At the close of the case, the Advocate makes a report thereto that he/she communicates to the President of the Bar within thirty (30) days of the delivery of the judgment. Article 195: Remuneration of an Advocate assigned to provide legal aid In principle, the legal aid service is free. Nevertheless, where the budget of the Bar allows, the Advocate may receive a lump sum amount decided by the Council of the Bar, allowing him/her to cover the expenses needed for the handling of the case assigned. When the court ordered the payment of counsel fees, the latter shall be entitled to collect such fees during the execution of the judgment.	défense. Dans ce cas cependant, l'Avocat commis d'office doit aviser préalablement la juridiction saisie et le Bâtonnier. Dans tous les cas, l'avocat accomplit toutes les activités liées aux dossiers qui requièrent célérité avant la fin du mandat y compris l'appel. A la clôture de l'affaire, l'Avocat commis d'office établit un rapport de clôture du dossier qu'il communique au Bâtonnier dans les trente (30) jours suivant le prononcé du jugement. Article 195: Indemnité sur dossier traité sur commission d'office En principe le service d'aide juridique et judiciaire est gratuit. Néanmoins, si le budget de l'Ordre le permet, l'Avocat peut recevoir un montant forfaitaire décidé par le Conseil de l'Ordre lui permettant de couvrir les dépenses nécessaires à la gestion de l'affaire lui confiée. Lorsque la juridiction de jugement ordonne le paiement des honoraires de l'Avocat, ce dernier a le droit de les percevoir lors de l'exécution du jugement.
--	---	---

UMUTWE WA VIII: INGINGO ZEREKEYE IBIKORWA BY'URUGAGA RW'ABAVOKA MU RWEGO RW'IMIBEREHO MYIZA <i>ICYICIRO CYA MBERE : UBWISHINGIZI KU BYAGO N'UBUMUGA BYATURUKA KU KAZI K'UMWAVOKA</i> Ingingo ya 196 : Gufata ubwishingizi ku byago n'ubumuga byaturuka ku kazi Inama y'Urugaga ishyiraho uburyo bw'ubwishingizi rusange bw'Abavoka ku bikurikira : - ibyo Umwavoka yaryozwa kubera umwuga ; - ibyago byatera ubumuga butuma umuntu atongera gukora, cyangwa adakora byose bitewe n'impanuka ; - ibyago byatera ubumuga butuma umuntu atongera gukora, cyangwa adakora byose bitewe n'indwara. Kubera iyo mpamvu, Inama y'Urugaga ikorana	CHAPTER VIII: PROVISIONS RELATING TO SOCIAL ACTIONS PERFORMED BY THE BAR ASSOCIATION <i>SECTION ONE: INSURANCE OF OCCUPATIONAL HAZARDS AND OCCUPATIONAL INCAPACITY OF AN ADVOCATE</i> Article 196: Taking insurance for professional liability and insurance for occupational disability The Council shall put in place, a system of collective insurance for Advocates covering: - the risks associated with the professional liability; - the risk of total or partial disability, resulting from an accident - the risk of total or partial disability resulting from a disease; For this purpose, the Council of the Bar shall	CHAPITRE VIII : DISPOSITIONS EN RAPPORT AVEC DES ACTIONS SOCIALES ASSUREES PAR L'ORDRE DES AVOCATS <i>SECTION PREMIERE: COUVERTURE DES RISQUES PROFESSIONNELS ET D'INCAPACITE PROFESSIONNELLE D'UN AVOCAT</i> Article 196: Souscription d'une assurance professionnelle et d'incapacité professionnelle Le Conseil de l'Ordre met en place, un système d'assurance collective pour Avocats couvrant: - les risques liés à la responsabilité civile professionnelle ; - les risques d'incapacité, totale ou partielle, résultant d'un accident - les risques d'incapacité, totale ou partielle, résultant d'une maladie. A cet effet, le Conseil de l'Ordre conclut, des
--	--	---

amasezerano y'ubwishingizi n'ikigo kimwe cy'ubwishingizi cyangwa byinshi igendeye ku mafaranga y'ingengo y'imari yagenewe ubwishingizi kuri ibyo byago.	sign insurance contracts with one or more insurance companies based on the budget line assigned to cover these risks.	contrats d'assurance avec une ou plusieurs sociétés d'assurance sur base de la ligne budgétaire affectée à la couverture de ces risques.
Uretse ubwishingizi bwa rusange ku byo Umwavoka yaryozwa mu kazi bufatirwa Abavoka bose n'Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda, Umwavoka ubyifuza akangurirwa kwifatira ubwishingizi bw'inyongera ku bwa rusange muri sosiyete y'ubwishingizi ku ngaruka z'amafaranga y'ikirenga ashobora kwishyura kubera uburyozwe mu kazi.	Irrespective of the collective insurance covering risks of professional liability for any Advocate of the Bar Association in Rwanda, any Advocate interested is invited to subscribe to an additional insurance in an Insurance Company covering the risks of pecuniary consequences of the professional liability.	Indépendamment de la couverture des risques liés à la responsabilité civile professionnelle collective par tout Avocat du Barreau du Rwanda, l'Avocat intéressé est invité à se couvrir contre les conséquences pécuniaires de la responsabilité civile professionnelle par un contrat souscrit auprès d'une Société d'Assurance supplémentaire au Contrat d'assurance responsabilité civile professionnelle collective.
Ku byerekeye amadosiye n'ibikoresho by'ibiro by'Umwavoka, avoka akangurirwa kubifatira ubwishingizi.	In relation to the files and equipment of a Law firm, the Advocate is invited to subscribe to an insurance covering his/her files and equipment.	En ce qui concerne les dossiers et équipements d'un cabinet, l'avocat est invité à souscrire une assurance pour couverture matérielle de ses dossiers et équipements.
Ingingo ya 197 : Inshingano yo kumemyesha ko hari urubanza rugamije kwishyura indishyi umwavoka	Article 197: Duty to inform of the occurrence of a judicial procedure in compensation	Article 197: Devoir d'informer de la survenance d'une procédure judiciaire en indemnisation
Iyo Umwavoka yarezwe n'umukiriya mu rukiko akurikiranyweho indishyi zikomoka ku makosa y'akazi ibikorwa biyagize bikaba biri	When an Advocate is summoned to appear in justice in compensation by a client for professional misconduct where the facts are	Lorsqu'un Avocat est cité en justice en indemnisation par un client pour un manquement professionnel dont les faits sont

mu bwishingizi bwa rusange bwafatiwe Abavoka, agomba guhita abimenyesha Umukuru w'Urugaga mu minsi ibiri (2) ikurikira igihe yabimenyeye; Umukuru w'Urugaga na we ahita abimenyesha Sosiyete y'ubwishingizi kugira ngo ivugane n'Umwavoka bireba ifate ingamba zikwiriye.	covered by the collective professional liability insurance contract, he/she shall, within (2) days from the day he/she knew it, notify the President of the Bar, which notifies the insurance company so that the latter may contact the Advocate in order to take appropriate measures.	couverts par le contrat d'assurance responsabilité civile professionnelle collective, il doit, endéans (2) jours de prise de connaissance et au risque de forclusion, aviser le Bâtonnier, lequel avertit la compagnie d'assurance afin qu'à son tour elle puisse entrer en contact avec l'Avocat et prendre les dispositions utiles.
Ingingo ya 198 : Inshingano yo kumenyesha ko habaye ibyago bishobora gutera ubumuga	Article 198: Duty to inform of the occurrence of an accident likely to cause disability	Article 198: Devoir d'informer de la survenance d'un sinistre pouvant entraîner une incapacité de travail
Iyo hari ibyago birebwa n'ubwishingizi bibaye, bishobora gutera ubumuga, Umwavoka bireba agomba kumenyesha Umukuru w'Urugaga mu maguru mashya kugira ngo na we akore ibya ngombwa. Umukuru w'Urugaga ahita ahuza uwo mwavoka na Sosiyete y'ubwishingizi kugira ngo yihutishe dosiye yo kwishyura indishyi.	Where a loss covered by the insurance occurs, and that may result in disability, the Advocate shall notify the President of the Bar as soon as possible so that he/she may proceed with the usual statements. The President of the Bar shall immediately put in contact the Advocate and the insurance company in order to expedite the claim file.	En cas de survenance d'un sinistre assuré et pouvant entraîner une incapacité de travail, l'Avocat victime doit aviser le Bâtonnier aussitôt que possible afin que celui-ci puisse faire les déclarations d'usage. Le Bâtonnier met immédiatement en contact l'avocat et la société d'assurance afin de faire aboutir rapidement et positivement le dossier d'indemnisation.
ICYICIRO CYA 2: UBWISHINGIZI BW'INDWARA BW'ABAVOKA	SECTION 2: MEDICAL INSURANCE OF ADVOCATES	SECTION 2: ASSURANCE MALADIE DES AVOCATS
Ingingo ya 199: Gufata ubwishingizi bwo kwivuzwa mu gihe cy'indwara	Article 199: Coverage of expenses in case of sickness	Article 199: Souscription d'assurance de couverture des frais en cas de maladie

Urugaga rw'Abavoka rukorana n'Ikigo cy'ubwishingizi bw'indwara cyemewe na Leta amasezerano y'ubwishingizi bw'indwara bw'Umwavoka n'abagize umuryango we. Hakurikijwe ibiri mu masezerano, ubwishingizi bureba amafaranga yo kwisuzumisha, ay'ibitaro, ay'ibizamini by'indwara, n'ibindi. Ingingo ya 200: Aho amafaranga y'ubwishingizi aturuka Amafaranga yo gufata ubwishingizi bw'indwara aturuka ku misanzu ya buri mwaka y'Abavoka. Abavoka bafite ubundi bwishingizi bw'indwara ntibashobora kubyitwaza ngo basabe kugabanyirizwa imisanzu batanga. ICYICIRO CYA 3: UBUFASHA KU BAVOKA BAGIYE MU KIRUHUKO CY'IZABUKURU Ingingo ya 201: Gushyiraho uburyo bw'ubufasha	The Bar Association shall conclude with a medical insurance organ approved by the Government a contract to cover the costs in case of sickness of the Advocate and members of his/her family. Within the limits of the contract, this insurance should cover medical expenses of consultation, of hospitalization, medical tests, medical examinations, etc. Article 200: Financing the medical insurance The subscription to a medical insurance shall be funded from annual contributions of the Advocates. Advocates with another medical insurance system may not rely on it to claim a reduction in their contribution. SECTION 3: ASSISTANCE TO RETIRING ADVOCATES Article 201: Establishment of the system	L'Ordre des Avocats conclut avec un organisme d'assurance maladie agréé par l'Etat un contrat de couverture des frais en cas de maladie de l'Avocat et des membres de sa famille. Dans les limites du contrat, cette assurance doit couvrir les frais médicaux de consultation, d'hospitalisation, d'analyses médicales, d'examens médicaux, etc. Article 200: Financement de l'assurance maladie La souscription de l'assurance maladie émerge des cotisations annuelles des Avocats. Les Avocats bénéficiant d'un autre système d'assurance maladie ne peuvent s'en prévaloir pour réclamer une réduction de leur cotisation. SECTION 3: ASSISTANCE AUX AVOCATS PARTANT A LA RETRAITE Article 201: Mise en place du système
--	--	--

Inama y'Urugaga ishyiraho uburyo bwo gufasha Abavoka bagiye mu kiruhuko cy'izabukuru. Ubwo buryo bushobora kunyura mu nzira zikurikira: - gufatira abagize Urugaga bese ubwishingizi bw'izabukuru muri sosiyete y'ubwishingizi; - kuzigama buri mwaka nibura icumi ku ijana (10%) by'ibyo Urugaga rwinjiza. Muri icyo gihe, amafaranga yazigamwe ashirwa kuri konti ibyara inyungu muri banki, itandukanye n'izindi konti z'Urugaga. Guhitamo imwe muri izo nzira biterwa n'inyungu byiza ndetse n'ingorane za buri imwe, kimwe' n'ibisabwa ku byerekeye gufata ubwishingizi. Inzira bahitamo yose ntibibuza ko yahinduka bagafata indi muri izo ebyiri, cyangwa n'ubundi buryo butateganyijwe muri aya mategeko ngengamikorere. Ingingo ya 202: Ibisabwa kugira ngo umuntu ahabwe ubwo bufasha	The Council of the Bar shall set up a system of assistance for retiring Advocates. Such system may take the form of: - pension insurance from an insurance company, for all members of the Bar; - annual savings of at least ten percent (10%) of own revenues of the Bar. In this case, the amount of savings is paid on an interest bearing bank account, separate from the other accounts of the Bar. The choice is made with regard to the advantages and the disadvantages posed by each option as well as, in case of the subscription of insurance, the conditions imposed. The choice does not exclude later change from one option into the other or even use any other form not envisaged in this Regulation. Article 202: Requirements to benefit from the assistance	Le Conseil de l'Ordre met en place un système d'assistance en faveur des Avocats partant à la retraite. Tel système peut prendre la forme de : - souscription d'une assurance retraite auprès d'une société d'assurance, pour tous les membres de l'Ordre ; - épargne annuelle de dix pour cent (10%) au moins des recettes propres de l'Ordre. Dans ce cas, le montant de l'épargne est versé sur un compte bancaire productif d'intérêt, distinct du ou des autres comptes de l'Ordre. Le choix est opéré eu égard aux avantages et aux désavantages que présente chaque option ainsi que, en cas de recours à la souscription d'assurance, aux conditions imposées. Le choix opéré n'exclut pas la conversion ultérieure de l'option en l'autre ou le recours même à toute autre forme non envisagée dans le présent règlement. Article 202: Conditions pour bénéficier de l'assistance
--	---	---

Iyo uburyo bwakoreshejwe ari ubwo kuzigama, Abavoka babona ubufasha bagomba kuba bujuje ibikurikira bifatiwe hamwe: • kuba barishyuye imisanzu y'Urugaga nibura mu gihe cy'imyaka cumi n'itanu (15) ishize; bagejeje ku myaka mirongo itandatu n'itanu (65) y'amavuko nibura; • kuba bagiye koko mu kiruhuko cy'izabukuru; • kuba bari bagikora umwuga mu gihe cyo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru. Iyo uburyo bwakoreshejwe ari ugufata ubwishingizi bw'izabukuru, Umwavoka ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru ahabwa ubufasha hakurikijwe uburyo bwo kubara buzaba bwagenwe n'Inama y'Urugaga. ICYICIRO CYA 4: IMITUNGANYIRIZE Y'IKIGEGA CY'UBWISUNGANE (CASSAM) Ingingo ya 203: Ishyirwaho ry'ikigega cy'ubwisungane n'igenwa ry'aho amafaranga yacyo aturuka	In the case of savings system, only Advocates meeting cumulatively the following conditions may not benefit from assistance: • not to be in default in the payment of the contributions to the Bar for at least fifteen (15) years; who have reached the age of sixty-five (65) years at least; • effectively retiring. • Are practicing at the time of retirement. When the system of assistance has been established in the form of subscription of a pension insurance, the retiring Advocate shall benefit assistance to the terms and conditions of calculation determined by the Council of the Bar. SECTION 4: ORGANIZATION OF THE MUTUAL SOLIDARITY FUND (CASAM) Article 203: Establishment of a solidarity fund and determination of its resources	En cas de système d'épargne, ne peuvent bénéficier de l'assistance que les Avocats réunissant cumulativement les conditions suivantes : • en règle avec les cotisations à l'Ordre pendant au moins les quinze (15) dernières années ; qui ont atteint l'âge de soixante-cinq (65) ans au moins; • qui partent effectivement à la retraite ; • qui, au moment du départ à la retraite, sont en exercice. Lorsque le système d'assistance a été constitué sous la forme de souscription de retraite, l'Avocat partant à la retraite bénéficie de l'assistance aux conditions et modalités de calcul déterminées par le Conseil de l'Ordre. SECTION 4: ORGANISATION DE LA CAISSE DE SOLIDARITE D'ASSISTANCE MUTUELLE (CASAM) Article 203: Création d'une caisse de solidarité et d'assistance et détermination de ses ressources
---	---	---

Hashyizweho mu Rugaga rw'Abavoka mu Rwanda ikigega cy'ubwisungane (CASAM). Amafaranga ajya muri icyo kigega akurwa ku misanzu itangwa n'abagize Urugaga mu buryo bushyirwaho n'Inama y'Urugaga. Ingingo ya 204: Imicungire y'Ikigega n'uburyo gifasha Imicungire n'uburyo ikigega gifasha umwe mu bagize Urugaga bigenwa n'icyemezo cy'Inama y'Urugaga gifatwa ku nama itangwa na Komisiyo y'imibereho myiza. Mu byo Ikigega gifashamo harimo ibi bikurikira: ▪ iyo hari Umwavoka witabye Imana: amafaranga agenwe yo gufasha umuryango wa nyakwigendera, nk'akoreshwa mu gushyingura; ▪ Umwavoka urwaye igihe kirekire nta bundi bushobozi afite uretse igihembo cya Avoka: aterwa inkunga y'amafaranga yo kumutunga agenwa	It is hereby created within the Bar Association of Rwanda, a solidarity fund, for aid and mutual assistance (CASAM). This Fund is financed by a portion of the contributions by the members in accordance with the rules laid down by the Council of the Bar. Article 204: Management and intervention modalities The management as well as the modalities of intervention of this Fund in favour of a member are determined by a decision of the Council of the Bar upon proposal from the Committee in charge of Social Affairs. The Fund is involved particularly in the following cases: ▪ death of an Advocate: an amount determined by the Council of the Bar to assist the family of the deceased especially in the participation to funeral expenses; ▪ long illness of an Advocate with no resources other than the fees for Advocate; financial contribution to living	Il est créé au sein du Barreau du Rwanda, une caisse de solidarité, de secours et d'assistance mutuelle (CASAM). Cette caisse est alimentée par une partie des cotisations des membres selon les modalités arrêtées par le Conseil de l'Ordre. Article 204: Gestion et modalités d'intervention La gestion ainsi que les modalités d'intervention de cette caisse en faveur de l'un ou l'autre membre sont déterminées par une décision du Conseil de l'Ordre prise sur proposition de la Commission en charge des affaires sociales. La Caisse intervient notamment dans les cas suivants : ▪ décès d'un Avocat : un montant déterminé pour assister la famille du regretté notamment dans la participation aux frais funéraires ; ▪ longue maladie d'un Avocat sans ressources autres que les honoraires; participation financière aux frais de subsistance pour un montant à
--	---	--

hakurikijwe uko ameze ndetse n'igice cy'ingengo y'imari cyagenewe icyo gikorwa muri CASAM; ▪ kuguriza amafaranga Umwavoka wabisabye bibanje kwigwa n'Inama y'Urugaga; ▪ Gufasha Umwavoka ubikeneye, ufunzwe kubera impamvu zifitanye isano n'akazi ke. ICYICIRO CYA 5: GUTEGURA BURI MWAKA, UMUNSI MUKURU W'UBUSABANE N'IZINDI GAHUNDA ZO GUHURA Ingingo ya 205: Umunsi mukuru w'ubusabane Mu rwego rwo gukomeza ubuvandimwe bugomba kuranga abagize Urugaga, hazajya haba umunsi mukuru uhuza Abavoka mu kwezi k'Ugushyingo cyangwa ikindi gihe cyagenwa n'Inama y'Urugaga. Buri umwe mu bagize Urugaga azatumirwamo, kandi ashobora kuba aherekejwe n'uwo bashakanye. Uwo munsi uzatumirwamo kandi	costs for an amount to be determined in the light of all the elements in the situation of the patient and the budget allocated to the CASAM for this component; ▪ loan for an Advocate following a request appreciated by the Council of the Bar; ▪ assistance to counsel in need, held for reasons connected with the exercise of his profession. SECTION 5: ORGANIZATION OF THE ANNUAL BALL AND OPPORTUNITIES FOR CONTACT Article 205: Annual ball In order to promote fellowship and intimacy that must characterize the members of the Bar, a ball will take place each year in November or any other period determined by the Council of the Bar. Each member will be invited to attend, possibly along with his spouse/her spouse. External personalities and notable partners shall	déterminer au vu de tous les éléments sur la situation du malade et du budget alloué au CASAM pour ce volet; ▪ prêt en faveur d'un Avocat suite à une demande appréciée par le Conseil de l'Ordre ; ▪ assistance à un Avocat dans le besoin, détenu pour des motifs en rapport avec l'exercice de sa profession. SECTION 5: ORGANISATION DU BAL ANNUEL ET DES OCCASIONS DE CONTACT Article 205: Bal annuel En vue de resserrer les liens de confraternité et d'intimité qui doivent caractériser les membres du Barreau, un Bal aura lieu chaque année au mois de novembre ou à tout autre période déterminée par le Conseil de l'Ordre. Chaque membre sera invité à y assister, accompagné éventuellement de son conjoint. Y seront également invitées des personnalités et
--	--	--

abafatanyabikorwa b'abanyacyubahiro baturutse hanze y'Urugaga. Mbere yo kwizihiza uwo muni mukuru, Urugaga rushobora gutegura amahugurwa ku nsanganyamatsiko itangwa na Komisiyo ishinze amategeko. Icyo gihe kandi ni umwanya wo kwizihiza imidari y'ishimwe yaba yarahawe uwo ari we wese mu bagize Urugaga. Kubera iyo mpamvu, mu kwezi k'Ukwakira kwa buri mwaka cyangwa ikindi gihe mbere y'ukwezi k'Ukwakira, Komisiyo y'Urugaga ishinze imibereho myiza isaba Abavoka bose kumenyekanisha ishimwe baba barahawe. Komisiyo isuzuma ayo mashimwe igakora urutonde rw'ibyo yahisemo ikarugeza ku Nama y'Urugaga ngo irwemeze. Ingingo ya 206: Gutegura indi minsi yo guhura no kumenyana hagati y'abagize Urugaga Urugaga rushobora gutegura iminsi yo guhura n'izindi nzego zo mu rwego rw'ubutabera cyangwa zo mu rwego rushyigikira umwuga	also be invited. Before the celebration of the annual ball, the Bar can organize training workshop on a theme determined by the Committee for Legal Affairs. On this occasion, any honorary distinction or social advancement of any of the members of the Bar will be celebrated. To this end, in the month of October or any other earlier period, the Committee for Social Affairs shall invite all Advocates to communicate events of this kind to be celebrated. The Committee shall assess the merits and decide on the list of such events that it retains and that it shall submit to the Council of the Bar for approval. Article 206: Organization of other events of contacts amongst the members of the Bar The Bar may organize opportunities for meetings with other entities of the judicial sector or sectors supporting the profession of Advocate.	notables extérieurs et partenaires. Avant la célébration du Bal Annuel, le Barreau peut organiser l'atelier de formation sur un thème déterminé par la commission juridique. A cette occasion, seront fêtés toute distinction honorifique ou promotion sociale quelconque dont aurait bénéficié l'un ou l'autre membre du Barreau. Pour ce faire, au mois d'Octobre ou à toute autre période antérieure, la Commission du Barreau ayant les Affaires Sociales dans ses attributions, invite tous les Avocats à faire connaître des événements de ce genre à fêter. La commission en évalue le mérite et arrête la liste desdits événements qu'elle retient et qu'elle soumet au Conseil de l'Ordre pour approbation. Article 206: Organisation d'autres occasions de contacts et de développement des connaissances des membres Le Barreau peut organiser des occasions de rencontres avec d'autres entités du secteur judiciaire ou de secteurs d'appoint à la
---	--	---

w'Abavoka. By'umwihariko, bisabwe na Komisiyo ishinzwe amahugurwa, Inama y'Urugaga ishobora gutegura, ku itariki ihisemo, “Umunsi w'Umwavoka mu Rwanda”, ukaba umwanya wo kungurana ibitekerezo hagati y'Abavoka n'abandi bagize urwego rw'ubutabera ku bibazo bigezweho by'amategeko. ICYICIRO CYA 6: GUSHYINGURA UMWAVOKA Ingingo ya 207: Imihango ijyanye no gushyingura Igihe cyose hari Umwavoka wanditswe ku rutonde rw'Abavoka cyangwa kuri lisiti y'abamenyerezwa umwuga witabye Imana, cyangwa iyo Umwavoka wahawe izina ry'icyubahiro yitabye Imana, Umukuru w'Urugaga agomba kubimenyesha bagenzi be, gutangaza gahunda yo gushyingura, kandi akabatumira kwitabira iyo gahunda bambaye umwambaro w'umwuga. Imihango yo gusezera bwa nyuma ku mwuga	In particular, upon a proposal from the Committee in charge of Social Affairs, the Council of the Bar can arrange at a date of its convenience, a “day of the Advocate in Rwanda” which should be an opportunity for exchanges between Advocates and other players in the Justice sector, on topical legal issues. SECTION 6: FUNERAL OF AN ADVOCATE Article 207: Funeral ceremonies Whenever there is death of an Advocate registered on the roll of the Bar or on the list of interns, or in case of death of honorary Advocate, the President of the bar must inform his/her colleagues, and communicate the funeral program and invite them to attend in professional dress. The funeral ceremonies marking the termination	profession d'Avocat. En particulier, sur proposition de la Commission en charge de formation, le Conseil de l'Ordre peut organiser, à une date de son choix, une « journée de l'Avocat au Rwanda » qui doit être une occasion d'échanges entre Avocats et autres acteurs du secteur de la Justice, sur des sujets juridiques d'actualité. SECTION 6: FUNERAILLES D'UN AVOCAT Article 207: Cérémonies funéraires Toutes les fois que survient le décès d'un Avocat inscrit au Tableau des Avocats ou sur la Liste des Avocats stagiaires, ou en cas de décès d'un Avocat honoraire, le Bâtonnier devra en informer ses confrères, leur communiquer le programme de déroulement des obsèques et les inviter à y assister, en costume professionnel. Les cérémonies funéraires d'adieu à la
--	--	--

bikorwa mu muhango wihariye utegurwa kubera iyo mpamvu mu Rukiko rw’Ikirenga. Urukiko rw’Ikirenga rufata icyemezo, rwemeza ko Umwavoka witabye Imana arangije mu cyubahiro umwuga. Umwambaro w’Umwavoka ushyirwa ku isanduka. Inama y’Urugaga itegura umuhango wo gusezera bwa nyuma kuri Nyakwigendera mu Rukiko, ifatanyije n’umuryango we hamwe n’Urukiko rw’Ikirenga. Umwavoka utifatanyije n’umuryango wa nyakwigendera nta mpamvu yumvikana ariyozwa kutubahiriza inshingano yo kwifatanya na bagenzi be. Ingingo ya 208: Amagambo yo gusezera kuri nyakwigendera Amagambo yo gusezera kuri nyakwigendera avugwa n’Umukuru w’Urugaga cyangwa uwamusimbuye iyo adashobora kuboneka. UMUTWE WA IX: INGINGO Z’INZIBACYUHO N’IZISOZA	of the activities of the profession take place at a hearing held for that purpose in the Supreme Court. On this occasion, the Supreme Court delivers its judgment of honourable end of the profession of the deceased Advocate. The dress of the latter shall be is placed on the coffin. The Council of the Bar in in collaboration with the family of the deceased Advocate and the Supreme Court shall organize the conduct of the hearing. The Advocate who would not show solidarity with the family of the deceased Advocate without valid grounds, shall be deemed to have breached the duty of fellowship. Article 208: Eulogy The eulogy of the deceased Advocate is pronounced by the President of the Bar or by his/her replacement in case of absence. CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	profession se déroulent à une audience organisée à cet effet à la Cour Suprême. A cette occasion, la Cour Suprême rend son arrêt de constat de fin honorable à la profession de l’Avocat décédé. La robe d’Avocat défunt est déposée sur le cercueil. Le Conseil de l’Ordre en collaboration avec la famille de l’avocat défunt et la Cour Suprême organise le déroulement de l’audience. L’Avocat qui, sans raison valable, ne ferait pas preuve de solidarité avec la famille de l’Avocat défunt, engage sa responsabilité au regard du devoir de confraternité. Article 208: Oraison funèbre L’oraison funèbre de l’Avocat défunt est prononcée par le Bâtonnier ou par son remplaçant en cas d’empêchement. CHAPITRE IX : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
--	--	--

Ingingo ya 209: Ingingo z'inzibacyuho	Article 209: Transitional provisions	Article 209: Dispositions transitoires
Abavoka banditse ku rutonde rw'abagize Urugaga ku wa 04/11/2013 badafite impamyabushobozi itangwa n'Ikigo cyo kwigisha no guteza imbere amategeko cyangwa indi mpamyabushobozi bihwanyije agaciro, kandi badafite uburambe bw'imyaka itandatu (6) mu mwuga kandi banditse ku rutonde rw'abavoka, bagomba kuba babonye iyo mpamyabushobozi kandi bayigejeje ku Nama y'Urugaga bitarenze ku wa 3/11/2016. Abatazabyubahiriza bazashyikirizwa Komisiyo ihoraho ishinze imyitwarire. Inshingano n'ibisabwa bivugwa muri aya mategeko ngengamikorere bigomba kuba byarujwe bitarenze ku wa 31 Ukuboza 2014 uretse ibyerekeye inshingano zo gukurikira amahugurwa ahoraho zizatangira gushyirwa mu bikorwa guhera ku wa 31/01/2015. Ibyakozwe n'inzego z'Urugaga zibifitiye ububasha mu rwego rw'amabwiriza n'imyitwarire mbere y'uko aya mategeko ngengamikorere atangira gushyirwa mu bikorwa bigumana agaciro kabyo.	Advocates registered on the roll of the Bar by 04/11/2013 who do not hold the certificate issued by the Institute of Legal Practice and Development or its equivalent, and not having six (6) years of experience of practice of the profession, already registered on the roll of the Bar must, not later than on 3/11/2016, obtain the certificate and have forwarded it to the Council of the Bar. Failing that, they shall be referred to the Standing Disciplinary Committee. Obligations and conditions imposed by this Regulation must be fulfilled no later than December 31st, 2014, save for the requirement to pursue continuing training that take shall effect from 31/01/2015. The regulatory and disciplinary acts performed by the competent organs of the Bar before the entry into force of this Regulation shall remain valid.	Les avocats inscrits au tableau de l'Ordre au 04/11/2013 ne détenant pas le certificat délivré par l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit ou équivalent et ne justifiant pas d'une expérience de six (6) ans d'exercice professionnel et déjà inscrit au Tableau de l'Ordre doivent, au plus tard le 3/11/2016, avoir obtenu ledit certificat et l'avoir transmis au Conseil de l'Ordre. A défaut, ils seront déférés devant la Commission permanente de discipline. Les obligations et conditions imposées par le présent Règlement devront avoir été remplies au plus tard le 31 décembre 2014 à l'exclusion des obligations de formation continue qui prendront effet à partir du 31/01/2015. Les actes réglementaires et disciplinaires posés par les organes compétents de l'Ordre avant l'entrée en vigueur du présent règlement restent valides.

Ingingo ya 210: Uburyo bwo kuvugurura aya mategeko ngengamikorere Aya mategeko ngengamikorere ntashobora kuvugururwa, mu ngingo zayo zose yangwa zimwe, n’Inama y’Urugaga uretse ku bwiganze bwa bine bya gatanu by’abayigize, atowe ku bwumvikane cyangwa mu itora rikoze mu ibanga. Ingingo ya 211: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’aya mategeko ngengamikorere Aya mategeko ngengamikorere yateguwe, asuzumwa kandi atorwa mu rurimi rw’Igifaransa. Ingingo ya 212: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’aya mategeko ngengamikorere Ingingo zose z’amategeko ngengamikorere aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho. Ingingo ya 213: Igihe aya mategeko ngengamikorere atangira gukurikizwa Aya mategeko ngengamikorere atangira gukurikizwa umunsi yemerejweho n’Inama	Article 210: Procedures for amendment of this regulation This Regulation may be amended by the Council of the Bar on the majority of four-fifths (4/5) of its members by voting through secret ballot. Article 211: Drafting, consideration and adoption of these Rules These Rules were drafted, considered and adopted in French. Article 212: Repealing provision All previous provisions contrary to this Regulation, are hereby repealed Article 213: Effective date This Regulation shall take effect from the date of its adoption by the Council of the Bar. It shall be	Article 210: Modalités de modification du présent règlement Le présent Règlement en tout ou en partie ne peut être modifié par le Conseil de l’Ordre qu’à la majorité de quatre cinquième (4/5) de ses membres, soit par consensus, soit par vote fait au scrutin secret. Article 211: Initiation, examen et adoption du présent Règlement Le présent Règlement a été initié, examiné et adopté en Français Article 212: Disposition abrogatoire Toutes les dispositions réglementaires antérieures au présent règlement sont abrogées. Article 213: Date de prise d’effet Le présent Règlement prendra effet à partir de la date de son adoption par le Conseil de
--	--	---

y’Urugaga kandi azatangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Bikorewe i Kigali ku wa 16/09/2014	published in the Official of the Republic of Rwanda. Done and adopted in Kigali, on 16/09/2014	l’Ordre et sera publié au Journal Officiel de la République du Rwanda. Ainsi fait et adopté à Kigali, le 16/09/2014
Mu izina ry’Inama y’Urugaga: (sé) RUTABINGWA Athanase Umukuru w’Urugaga (sé) BIMENYIMANA Eric Umunyamabanga w’Urugaga	For the Council of the Bar: (sé) RUTABINGWA Athanase President of the Bar Association (sé) BIMENYIMANA Eric Secretary of the Bar	Pour le Conseil de l’Ordre: (sé) RUTABINGWA Athanase Bâtonnier de l’Ordre (sé) BIMENYIMANA Eric Secrétaire de l’Ordre